This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Educ T 1788.99.910

[redacted]

Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY

[redacted]

3 2044 102 779 436

Heath's Modern Language Series

Deutſche Literaturgeſchichte

auf kulturhiſtoriſcher Grundlage

— FOR —

UNIVERSITIES, COLLEGES AND ACADEMIES

— BY —

Carla Wenckebach,

Professor of the German Language and Literature in Wellesley College.

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH AND COMPANY

1899

Educ T 1788.99.910

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GINN & COMPANY
MARCH 17, 1927

Copyright, 1890,
BY CARLA WENCKEBACH.

CARL H HEINTZEMANN, PRINTER BOSTON, MASS.

Dem Andenken

Meiner Seligen Schwester Helene

Geweiht.

PREFACE.

THE "*Deutsche Literaturgeschichte*" is designed for advanced students in universities, colleges, academies, and German-American schools, who purpose to make a thorough and scientific study of the history of German literature through the medium of the German language.

The "*Literaturgeschichte*" is comprised in three books, treating respectively of the three most significant periods of German literature, as they are summarily represented on page ix. The First Book, here submitted, embraces the period from the beginning of German literature until 1100. The Second Book will cover the time from 1100 to 1624; the Third Book, that from 1624 to the present.

The period which is discussed in detail in the First Book is so cursorily treated in most text-books of literature, and is, generally, so superficially taught, that students naturally have abandoned it as uninteresting and unimportant. The oldest epoch, nevertheless, affords a great deal of instruction and interest, provided it be handled with the same care and completeness as the Middle and New High German epochs. It is of the greatest importance to students of German literature that they follow, carefully, the formation and growth of German poetry, noting first, the purely Germanic productions of the earliest period, and tracing the changes due to the influence of Christianity and of the Greco-Roman civilization. A poem which, of itself, is apparently uninteresting and inartistic, wins charm and value when regarded as a necessary link in the chain

of intellectual development. Without an accurate knowledge of the earlier times, it is difficult to thoroughly understand the Middle High German epics and lyrics, and, especially, to gain a comprehensive and sympathetic appreciation of the spirit of the Middle Ages. For this reason, special regard has been paid, in the "*Literaturgeschichte*," to the historical development of the German people.

The instruction in the history of literature must be founded, primarily, upon the reading of characteristic writings; for systematic reading awakens a deeper interest in the history of literature, by transplanting the student into the midst of the intellectual and spiritual current of the past, and enables him, by means of this face-to-face knowledge, to form independent judgments. Such examples of German poetry as are commonly found in the histories of German literature are, by no means, sufficient to secure this result. To teach the history of literature without giving special examples is, from the pedagogic standpoint, an absurdity. Yet many teachers are compelled to present the subject in this way, because the examples are to be found only in books so expensive as to be practically inaccessible to the student. Hence, in the "*Literaturgeschichte*," there have been added, under the title of "*Musterstücke*," a number of complete poems, as well as selected extracts from greater literary works. These should be carefully read and discussed with the student.

The "*Musterstücke*" are given both in the original and in the New High German translation, except in the case of the selections from Roswitha's works where the Latin original is omitted. Among the many students of German in the leading American schools, only a limited number pursue a course of study in the old German dialects. But

in order to make it possible for many students, even in the smaller schools, to be initiated, at least, into the ancient language, originals and translations have been printed on opposite pages. Thus the student can easily make a comparison line for line. It is hoped that, by this means, the students will become interested in the Old German, and that a desire will be aroused for a more fundamental and extensive study of this subject.

Under the headings of nearly all the chapters in the "*Literaturgeschichte*" is a reference to "*Könnecke's Bilderatlas* zur Geschichte der deutschen Nationalliteratur," (Elvert, Marburg, 1887). It is highly desirable that all classes which use the "*Literaturgeschichte*" should have access to this excellent picture atlas. It contains 1678 illustrations of literary antiquities, manuscripts, etchings, portraits and autographs of poets and thinkers.

Collateral reading in works upon the history of German civilization, and especially in romances portraying the culture of the times, is an important factor in a literary education. Through such reading the student gets a vital knowledge of the real life of a time, of the thoughts, beliefs, tastes and experiences of a people. References have, therefore, often been made to selected chapters from the best works on the history of civilization and to noted romances. Students who are making a specialty of this subject may fairly be expected to read most of these references, others may select from them according to circumstances. In order to give an opportunity for written work also, suitable subjects for essays have been proposed in their proper places. If, with all this, the teacher awakens the interest of the student through lectures, and arouses him to profitable discussion, the study of the Old German period, de-

cried before as dry and tedious, becomes highly interesting and instructive.

An effort has been made to avoid the involved sentences and befogging statements which the student of German text-books so often finds a bar to his progress. The use of types of various sizes makes it possible for the teacher readily to adapt the lessons to the circumstances of the class.

In collecting materials for this work, an endeavor has been made to gain all possible light from the most recent investigations. Many valuable facts, suggestions, and opinions have been taken from the histories of German literature by Koberstein, Gervinus, Kurtz, Vilmar, Wackernagel, Gœdeke, Scherer, König, Roquette, Scherr, Piper and others, the historical works of Giesebrecht, Erler, Stacke, von Eiken, and all the works, essays, and dissertations have been consulted which are given under the title "*Literatur*" at the end of each chapter. These references present to the student a small but careful selection of the sources and aids for deeper research. They also suggest to such schools or individuals as may wish to establish a German library, the names of a few of the most important works, periodicals, and pamphlets. Complete bibliographical lists were not intended, as such lists would work confusion in a text-book.

In preparing the second and third portions of this work, the author earnestly desires to avail herself of the experience of others. Criticisms and suggestions from teachers and lovers of German literature will, therefore, be heartily welcomed.

CARLA WENCKEBACH.

WELLESLEY COLLEGE, WELLESLEY, MASS.

April, 1890.

Übersicht über die deutsche Literaturgeschichte.

I. Perioden der Sprach- und Literaturentwicklung.

Sprach-Perioden.	Literatur-Perioden.	Weltgeschichts-Perioden.
1. Die **römische** Zeit: 150 vor Chr. — 150 nach Chr. 2. Die **gotische** Zeit: 150—450. 3. Die **althochdeutsche** Zeit: 450—1100.	1. Der altgermanische heidnische Volksgesang, von den ältesten Zeiten bis auf Karl den Großen, 800. 2. Poesie der Geistlichen. Die Zeit der Herrschaft römisch-geistlicher Bildung, von 800 bis zu den Kreuzzügen, 1100.	I. Das **Altertum**, von der Urzeit bis zum Untergange des weströmischen Reiches, 476 nach Chr. (Völkerwanderungszeit). II. Das **Mittelalter.** *A.* Das **frühe** Mittelalter, von 476—1100 (Anfang der Kreuzzüge).
4. Die **mittelhochdeutsche** Zeit: 1100—1350. 5. Die **Übergangszeit**: 1350—1624.	3. Blüte der ritterlichen und der Volkspoesie, 1100—1300. 4. Verfall der Poesie in den Händen des Bürger- und Handwerkerstandes, 1300—1500. 5. Die Literatur im Zeitalter der Reformation, 1500—1624.	*B.* Das **klassische** Mittelalter, von 1100—1300 (Zeitalter der Hohenstauffen). *C.* Das **späte** Mittelalter, von 1100—1517 (Anfang der Reformation). III. Die **Neuzeit**, von der Reformation, 1517, bis zur Gegenwart.
6. Die **neuhochdeutsche** Zeit: von 1624 an.	6. Poesie der Gelehrten. Poesie der Nachahmung, von Opitz bis Klopstock, 1624—1748. 7. Klassische Vollendung der deutschen Poesie. Seit Klopstock, 1748.	

II. Die Entwicklungsstufen in der deutschen Literatur.

I. **Blüteperioden:** Nach Scherers Annahme hat die deutsche Literaturgeschichte drei Blüteperioden, welche ungefähr je 600 Jahre von einander abstehn.

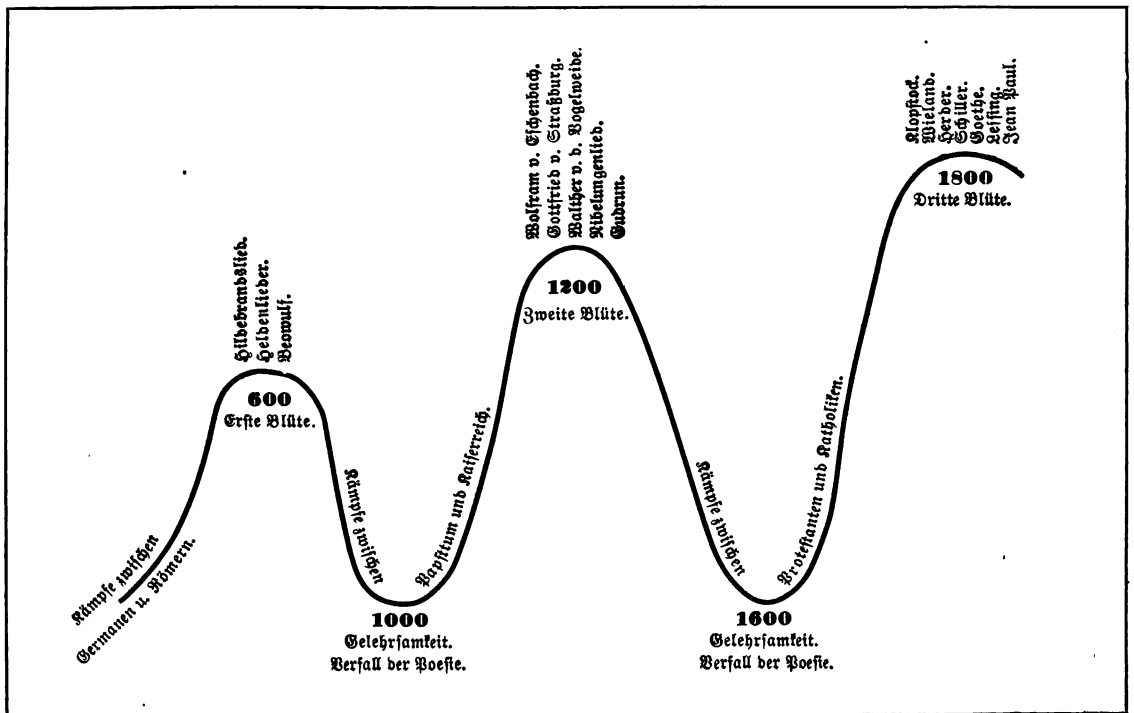
1. **Erste Blüteperiode,** um 600 nach Chr. Der germanische Heldengesang der Völkerwanderung; Überreste desselben: das Hildebrandslied und Beowulf. Sprache: Althochdeutsch, altniederdeutsch.
2. **Zweite Blüteperiode,** um 1200. Blüte der Volkspoesie: das Nibelungenlied, Gudrun. Blüte der ritterlichen Kunstpoesie: Wolfram von Eschenbach, Gottfried von Straßburg, Walther von der Vogelweide u. s. w. Sprache: Mittelhochdeutsch.
3. **Dritte Blüteperiode,** um 1800. Klassische Vollendung der deutschen Poesie: Klopstock, Wieland, Herder, Lessing, Goethe, Schiller, Jean Paul. Sprache: Neuhochdeutsch.

Alle übrigen Literarhistoriker — wie Koberstein, Gervinus, Vilmar, Kurz, Goedeke, Wackernagel, König, Scherr, Roquette u. s. w. — nehmen nur zwei Blüteperioden an, die um 1200 und die um 1800.

II. **Perioden des Verfalls:** Diesen Zeiten des Wachens und der Geistesflut entsprechen Zeiten des Schlummers und der Geistesebbe auf poetischem Gebiet. Auch die Zeiten des tiefsten Verfalles stehen um 600 Jahre von einander ab. Während die Poesie darniederliegt, erreicht die Gelehrsamkeit ihre Blüte. Die Zeiten des Verfalls der Poesie sind auf politischem Gebiet durch gewaltige Vernichtungskämpfe, auf socialem Gebiet durch sittliche Rohheit gekennzeichnet.

1. **Erste Periode des Verfalls,** um 1000 nach Chr. Lateinische Poesie der Geistlichen. Anfänge der Prosa. Gelehrsamkeit. Übergang des Althochdeutschen in das Mittelhochdeutsche.
2. **Zweite Periode des Verfalls,** um 1600. Meistergesang. Satirisch-didaktische Dichtung. Gelehrsamkeit. Bedeutende Entwicklung der Prosa. Übergang des Mittelhochdeutschen in das Neuhochdeutsche.

III. **Entwicklungsstufen:** Jeder Blütezeit geht eine Vorbereitungszeit, ein Aufschwung des dichterischen Geistes voraus, jeder Blüteperiode folgt ein schnelles, fast jähes Herabsinken der poetischen Kraft von der erklommenen Höhe. Vorbereitungszeit, Blütezeit, Niedergang, Verfall sind die Entwicklungsstufen, welche in fast gleichmäßigen Zeitabschnitten wiederkehren. „Der Gang der deutschen Literaturgeschichte," sagt Scherer, „läßt sich auf ein merkwürdig einfaches Schema bringen: drei große Wellen, Berg und Thal in regelmäßiger Abfolge."


Kämpfe zwischen
Germanen u. Römern.
Hildebrandslied.
Heldenlieder.
Beowulf.
600
Erste Blüte.
Kämpfe zwischen
1000
Gelehrsamkeit.
Verfall der Poesie.
Papstthum und Kaiserreich.
Wolfram v. Eschenbach.
Gottfried v. Straßburg.
Walther v. d. Vogelweide.
Nibelungenlied.
Gudrun.
1200
Zweite Blüte.
Kämpfe zwischen
1600
Gelehrsamkeit.
Verfall der Poesie.
Protestanten und Katholiken.
Klopstock.
Wieland.
Herder.
Schiller.
Goethe.
Lessing.
Jean Paul.
1800
Dritte Blüte.

Deutsche Sprachforscher und Literarhistoriker.[1]

1. Geßner, Konrad, 1516—1565, Professor der Philosophie in Zürich, war der erste Gelehrte, welcher sprachvergleichende Versuche machte. Hauptwerk: "Mithridates, sive de differentiis linguarum," 1555.

2. Junius, Franciscus, 1589—1677, Pfarrer in Holland, Erzieher beim Grafen von Oxford in England. Junius ist der erste Herausgeber des Codex argenteus des Ulfilas, 1665, den sein Neffe Vossius 1654 von Stockholm mitbrachte. (Siehe S. 38.) Mit der Herausgabe des Ulfilas beginnt eine neue Epoche der Sprachforschung.

3. Huber, Michael, 1727—1804, Professor der französischen Sprache in Leipzig, der Verfasser der ersten deutschen Literaturgeschichte in französischer Sprache: "Discours préliminaire sur l'histoire de la poésie allemande," 1766; sie wurde 1767 in deutscher Übersetzung herausgegeben.

4. Laßberg, Jos. Freiherr von, 1770—1855, Oberforstmeister in Donaueschingen, Sammler wichtiger altdeutscher Handschriften, darunter die Nibelungen-Handschrift C, die nach ihm die „Hohenems-Laßbergische" benannt ist. Hauptwerk: „Liedersaal, das ist: Sammelung altdeutscher Gedichte aus ungedruckten Quellen," 1820—1825.

5. Von der Hagen, Heinrich, 1780—1856, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Berlin; Herausgeber zahlreicher altdeutscher Texte, z. B.: „Das Nibelungenlied," 1810; „Die Edda," 1812; „Gottfried von Straßburg," 1823; „Gudrun," 1825; „Minnesinger," 1826, u. a. m.

6. Grimm, Jakob Ludwig Karl, 1785—1863, Professor der deutschen Sprache in Göttingen von 1831—1837, in Berlin von 1841—1863. Jakob Grimm ist der Begründer der wissenschaftlichen Behandlung der deutschen Sprache, Literatur und Altertumskunde. Hauptwerke: „Deutsche Grammatik," 1819—1837; „Deutsches Wörterbuch," 1852 (mit seinem Bruder **Wilhelm** zusammen); „Geschichte der deutschen Sprache," 1848; „Deutsche Rechtsaltertümer," 1828, 1834; „Kinder- und Hausmärchen," 1812 (mit Wilhelm zusammen). Ausgaben: „Das Hildebrandslied" und „Das Wessobrunner Gebet," 1812 (mit W.); „Der arme Heinrich," 1815 (mit W.); „Lieder der alten Edda," 1815 (mit W.); „Deutsche Sagen," 1816 (mit W.); „Reinhart Fuchs," 1834; „Deutsche Mythologie," 1835. Zeitschrift: „Altdeutsche Wälder," 1813—1816 (mit W.).

7. Grimm, Wilhelm Karl, 1786—1859, Professor in Göttingen und Berlin, lebte und studierte mit Jakob zusammen. Hauptwerke: „Über deutsche

[1] Wir raten Anfängern des deutschen Literaturstudiums, obige Liste wiederholt durchzulesen, um Bekanntschaft zu machen mit den Namen der bedeutendsten Germanisten und Literarhistorikern und deren Hauptwerken.

Runen," 1821; „Die deutsche Heldensage," 1829. Ausgaben: „Freidanks Bescheidenheit," 1834; „Das Rolands Lied," 1838, und andere.

8. **Schmeller,** Andreas, 1785—1852, Professor der altdeutschen Sprache und Literatur in München. Hauptwerke: „Bairisches Wörterbuch," 1827—1837. — Ausgaben: „Heliand," 1830, 1840; „Muspilli," 1832; „Lateinische Gedichte des X. und XI. Jahrhunderts," 1838 (mit Jakob Grimm).

9. **Bopp,** Franz, 1791—1867, Professor der orientalischen und allgemeinen Sprachenkunde in Berlin. Bopp ist mit Jakob Grimm der Begründer der wissenschaftlichen Sprachvergleichung. Hauptwerke: „Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache, in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanistischen Sprache," 1816; „Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Lithauischen, Gotischen und Deutschen," 1833.

10. **Lachmann,** Karl, 1793—1851, Professor der klassischen und deutschen Philologie in Berlin, ist der Begründer der kritischen Methode der Behandlung altdeutscher Texte. Ausgaben: „Walther von der Vogelweide," 1827; „Wolfram von Eschenbach," 1833; „Das Nibelungenlied" und verschiedene Abhandlungen über die älteste Gestalt des Nibelungenliedes.

11. **Koberstein,** August, 1797—1870, Professor an der Landesschule in Pforte. Hauptwerk: „Grundriß zur Geschichte der deutschen Nationallitteratur," 1827, das erste bedeutende wissenschaftliche Werk auf diesem Gebiete.

12. **Vilmar,** August, 1800—1868, Professor der Theologie zu Marburg. Hauptwerk: „Geschichte der deutschen Nationallitteratur," 1845; erschien 1890 in der 23. Auflage.

13. **Simrock,** Karl, 1805—1872, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Bonn. Simrock ist berühmt durch vorzügliche Übersetzungen: „Das Nibelungenlied," 1827; „Walther von der Vogelweide," 1833; „Wolframs Parcival und Titurel," 1842; „Die Edda," 1851; „Tristan und Isolde," 1855; „Heliand," 1855; „Beowulf," 1859; u. a. m. Bedeutende Werke: „Handbuch der deutschen Mythologie," 1853—1855; „Die geschichtlichen deutschen Sagen," 1850.

14. **Gervinus,** Georg Gottfried, 1805—1872, Professor der Geschichte und Literatur in Göttingen, später in Heidelberg. Hauptwerk: „Geschichte der deutschen Dichtung," 1835, die erste pragmatische Geschichte der deutschen Literatur von bleibender Bedeutung.

15. **Wackernagel,** Wilhelm, 1806—1869, Professor der deutschen Sprache und Literatur zu Basel. Hauptwerke: „Deutsches Lesebuch," 1839; „Handbuch der deutschen Literaturgeschichte," 1848.

16. Haupt, Moriz, 1808—1874, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Leipzig, später in Berlin. Hauptwerke: Ausgaben: „Erek," 1839; „Der gute Gerhard," 1840; „Des Minnegesangs Frühling," 1857 (mit Lachmann zusammen). Zeitschriften: „Altdeutsche Blätter" und „Zeitschrift für deutsches Altertum," 1841.

17. Holtzmann, Karl Adolf Wilhelm, 1810—1870, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Heidelberg. Hauptwerke: „Untersuchungen über das Nibelungenlied," 1854 (epochemachend, gegen Lachmanns Kritik gerichtet); Kritische Ausgabe des „Nibelungenliedes," 1857; „Altdeutsche Grammatik," 1870.

18. Pfeiffer, Franz, 1815—1868, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Wien, besorgte zahlreiche Ausgaben älterer deutscher Literaturwerke. Abhandlungen: „Zur deutschen Literaturgeschichte," 1855; „Über Wesen und Bildung der höfischen Sprache," 1861. Zeitschrift: „Germania, Vierteljahrsschrift für deutsche Altertumskunde," seit 1856.

19. Müllenhoff, Karl Victor, 1818—1884, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Berlin. Hauptwerke: „Deutsche Altertumskunde," 1870—1883; „Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII. bis XII. Jahrhundert," 1864; zusammen mit Wilhelm Scherer herausgegeben.

20. Scherer, Wilhelm, 1841—1886, Professor der deutschen Sprache und Literatur in Berlin. Hauptwerke: „Zur Geschichte der deutschen Sprache," 1868; „Geschichte der deutschen Literatur," 1883.

21. Scherr, Johannes, 1817—1886, Professor am Polytechnikum in Zürich. Hauptwerke: „Deutsche Kultur und Sittengeschichte," 1875; „Allgemeine Geschichte der Literatur," 1876; „Germania," Zwei Jahrtausende deutschen Lebens," 1876.

22. Goedeke, Karl, geb. 1814, seit 1872 Professor in Göttingen. Hauptwerke: „Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung," 1856, zweite ganz neu bearbeitete Auflage 1884; „Deutsche Dichtung im Mittelalter," 1852 und 1871.

23. Zarncke, Friedrich, geb. 1825, seit 1858 Professor an der Universität Leipzig. Werke: „Zur Nibelungenfrage," 1854; Ausgabe des „Nibelungenliedes," 6te Aufl., 1887; „Beiträge zur Erläuterung und Geschichte des Nibelungenliedes," 1857. Zeitschrift: Literarisches Centralblatt für Deutschland, seit 1850.

24. Bartsch, Karl Friedrich, geb. 1832, Professor der deutschen und romanischen Philologie zu Heidelberg. Hauptwerk: „Untersuchungen über das Nibelungenlied," 1865; Ausgabe des „Nibelungenliedes," 1875, und Übersetzung desselben, 1867.

Literaturgeschichte.

Erstes Buch A.

Die altdeutsche Zeit.

Von den ersten Anfängen deutscher Dichtung bis 1100 nach Christus.

I. **Erste Periode:** Der altgermanische heidnische Volksgesang. Von den ältesten Zeiten bis auf Karl den Großen, 800.

II. **Zweite Periode:** Poesie der Geistlichen, 300—1100.

1. Die gotische Zeit, 150—450.
2. Die altdeutsch christliche Poesie, 400—900.
3. Die lateinische Kloster- und Hofdichtung des 10. und 11. Jahrhunderts, 900—1100.

Von des Rheines Strand, wo die Rebe blüht,
Bis zur Weichsel, die gen Norden zieht,
Von der Alpe Land, frei und felsenfest,
Bis zur Möve wildem Felsennest,
Liegt ein schönes Land, 's ist mein Heimatland,
'S ist mein liebes deutsches Vaterland!

Wo die Eiche kühn auf gen Himmel strebt
Und die Treue tief im Herzen lebt;
Wo der Buche Grün um uns Tempel baut
Und die Lieb' aus jeder Hütte schaut:
Ach, dieses schöne Land, 's ist mein Heimatland,
'S ist mein liebes deutsches Vaterland!

C. v. Niebusch.

Die altdeutsche Zeit.

Von den ersten Anfängen deutscher Dichtung bis 1100 nach Christus.

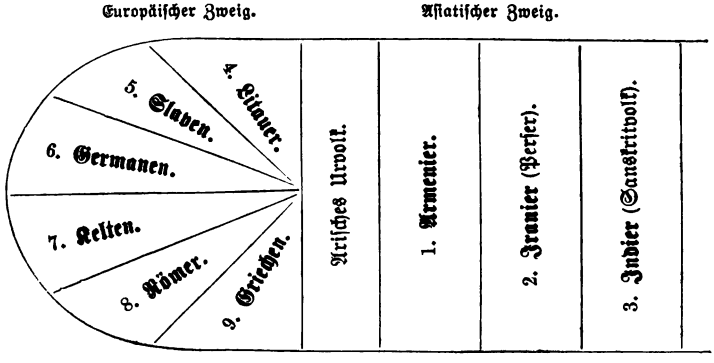
Einleitung.

I. Die arischen und die germanischen Völkerstämme.

Motto: Vom Sonnenaufgang her sind unsere Altvorderen gen Sonnenuntergang gezogen und in Europa eingewandert. Warum, wann, wie, auf welchen Wegen — das alles war schon in das Schweigen der Vergessenheit versenkt, als die Germanen zuerst in den Umkreis geschichtlicher Helle traten. — Johannes Scherr.

1. Arier: In der Urzeit wohnte in Hochasien ein Volk, welches sich selber Arier, d. i. Edele, Vortreffliche, nannte. Von diesen wanderten einige Stämme nach Europa. Die Stämme wurden allmählich zu Völkern:

Die Arier oder Indoeuropäer.



2. Germanen bedeutet in keltischer Sprache die Nachbarn (nämlich der Kelten). Die Germanen teilten sich wiederum in Stämme; jeder Stamm sprach einen verschiedenen germanischen Dialekt:

Germanische Stämme.

I. Die Ostgermanen.	II. Die Westgermanen.
1. Die Vandilier, das sind die Goten, Burgunder, Vandalen u. s. w.	1. Die Hochdeutschen, das sind die Alemannen, Schwaben, Baiern.
2. Die Skandinavier, das sind die Norweger, Schweden, Dänen, Isländer (Nordische Völker).	2. Die Mitteldeutschen, das sind die Franken, Hessen, Thüringer, Obersachsen.
	3. Die Niederdeutschen, das sind die Niedersachsen und die Friesen. Politisch nicht zu Deutschland gehörend sind die Angel-Sachsen (Engländer) und die Nieder-Franken (Holländer).[1]

Seit Karl dem Großen (800) wurden die in Deutschland gesprochenen westgermanischen Dialekte mit dem gemeinsamen Namen *lingua theodisca* (oder thiutiska), das ist die volkstümliche Sprache, genannt. (Siehe Seite 35, 6; 46, IV; 48, 3.)

Deutsch kommt her von dem gotischen thiuda = das Volk (althochdeutsch: diot; mittelhochdeutsch: diet). Das gotische Adjektiv thiudisks = deutsch (althd. diutisc; mittelhd. diutsch) bedeutet also zum Volke gehörig, volksmäßig, im Gegensatz zu der lateinischen Sprache, die von den Gebildeten, d. h. Geistlichen, gebraucht wurde.

Der Name thiotisc, d. i. popularis, findet sich zuerst in den Akten des Concils von Tours, 813; im 10. Jahrhundert wird dafür noch teutonicus gebraucht. Die sächsischen Kaiser nennen sich reges teutonicorum. Erst im 11. Jahrhundert wurde der Name der Deutschen als politische Bezeichnung allgemein üblich.

Das Wort germanisch wird im Englischen gewöhnlich mit "teutonic" übersetzt.

---

[1] Über die Verwandtschaftsverhältnisse der arischen Sprachen und die Geschichte der verschiedenen germanischen Dialekte, siehe Wenckebachs Deutsches Lesebuch, S. 248–308.

3. Die Wanderung der Germanen aus Asien nach Europa erfolgte in vorgeschichtlicher Zeit. Von den drei nordeuropäischen Stämmen, den Kelten, Germanen, Slaven, sind die Kelten am frühesten nach Europa ausgewandert. Diese besetzten Mitteleuropa und England und drangen in Spanien und Italien ein. Als nun später die Germanen den Kelten nachzogen, wurden diese allmählich von jenen aus ihren Gebieten verdrängt. Um diese Zeit befanden sich die Germanen auf der Stufe des Jäger- und Hirtenlebens (Nomadenkultur).

4. Älteste Nachrichten über die Germanen. Der griechische Gelehrte Pytheas machte um 334 vor Chr. eine Reise um die westlichen und nördlichen Küsten Europas und entdeckte an der Mündung des Rheins die Teutonen. **334 v. Chr.**

222 vor Chr. [531 der Stadt Rom] kommt der Name „Germanen" zum ersten Mal in der Geschichte vor, und zwar in der Inschrift einer Steintafel:

M. CLAUDIUS M[ARCI] F[ILIUS] M[ARCI] ... N[EPOS] MARCELLUS AN[NO] DXXXI CO[N]S[UL] DE GALLEIS INSUBRIBUS ET **GERMAN** K[ALENDAS] MART [II]. ISQUE SPOLIA OPIMA RETTULIT [DU]CE HOSTIUM VIRDUMARO AD CLASTIDIUM [INTERFECTO].

(M. Claudius, Sohn des Marcus, Enkel des Marcus, Marcellus, hat im Jahre 351 als Konsul am 1. März triumphiert über die insubrischen Gallier und die **Germanen**. Er hat dabei eine Hauptbeute heimgebracht, da er den Anführer der Feinde, Virdumar, getötet.)

5. Geschichtliches Auftreten der Germanen: Die Germanen traten in die Geschichte ein mit dem Zuge der Kimbern (d. h. Kämpfer) und Teutonen nach Rom, 113 v. Chr. Nach hundertjährigem Ringen mit den Römern gelang es den Germanen unter Armin (Hermann), die Römer 9 nach Chr. im **Teutoburger Walde** (unweit Detmold) zu besiegen und dadurch die Freiheit und Selbständigkeit Deutschlands zu begründen. **113 v. Chr.** **9 nach Chr.**

II. Die älteste Urkunde über die Germanen.

Tacitus Germania um 100 nach Chr.

(Siehe Bilderatlas,[1] Tacitus Germania und Annalen, Seite 1.)

Motto: Es ist ein langer Weg, der von dem Gefolge des Arioviſt zu den Edelleuten Friedrichs des Großen führt und von den Scharen der Heruler zu dem Armeecorps der Baiern, und doch haben zweitausend Jahre unserer Geschichte in Tugenden und Schwächen, in Anlage und Charakter der Deutschen weit weniger geändert als man wohl meint. Es rührt uns, es stimmt heiter, wenn wir in der Urzeit genau denselben Herzschlag erkennen, der noch uns die wechselnden Gedanken der Stunde regelt. — Gustav Freytag.

Die **Germania** des römischen Geschichtsschreibers Cornelius Tacitus (um 100 nach Chr.) ist das Grundbuch deutscher Urgeschichte, welches kein Studierender deutscher Geschichte und Literatur unberücksichtigt lassen darf. Die Germania enthält eine getreue Schilderung der Sitte und Lebensweise der alten Germanen. Die wichtigsten Stellen der hochbedeutenden Schrift sind in Tacitus Worten folgende:

1. Die Einwohner Germaniens: Die Germanen selbst möchte ich für Ureinwohner[2] halten; sie sind von Anbeginn ein eigenes, unvermischtes und nur sich selbst ähnliches Volk gewesen.

2. Körperbeschaffenheit: Daher denn auch die Körperbeschaffenheit bei allen dieselbe ist: wildblickende blaue Augen, rotblondes Haar, hoher und zu kriegerischem Angriff kräftiger

---

[1] Gustav Könnecke, Bilderatlas zur Geschichte der deutschen Nationallitteratur (Elvert, Marburg 1887). Enthaltend 1678 Abbildungen. Dieser preiswürdige, vorzügliche Atlas enthält Nachbildungen von literarischen Altertümern und Denkmalen, von Handschriften, Drucken, Kupferstichen, Portraits und Namensunterschriften von Dichtern und Denkern u. s. w. Der Atlas ist eine wertvolle Ergänzung zu jeder deutschen Literaturgeschichte und sollte in keiner deutschen Klasse fehlen.

[2] Wir wissen heute, daß obige Ansicht unrichtig ist.

Körperbau; Mühsal und Arbeiten vermögen sie nicht so leicht auszuhalten und am wenigsten ertragen sie Durst und Hitze, an Kälte und Hunger hat sie Klima oder Bodenbeschaffenheit gewöhnt.

3. Boden und Klima: Germanien ist ein wenig anmutiges Land von rauhem Klima und für den Anbau wie für den Anblick nur für den nicht abschreckend, dessen Vaterland es ist. Das Land, obgleich von nicht geringer äußerer Verschiedenheit, ist im allgemeinen mit schaurigen Wäldern oder mit wüsten Sümpfen bedeckt.[1]

4. Wohnung: Daß die Völker der Germanen keine Städte bewohnen, ist hinreichend bekannt; sie leiden nicht einmal mit einander verbundene Wohnsitze. Abgesondert und zerstreut bauen sie sich an, wie ein Quell, ein Feld, ein Gehölz ihnen eben gefiel. Dörfer legen sie nicht nach unserer Weise so an, daß die Gebäude verbunden sind und zusammenhängen, sondern jeder umgiebt sein Haus mit einem Raume, sei es zum Schutze wider Feuersgefahr, sei es aus Mangel der Kenntnis des Bauwesens. Sie pflegen auch unterirdische Höhlen auszugraben als Zufluchtsstätte für den Winter.

Die Deutschen besaßen von jeher einen starken Persönlichkeitstrieb, ein reges Gefühl für Unabhängigkeit und Aufsichgestelltsein. Seit den ältesten Zeiten sonderten sie sich in Stämme. Die geologische und klimatische Verschiedenheit von Nord-, Mittel- und Süddeutschland begünstigte diesen eingeborenen Hang der Deutschen, sich in Stämme zu zersplittern und sich unter einander zu bekriegen. „Die Nationaleinheit der Deutschen ist daher nicht das Werk der Natur, sondern das der Kultur."

5. Kleidung: Zur Bedeckung haben alle einen Kriegsmantel, der mit einer Spange oder, wenn diese nicht vorhanden ist, mit einem Dorn zusammengehalten wird; im übrigen unbedeckt,

[1] Das alte Germanien war ursprünglich größtenteils mit Sumpf und Urwald bedeckt und demgemäß feucht und nebelig. Erst nach Vollendung der Rodungen (im 10. Jahrhundert) hat sich das Aussehen und das Klima Deutschlands bedeutend geändert. Tacitus, welcher von dem lachenden Anblick des italienischen Himmels verwöhnt war, hatte zudem kein Auge für den poetischen Zauber eines germanischen Urwaldes.

bringen sie ganze Tage neben dem Herde am Feuer zu. Die Wohlhabendsten zeichnen sich aus durch ein anschließendes Gewand. Auch trägt man Felle wilder Tiere. Die Tracht der Frauen ist von der der Männer nicht verschieden, nur daß die Frauen sich häufiger in Leinwand kleiden, diese mit Purpurstreifen zieren und den oberen Teil der Kleidung nicht in Ärmel auslaufen lassen.

6. Herden, Metalle, Waffen. Auf die Größe ihrer Herden sind die Germanen stolz; dies ist ihr einziger und liebster Reichtum. Silber und Gold haben ihnen die Götter versagt — ob aus Gnade oder aus Zorn, weiß ich nicht. Doch möchte ich nicht behaupten, daß in Germanien keine Ader Silber oder Gold erzeuge; denn wer hat je nachgeforscht? Selbst Eisen ist nicht im Überfluß vorhanden, wie sich aus der Art ihrer Waffen schließen läßt. Selten führen sie Schwerter oder größere Lanzen. Speere aber, nach ihrer eigenen Benennung, Frameen, tragen sie mit einer kurzen, scharfen Eisenspitze. Der Reiter begnügt sich mit Schild und Framea, das Fußvolk schleudert auch noch Wurfgeschosse.

7. Lieder, Schlachtgesänge: Die Germanen feiern in alten Liedern, was bei ihnen die einzige Art von Überlieferung und Jahrbüchern ist, den der Erde entsprossenen Gott Tuisto[1] und seinen Sohn Mannus, als Stammväter und Gründer ihres Volkes. Dem Mannus schreiben sie drei Söhne zu, nach deren Namen die dem Ocean zunächst wohnenden Ingävonen, die in der Mitte Hermionen, die übrigen Istävonen[2] heißen. — Auch Herakles, erzählt man, sei einst bei ihnen gewesen, und ihn besingen sie zuerst unter allen Helden, wenn sie zur Schlacht ausziehen wollen. Dann haben sie auch noch Lieder, durch deren Anstimmung, Bardit[3] von ihnen genannt, sie ihren Mut ent-

[1] Wahrscheinlich der Kriegsgott Tyr oder Zio. [deutschen.

[2] Diesen drei Völkerstämmen entsprechen die Hochdeutschen, Mitteldeutschen und Nieder-

[3] „Barditus" heißt Bartgesang. Es hat nichts zu thun mit „Barden," dem Sängerstand der Kelten. Durch den Barditus (das Gebrüll) ahmen die Germanen den Donnerruf, die „Bartrede" des Donnergottes Thor nach. (Vergleiche die Redensart „in den Bart murmeln.")

flammen, oder andere erschrecken. Man strebt dabei besonders nach Rauheit des Tones, indem man den Schild vor den Mund hält, damit die Stimme desto voller und kräftiger durch das Zurückprallen derselben anwachse.

8. **Kriegswesen.** Die größte Stärke der Germanen besteht im Fußvolk. Die Schlachtordnung wird keilförmig aufgestellt. Was einen ganz besonderen Sporn zur Tapferkeit gewährt, ist, daß Familien und Verwandtschaften den Keil bilden. Dabei haben sie ihre Lieben ganz in der Nähe, so daß der Jammerruf der Weiber und das Geschrei der Säuglinge vernommen werden kann. Das sind für jeden die heiligsten Zeugen und die größten Lobredner. Die Leichen der Ihrigen holen sie auch in zweifelhaften Schlachten fort. Den Schild im Stich gelassen zu haben ist die größte Schande, viele haben derselben durch Erhängen ein Ende gemacht.

9. **Könige, Feldherren.** Könige wählen sie nach dem Adel, Feldherren nach der Tapferkeit. Wie die Könige keine unumschränkte oder willkürliche Gewalt haben, so befehligen auch die Feldherren mehr durch Beispiel als durch Kommando, wenn sie tapfer und in der Schlachtreihe thätig sind: die Bewunderung verschafft ihnen Gehorsam.

10. **Priester.** Außer den Priestern ist niemand berechtigt, jemanden hinzurichten, zu fesseln oder selbst zu schlagen. Dies alles geschieht nicht wie zur Strafe, noch auf Geheiß des Feldherrn, sondern wie wenn es die Gottheit geböte, von welcher sie glauben, daß sie im Kampfe Beistand leiste.

Einen eigentlichen Priesterstand gab es bei den Germanen nicht. Der Priester (= êwart, d. i. der Wart des êwa, = Gesetzes) war der Hüter des Gesetzes, er leitete die öffentlichen Versammlungen, brachte Opfer und bestrafte als Diener des Kriegsgottes die Feigen. Für sein eigenes Haus besorgte der Hausvater die gottesdienstlichen Handlungen (Opfer und Gebet) selbst. Für die Gemeinde that es der Fürst, welcher das priesterliche Amt bekleidete.

11. Ratsversammlung. Über geringere Sachen ratschlagen die Häupter, über größere alle, so jedoch, daß auch das, worüber das Volk zu bestimmen hat, von den Häuptern erst in Überlegung gezogen wird. Sie kommen entweder bei Neumond oder bei Vollmond zusammen. Auch rechnen sie nicht, wie wir, nach Tagen, sondern nach Nächten. Die Nacht erscheint als Führerin des Tages. Sobald es dem Haufen gutdünkt, setzen sie sich bewaffnet nieder. Von den Priestern wird Schweigen geboten. Dann läßt sich der König oder ein Häuptling vernehmen, mehr durch das Gewicht seiner Gründe, als auf die Gewalt seines Befehls gestützt. Mißfällt die Meinung, so verwerfen sie dieselbe mit Gemurr, gefällt sie, so schlagen sie die Frameen zusammen. Die ehrenvollste Art der Beistimmung ist das Lob mit den Waffen.

1. Die Volksversammlung (Thing), welche aus lauter Adeligen und Freien bestand, ordnete die politischen und socialen Verhältnisse der Stämme, entschied über Krieg und Frieden und war zugleich die einzige und höchste Gerichtsinstanz.

2. Im altdeutschen Staat gab es zu Tacitus Zeit:

1) **Adelige** (von uodal, Erbgut, Heimat). Sie gehörten bestimmten Geschlechtern an, die das Volk aus unbekannten Gründen höher ehrte als die übrigen Genossen. Die Könige wurden aus dem Adel gewählt. Bei der Wahl des Herzogs (Heerführers) entschied persönliche Tüchtigkeit.

2) **Freie.** Sie bildeten den Hauptteil und die Kraft des Volkes. Die Geburt von freien Eltern gab die Freiheit. Zur Freiheit gehörte notwendig eigener Grundbesitz. Adelige und Freie durften Waffen tragen, an der Volksversammlung und am Gericht teilnehmen. Die Waffen übergeben heißt die Freiheit verlieren. Äußeres Kennzeichen der Adeligen und Freien: langes Haar.

3) **Freigelassene.** Sie waren von Person frei, hatten aber keinen freien Grundbesitz, sondern mußten für ihren Besitz Abgaben geben oder Dienste thun.

4) **Unfreie** oder Knechte. Sie waren den Herren gegenüber völlig rechtlos und zu Frohndiensten verpflichtet (Frohn = von frô, Herr). Äußeres Abzeichen: geschorenes Haar.

12. Einfluß und Stellung der Frauen. In edlen Jungfrauen,[1] meinen sie, liege etwas Heiliges und Prophetisches, und deshalb verschmähen sie weder ihren Rat, noch lassen sie ihre Aussprüche unbeachtet.[2] Es wird erzählt, daß manche schon wankende Schlachtordnung durch die Frauen wieder hergestellt sei mittels der Beharrlichkeit des Flehens und Hinweisung auf die nahe Gefangenschaft.[3]

1. Nach Tacitus verehrten die Germanen die Prophetin Veleda und die Schicksalsverkünderin Albruna.

2. Die germanischen Seherinnen weissagten aus dem Opferblute der Kriegsgefangenen oder der Tiere (Pferde, Rinder, Eber, Widder), sowie aus dem Fluge der Vögel. Weiße Rosse hielten sie für Vertraute der Götter.

3. Die hohe Verehrung, welche nach Tacitus die deutschen Männer den Frauen zollten, erstreckte sich jedenfalls nur auf einige auserwählte Frauen, da die völlige Rechtlosigkeit des Weibes sich mit der Verehrung der Frauen im krassen Widerspruch befindet. Das (nicht die) Weib war lediglich eine Sache, war als Jungfrau Eigentum des Vaters, als Gattin Eigentum des Mannes; der Vater verkaufte, der Mann kaufte sie. Er konnte sie lieben und beschützen, er konnte sie aber auch züchtigen, beim Würfelspiel verspielen, verkaufen und töten, wenn sie die Treue gebrochen. „Der freie Familienvater war der alles beherrschende Mittelpunkt des gesamten Familienlebens; er war Herr über Weib, Kind, die greisen Eltern und die Knechte, und wahrlich der deutsche Mann wußte zu befehlen und sich bedienen zu lassen."

13. Wahrzeichen und Lose beachten sie wie nur irgend jemand in der Welt. Die Art zu losen ist einfach. Sie zerschneiden eine von einem Fruchtbaume[1] abgehauene Rute in kleine Reiser und streuen diese, mit gewissen Merkzeichen[1] versehen, regellos und wie es der Zufall will, über ein weißes Tuch aus. Dann hebt, bei öffentlichen Beratungen der Priester des Gaues, in Privatangelegenheiten aber der Familienvater selbst, nachdem er zu den Göttern gebetet und gen Himmel emporblickt, dreimal ein jedes auf und deutet so dieselben nach dem vorher eingeschnittenen Zeichen.

1. Die Zweige von einem Fruchtbaume waren gewöhnlich Buchenstäbe, die Merkzeichen Runen (siehe Seite 14.) Die Priester und insbesondere die

Priesterinnen verstanden die Kunst des Lesens und Schreibens. Opfern, Runen ritzen und deuten, das Backen der Opferkuchen, (die häufig die Gestalt der Götter oder der ihnen geopferten Tiere hatten), singen und tanzen bei gottesdienstlichen Handlungen gehörte zu den Pflichten der Priesterinnen.

14. Tugenden der Germanen. 1. Götterverehrung: Sie halten es mit der Größe der Himmlischen unvereinbar, die Götter mit Wänden zu umschließen, noch sie auf irgend eine menschenähnliche Weise abzubilden. Sie weihen ihnen Haine und Wälder und mit Götternamen rufen sie jenes geheimnisvolle Wesen an, das nur ihr anbetender Geist schaut.

2. Heilighaltung der Ehe. Die Ehen sind streng und in keinem Punkte möchten ihre Sitten mehr zu loben sein. Denn sie sind fast die einzigen unter den Barbaren, die sich mit einem Weibe begnügen, äußerst wenige ausgenommen, mit denen um ihres Adels willen von allen Seiten Eheverbindungen gesucht werden. Höchst selten kommt Ehebruch bei diesem doch so zahlreichen Volke vor. Die Strafe erfolgt augenblicklich und bleibt dem Manne überlassen. Mit abgeschnittenem Haar, kleiderlos, in Gegenwart der Sippe wird die Schuldige von dem Gatten aus dem Hause gejagt und durch das ganze Dorf gepeitscht. Für entweihte Keuschheit giebt es keine Nachsicht.[1] Nicht Schönheit, nicht Jugend, nicht Reichtum möchte ihr einen Gatten gewinnen. Dort nämlich lacht man über das Laster nicht, und verführen und sich verführen lassen nennt man nicht den Geist der Zeit.

3. Tapferkeit und Treue gegen den Häuptling: Es ist für den Häuptling schimpflich, im Kampfe an Tapferkeit übertroffen zu werden, schimpflich für das Gefolge, es der Tapferkeit des Häuptlings nicht gleich zu thun. Das aber ist vollends für das ganze Leben eine Schande und eine Schmach, seinen Häuptling überlebend aus der Schlacht zurückzukommen. Ihn

[1] Den Mann traf für dasselbe Vergehen keine Strafe.

zu verteidigen, zu schützen, selbst seine eigenen Heldenthaten seinem Ruhme zuzurechnen, ist die erste Pflicht. Die Häuptlinge kämpfen für den Sieg, das Gefolge für den Häuptling.

4. Gastfreundschaft. Gelage und Gastlichkeit liebt wohl kein anderes Volk so ohne Grenzen. Irgend jemand, wer es auch sei, von seinem Hause wegzuweisen, wird für frevelhaft gehalten; ein jeder bewirtet ihn nach Vermögen, indem er ihm ein Mahl zurichtet.

15. Laster der Germanen. 1. Müssiggang der Männer. So oft sie nicht in den Krieg ziehen, bringen sie viele Zeit mit Jagen, mehr aber noch im Müssiggange hin, dem Schlafen und Essen ergeben, die Tapfersten gerade und Kriegslustigsten ganz unbeschäftigt. Die Sorge für Haus und Herd, sowie für ihre Felder den Frauen, Greisen und überhaupt den Schwächsten in der Familie überlassend, leben sie selbst in den Tag hinein, in sonderbarem Widerspruche mit ihrer Natur, da dieselben Menschen so sehr die Trägheit lieben und die Ruhe hassen.

2. Unmäßigkeit im Trinken. Tag und Nacht in einem fort zu zechen, gereicht keinem zur Schande. Zum Getränk dient ihnen ein Aufguß auf Gerste und Korn,[1] zu einiger Ähnlichkeit mit Wein gegohren. Wollte man ihrer Trinksucht willfahren, indem man ihnen gäbe, so viel sie begehrten, so würden sie mindestens eben so leicht durch Laster, als durch Waffen zu besiegen sein.

3. Würfelspiel. Das Würfelspiel treiben sie, worüber man sich wundern möchte, nüchtern, ganz wie ein ernsthaftes Geschäft, mit solcher Verwegenheit bei Gewinn und Verlust, daß sie, wenn sie nichts mehr haben, auf den äußersten und letzten Wurf sogar ihre Freiheit und Person setzen. Der Überwundene begiebt

[1] Tacitus kennt offenbar kein deutsches Wort für Bier, ein Wort, das nach Grimm aus dem lateinischen bibere (trinken) stammt.

sich freiwillig in die Knechtschaft; ist er auch jünger und stärker, so läßt er sich dennoch binden und verkaufen. So groß ist selbst in schlechter Sache die germanische Hartnäckigkeit: sie selber nennen es Treue. Sklaven dieser Art verkaufen sie, um sich zugleich auch von der Schande ihres Sieges zu befreien.

16. Schauspiel. Von Schaustellungen ist ihnen nur eine bekannt, die sich bei jeder Versammlung wiederholt: junge Leute, denen das Spiel Freude macht, tanzen nackt zwischen Schwertern und drohenden Frameen, — die Übung bewirkt ein kunstvolles Spiel, das kunstvolle Spiel Anmut, — nicht um des Gewinnes oder Lohnes willen, wenn auch der kühne Scherz nicht unbelohnt bleibt, sondern zur Freude des Zuschauers.

17. Bestattung der Toten. Bei Leichenbegängnissen findet keine Prunksucht statt. Das allein wird beobachtet, daß man Leichen berühmter Männer mit besonderen Holzarten verbrennt. Den Bau des Scheiterhaufens überladen sie weder mit Decken noch mit Spezereien; jedem werden seine Waffen, einigen auch ihr Roß in das Feuer mitgegeben. Über der Grabstätte erhebt sich ein Rasenhügel. Die Ehre der Denkmäler verschmähen sie als drückend für die Abgeschiedenen. Wehklagen und Thränen lassen sie bald, Schmerz und Trauer spät aufhören. Den Frauen ziemt die Totenklage, den Männern die Erinnerung!

Literatur[1]: Tacitus Germania, übersetzt von Wilhelm Böttticher (Collection Spemann). Scherr, Germania, Zwei Jahrtausende deutschen Lebens, erstes Hauptstück: Ur- und Vorzeit, heidnisch-germanisches Land und Volk. Lesen Sie: Die Ahnen, Ingo und Ingraban, Roman von Gustav Freytag. In Bezug auf die geschichtlichen Verhältnisse Deutschlands, studieren Sie: L. Stacke, Deutsche Geschichte, 2 Bde., und Georg Erler, Deutsche Geschichte, 3 Bde.

[1] Die unter der oft wiederkehrenden Rubrik: „Literatur" genannten Werke dienten bei Abfassung der verschiedenen Kapitel als Quellen. Studierenden, welche eingehendere Forschungen zu machen wünschen, sind die an solchen Stellen genannten Werke zu empfehlen. Zur Abfassung sämtlicher Kapitel benutzten wir die Literaturgeschichten von Gervinus, Koberstein, Kurtz, Gödeke, Scherer, König, Roquette, Scherr, Vilmar.

I. Erste Periode.

Heidnischer Volksgesang.

Der altgermanische heidnische Volksgesang von den ältesten Zeiten bis auf Karl den Großen: 800.

I. Die ältesten Spuren deutscher Dichtung. Urzeit.

Motto: Da war Sang und Klang zusammen drinnen,
Das Lustholz[1] ward gegriffen, Lied oft angestimmt. — Beowulf.

1. Heldenlieder zu Ehren von Tuisko, Mannus (S. 6, 7) und Armin, sowie Bartgesänge (Barditus). Von diesen ältesten Dichtungen ist nichts erhalten.

In den Annalen (Buch II, 88) sagt Tacitus: Arminius hat sein Leben auf 36 Jahre gebracht und war 12 Jahre Herrscher; er wird auch bei den barbarischen Völkern besungen. Daß die Germanen schon in alten Zeiten gesungen und gedichtet, beweisen manche Stellen im Beowulf.

2. Die deutschen Eigennamen sind die ältesten Zeugnisse des dichterischen Geistes der Germanen. Die Namen, sagt Scherer, bezeichnen Ideale, denen die Menschen nachstreben sollten, sie geben Kunde von allem, was die Germanen in der ethischen und ästhetischen Welt für wünschenswert hielten.

Die Namen drücken Kraft, Kriegslust, Reichtum, Liebe, Friede, Treue aus, oder sie erinnern an Gott, an die Asen (Ansen), an Odhins Wolf und Raben, an den Lindwurm, den Schwan u. s. w., z. B.:

Godafried = Gottesfrieden; Godwin = Gottesfreund (von win: Freund); Goderam = Gottesrabe; Anshelm = der Asen Helm; Albe-

[1] Das Lustholz (gleobeàm) ist die Harfe, der Spielmann hieß schon damals gleoman (= gleeman).

rich = der Elfenherrscher (von Alb-Elfe, rich = Herrscher); Alfred = Elfenrat; Adolf = Edelwolf (von adal = edel, adelig); Rudolf = Ruhmwolf; Beowulf = Bärwolf; Wolfram = Wolfrabe.

Hilde = Kampf; Hildebrand = Kampfesbrand; Hildegart = die Kampfbeschützte; Brunhilde = die im Panzer Kämpfende (von Brünne = Panzer); Krimhilde = die mit Grimm Kämpfende. Gudrun(a) = Kriegsgeheimnis (von gund = Krieg, runa = Geheimnis, Wissen); Gunther = Kriegsheer (von hari = Heer); Hadubrand = Kampfesbrand (von hadu = Kampf); Gertrud = die Speerkämpferin (von ger = Speer).

Friederuna = Friedenswissen; Siegfried, nordisch Sigurd = der durch Sieg den Frieden Herbeiführende; Siegmund = der durch Sieg Schützende (von munt = Schutz); Gerlinde = die Speerschlange (von ger = Speer, lint = Schlange); Siegelinde = die Siegschlange; Herwig = Heerkampf (von hari = Heer, wig = Kampf); Ludwig = Ruhmeskampf (von hlut = Ruhm); Baldwin = kühner Freund (von bald = kühn); Hartmut = harter Mut; Bernhard = der mit Bärenkraft; Volkmar = der Volksberühmte (von mar = berühmt); Theodorich oder Dietrich = der Volksherrscher (von diet = Volk, rich = Herrscher); Karl = der Mann, der Starke, der Thätige; Bertha = die Glänzende (von berght = engl. bright, Pracht); Hedwig = Kriegskampf (von hadu = Kampf, wic = Krieg); Heinrich = der Heimatsfürst (von heim = Heimat, rih = Fürst); Friedrich = Friedensfürst; Wilhelm = willenskräftiger Helm, d. i. Beschützer.

II. Die Runen.

Urzeit.

(Bilderatlas: Deutsche Runen, S. 1.)

Motto: Runen wirst du finden und Ratstäbe,
Sehr starke Stäbe, sehr mächtige Stäbe.
Erzredner ersann sie, Götter schufen sie,
Sie ritzte der hehrste der Herrscher.
Aus der Edda, Odhins Runenlied.

1. Bedeutung: Runen hießen die von den Germanen angewendeten Zeichen, die ursprünglich zur Weissagung, später erst zur schriftlichen Aufzeichnung benutzt wurden. (Siehe S. 9, 13.)

1. Das gotische Wort rûna, (das noch heute in raunen, to roun, Alraun fortlebt), bedeutet Geheimnis, Wissen. Die Edda schreibt dem germanischen Gotte Odhin (Wodan) die Erfindung der Runen zu. Zum Zwecke der Weissagung ritzten die Germanen in die Stäbe einer Buche geheimnisvolle Zei-

chen, genannt Runen. Diese buchenen Stäbe wurden auf ein Tuch geworfen, drei derselben von dem Priester aufgelesen und den eingeschriebenen Zeichen gemäß gedeutet. Aus diesem Gebrauche entstanden die Wörter Buch, Buchstabe, lesen (auflesen der Stäbe), *writan* (engl. write; deutsch ritzen, reißen; vergleiche Reißbrett, Reißfeder), was auf das Einritzen der Stäbe hinweist. (Das deutsche Wort „schreiben" ist dem lateinischen scribere entlehnt.)

2. Die Runen waren zuerst nicht Lautzeichen, sondern Wortzeichen. Jede Rune vertrat einen Begriff, so bedeutete z. B. das Runenzeichen für f = fe, Vieh oder Reichtum, für n = naudh, Not, für th = thurs, Riese, für s = sol, Sonne, für t = tyr, der Kriegsgott. Die Rune tyr auf ein Schwert gegraben, machte dasselbe siegbringend, die Rune naudh auf den Fingernagel gezeichnet, schützte vor Unfall. Es gab Siegrunen, Seerunen (zum Schutz der Schiffe), Rederunen (um klug zu sprechen), Löserunen (bei Gefangenschaft) u. s. w. In den Runensprüchen und Liedern pflegte man dieselbe Rune mehrere Male zu wiederholen, um die Zauberkraft derselben wirksamer zu machen. Daraus entwickelte sich allmählich der Stabreim. (Siehe Seite 19, 2.)

2. Entstehung der Runen: Die meisten Alphabete lassen sich auf die ägyptischen Hieroglyphen als das Uralphabet zurückführen: das phönizische, arabische, hebräische, griechische, lateinische u. s. w. Die Runen stammen entweder von den phönizischen, oder, nach einer andern Theorie, von den alten griechischen, oder, wie andere Gelehrte behaupten, von den alten lateinischen Buchstaben ab. Andere wiederum halten es für wahrscheinlich, daß die Runen eine Erfindung der Germanen sind.

3. Runenalphabete: Das Runenalphabet trägt nach den ersten sechs Buchstaben, **f, u, th, a, r, k,** den Namen **Futhark-Alphabet.** Es giebt drei Arten von Runenalphabeten:

I. Das **skandinavische** oder **nordische** Runenalphabet von 16 Zeichen. II. Das **deutsche** Runenalphabet von 22 Zeichen. Letzteres ist den Niedersachsen (im jetzigen Hannover) und den Angeln (im jetzigen Schleswig) zuzuschreiben. Die Angelsachsen nahmen dieses deutsche Alphabet später mit nach England und bildeten es weiter. So entstand III. das **angelsächsische** Runenalphabet mit 30 Zeichen.

Die Runenalphabete

im Vergleich mit Ulfilas gotischem und dem griechischen Alphabete.

Bedeutung.	Nordische Runen.	Deutsche Runen.	Angelsächsisch.	Ulfilas.	Griechisch.
f	ᚠ	ᚠ	ᚠ	ᚨ	(Φ)
u v	ᚢ	ᚢ	ᚢ ᚣ	ᚢ	(O)
þ (th)	ᚦ	ᚦ	ᚦ	ᚦ	Θ
a	ᚬ ᚭ	ᚨ	ᚪ	ᚩ	A
r	ᚱ	ᚱ	ᚱ	ᚱ	P
c (k)	ᚴ	ᚲ	ᚳ ᚳ ᚳ	ᚴ	K
g		ᚷ	ᚷ	ᚵ	Γ
v		ᚹ	ᚹ	ᚹ ᚹ	Υ
h	ᚼ ᚺ ᚻ	ᚻ ᚻ	ᚻ ᚻ ᚭ	ᚻ	H ᚻ
n	ᚾ ᚿ	ᚾ	ᚾ	ᚾ	N
i	ᛁ	ᛁ	ᛁ	ᛁ	I
ge (-j)	ᛄ ᛅ	ᛅ	ᛅ ᛅ	ᛅ	(Ξ)
eo, iu, x	(ᛦ)		ᛦ ᛦ	ᛦ ᛦ	Z
p		ᛒ	ᛒ	ᛒ	Π
s	ᛋ	ᛋ ᛋ	ᛋ	ᛋ ᛋ ᛋ	ᛋ Σ
t	ᛏ ᛏ	ᛏ	ᛏ	ᛏ	T
b	ᛒ	ᛒ	ᛒ	ᛒ ᛒ	B
e		ᛖ	ᛖ	ᛖ	E
m	ᛘ ᛘ	ᛘ ᛘ	ᛘ ᛘ	ᛘ	M
l	ᛚ	ᛚ	ᛚ	ᛚ	Λ
ng		ᛜ ᛜ	ᛜ	X +	X
d		(ᛞ)	ᛞ	ᛞ	Λ
o, e, ae		ᛟ	ᛟ	ᛟ	Ω
â			ᛠ		
y			ᛡ		
ea			ᛡ		
io			ᛡ		
st			ᛞ ᛞ		
calc			ᛘ ᛦ		
g			ᛝ ᛝ		

4. Runeninschriften. Zu den wichtigsten mit deutschen Runen geritzten Geräten gehören:

1. Das goldene Horn mit 32 Runen.

Das goldene Horn ward 1734 in Gallehuus bei Tondern in Dänemark gefunden, aber 1802 aus der Kopenhagener Kunstkammer gestohlen und von den Dieben eingeschmolzen. Man besitzt glücklicherweise getreue Abbildungen der Runeninschrift, die aus dem 4. Jahrhundert n. Chr. stammt. Sie lautet:

ᛖᚲ ᚺᛚᛖᚠᚨᚷᚨᛊᛏᛁᛗ⁝ ᚺᛟᛚᛏᛁᛜᚨᛗ⁝

e k h l e v a g a s t i m⁝ H o l t i n g a m⁝

Ich	den	Waldesgästen,	den Holzingen
Ich	Hleva	gast,	den Holtingen

ᚺᛟᚱᚾᚨ⁝ ᛏᚨᚠᛁᛞᛟ⁝

H o r n a⁝ t a v i d o⁝

die Horne	wirkte.	(Übersetzung von Müllenhoff.)
das Horn	machte.	(Übersetzung von Dietrich.)

2. Verschiedene goldene Bracteaten aus dem 4. bis 6. Jahrhundert.

Bracteaten (von lat. bractea = Blech), sind Schmuckstücke aus dünnem Goldblech, welche an einem Bande oder einer Kette um den Hals getragen wurden. Sie haben die Form einer Münze, sind mit Bildern (von Göttern und heiligen Tieren) und Runeninschriften geziert. Sie wurden als Schmuck und als Glückszauber betrachtet.[1]

A. Bracteat mit 16 Runen, gefunden in Dannenberg, Hannover (im alten Sachsenlande):

ᛁᛊᛇᚨᚦ ᛉᛗᛏᛚ ᚨᛚ ᛖᛏ ᚷᛟ ᛉᚢᛚ

I n s ath m(i) d t(i) l a l e t g o m u l

Reichlich satt mit gutem altem Ale (speiest du).[2]

---

[1] Die vollständigste Sammlung von Bracteaten, nämlich 253 Stück, befindet sich in dem königl. Museum zu Kopenhagen. Sie sind abgebildet in dem Atlas for nordisk Oldkyndighed, Kjöbenh., 1887.

[2] Siehe Tacitus Germania, S. 11, 2.

B. Bracteat mit 15 Runen, gefunden in Dannenberg, Hannover.

S u p g(a) m(a) l g i s a u g i m u.

Einen alten Trunk nahm er zu sich.[1]

Die Sprache obiger Inschriften ist nach Dietrich die altniedersächsische.

Auf manchen Bracteaten finden sich Segenswünsche und Zauberformeln, wie z. B. salu = Glück! halu = Heil! launam = zur Belohnung! helthu = Gesundheit! (health), heltil = gut Heil! usih du thit hall = Ausmache dieses Heil! (d. h. der am Hals getragene Bracteat sollte das Heil durch seine Runen bewirken); Lathu and syntu and hal uf hall = Reichtum und Gesundheit und Heil über Heil. Furm girumiu = Reichliche Nahrung! Salta iu ic secao m(e) = Glück immerdar suche ich mir!

Noch heute ist es in Deutschland Sitte, Wünsche wie: Glück auf! Heil! Willkommen! Gott schütze dich! u. s. w. als Umschrift auf Schüsseln, Tellern, Ringen anzubringen und Sprüche über die Thüren oder an die Wände zu schreiben.

5. Der Gebrauch der deutschen Runen hörte mit Einführung der lateinischen Schrift durch christliche Lehrer, welche die Runen als heidnischen Zauber verfolgten, bald auf. In Schweden wurden die Runen im 11. Jahrhundert aufgegeben, in England im 12. in Dänemark und Island im 14.

Literatur: W. Grimm, Über deutsche Runen, 1821. — W. Liliencorn und Müllenhoff, zur Runenlehre, 1852. — Zacher, das gotische Alphabet Vulfilas und das Runenalphabet, 1855. — Dietrich, Inschriften mit deutschen Runen (in der Zeitschrift Germania, Band X, 1865; pp. 257-305); Dietrich, die Runeninschriften der Goldbracteaten (in der Zeitschrift für deutsches Altertum, Band XIII, 1867; pp. 1-103). — Rud. Henning, Die deutschen Runendenkmäler. Mit 4 Tafeln und 20 Holzschnitten. 1889.

[1] Dietrich sagt: Liegt diesem alten Spruche eine Göttergeschichte zu Grunde, so läßt sich etwa an Woban denken, dem Gunlöd den Mettrunk gab, der ihm den Geist der Dichtkunst erregte. Wahrscheinlicher aber bezieht sich der Spruch auf Thor, der drei Faß Met zu sich nimmt, aber nur das Meer nicht auszutrinken vermag.

III. Die Form der älteſten deutſchen Dichtungen.

Stabreim oder Alliteration. Urzeit bis 868

Motto: welaga nu, waltant got, wêwurt skihit!
ih wallôta sumarô enti wintrô sêhstic,
dâr man mih êo scerita in folc sceotanterô,
sô man mir at burcênigeru banun ni gifasta:
nu scal mih suâsat chind suertû hauwan,
bretôn mit sinû billjû, eddo ih imo ti banin werdan.

Wehe nun, waltender Gott, Wehgeſchick naht (geſchieht)!
Ich wallete der Sommer und Winter ſechzig.
Wo man mich immer ſcharte in die Schar (Volk) der Schützen (Streiter).
Doch vor keiner Burg man den Tod mir brachte (gab);
Nun ſoll mein eigenes Kind mich mit dem Schwerte hauen,
Morden mich mit der Mordaxt, oder ich ihm zum Mörder werden. —
Aus dem Hildebrandsliede.

1. Urſprung des Stabreims. Den Stabreim ſcheinen die Germanen aus einer früheren Heimat im Oſten mitgebracht zu haben. Die Kenntnis des Stabreims ſcheint in vorhomeriſcher Zeit den Vorfahren der Hellenen, Lateiner und Germanen gemeinſam geweſen zu ſein. Den Stabvers haben die Germanen ausgebildet.

2. Weſen des Stabreims. Der Stabreim deutet zunächſt auf die Runen hin, welche ſich auf Stäben befanden. Das erſte Schriftzeichen wurde mit größerem Stabe gebildet und man nannte nun hauptſächlich die Anfangszeichen Stäbe (Liedſtäbe). Den in dieſen Anfangsſtäben ſich wiederholenden Gleichklang nannte man Stabreim (vom 16. Jahrhundert an auch Alliteration). (Siehe Seite 15, 1, 2.)

3. Arten von Stabreim. 1. Der konſonantiſche Stabreim:

Die Liedſtäbe beſtehen aus gleichen Konſonanten (oder Doppelkonſonanten), z. B.:

Wie Liebe denn mit Leide am Ende lohnen mag.
(Nibelungenlied.)

Ich will **W**alvaters **W**irken künden.

(Edda.)

Den **B**rautritt vollbrachte und **B**runhilde weckte.

(Jordan.)

2. Der vokalische Stabreim: Die Liedstäbe bestehen aus ungleichen Vokalen (oder Doppelvokalen), z. B.:

Einst war das **A**lter, da **Y**mir lebte.

(Edda.)

Nicht **E**rde war irgend noch **Ü**berhimmel.

(Edda.)

Einst das **U**fer des **E**ilandes **au**fstieg.

(Jordan.)

Die Vokale üben die alliterierende Wirkung, weil der Germane, wie der Grieche, zu Anfang der Silbe keinen Vokal auszusprechen vermochte ohne einen Vorhauch. Dieser von den Germanen nicht geschriebene, von den Griechen als spiritus lenis angedeutete Konsonant, ist das Alliterierende des Vokals.

4. Gesetz des Stabreims: 1. Nur die **Hebungen** (das sind die betonten Silben) alliterieren.

Wortanfänge mit gleichen Konsonanten alliterieren nur dann, wenn sie zugleich den Hauptton des Wortes haben. Es alliterieren **G**eld und **G**ut, **G**eduld und **d**enken, **R**ose und **R**auch, **R**ubin und **B**ohne, willkommen und **K**unde, **W**unde und **W**ein, aber es alliterieren nicht: **G**elder und **G**eduld, **R**ose und **R**ubin, **w**illkommen und **W**unde.

Durch den Stabreim gewöhnte sich der Deutsche, die Stammsilbe mit Nachdruck zu betonen, daher bildete sich die deutsche Sprache zur accentuierenden Sprache aus.

2. **Die epische Langzeile** muß wenigstens zwei und kann höchstens vier Stabreime haben. Die Senkungen (unbetonte Silben) können ganz fehlen oder in geringerer oder größerer Anzahl vorhanden sein. Ihre Zahl schwankt zwischen 0 bis zum 5fachen der Hebungen.

ben zi **b**ene **b**luot zi **b**luoda.
Bein zu **B**eine **B**lut zu **B**lute. (Merseburger Zaubersprüche.)

der **w**arch ist ki**w**âfanit **w**irdit untar in **w**ic arhapan.
Der **W**olf ist ge**w**affnet, Kampf **w**ird erhoben. (Muspilli.)

Dat gafregin ih mit firahim firiuuizzo meista
Das erfragte ich unter den Menschen als der Wunder größtes,
Dat ero ni uuas noh uf himil.
daß Erde nicht war noch Himmel oben. (Wessobrunner Gebet.)

5. **Bedeutung des Stabreims** und der poetischen Form überhaupt: Das geistige Eigentum ward durch die poetische Form im Gedächtnis der Völker befestigt. Die poetische Form wurde als Gedächtnismittel Vertreterin der noch fehlenden Schrift. Daher kommt, daß in allen Literaturen alles Erste die Poesie, das Spätere die Prosa ist. Die Prosa ist das Kind der ausgebildeten Schreibkunst, die Poesie ursprünglich nichts anderes als Ohrenschrift. (Jordan.)

6. **Urteile über den Stabreim:** Die Alliteration hat in ästhetischer Beziehung großen Zauber, ja eine unwiderstehliche Gewalt; ihre Wirkung ist der Musik vergleichbar. (Beyer.) Die Alliteration giebt dem Verse nicht Melodie, aber sie verleiht ihm charakteristischen Klang, sie macht ihn nicht schöner, aber derb und stark; sie entspringt einem frühzeitigen Drange germanischer Art, der uns alle Kunst erschwert: wir schätzen Charakteristik mehr als Schönheit, Gehalt mehr als Form. (Scherer.)

Neuere Dichter haben sich wieder mit großem Erfolg dem Stabreim zugewendet, so Jordan in seinen „Nibelungen," Fouqué in „Sigurd der Schlangentöter," Richard Wagner im „Ring der Nibelungen" u. s. w.

Noch heute ist die Alliteration in manchen Redewendungen üblich, so in: **D**ichten und **D**enken — **F**euer und **F**lamme — frisch-fromm-fröhlich-frei — ganz und **g**ar — **G**lück und **G**las — **H**aus und **H**of — **K**isten und **K**asten — **K**ind und **K**egel — **L**and und **L**eute — **L**ieb und **L**eid — **M**ann und **M**aus — **n**ull und **n**ichtig — **n**un und **n**immer — **S**chimpf und **S**chande — **S**ingen und **S**agen — **S**tock und **S**tein — **W**ind und **W**etter — **W**ehr und **W**affen — **Z**ucht und **Z**ier u. s. w.

Literatur: E. Beyer, Deutsche Poetik, 1882, Band I, pp. 396–416. — Wilhelm Jordan, Der epische Vers der Germanen und sein Stabreim, 1868.

IV. Die ältesten heidnischen Sprachdenkmäler.

A. Westgermanisch. Urzeit.

I. Die Merseburger Zauberſprüche.

(Musterstücke[1] 1, S. 2. Bilderatlas: Merseburger Zauberſprüche, S. 5.)

1. Sprache: Althochdeutsch. **Form:** Alliteration. **Handschrift** aus dem 10. Jahrhundert, in der Bibliothek des Domkapitels zu Merseburg; 1841 von Georg Waitz entdeckt, von Jakob Grimm 1842 herausgegeben.

2. Alter: Die Zauberſprüche ſind das einzige Sprachdenkmal aus heidniſcher Urzeit, welches auf die Jetztzeit gekommen iſt.

Erklärung der Sprüche nach Scherer: 1) Der erſte Spruch erzählt von dem Roſſe des Gottes Phol oder Balder (Sonnengott) und führt uns eine ganze Göttergeſellſchaft vor: Phol und Wodan ritten zu Walde; da ward Balders Fohlen ſein Fuß verrenkt, da beſprach ihn Sindgund und Sunna ihre Schweſter, da beſprach ihn Volla und Frija ihre Schweſter. Alles vergeblich. Da beſprach ihn Wodan, der es wohl verſtand, beſſer als die vier himmliſchen Frauen. Er beſprach die Beinverrenkung und die Blutverrenkung. Er ſagte die entſcheidende Zauberformel: „Bein zu Beine, Blut zu Blute, Glied zu Gliedern, als ob ſie geleimet wären.“

2) **Der zweite Spruch** erzählt von den Walküren (Idiſen), welche ſich während einer Schlacht in drei Haufen teilten. Der erſte Haufen feſſelt die Gefangenen, welche das befreundete Heer gemacht hat. Der zweite Haufen „hemmt das Heer,“ d. h. kämpft mit den Feinden. Der dritte Haufen ſteht hinter dem feindlichen Heer und erlöſt die von demſelben gemachten Feinde mit der Zauberformel: „Entſpringe den Feſſeln, entfliehe den Feinden.“

[1] **Musterstücke zur deutschen Literaturgeſchichte**, enthaltend die wichtigſten in der Literaturgeſchichte beſprochenen Sprachdenkmäler im Original und in der neuhochdeutſchen Überſetzung, ſiehe im zweiten Teile dieſes Buches.

3. Wert der Sprüche. Sie haben keinen literarischen Wert, allein sie bestätigen die wichtige Thatsache, daß die in der nordischen Edda erwähnten Götter Wodan (nordisch Odhin), Balder (nordisch Baldur), Freia, Sunna, Volla, die Walküren, auch von den Deutschen verehrt wurden.

II. Der germanische Heldengesang der Völkerwanderung um

(Erste Blüteperiode nach Scherer.) **375—600**

Motto: Viel Wunderdinge melden die Mären alter Zeit
Von preiswerten Helden, von großer Kühnheit;
Von der Freude Festlichkeiten, von Weinen und von Klagen,
Von kühner Recken Streiten mögt ihr nun Wunder hören sagen.
Das Nibelungenlied.

1. Völkerwanderung. Mit dem Einfall der Hunnen aus Asien in Europa beginnt 375 die sogenannte große Völkerwanderung, welche sämtliche germanische Völker (Alanen, Goten, Vandalen, Sueven, Franken, Sachsen, Angeln u. s. w.) in Bewegung setzte und zu vielen Reichsgründungen seitens der Germanen führte. Nach heißem Ringen gelang es ihnen, das römische Reich in Trümmer zu werfen (476) und das stolze Wort: „Die Welt gehört den Germanen" zur Wahrheit zu machen.

Die Ostgoten gründeten unter Theodorich 493 in Italien das ostgotische Reich, die Westgoten gründeten in Spanien das westgotische Reich. Gallien (Frankreich) ward eine Beute der Franken und Burgunder, England der Angeln und Sachsen. Die Vandalen ließen sich in Nordafrika nieder, die Skandinavier in Schweden, Norwegen, Dänemark, Island. Die Alemannen, Franken, Schwaben, Baiern, Thüringer, Sachsen und Friesen sicherten sich den Besitz des heutigen Deutschlands. Scherer sagt zur Charakteristik dieses Zeitraumes: „Germanen als

---

Lesen Sie in Verbindung mit Abschnitt 2: Gustav Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit, Bd. I, Nr. 1, 2 und 3, Seite 1–208. — Lesen Sie: Hermann Linggs Epos „Die Völkerwanderung."

Hilfstruppen, Germanen als Generale, Germanen in den Ämtern, Germanen als Minister, Germanen an der Grenze, in den Provinzen, in Italien, in der Hauptstadt, Germanen auf dem Throne, Germanen überall. Ungeheures Erlebnis für diese Barbaren! Eine unglaubliche Steigerung ihres Selbstgefühls mußte daran hängen. Diese Dinge mußten irgendwie haften in ihrem Gedächtnis."

2. Die alten Heldenlieder und ihr Ursprung. Es bildeten sich Sagen und Gesänge, welche Historisches und Mythisches vermischten: Lieder von den Ostgotenkönigen Ermanrich und Theodorich dem Großen (Dietrich von Bern) und dessen Waffenmeister Hildebrand, von Siegfried (nordisch Sigurd), Gunther, Hagen, von Kriemhilde und Brunhilde, von Rüdiger von Bechlarn und Attila, von König Rother und seinen Söhnen Hugdietrich und Wolfdietrich, von Beowulf und Walthari, von Gudrun und Horant. Diese Sagen und Lieder sind aus den Stürmen der Völkerwanderung, aus den wunderbar raschen Reichsgründungen und der imponierenden Machtstellung der Germanen geboren. Diese Heldensagen entstanden in Deutschland, breiteten sich bis England, Skandinavien und Island aus. Daselbst finden wir sie in den Sigurd- und Brunhildeliedern der Edda wieder. (Siehe Seite 29, 3.) Wahrscheinlich wurden solche Lieder in Deutschland in den Hallen der Könige von kundigen Sängern gesungen (vergleiche Seite 69) und in den Klöstern von schriftkundigen Mönchen niedergeschrieben. So besaß im Jahre 821 das Kloster Reichenau am Bodensee allein zwölf solcher Lieder; wie viele mögen außerdem aufgeschrieben sein, wie viele mögen nur im Munde des Volkes gelebt haben.

Scherer nimmt an, daß es vermutlich drei Blüteperioden der deutschen Literatur gegeben habe. Eine um 1800 zur Zeit Schillers und Goethes, eine um 1200 zur Zeit Wolframs von Eschenbach, Gottfrieds von Straßburg und des Nibelungenliedes, und eine um 600 zur Zeit der alten Heldenlieder von Sieg-

fried, Brunhilde u. s. w. Aus dieser letzteren Zeit besitzen die Engländer den Beowulf und die Deutschen nur ein Bruchstück eines einzigen Gedichtes, das Hildebrandslied. Aber verlorene Gedichte sind ebenso wichtig wie erhaltene, wenn man ihre Existenz beweisen und ihre Nachwirkungen feststellen kann. Obgleich die schriftlichen Aufzeichnungen der Lieder dieser ersten Blüteperiode verloren gingen, so lebten die poetischen Gebilde doch im Herzen und Munde des Volkes weiter fort. Im 12. und 13. Jahrhundert treten sie in veränderter Form unter dem Namen Nibelungenlied und Gudrun wieder auf.

III. Beowulf. 500—600

(Bilderatlas: Beowulf, S. 3.)

Motto: Er war aller Kön'ge der Welt
Männerfreundlichster, mildester Fürst,
Der das Lob und die Liebe der Leute erworben.
Beowulf.

1. Sprache: Angelsächsisch. **Form:** Alliteration. Einzige **Handschrift** aus dem 10. Jahrhundert im British Museum zu London.

2. Inhalt: Das Lied erzählt, wie der Jütenkönig Beowulf ein Seeungeheuer, Grendel, tötlich verwundet und dessen Mutter im Sumpfmeere umbringt. Beowulf giebt uns ein lebendiges Bild altgermanischen Heldenlebens, nebst interessanten Erinnerungen an Göttermythos und Heldensage der Germanen. Das Lied legt Zeugnis ab von dem urkräftigen sittlichen Geist des alten germanischen Heldengesanges der Völkerwanderungszeit.

Wenn das Werk selber auch der englischen Literatur angehört, so kann der Beowulf doch rechtmäßig das älteste deutsche Heldengedicht genannt werden, da der Stoff ein ursprünglich deutscher ist. Die Angeln und Sachsen brachten den Stoff aus ihrer alten deutschen Heimat (dem jetzigen Hannover und Holstein) nach dem heutigen England. „Glücklicher als die Deutschen, besitzen die Engländer in ihrem Beowulf ein schönes und wohlerhaltenes Probestück dessen, was germanische Dichtkunst damals vermochte."

IV. Das Hildebrandslied. 500—600

(Musterstücke 2, S. 40. Bilderatlas: Hildebrandslied, S. 6, 7.)

Motto: Der reinste Schatz in diesem ird'schen Lauf
Ist unbefleckte Ehre.—Shakespeare.

1. Sprache: Althochdeutsch, bairischer oder fränkischer Dialekt in niedersächsischer Abschrift.

2. Form: Die alliterierende epische Langzeile.

3. Handschrift: Das Lied ward von zwei Mönchen des Klosters Fulda um 800 auf die Deckblätter eines lateinischen Gebetbuches geschrieben. Sie schrieben das hochdeutsche Lied nach dem Gedächtnis in einem Gemisch von hochdeutsch und niederdeutsch nieder. Das Manuscript befindet sich auf der Landesbibliothek zu Kassel.

4. Alter: Das Hildebrandslied war zur Zeit, als die Mönche es niederschrieben, schon mehrere hundert Jahre alt. Es ist der einzige Rest deutscher Heldensage in der ursprünglichen Form, die älteste Urkunde deutscher Volksdichtung aus der Zeit der Völkerwanderung.

5. Inhalt: Der Kampf Hildebrands mit seinem Sohne Hadubrand.

Hildebrand war der treue und kühne Waffenmeister Dietrichs von Bern,[1] den er 30 Jahre lang auf seinen Kriegszügen begleitet hat. Bei seinem Auszuge ließ Hildebrand ein junges Weib und einen unmündigen Sohn, Hadubrand, zurück. Als nun der ergraute Hildebrand mit seinem Gefolge heimkehrt, verweigert ihm der Sohn, der ihn für einen Anführer der Hunnen hält, den Eintritt in das Heimatland. Zum Kampfe bereit, fragt Hildebrand nach dem Namen des Gegners. Als er erfährt, daß ihm sein eigner Sohn gegenüber steht, giebt er sich zu erkennen und bietet goldene Armbänder, falls der Sohn vom Kampfe

[1] Dietrich von Bern oder Theoderich von Verona, der Ostgotenkönig (493–526), gründete in Italien das ostgotische Reich mit der Hauptstadt Verona (Bern).

abstehen will. Hadubrand aber, der von Seeleuten erfahren hat, daß sein Vater tot sei, glaubt, ein schlauer Hunne wolle ihn betrügen und fordert mit Ungestüm den Beginn des Kampfes. Nun beginnt unter dem Wehklagen des Vaters, daß er die Waffen gegen das eigne Kind führen müsse, der Zweikampf. Sie eilen mit den Speeren auf einander los, zerhauen die Schilde mit den Schwertern.... damit bricht leider das Gedicht ab. Wahrscheinlich tötet der Vater den Sohn und beklagt den Untergang seines Geschlechts.[1]

6. Motiv des Hildebrandsliedes ist der Kampf zwischen Vaterliebe und Ritterehre. Die Seelenqual des alten Hildebrand, daß er die Liebe zu Weib und Kind niederkämpfen und um der Ehre willen den unseligen Vernichtungskampf aufnehmen muß, ist in ergreifender Weise geschildert.

7. Charakteristik des Hildebrandsliedes: Das Lied giebt sowohl Zeugnis über die älteste rhythmische Form des deutschen Volksgesanges, wie über die schmucklose, aber kraftvolle Sprache der alten Poesie und den raschen, sprungartigen Fortschritt der Handlung. Der Dichter zeigt nicht nur großes Geschick in der Charakterzeichnung seiner Helden; er versteht auch ohne gefühlvolles Beiwort dem furchtbaren Schmerz des Vaters durch einen Weheruf (Wehe nun, waltender Gott, u. s. w.) erschütternden Ausdruck zu verleihen. Das Lied zeigt ferner zwei urgermanische Züge: die Kampf- und Wanderlust der Helden und das unverbrüchliche Festhalten derselben an den Geboten der Ehre.

Literatur: Grein, Das Hildebrandslied, kritisch erläutert, 1858. — Fr. Zarnke, Zum Hildebrandsliede (Sächsische Berichte 1870; S. 197–198). — K. Meyer, Das Hildebrandslied (Germania 15, 1870, S. 295–320).

Aufsatzthema: Schilderung altgermanischen Lebens nach Tacitus, Beowulf und dem Hildebrandsliede.

---

[1] Vergleichen Sie mit Obigem die persische Sage von Rustem und Sohrab im VII. Gesange der Heldensage des Firdusi, übersetzt von Fr. von Schack, desgleichen Rückerts „Rostem und Suhrab"; ferner „Das Hildebrandslied, oder der Vater mit dem Sohne" in Simrock: Das kleine Heldenbuch, 3. Auflage, S. 263–265. Hildibrand und Alibrand in der Thidrekssage, übersetzt von A. Raßmann in „Die deutsche Heldensage und ihre Heimat," 1863. — Aufsatzthema: Vergleichung der Hildebrandslieder nach Inhalt und Form.

B. Ostgermanisch.

Die ältere und die jüngere Edda. 600–800

(Bilderatlas: Ältere Edda, S. 4.)

Motto: Daß die Götter des Nordens auch die unseren waren, daß beide Bruderstämme, der deutsche und der nordische, wie Sprache, Recht und Sitte, so auch den Glauben im wesentlichen gemein hatten, darüber bleibt uns längst kein Zweifel. Ein glücklicherer Stern hat im Norden über dem Glauben unserer Väter gewaltet. In Island blieb er gleich den Gluten des Hekla unter Schnee und Eis der Gletscher geborgen. — Simrock.

I. **Die ältere Edda.** Sprache: Altnordisch. Form: Alliteration, 37 Lieder. Älteste Handschrift: Codex regius in der königlichen Bibliothek zu Kopenhagen. Alter der Handschrift: Aus dem 13. Jahrhundert. Alter der Lieder: Aus dem 6. bis 11. Jahrhundert. Das Hildebrandslied ist wahrscheinlich älter als die ältesten Heldenlieder der Edda.

Finder der Handschrift: Der Bischof Brynjulf Swendsen fand die Handschrift 1643 zu Skalholt auf Island. Er gab einer Kopie derselben den Namen Edda (d. i. Ältermutter) Sämundar hinns froda (d. i. Sämunds des Weisen). Ob nun der Priester Sämund, der von 1056–1133 in Island lebte, die Eddalieder sammelte oder nicht, man nennt die ältere Edda häufig nach ihm Sämunds-Edda.

Inhalt der älteren Edda: Die Eddalieder enthalten die nordisch-germanische Götterlehre und Heldensage.[1] Sie wurden auf dem Festlande gedichtet, aber später in Island aufbewahrt. Einige der bedeutendsten Lieder sind:

---

[1] Die Edda findet an dieser Stelle nur als germanisches Schriftdenkmal Erwähnung. Eine ausführliche Darlegung der germanischen Götter- und Heldensage wird in einer besonderen Abteilung dieser Literaturgeschichte gegeben werden.

1. **Die Wöluſpa** oder die Offenbarung der Wala. Sie berichtet von der Entſtehung der Welt, der Rieſen, Götter, Zwerge und Menſchen, von der Götterdämmerung und der Welterneuerung.

2. **Das Grimnismal** oder der Geſang des Grimnir (Odhin) erzählt von den Göttern und ihren Wohnungen. Als Götterweſen treten auf: 1. Rieſen (den griechiſchen Giganten und Titanen vergleichbar), Perſonifikationen der Materie, des Böſen im Weltall. 2. Aſen oder eigentliche Götter (den griechiſchen Olympiern vergleichbar), Perſonifikationen des Guten, des Geiſtes und der Willenskraft im Weltall. 3. Wanen, Götter der Schönheit und der ſinnlichen Freude. 4. Alfen oder Elfen, Götter des Lichts und der Luft. 5. Zwerge, zauberkundige Geiſter. — Zu den wichtigſten Aſen gehören: Odhin, der Göttervater, und ſeine Söhne Thor oder Donar, der Gott des Gewitters und des Ackerbaues; Baldur, der Sonnengott; Hödur, der Wintergott; Tyr (Zio oder Saxnot), der Kriegsgott; Heimdall, der Gott der Weisheit; Wali, der Frühlingsgott; Widar, der Gott der Wiedergeburt; Hermoder, der Götterbote. Desgleichen Frigga und Jörd (oder Erda), Gemahlinnen Odhins, Nanna, die Gemahlin Baldurs; Iduna, die Göttin der ewigen Jugend, die Gemahlin Bragis, des Gottes der Dichtkunſt. Halb Aſe, halb Rieſe iſt Loki, der Gott des Feuers. Zu den Wanen gehören Nibrdr, der Meeresgott, und ſeine beiden Kinder Freyer, der Sonnengott, und Freya, die Göttin der Schönheit und der Liebe.

3. **Die Sigurd- und Brunhildelieder** der Edda ſind die uns überlieferten älteſten Dichtungen von Sigurd und Brunhilde, da die älteren deutſchen Lieder gleichen Inhalts als verloren betrachtet werden müſſen. (Vergleiche Seite 24, 2.)

II. **Die jüngere Edda.** Sprache: Altnordiſch. Form: Proſa. Inhalt: Die jüngere Edda iſt ein Kommentar der älteren Edda und urſprünglich für den Unterricht junger Skalden[1] in der Götterlehre, der Heldenſage und den Geſetzen der Dichtkunſt geſchrieben. Der letzte Teil heißt die Skalda. Weil die jüngere Edda aber mit Unrecht dem Biſchof Snorri Sturlaſon (1178–1241) zugeſchrieben wird, heißt ſie auch Snorra-Edda.

[1] Die Skalden bilden eine Sängerkaſte bei den Skandinaviern, wie die Barden bei den Kelten. Bei den Deutſchen pflegte das ganze Volk das „Singen und Sagen," wenngleich auch einige das Singen und Dichten als Beruf übten und daher Sänger genannt wurden. (Vergleiche Seite 69.)

II. Zweite Periode: 300—1100

Poesie der Geistlichen.

I. Die gotische Zeit: von 150—450.

Motto: Vom Himmel hoch da komm' ich her,
Ich bring' euch gute neue Mär',
Der guten Mär' bring' ich so viel,
Davon ich singen und sagen will.

Euch ist ein Kindlein heut gebor'n
Von einer Jungfrau auserkor'n,
Ein Kindelein so zart und fein,
Das soll eur' Freud und Wonne sein.

Weihnachtslied, Luther.

I. Heidentum und Christentum.[1]

(Musterstücke: Die Taufgelübde Nr. 4, S. 10. Bilderatlas, S. 8.)

1. Die Götter der Germanen waren personifizierte Naturkräfte: die Asen die Vertreter des Sommers, die Riesen die des Winters. Als Vertreter der lebensschaffenden Wärme repräsentierten die Asen das Prinzip des Guten. Als Vertreter des erstarrenden Frostes repräsentierten die Riesen das Prinzip des Bösen. Die Sommerzeit bedeutete die Herrschaft der Asen, die Winterzeit die Herrschaft der Riesen. Der Wechsel der Jahreszeiten erklärte sich aus einem sich stets wiederholenden Kampfe der Asen mit den Riesen. Wegen sittlicher Verschuldung der Götter gehen diese im Kampfe mit den Riesen zu Grunde (Götterdämmerung), aber nach dem Untergange tritt eine neue, schönere Welt ins Dasein.

[1] Lesen Sie in Verbindung mit obigem Abschnitt: Scherrs Germania, 2. Hauptstück I, „Völkerwanderungszeit," und Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit, Band I, Nr. 4 und 5; Seite 209–313.

„Dem Deutschen, der fest auf dem Grunde seiner Väter stand, erschien sein Götterglaube unzerstörbar, wie die Kraft seines Volkes, wie das Gestein seiner Berge. Denn sein eigner, nachdenklicher Sinn, sein Wissen, seine Poesie sind es, die er sich als göttliche Welt um das eigene Leben gesetzt hat." Das Naturleben bildete die Grundlage der heidnischen Weltbetrachtung und die Einheit von Gott, Mensch und Natur den Kernpunkt der philosophischen Anschauung. „Die Natur war göttlich und die Gottheit natürlich." Die irdische Glückseligkeit, die auch Walhalla nur in erhöhtem Zustande bot, erschien als das vornehmste Ziel menschlicher Bestrebungen.

2. **Auflösung der heidnischen Weltanschauung** bei den Griechen und Römern: Gegen Ende der alten Welt zerlegte sich diese ursprüngliche Einheit in den Dualismus von Gott und Welt, Geist und Sinnlichkeit. Gott und Welt, Geist und Natur standen im äußersten Gegensatze zu einander. In der menschlichen Seele entstand der Zwiespalt zwischen Göttlichem und Natürlichem, zwischen Himmelssehnsucht und Erdenlust. Zielpunkt allen Strebens war daher: Vereinigung des menschlichen Geistes mit Gott, Befreiung von der sinnlichen Körperwelt, der sündigen Materie.

3. **Das Christentum** brachte die Lösung dieses Problems durch die Offenbarung Gottes im Fleische. Christi Persönlichkeit, welche Göttliches und Menschliches vereinigte, war die zur Wirklichkeit gewordene Wiedervereinigung der Menschen mit Gott. Damit die sündige Menschheit dieser Wiedervereinigung teilhaftig werden könne, betonte die christliche Dogmatik der alten Zeit und des Mittelalters vor allem die Kreuzigung des Fleisches, d. i. die Verneinung der Welt, der Natur, die Vernichtung der Sinnlichkeit. Daß die Religion Christi vornehmlich die Religion der Liebe sei, war dem Bewußtsein der älteren Kirche nicht aufgegangen.

4. Kontrast zwischen germanischem Heidentum und Christentum. Die Germanen waren nicht, wie die antiken Völker, mit ihren Göttern zerfallen, wenn gleich sich auch bei ihnen die Sehnsucht nach innigerer Erfassung des Göttlichen regte. Als der Christenglaube zu den Germanen kam, hatte er in der römischen Welt schon durch drei Jahrhunderte hindurch große Veränderungen erfahren und dadurch viel von seiner ursprünglichen Reinheit eingebüßt. Das germanische Heidentum stand in einem schneidenden Kontrast zum mittelalterlichen Christentum.

1) **Das mittelalterliche Christentum** verneinte die Welt, forderte die himmlische Glückseligkeit und suchte dieselbe vornehmlich durch Abtötung des Fleisches, durch Glauben an die kirchlichen Dogmen, durch strenge Unterordnung unter die kirchliche Autorität zu erzielen. Das Ideal der christlich-mittelalterlichen Welt war der Mönch, die Nonne.

2) **Das germanische Heidentum** bejahte die Welt, forderte die irdische Glückseligkeit und suchte dieselbe zum größeren Teil in schrankenloser Behauptung der individuellen Freiheit, in wilder Kriegslust, in Sinnentaumel. Das Ideal der heidnisch-germanischen Welt war der Krieger, die Walküre. „Jedem jungen Volke ist Krieg die männlichste Arbeit, die Erinnerung daran ist ihm begeisternde Poesie. Kein Volk hat je die Poesie des Kampfes mit so leidenschaftlicher Hingabe empfunden als die Germanen. Nur wer sich im Kampfe bewährt hatte, konnte auf Geltung beim Volke hoffen.“ Deswegen war es den Germanen der älteren Zeit unmöglich, den weltverneinenden Geist der römischen Kirche zu begreifen. Sie faßten Christus als mächtigen Volkskönig, als Kämpfer und Held auf, der in angemessener Pracht auf seinen Burgen thronte, oder von seinen Aposteln, den schnellen Degen umgeben, gegen Sünde und Hölle erfolgreich kämpfte und seinen Getreuen reiche Gaben spendete. (Siehe über den „Heliand,“ S. 56, 8.)

Im Christenglauben waren besonders folgende Punkte, welche dem deutschen Sinn widersprachen:

a) Das Gebot, den Feind zu lieben, das Verbot der Rache. Den Germanen war, wie allen heidnischen Völkern, Blutrache eine heilige Pflicht.

b) Die niedrige Geburt Christi.

Der heidnische Frankenkönig Chlodoweg sagte diesbezüglich zu seiner christlichen Gemahlin: „Durch den Willen unserer Götter wird alles erzeugt, euer Gott aber ist sichtbarlich ein ohnmächtiges Ding, und was ärger ist, nicht einmal vom Geschlecht der Götter."

c) Die Kirchenlehre, daß alle heidnischen Vorfahren der Germanen, selbst die verehrten Kriegsfürsten, Priester und Sänger in der Hölle seien.

Als der Friesenfürst Radbod den Fuß bereits in das Taufwasser gesetzt hatte, fiel ihm die Frage ein, ob denn seine Vorfahren im Himmel wären. Auf die Antwort, daß sie in der Hölle schmachteten, zog er den Fuß heraus, indem er lieber mit seinen tapferen Ahnen verdammt, als mit den Christen selig werden wollte. Dem treuen Gemüt der Germanen fiel es unsäglich schwer, sich auf ewig von den ihnen heiligen Toten sowie von den teuren Erinnerungen der Vergangenheit los zu sagen, und mit bitterem Seelenschmerz ward oft der neue Glaube erkauft.

4. Berührungspunkte zwischen heidnisch-germanischer und christlicher Anschauung: a) Das Mysterium der Menschwerdung Christi war den Germanen nicht schwer begreiflich, da auch die germanischen Götter zu den Menschen herabgekommen waren und in wunderbarer Weise Söhne gezeugt hatten.

b) Die Germanen verehrten den herrlichen, sündlosen Gott Baldur, der durch die Hand finsterer Mächte schuldlos gestorben war. Wie nahe schien Baldurs Charakter und Tod dem des Heilandes verwandt. Den Germanen war daher das Wort vom Kreuz keine Thorheit wie den Griechen und Römern. Die Germanen verstanden die unendliche Tragik des Opfertodes auf Golgatha, sie weinten um den gekreuzigten Heiland wie sie um Baldur geweint. Wo der Römer mit kaltem Verstande kritisierte und dogmatisierte, da erfaßte der Germane die Christus-

lehre mit der Tiefe seines Gemütes und gelobte dem neuen Herrn unwandelbare Treue.

c) Auch die Germanen glaubten an ein Lichtreich für die Guten (Asenheim) und an ein Nachtreich für die Bösen (Helheim) und vermochten ihre Begriffe daher leicht auf die christlichen Vorstellungen von Himmel und Hölle zu übertragen.

d) Die germanischen Seher hatten Lieder gesungen vom Weltuntergange und von Welterneuerung und auf das Kommen eines neuen Lichtgottes hingewiesen, also daß sich auch bei den Germanen das Wort bewahrheitete: „Und als die Zeit erfüllet ward, da sandte Gott seinen Sohn."

e) Die Idealität und die sittliche Kraft der Germanen, der philosophische Hang, die Geheimnisse der Gottheit zu ergründen, die Begeisterung, welche sie von jeher reiner, selbstloser Liebe und Treue entgegen brachten, machte sie vor allen Völkern geschickt, Träger und Verbreiter der Christuslehre zu werden.

5. Die Aufgabe des christlichen Mittelalters war die Vernichtung der heidnischen Weltanschauung und der Aufbau des christlichen Gottesstaates. Wenngleich die Germanen die römischen Cäsaren mit dem Schwerte besiegten, so unterwarfen sie sich doch allmählich dem römischen Bischof und der von diesem sanctionierten römischen Kirche. Langsam sind die germanischen Stämme vom 4. bis zum 12. Jahrhundert dem heidnischen Glauben abtrünnig geworden.

Das Christentum nahmen an: 1) die Goten, Vandalen, Gepiden, um 300; 2) die Franken, Burgunden, Alemannen-Schwaben, Baiern, Longobarden und Angelsachsen um 500 und 600; 3) die Hessen, Thüringer, Friesen, Sachsen um 800 und 900; 4) die Dänen um 900–1000; 5) die Norweger und Schweden um 1000–1100; 6) die Isländer um 1100–1200.

Die heidnischen Götter Wodan, Thor (Donner), Balder, Tyr, Frigga, Freya u. s. w. wurden in Teufel und Zauberer, die Walküren und weisen Frauen in

Hexen, der heidnische Gottesdienst in abergläubische Gebräuche verkehrt. Die Neubekehrten mußten in einem besonderen Gelübde den heidnischen Göttern entsagen. (Siehe die Taufgelübde in „Musterstücke" Nr. 4, S. 10). Heidnische Mythen wurden auf die Jungfrau Maria, die Engel und die Heiligen übertragen, heidnische Feste in christliche umgewandelt.

Die Priester eiferten gegen den heidnischen Volksgesang und zerstörten die heidnischen Dichtungen.[1] Grimm sagt: „Diese Vernichtung ist historisch schwer zu verschmerzen, allein die Gesinnung ist tadellos, welche uns ihrer beraubt hat. An der reinen Übung des Christentums, an der Tilgung aller heidnischen Spuren war unendlich mehr gelegen, als an dem Vorteil, der später einmal, wären sie länger stehen geblieben, für die Geschichte hätte aus ihnen hervorgehen können." — Allein die Liebe zum „Singen und Sagen" war von jeher eine charakteristische Eigenschaft der Deutschen, und trotz aller Verbote der Kirche ließ sich der heidnische Volksgesang nicht unterdrücken. Es ist zu bedauern, daß die frühe christliche Kirche diese Liebe zum Singen nicht in ihren Dienst stellte.

6. Die Germanen als Erben der antiken Kultur: Die Besiegung Roms und die Kenntnis der lateinischen Sprache überlieferte und eröffnete den Germanen die dichterischen und philosophischen Schätze des klassischen Altertums und machte sie damit zu Erben der griechisch-römischen Civilisation. Latein ward und blieb Jahrhunderte hindurch in Deutschland die Sprache der Kirche und der Wissenschaft und demgemäß die Sprache der Gebildeten unter den Germanen. Deutsch, wie man es verächtlich nannte, blieb die Sprache des gewöhnlichen Volkes.

Schwer sind die Kulturschätze der antiken Welt von den Germanen erkauft; um sie zu erringen, fielen Tausende ihrer Krieger dem römischen Schwerte, Tausende der römischen Sittenverderbnis zum Opfer. Dadurch, daß die Germanen sich römische Kultur und römischen Glauben aneigneten, erhoben sie sich einerseits auf eine höhere Bildungsstufe, andererseits aber erlitt ihr nationales Leben, ihre Dichterkraft, ihr Freiheitsdrang große Einbuße. „Das physisch bezwungene Rom ward geistig der Herr seiner Sieger." Niemals jedoch vermochte der

[1] Wäre das Hildebrandslied nicht zufällig von Mönchen in ein christliches Gebetbuch geschrieben und so erhalten blieben, so hätten wir überhaupt kein Zeugnis aus jener an Liedern reichen Zeit.

Romanismus das Deutschtum gänzlich zu verdrängen. Deutsche Sitte und Denkungsart, deutsche Tugenden und Schwächen traten oft in kraftvoller Ursprünglichkeit unter dem römischen Firnis hervor.

Die Kulturmission des deutschen Volkes: „Die Summe der überlieferten Bildung in sich aufzunehmen, sie nach der Natur seines Geistes durchzuarbeiten und von den Elementen seines Wesens durchdrungen als Gemeingut der Welt hinzugeben — das ist die Art des deutschen Volkes, wie es sich in Kirche und Staat, in Kunst und Wissenschaft, in allen Gebieten des Lebens erwiesen hat. Nie hat es ein lernbegierigeres, nie ein lehrhafteres Volk gegeben, als die Deutschen sind, und darin liegt zum guten Teile ihre welthistorische Mission." (Giesebrecht.) — „Der Beruf des deutschen Volkes in der Zukunft wird kein anderer sein, als der er seit fast zwei Jahrtausenden gewesen ist: ein Hüter zu sein unter den Völkern für Zucht und für Sitte, für Gerechtigkeit und für Hingebung, für Dichtung und Wissenschaft in ihrer stillen Innerlichkeit, und für den Glauben der christlichen Kirche in seiner weltüberwindenden Herrlichkeit." (Vilmar.)

7. Das arianische Christentum ward zuerst unter allen germanischen Stämmen von den Goten (d. i. die Guten, Erhabenen), dann von den Vandalen, Longobarden und Herulern angenommen. Die Goten waren die tapfersten und bildsamsten aller germanischen Völker. Ihre Helden (Alarich, Athaulf, Theoderich, Vitigis, Totilas) waren die Führer in der Völkerwanderung und in dem Vernichtungskampfe gegen Rom, ihre Helden spielen in der Heldensage bedeutende Rollen. Ihr heroisches Ringen und ihren tragischen Untergang vergleicht Scherer mit der Laufbahn eines genialen Menschen, der seine Kräfte verzehrt in allzu hochgespanntem Streben, der jung dahin stirbt mitten im glänzendsten Thatendrange.

Arianismus: Die tiefste Spaltung, welche die altchristliche Kirche erlitt, ging aus dem Streit über die Gottheit Christi hervor. Der Presbyter Arius behauptete: Christus ist wohl unendlich erhabener als die übrigen Menschen, aber er ist dennoch ein Geschöpf des Vaters und folglich nicht wesensgleich mit dem Vater. Diese arianische Lehre wurde auf dem Konzil zu Nicäa (325) als ketzerisch verdammt und die Gottheit Christi zum Dogma erhoben.

II. Ulfilas und die gotische Bibelübersetzung. 311—381

(Musterstücke 3, S. 8. Bilderatlas: Ulfilas, S. 2–3.)

Motto: Einsam steht das älteste Denkmal unserer Literatur da, einer Riesenburg ähnlich. — Vilmar.

1. Leben des Ulfilas: Ulfilas, gotisch Wulfila (d. i. Wölfchen), ward 311 nach Chr. geboren. Er gehörte einer arianisch-christlichen Familie an, welche ursprünglich in Kleinasien (Kappadokien) lebend, von den Westgoten gefangen fortgeführt wurde. Jedenfalls ward Ulfilas unter den Goten geboren und wuchs unter ihnen auf. Er erhielt eine kirchliche Bildung und eignete sich drei Sprachen, gotisch, griechisch und lateinisch, an. Im Jahre 341 ward er zum Bischof der Westgoten geweiht, welche damals nördlich der unteren Donau wohnten. Dort entfaltete er als Prediger und Lehrer eine segensreiche Thätigkeit. Als der damalige heidnische Gotenkönig Athanarich eine blutige Christenverfolgung begann, zog Ulfilas, wie ein zweiter Moses, mit einer großen Anzahl christlicher Goten über die Donau nach Mösien (dem jetzigen Bulgarien). Er starb 381 in Konstantinopel, wo er sich gerade aufhielt, um auf einer Synode die Lehre des Arius zu verteidigen.

2. Bibelübersetzung des Ulfilas: Um seiner Gemeinde das Christentum auf immer zu bewahren, übersetzte Ulfilas die griechische Bibel ins Gotische. Doch soll er die Bücher der Könige ausgelassen haben, damit die Goten, durch das Lesen der kriegerischen Thaten der Könige, nicht in ihrer Kriegslust bestärkt würden. Bei der Übersetzung entfaltete Ulfilas ein sprachschöpferisches Talent wie tausend Jahre nach ihm Luther.

3. Gotisches Alphabet: Ulfilas schuf auf Grundlage der Runen, der griechischen und der lateinischen Buchstaben ein goti-

sches Alphabet von 26 Zeichen. (Vergleiche die Alphabete auf Seite 16.)

4. Handschriften der gotischen Bibel: Als die gotischen Reiche in Italien (553) und in Spanien (711) untergingen, verschwand auch die gotische Bibel allmählich. Zuletzt wußte niemand mehr, daß überhaupt eine solche vorhanden gewesen sei. Nur einige Bruchstücke der Bibelübersetzung sind später aufgefunden worden.

1. **Der silberne Codex** (Codex argenteus), die prachtvollste Handschrift von allen, befindet sich in Upsala (Schweden). Sie ist mit Gold- und Silberschrift auf Purpurpergament hergestellt und enthält die vier Evangelien. Sie gehört wohl dem 5. Jahrhundert an und mag sich im Besitze der ostgotischen Könige befunden haben.

Geschichte dieser Handschrift: Sie ward 1550 in der Abtei Werden an der Ruhr (Preußen) entdeckt, kam durch Kaiser Rudolf II. nach Prag, wurde 1648 von dem schwedischen Grafen Königsmark nach Schweden entführt und der Königin Christine von Schweden geschenkt. Der Bibliothekar Vossius floh mit dem Pergament nach Holland und verkaufte es hier. Im Jahre 1662 kaufte der schwedische Graf de la Gardie die Handschrift für 600 Goldstücke, ließ sie in massives Silber einbinden (daher „silberner Codex") und schenkte sie 1669 der Universität Upsala. Ursprünglich bestand die Handschrift aus 320 Blättern, jetzt sind nur noch 167 vorhanden, nachdem 10 Blätter, welche 1821 gestohlen wurden, 1857 von dem Diebe auf dem Totenbette zurückgegeben wurden.

2. **Der Codex Carolinus** oder das Wolfenbüttler Bruchstück, besteht aus Kapitel 11–15 des Römerbriefes und befindet sich in der Bibliothek in Wolfenbüttel (Braunschweig).

Dieser Codex ist ein Palimpfest (griech. palin — zurück, wiederum; psaein — kratzen), das heißt der ursprüngliche (gotische) Text ist ausradiert, um einem andern (lateinischen) Texte Platz zu machen.

3. **Der Codex Ambrosianus** in der Bibliothek zu Mailand enthält Bruchstücke aus den Briefen Pauli, aus Matthäus, Esra und Nehemia. Auch dieser Codex ist ein Palimpfest.

5. Bedeutung der gotischen Bibelübersetzung: Sie ist die erste germanische Prosa. Seitdem der Sprachgelehrte Grimm die Bibel des Ulfilas zum Fundamente der vergleichenden Grammatik aller germanischen Sprachen genommen hat, ist sie unsere Führerin zu den Geheimnissen der nationalen Urzeit geworden.

Urteile über Ulfilas und seine Bibel: Es ist eine zukunftsvolle, eine wahrhaft geweihte Stunde gewesen, als der Mose der Goten in seiner Zelle, die vielleicht im Schatten einer dem Donar geheiligten Eiche stand, das Gebet Christi aus dem griechischen Urtext ins Gotische übertrug. Erst mit dem Gebrauche der Schriftsprache hebt bei einem Volke die höhere Civilisation an und darum markiert Ulfilas Gotenbibel diese Epoche der germanischen Kultur. (Scherr.) — Das Höchste, was das niedergehende Römertum auf geistigem Gebiete kannte, war das Christentum. Was der Besitz von Rom auf politischem Gebiete, das bedeutete der Besitz der Bibel auf geistigem, auf religiösem. Und das eignete Ulfilas mit einem Schlage den Westgoten zu. Die gotische Bibel steht mitten in unserer Wissenschaft als Heiligtum aufgerichtet und verehrt, unvergangen, unvergänglich. (Scherer.)

Literatur: M. Heyne, Ulfilas, Text, Grammatik und Wörterbuch, 1878. — W. Braune, Gotische Grammatik, 1887. — W. Bessel, Über das Leben und die Lehre des Ulfilas und die Bekehrung der Goten zum Christentum, 1860. — J. Zacher, Das gotische Alphabet Ulfilas und das Runenalphabet, 1855. — Lesen Sie: Ein Kampf um Rom, historischer Roman von Felix Dahn. Die Alfinge, altdeutsches, kulturhistorisches Zeitbild von Marie Hanstein.

Aufsatzthema (mit besonderer Rücksicht auf Dahn's Roman: Ein Kampf um Rom). „Worauf beruht die besondere Teilnahme, welche wir für die Goten hegen?"

II. Die politischen, kirchlichen und literarischen Verhältnisse des Frankenreiches: 400—900.

I. Das fränkische Reich unter den Merowingern.[1] 400—700

Motto: Die Franken sind ebenso beherzt
Als wie es nur die Römer sind.
Und was sich vornimmt dieses Volk,
Das thut es alles stets in Gott.
Aus dem Krist von Otfried.

1. Die Franken: Was die Ostgermanen (Goten, Vandalen, Burgunder) gewollt und nicht gekonnt — einen großen, einheitlichen Staat gründen — das haben die Westgermanen, die eigentlichen **Deutschen** (Franken, Alemannen-

[1] Lesen Sie in Verbindung mit obigem Kapitel: Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit: Band I, Nr. 5, Aus Stadt und Land; Zur Zeit der Merowinger, S. 269-313. — Otto Henne am Rhyn, Kulturgeschichte des deutschen Volkes, Erstes Buch, S. 1-84.

Schwaben, Baiern, Hessen, Thüringer, Sachsen, Friesen) erfolgreicher ausgeführt. Es waren vor allen die Franken, (d. i. die Freien), welche die Führerschaft unter den deutschen Stämmen übernahmen. Unter ihren Königshäusern, den Merowingern (400–700) und den Karolingern (700–900), gründeten sie ein mächtiges Reich, welches germanische und romanische Völker zeitweilig unter einem Scepter vereinigte.

Das **salische Recht** (Lex Salica) der Franken wurde noch in heidnischer Zeit nach dem Beschlusse der Häupter des Volkes niedergeschrieben, später aber überarbeitet. Aus dem salischen Recht ist ersichtlich, daß Verbrechen nach altgermanischem Rechte mit Geldbußen gesühnt wurden. Für den Totschlag eines freigeborenen Franken betrug die Buße 200 Solidi, für ein freigeborenes Weib oder einen Grafen 600 Solidi, für einen Sklaven oder ein Pferd 30 Solidi. Nur Reiche konnten die Bußen bezahlen, Unbemittelte erlitten Knechtschaft. Nach dem salischen Gesetze konnte kein Weib Land erben oder das königliche Amt bekleiden. (Siehe eine Probe aus dem „Salischen Rechte," Bilderatlas, S. 9).

2. Die römische Kirche im Frankenlande: Die Franken waren die ersten unter den germanischen Stämmen, welche die römisch-katholische Kirchenlehre annahmen. Seit des Frankenkönigs Chlodowegs Taufe[1] (496) ward, gegenüber dem ostgermanischen Arianismus einerseits und dem germanischen Heidentum andererseits, die römisch-katholische Kirche Mittelpunkt des geistigen und politischen Lebens im Frankenreiche. Chlodoweg legte ferner durch seine Eroberungen den Grund zu der großen Machtstellung des Frankenreiches. Mit dem Frankenreiche beginnt der mittelalterliche Staat, in welchem römische Form mit deutscher Kraft sich durchdringt.

496

1. Das kleine Stammland der Franken lag auf dem rechten Rheinufer an der Ruhr und der Lahn. Von hier aus unternahmen die Franken Eroberungszüge, die unter Chlodowegs Leitung (481–511) gewaltige Dimensionen

[1] Bei der Taufe des Chlodoweg richtete der Bischof Remigius folgende charakteristische Worte an seinen königlichen Täufling: „Beuge in Demut deinen Nacken, Sigambrer, und verbrenne, was du angebetet, und bete an, was du verbrannt hast." (Die Sigambrer waren ein Stamm der Franken.)

annahmen. Chlodoweg unterwarf die Alemannen-Schwaben, die Westgoten, welche damals Gallien — das jetzige Frankreich — innehatten, die Thüringer und die Burgunder. (Siehe Spruners Historisch-Geographischer Schulatlas, Nr. I. und II.)

2. Die Ausbreitung der fränkischen Herrschaft ward von der römisch-katholischen Geistlichkeit zugleich als ein Sieg des Katholicismus über den Arianismus und das Heidentum betrachtet, weswegen die Geistlichkeit die Eroberungspolitik der Franken lebhaft unterstützte. Dem fränkischen Königtum wurde daher das römische Christentum zu einem vorzüglichen Mittel, sich über die arianischen und heidnischen germanischen Völkerschaften emporzuheben. In Folge der energischen und konsequenten Politik der Priester ward das schwere Werk vollbracht, die widerstrebendsten germanischen und romanischen Völker zu einem christlichen Staat zusammenzuschmieden.

3. Die Sprachverhältnisse unter den germanischen Stämmen: Zur Zeit der Merowinger (um 600) beginnt die zweite oder hochdeutsche Lautverschiebung, durch welche die hochdeutschen von den niederdeutschen Dialekten geschieden wurden. (Siehe Ausführliches hierüber in Wenckebachs „Deutsches Lesebuch," S. 271–281.)

II. Die Klöster und die Missionare.

(Musterstücke 5, S. 12. Bilderatlas, S. 8 und 9.)

Motto: Was damals und später christliche Priester gethan haben, um die Kulturleuchte, welche am Fuße der Akropolis und des Kapitols geflammt hatte, vor gänzlichem Erlöschen zu behüten, ist für allezeit des Dankes der Denkenden wert und sicher. —

Johannes Scherr.

1. Die bedeutendsten Missionare der Deutschen: Der sittlichen Verwilderung und der raffinierten Genußsucht der antiken Welt stellten die christlichen Missionare ihr sittenstrenges Armutsideal, ihr „Bete und Arbeite" entgegen.

1. Der Irländer Kolumban verbreitete unter Irländern Schotten und Angelsachsen das Evangelium. Von hier gingen

irisch-schottische Mönche nach dem Frankenlande und brachten den Burgundern, Schwaben, Thüringern und Longobarden das Christentum.

2. Der Angelsachse Winfried oder Bonifacius (680—755) war Missionar unter den Friesen, Sachsen, Hessen, Thüringern, Baiern. Auf seiner letzten Missionsreise ward er von den Friesen erschlagen. Bonifacius war der Begründer der kirchlichen Organisation in Deutschland. Er forderte Gehorsam dem Bischof von Rom und verbot den Priestern der höheren Grade die Ehe, das Waffentragen, weltliche Beschäftigungen und Vergnügungen.

Glaubensformeln: Die Unterweisung der neugewonnenen Christen in den Heilslehren geschah weniger durch Predigt als durch Aufsagen und Abfragen von Glaubensbekenntnissen, Teufelsabschwörungen, dem Vaterunser und der Beichte durch die Priester und die Gemeinde. Solche Katechisation war das einzig Deutsche in dem sonst lateinischen Gottesdienste. Für uns sind diese in großer Menge erhaltenen deutschen Glaubensformeln als sprachliche Denkmäler sehr wichtig. (Siehe „Musterstücke" 5, S. 12–15; und 92.)

2. Die wichtigsten Klöster der Deutschen waren: 1) Sankt Gallen in Alemannien (Schweiz), gestiftet von Gallus, einem Schüler des jüngeren Kolumban, um 705. 2) Fulda in Franken (Preußen), gegründet 745 von Bonifacius. In Fulda wirkte der gelehrte Hrabanus Maurus. 3) Weißenburg in Alemannien (Elsaß). 4) Gandersheim in Sachsen (Braunschweig.) 5) Münster in Sachsen (Preußen).

1. **Die Mönche als Pioniere der Kultur:** 1) Sie bauten Klöster und Kirchen, rodeten Wälder, wandelten wüstes Feld in Ackerland, dämmten Flüsse ein, pflegten Viehzucht, pflanzten Blumen-, Gemüse- und Obstgärten; sie waren die Förderer des Handwerks, der Kunstthätigkeit und des Handels. 2) Die Mönche waren die Träger der gelehrten und religiösen Bildung, sie zeichneten sich durch begeisterte Hingabe an die altklassischen Werke, sowie durch innige Vertiefung in die christliche Heilsidee aus. Durch Abschreiben alter wertvoller Bücher retteten sie einen großen Teil griechisch-römischer Kulturschätze vor der Vernichtung. Sie stifteten und leiteten Dom- und Klosterschulen zur Bildung für die Jugend. In den Klosterschulen betrieb man die „sieben freien Künste": das Trivium — Grammatik, Dialektik, Rhetorik — und das Quadrivium — Musik, Arithmetik, Geometrie und Astronomie. St. Gallen und Fulda waren gleichsam die Industrieschulen und Universitäten der Zeit.

2. **Glossen und Übersetzungen:** Um die Deutschen lateinisch zu lehren, versahen die Mönche die lateinischen Schriften mit Glossen, das sind Verdeutschungen einzelner lateinischer Wörter. Diese Verdeutschungen sind entweder zwischen die Zeilen (Interlinearglossen) oder an die Ränder (Marginalglossen) lateinischer Schriften geschrieben. Später entwickelten sich daraus alphabetisch geordnete Glossare, aus denen zuletzt die Wörterbücher hervorgingen. Besonders wurde die Vulgata sowie die Werke der Kirchenväter glossiert. Auch wurden Übersetzungen lateinischer Bücher angefertigt. Diese Glossen und Übersetzungen ergeben einen reichen Schatz altdeutscher Wörter, die einen wertvollen Bestandteil der altdeutschen Literatur ausmachen.

„Das Lesen und Schreiben," sagt Gustav Freytag, „blieb eine schwierige Kunst. Die lateinischen Buchstaben starrten den Deutschen so fremdartig an, wie etwa jetzt dem Anfänger hebräische Schrift. Alles im Buche ohne Anstoß lesen zu können, galt für besondere Geschicklichkeit, vom Blatt lesen war gefährlicher als jetzt vom Blatt spielen. Eine Predigt war dem Gelehrten eine ernste Angelegenheit, manchem Geistlichen war es unmöglich, auch nur eine Predigt im Jahre zu verfassen. Die ärmlichste Predigt eines Dorfpastors unserer Zeit wäre damals dem gelehrtesten Bischof ein schweres Stück Arbeit gewesen, an die Gemeinde aber eine überschwengliche Zumutung, welcher ihre Fassungskraft nicht gewachsen war."

III. Das fränkische Reich unter Karl dem Großen.[1] 768–814

Motto: Karl der Große war einer der genialsten, beharrlichsten und willenskräftigsten Baumeister am Bau der Menschheit, gekennzeichnet als echter Meister auch dadurch, daß er sein Lebenlang zugleich ein Lehrling geblieben, das heißt zum Lernen nicht zu träg oder zu stolz gewesen ist. — Gustav Freytag.

I. **Karl als Begründer eines neuen Weltreiches:** Karl der Große (768–814) erweiterte das mächtige Frankenreich dadurch, daß er Sachsen, Baiern und die Lombardei mit demselben vereinigte. Das fränkische Reich umfaßte das mächtige Ländergebiet, welches wir heute Deutschland, Frankreich, Italien, die Schweiz und die Niederlande nennen. Die wichtigsten Städte in demselben waren: Paris, Orleans, Aachen, Köln,

---

[1] Lesen Sie in Verbindung mit den folgenden Kapiteln: Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit, Band I, Nr. 6, Karl der Große, S. 314–348. — Scherr, Germania, Zweites Hauptstück, Nr. 2, Der karlingische Zeitraum. — Henne am Rhyn, Deutsche Kulturgeschichte, Erstes Buch, IV, Die Kultur in den Reichen der Karolinger, und V, Die Anfänge der deutschen Geisteskultur, S. 85–127.

Mainz, Speier, Worms, Trier, Augsburg, Straßburg. Im Jahre 800 setzte der Papst dem großen Frankenkönige die römische Kaiserkrone aufs Haupt. Dadurch ward ein neues Weltreich gegründet: **das heilige römische Reich deutscher Nation.** Wie der Kaiser das weltliche Schwert führte, so führte der Papst das geistliche. Reich und Kirche waren die beiden großen Gewalten des Mittelalters.

800

Reich und Kirche: Der deutsche Kaiser erschien ein Nachfolger der römischen Cäsaren, das deutsche Reich eine Fortsetzung des weströmischen Kaiserreichs. Der Papst erschien ein Nachfolger Petri, ein Stellvertreter Jesu und demgemäß der Begründer des Gottesreiches auf Erden. Beiden, Kaiser und Papst, hatten die deutschen Mannen den Eid der Treupflicht zu leisten. Beide Gewalten strebten in ihrer Weise, die Idee einer römischen Universalmonarchie zu verwirklichen, beide mußten deswegen in scharfen Konflikt geraten.

II. **Karl als Pfleger der drei Grundelemente der neueren Kultur:** Karl der Große pflegte besonders drei Dinge:

1. **Das deutsch nationale Schrifttum:** Karls Muttersprache war der althochdeutsche fränkische Dialekt. Diesem Umstande verdankt die hochdeutsche Sprache ihren Vorrang vor der niederdeutschen bis auf den heutigen Tag. Karl sorgte für die Ausbildung der deutschen Volkssprache, forderte deutsche Predigt, begann selber eine deutsche Grammatik zu schreiben, und gab den Winden und Monaten deutsche Namen. (Siehe dieselben: Bilderatlas, S. 9.) Wie uns sein Geschichtsschreiber Eginhard berichtet, ließ Karl 1) die Volksrechte (Lex Frisionum, Lex Saxonum, Lex Angliorum) sammeln, 2) die alten deutschen Heldenlieder aufschreiben, unter denen sich wahrscheinlich Lieder von Siegfried, Brunhilde und den Nibelungen in ihrer ältesten Gestalt befanden.

Die Nibelungensage ist wahrscheinlich bei den Franken, den Nachbarn der Burgunden, entstanden, uns aber leider nicht in ihrer ältesten Gestalt überliefert worden. In der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts ward die fränkische Nibe-

lungensage in Skandinavien bekannt. Ihren Inhalt besangen Lieder, von denen uns ein Teil in der älteren Edda aufbewahrt ist. Lücken, welche diese Lieder im Zusammenhang der Sage lassen, werden durch die jüngere Edda und die Völsungasaga ausgefüllt, die in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts verfaßt wurde. (Vergleiche Seite 24, 2 und 29, 3.)

2. **Das altklassische Schrifttum:** Um seinen Franken die römisch-griechische Bildung teilhaftig zu machen, berief Karl die größten Gelehrten der Zeit — wie den Longobarden Paul Warnefried (Paulus Diaconus), den Angelsachsen Alkuin, den Italiener Peter von Pisa — an seinen Hof. Karl selber sprach lateinisch und verstand griechisch; er nahm Unterricht im Lesen und Schreiben, in der Grammatik, Rhetorik und Astronomie. Vor allem förderte er die Klöster und die Dom- und Klosterschulen und begünstigte die daselbst aufblühende lateinische Dichtkunst.

Karl begann sein Reformwerk in seiner Familie. Seine eigenen Söhne und Töchter wurden zuerst in der Religion und in den Wissenschaften unterrichtet, dann wandten sich die Söhne der edlen Kunst des Waffenspiels und der Jagd zu, während die Töchter das nützlichere, aber weniger interessante Handwerk des Spinnens und Webens erlernen mußten. Die von Karl gegründete „Akademie," in der man sich in lateinischer Sprache mit Poesie und Gelehrsamkeit beschäftigte, vereinigte die Geschlechter wieder, und fleißig mühten sie den Geist in gelehrter Kunst.

3. **Das christliche Schrifttum:** Karl war während seines ganzen Lebens rastlos thätig, das römische Christentum durch Wort und Schrift, Feuer und Schwert zu verbreiten und zu befestigen. Er suchte die Geistlichen an streng wissenschaftliche und literarische Studien zu gewöhnen, und sie dadurch in Stand zu setzen, Schöpfer und Pfleger der christlichen Poesie zu werden. Karls Werk ward nach seinem Tode von Hrabanus Maurus fortgeführt, der sowohl das Deutschtum wie die Klassicität und das Christentum förderte.

III. **Die drei Richtungen in der Poesie seit Karl dem Großen.** Drei Richtungen lassen sich in der Literatur der althochdeutschen und mittelhochdeutschen Zeit verfolgen:

1. **Der heidnische Volksgesang, die Heldensage** durch Sänger und Spielleute mündlich oder schriftlich fortgepflanzt.

2. **Die christlich-deutsche Poesie** } durch Gelehrte, vornehmlich
3. **Die lateinische Poesie** } Geistliche, gepflegt.

IV. **Die deutsche Sprache seit Karl dem Großen:** Obwohl Karl den Versuch machte, das Oberfränkische zur Hofsprache zu erheben, so schuf er doch dadurch keine einheitliche Schrift- und Umgangssprache, denn jeder Deutsche sprach nach wie vor den Dialekt seines Stammes. Während der altdeutschen Periode scheidet sich das Deutsche durch die zweite Lautverschiebung in:

1. **Althochdeutsch** (600—1100) { Alemannisch. Hessisch. Schwäbisch. Thüringisch. Bairisch. Obersächsisch. Oberfränkisch. Mittelfränkisch.

2. **Altniederdeutsch** (600—1100) { Niedersächsisch. Niederfränkisch. Friesisch.

Während der altdeutschen Periode ist nur ein hervorragendes Werk — der „Heliand" — in altniederdeutscher Sprache, und zwar in niedersächsischem Dialekt geschrieben. Alle übrigen bedeutenderen Schriftdenkmäler sind in althochdeutscher Sprache, und zwar in alemannischem, oder fränkischem, oder bairischem Dialekte abgefaßt. Grimm nannte daher die Zeit von 600–1100 die „althochdeutsche Periode." Aus der Zeit vor dieser Periode ist (Runeninschriften ausgenommen) kein westgermanisches Sprachdenkmal, wohl aber ein ostgermanisches — Ulfilas gotische Bibel — erhalten. Das Gotische wird daher, als der älteste germanische Dialekt, bei Sprachforschungen so verwandt, als wäre es die Grundsprache von allen germanischen Dialekten. (Siehe über Gotisch und Althochdeutsch, Wenckebachs Deutsches Lesebuch, Seite 256, 279, 280.)

IV. Die Nachfolger Karls des Großen. 814—911

(Musterstücke 6, S. 16. Bilderatlas: Straßburger Eidschwüre, S. 11.)

1. Ludwig der Fromme (814–840), der Sohn Karls, kümmerte sich mehr um die Angelegenheit der Kirche und Klöster als um die des Reiches. Er bereicherte die römische Kirche durch Schenkungen und Zugeständnisse aller Art. Heidnisches und germanisches Wesen war ihm verhaßt. Er bevorzugte romanisches Wesen und lateinische Sprache in jeder Hinsicht. Im blinden Glaubenseifer zerstörte er wahrscheinlich die wertvolle Sammlung altgermanischer Heldenlieder, welche sein großer Vater angelegt hatte.

Niedergang des Germanentums: Unter Karl dem Großen erreichte das Germanentum den Höhepunkt seiner Machtentwicklung. Mit Ludwig dem Frommen beginnt der Niedergang des germanischen und der Beginn des romanischen Mittelalters. In der Hand Karls waren beide Gewalten, die weltliche und die geistliche, vereint gewesen. Unter seinen schwachen Nachfolgern verstand die Kirche sich dem Staate überzuordnen. 829 erklärten die Bischöfe bereits: „Kein König soll wähnen, daß ihm die Herrschaft von seinen Vorfahren übertragen sei. Vielmehr soll er wahrhaft und demütig glauben, daß ihm dieselbe von Gott, respective den Stellvertretern Gottes, verliehen ist."

2. Die Straßburger Eidschwüre: In dem großen Frankenreiche bildeten sich allmählich aus der Vermischung germanischer und römischer Elemente verschiedene Nationalitäten. Als im Jahre 842 Ludwig und Karl, zwei Söhne Ludwigs des Frommen, zu Straßburg einen Vertrag gegen ihren Bruder Lothar beschworen, zeigte es sich, daß die Westfranken die Sprache der Ostfranken nicht mehr verstanden. Daher schwur Ludwig der Deutsche von Ostfranken in westfränkischer, d. i. altfranzösischer (romanischer) Sprache und Karl der Kahle von Westfranken in ostfränkischer, d. i. althochdeutscher (germanischer) Sprache, damit die beider- 842

seitigen Mannen den Schwur verstehen konnten. Dieses wichtige Dokument zeigt die eingetretene Scheidung der germanischen und romanischen Sprache im Frankenlande.

Unter **romanischen Sprachen** versteht man also diejenigen Sprachen, welche aus einer Mischung des Vulgärlateins mit dem Germanischen hervorgingen, nämlich: die französische, provenzalische, italienische, spanische, portugiesische, rumänische Sprache.

3. Der Vertrag zu Verdun. Die Söhne Ludwigs des Frommen teilten sich in das große Frankenreich. 834
Durch den Vertrag zu Verdun 843 erhielt: 1. Karl der Kahle Westfranken, das ist das heutige **Frankreich.** 2. Ludwig der Deutsche (840—876) Ostfranken, das ist das heutige **Deutschland.** 3. Lothar **Italien** und Lotharingen.

Seit dem Vertrage zu Verdun giebt es ein selbständiges **deutsches, französisches** und **italienisches** Reich. Der Traum von einer politischen Einheit der abendländischen Christenheit, wie ihn Karl der Große geträumt, war aus. Die römische Kirche und die lateinische Sprache bildeten das einzige gemeinsame Band der abendländischen Völker.

Germanen, Franken, Deutsche: In Folge der Völkerwanderung ging der alte Gesamtname Germanen verloren. Nach Gründung des fränkischen Reiches hießen alle Germanen gemeiniglich Franken. Nach der Teilung des Frankenreiches 843 bewahrte Frankreich, La France, den allgemeinen deutschen Namen. Bei den Deutschen aber kam nach und nach im 10. und 11. Jahrhundert im Gegensatz zum Fränkisch-Romanischen (Französischen) das sonst verachtete Wort diutisc = Deutsch als Gesamtname in Gebrauch. Das Wort Deutschland aber kommt zuerst vereinzelt im 12. und 13. Jahrhundert vor und zeigt sich häufiger im 16. Jahrhundert. Das Wort dutch wird heute wieder in verächtlichem Sinne von Amerikanern für deutsch gebraucht.

4. Der deutsche Staat: Von Alters her wurde es den Deutschen schwer, sich in einen Staat zu fügen. Die Deutschen sind im Besitz verschiedener Eigenschaften, welche auf dem Gebiete der Wissenschaft, der Poesie und der Kunst Großes, Unsterbliches hervorrufen, auf politischem und socialem Gebiete aber unselige Verwickelungen bewirken. Diese Eigenschaften sind 1) Die

scharf ausgeprägte germanische Individualität, aus welcher Schöpferkraft und Ausdauer, aber auch Hartnäckigkeit und Eigenwilligkeit erspriesst. Diese letzteren verhinderten die Deutschen nur zu oft, dem wichtigsten Gebote nationaler Politik Folge zu leisten: die Sonderinteressen dem Gesamtinteresse zum Opfer zu bringen. Die urdeutschen Untugenden, wie Ungeduld, übergroße Heftigkeit, rechthaberisches Wesen, persönliche Gereiztheit, waren die trüben Quellen, aus welchen der ewige Hader und die Zersplitterung der Deutschen hervorging. 2) Die seelische Begeisterung, sich an einer „Idee" zu entzünden und auf dieser einmal gefaßten Idee zu beharren, gleich viel ob dies Beharren vernünftig oder unvernünftig, ob die Ausführung dieser Idee praktisch oder unpraktisch sei.

Verhängnisvoll für die deutschen Könige ward:

1) **Das Streben nach der römischen Kaiserkrone.** Für Karl den Großen war diese Kaiserschaft eine Wahrheit gewesen, für seine Nachfolger wurde sie zur Lüge. Die Römerzüge der deutschen Könige, die Opfer an Privilegien und Krongütern, an Gut und Blut ihrer Unterthanen, welche sie dem Wahn der römischen Kaiseridee zu bringen hatten, schwächten die Macht der deutschen Könige und vermehrten die der Päpste. „Es war die wunderbar schöne, verführerische, aber mit tötlichem Gifte erfüllte Märchenblume des Mittelalters, der diese für christliche Weltherrschaft glühenden Phantasten nachjagten, bis sie an ihren Dornen verbluteten."

2) **Die Entstehung des Lehnswesens** (Feudalsystem). Karl der Große belohnte seine Beamten mit Waffen, Pferden und Land. Das Land erhielten sie nicht als Eigentum, sondern auf Lebenszeit als Lehen. Die Weltlichen erhielten Herzogtümer, Grafschaften, Landgüter, die Geistlichen Abteien und Bistümer. Durch solche Lehen wurden sie vom Monarchen abhängig und ihm als Mannen oder Vasallen zu Treue und zu Diensten verpflichtet. Unter den schwächeren Nachfolgern Karls wurden die Lehen erblich. Die Grafen und die Herzöge (von Sachsen, Baiern, Schwaben, Franken, Lothringen) insbesondere maßten sich die Rechte suveräner Erbfürsten an und traten der königlichen Autorität nur zu oft feindlich entgegen. In Folge dessen entstand der unselige Zersplitterungsprozeß des heiligen römischen Reiches deutscher Nation in zahlreiche kleine Staaten und Stätchen.

III. Die ältesten westgermanischen Sprachdenkmäler aus christlicher Zeit. — Karolingisches Zeitalter.

I. Das Wessobrunner Gebet. 800

(Musterstücke 7, S. 18. Bilderatlas, S. 5.)

Motto: Gehör und Schweigen gebiete ich allen heiligen Kindern,
Hohen und niederen Söhnen Heimdalls.
Ich will Walvaters Wirken künden,
Die ältesten Sagen, der ich mich entsinne.
Ältere Edda, Völuspa 1.

1. Sprache: Altniederdeutsch, sächsischer Dialekt in bairischer (hochdeutscher) Abschrift. **Form:** Alliterierende epische Langzeile.

2. Handschrift: Aufgefunden in dem bairischen Kloster Wessobrunn (Weißenbrunn), jetzt in der königlichen Bibliothek zu München. Professor Sepp hat das Gebet auf seinem Gute Wessobrunn in gotischer Schrift in einen Granitblock ausmeißeln lassen.

3. Inhalt des Wessobrunner Gebetes: Das Lied zerfällt in drei Teile:

1) Der erste Teil enthält heidnische Anschauungen vom Uranfange der Welt und erinnert an eine Strophe in der Edda (siehe „Musterstücke," S. 19), sodaß wir einen Ton aus der germanischen Urzeit zu vernehmen glauben. 2) Im zweiten Teile finden diese Anschauungen eine christliche Lösung, obgleich auch hier Gott nach heidnischer Sitte „der Männer mildester," d. i. freigebigster, genannt wird. Die beiden ersten Teile sind in metrischer Form. 3) Der dritte prosaische (?) Teil ist ganz christlich, er enthält ein Gebet um werkthätigen Glauben.

4. Deutung des Wessobrunner Gebetes: a) Nach Scherer ist es weder ein Gebet, noch ein einheitliches Werk der Literatur

überhaupt. Es iſt nur eine Zuſammenſtellung von drei Gedichtanfängen, womit der Verfaſſer eines Schulbuches den Begriff der Poetik zu erläutern ſucht. (Siehe die Überſchrift des Liedes „De poeta.“)

b) Nach Wackernagel iſt das Gedicht der Anfang einer Übertragung des alten Teſtamentes; die erſten Verſe, welche allein auf uns gekommen ſind, bilden den Eingang zur Schöpfungsgeſchichte. (Vergleiche S. 55, 2.) In dem Gedichte finden wir Poeſie mit Proſa und kirchlichen Stoff mit volkstümlicher Darſtellungsart vereinigt.

Literatur: Wilh. Wackernagel in der Zeitſchrift für deutſche Philologie I, 1869; S. 291-309. — Conrad Hoffmann, Germania VIII, 1863; S. 270-272. — W. Scherer, Vorträge und Aufſätze zur Geſchichte des geiſtigen Lebens in Deutſchland, 1874.

II. Muſpilli. 800

(Muſterſtücke 8, S. 20. Bilderatlas: Muſpilli, S. 11.)

Motto: Steig' empor aus tiefen Grüften
Längſt verſchollnes, altes Lied.
Max von Schenkendorf.

1. Sprache: Althochdeutſch, bairiſcher Dialekt. **Form:** Alliterierende epiſche Langzeile.

2. Handſchrift: Das Gedicht (Fragment) wurde von dem König Ludwig dem Deutſchen (843–876) an die Ränder eines Buches geſchrieben, im bairiſchen Kloſter Emmeran aufgefunden und von dem erſten Herausgeber, Schmeller, Muſpilli,[1] d. i. Weltbrand, genannt. Das Manuſcript iſt jetzt in der königlichen Bibliothek zu München.

[1] **Muſpilli** iſt die althochdeutſche Form für das altnordiſche Muſpel, d. i. Holzzerſtörer oder Feuer. Nach der Edda liegt Muſpelheim (Feuerheim) Nifelheim (Nebelheim) gegenüber, zwiſchen beiden liegt Midgard, die Erde. Der Rieſe Surtur hütet die Feuerwelt. Beim Ende der Welt (Götterdämmerung) kämpfen die Götter (Aſen) mit den Rieſen. Odhin mit dem Fenriswolfe, Thor mit der Midgardsſchlange, Freyr mit Surtur, Heimdall mit Loki. Surtur ſchleudert den Brand über Himmel und Erde. (Siehe die Anführungen aus der Edda in den „Muſterſtücken,“ S. 22 und 23.)

3. Deutung von Muspilli. Das Lied hat wie das Wessobrunner Gebet zwei sehr verschiedene Deutungen erhalten.

a) **Deutung von Muspilli nach Karl Bartsch:** Muspilli ist ein mythologisches Lied, welches in christlicher Zeit aufgezeichnet und mit christlichen Ideen untermischt ward. Der Aufzeichner des Muspilli hatte wahrscheinlich mehrere Lieder aus alter Zeit vor sich oder im Gedächtnisse, denn Muspilli besteht aus zwei oder drei Liedern, die ineinander geschoben sind. Das erste Lied umfaßt Vers 1–30. Das zweite Lied Vers 37–62. Das dritte Lied Vers 31–36 und 63–103.

1. Das zweite Lied, Vers 37–62, schildert den Weltuntergang — die Götterdämmerung — in Form eines Kampfes zwischen Göttern und Riesen. Nach der Edda kämpft Thor mit der Midgardsschlange und Odhin (Wodan) mit dem Fenriswolfe. Statt Vers 38, „daz sculi der antichristo mit Eliaze pâgan (daß der Antichrist wird mit Elias streiten)," mag es ursprünglich geheißen haben, „daz sculi **W**uotan mit demo **W**ulfe pâgan (daß Wodan wird mit dem Wolfe kämpfen)." Vergleicht man die folgenden Zeilen, Vers 39, „der **warch** is kiwâfanit (der Würger, das ist der Teufel, ist gewaffnet)," und nimmt „warch" in seiner ursprünglichen Bedeutung Wolf, so gewinnt die Vermurung noch mehr an Wahrscheinlichkeit. Mit Vers 44, „der antichristo stêt pî demo altfiante (der Antichrist steht bei dem alten Feinde)," vergleiche die Edda, Völuspa 50, „Des Untiers (Lokis) Abkunft ist all mit dem Wolf"; darnach wäre der „altfiant" Loki. — In Satanas ist der nordische Feuergott Surtur verborgen, der am Ende der Welt das Feuer über die Erde schleudert. Die deutsche Schilderung des Weltbrandes in Muspilli schließt sich sehr genau an die nordische Darstellung in der Edda an.[1]

2. Im ersten Liede, Vers 1–30, sind unter dem Heer der Engel entweder die Walküren[2] oder die Einherier[3] zu verstehen. Die Schilderung der Hölle gemahnt an christliche Vorstellungen.

3. Im dritten Liede, Vers 31–36 und 63–103, erfolgt die Schilderung des jüngsten Gerichtes. Diese ist im wesentlichen christlich, hat aber einige bedeutsame mythische Elemente. Das „himmlische Horn," Vers 73, erinnert an Heimdalls Giallarhorn, mit welchem die Götterdämmerung angekündet wird (Völuspa, 47). Der mächtige König (Vers 31) ist Odhin,

[1] Siehe die bezüglichen Anführungen aus der Edda in den „Musterstücken," S. 22 u. 23.

[2] Walküren = germanische Schlachtjungfrauen, welche die gefallenen Krieger nach Walhalla trugen.

[3] Einherier = die seligen Helden Walhalls.

der beim Rufe des Hornes mit dem größten Heere (den Einheriern, Vers 75) zur Wahlſtatt zieht. Das dritte Lied ſteht in unmittelbarem Zuſammenhange mit dem erſten, beide waren wohl urſprünglich eins. Gedicht 2 iſt zwiſchen 1 und 3 eingeſchoben.

b) **Deutung von Muſpilli nach Zarncke und Vetter.** Nach Zarnckes Anſicht iſt Muſpilli ein einheitliches Gedicht, nach Vetter zerfällt es in zwei Gedichte, die nicht von demſelben Dichter verfaßt ſind. Das erſte Gedicht umfaßt Vers 1–30, das zweite Gedicht Vers 37–57, 31–36 und 63–103.[1] Die Quellen des Muſpilli liegen nicht in der germaniſchen Götterſage, ſondern, wie Zarncke nachgewieſen, in der chriſtlichen Kirchenlehre der damaligen Zeit.

1. Das erſte Gedicht: Vom Tode und der Vergeltung, Vers 1–30. Dem Menſchen iſt geſetzt zu ſterben. Die Seele verläßt den Leib. Himmels- und Höllenheer ſtreiten um ſie. Je nach dem Siege des einen oder des anderen kommt die Seele in den Himmel oder in die Hölle. Daran knüpft ſich die Moral: der Menſch thue Gottes Willen, damit er nicht zu Satan komme (Vers 18–30).

2. Das zweite Gedicht: Vom jüngſten Gerichte. Kampf zwiſchen Elias und dem Antichriſt (Vers 37–62). Der himmliſche König ruft zum Gericht und alle Menſchen müſſen vor ihm erſcheinen (Vers 31–36). Deshalb ſei der Menſch gerecht im irdiſchen Gericht, ſo kann er beim himmliſchen ruhig ſein (Vers 63–73). Das himmliſche Horn erſchallt, das Gericht beginnt, die Toten ſtehen auf und erhalten Lohn oder Strafe; das Kreuz wird herbeigetragen und Chriſtus zeigt daran die Wundenmale (Vers 74–103).

4. Bedeutung von Muſpilli: Muſpilli ſowohl als das Weſſobrunner Gebet geben uns einen Einblick in den Volksglauben jener alten Zeit, in welcher das Chriſtliche mit dem Heidniſchen in eigentümlicher Weiſe verbunden war. Die Merſeburger Zauberſprüche, das Weſſobrunner Gebet und Muſpilli liefern wichtige Beweisgründe für die Annahme, daß die Geſtalten der nordiſchen Göttermythe und Sage im Weſentlichen auch in Deutſchland gelebt haben müſſen.

[1] „Die Übergangsverſe 58–62," ſagt Vetter, „fallen aus. Zwei derſelben kennzeichnen ſich durch den Reim als ein ſpäterer Zuſatz, als ein perſönlich gefärbtes, lückenfüllendes Machwerk des Schreibers."

Literatur: Karl Bartsch, Über Muspilli, Germania III, 1858; S. 7–21. — Fr. Zarncke in den Berichten der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, 1866; S. 191–228. — Ferd. Vetter, Zum Muspilli und zur germanischen Alliterationspoesie, 1872; (auch in Germania XVI, 1871; S. 121–155).

III. Der Heliand 830

oder die altsächsische Evangelienharmonie.

(Musterstücke 9, S. 28 bis 41. Bilderatlas: Heliand, S. 10.)

Motto: Die alten Götter wollten Opfer bloß
Und wollten nur geehrt, gefürchtet sein!
Der unsre will die Liebe, will das Herz.
Er stieg vom Himmel nieder, starb für uns,
Er ist's, der Gottmensch ist es, Jesus Christus.
Robert Hamerling.

1. Handschrift: 1) Die Münchner Handschrift **M** (Codex Monacensis) aus dem 9. Jahrhundert, in der königlichen Bibliothek zu München. 2) Die Londoner Handschrift **C** (Codex Cottonianus) aus dem 10. Jahrhundert, im British Museum zu London. Den Titel „Heliand," d. i. Heiland, gab der erste Herausgeber, Schmeller, dem Gedicht.

2. Form: Alliterierende epische Langzeile; fast 6000 Verse.

3. Sprache: Die Münchner Handschrift ist in altniedersächsischem Dialekt. Die Londoner Handschrift ist nach Heyne eine altniederfränkische, nach Sievers eine angelsächsische Abschrift des ursprünglich altsächsischen (niederdeutschen) Gedichtes.

4. Der Verfasser des Heliand war ein sächsischer Geistlicher, mutmaßlich des Klosters Münster in Westfalen. Das Lied ward um 830 gedichtet.

Die lateinische Vorrede der Dichtung (Praefatio) erzählt: Ludwig der Fromme gab einem ungelehrten sächsischen Volkssänger den Auftrag, das alte und das neue Testament poetisch zu bearbeiten. Der Dichter begann sein Werk mit der Weltschöpfung

und setzte die Hauptbegebenheiten des alten und des neuen Testamentes in Verse.

1. Da nun im Heliand nur die Bearbeitung des neuen Testamentes vorliegt, hat Zarncke die Ansicht aufgestellt, der Heliand sei der zweite Teil eines biblisch-epischen Gedichtes, und der erste, der das alte Testament umfaßt habe, sei verloren gegangen.

2. Wackernagel behauptet, die ersten elf Zeilen des Wessobrunner Gebetes seien ein Überrest dieser verlorenen poetischen Bearbeitung des alten Testamentes in hochdeutsch umgeschrieben. (Siehe Seite 51, b.)

5. Die Quellen des Heliand sind nach Windisch: 1) Die sogenannte Evangelienharmonie des Tatian. 2) Hrabanus Maurus Kommentar zu Matthäus. 3) Alcuins Kommentar zu Johannes. 4) Bedas Kommentar zu Lukas und Markus. 5) Die Homilien Gregors. Ein Dichter, der solch gelehrte Quellen zu benutzen verstand, kann nicht gut ein „ungelehrter sächsischer Volkssänger" gewesen sein; er war aller Wahrscheinlichkeit nach ein Geistlicher.

6. Zweck des Heliand war, die gerade von Karl dem Großen zum Christentum bekehrten Sachsen mit den Wahrheiten der Bibel bekannt zu machen. Der Dichter erzählt das Leben Jesu nach den Evangelien, aber im Tone des deutschen Volksepos. Er besingt es so, als ob sich alles bei den Deutschen zugetragen hätte, er germanisiert die jüdischen Sitten, Rechtszustände, lokalen Verhältnisse, selbst das Christentum. Auf diese Weise gelang es ihm, das Evangelium dem Verständnis und dem Herzen der Sachsen nahe zu bringen.

Die Sachsen (zwischen Rhein und Elbe wohnend im heutigen Hannover und Westfalen) hatten unter allen deutschen Stämmen am hartnäckigsten am Heidentum festgehalten und mit Feuer und Schwert war ihnen die Lehre Christi gebracht. Da sie aber das Christentum endlich anerkannten, erfaßten sie es mit der ganzen Frische und Tiefe ihrer gottbedürftigen Natur.

7. Anklänge an das Heidentum im Heliand: Der Weltuntergang führt zweimal den Namen mudspilli, der Tod den Namen der Todesnorne in der germanischen Mythologie: wurd, die

Erde den altheidnischen Namen middilgart. Satan besitzt den unsichtbarmachenden Helm, den Tarnhelm, der heidnischen Sage; die Engel erscheinen im Federgewande wie Freya und die Walküren; der heilige Geist setzt sich in Gestalt einer Taube auf die Achseln Christi, wie der Rabe, das Symbol der Allwissenheit, auf die Schultern Wodans.

8. **Altgermanisches im Heliand:** Christus wird dargestellt als ein reicher, mächtiger, milder, das heißt freigebiger, Volkskönig, der von seinen Recken (Degen, Weiganden = Kämpfern), den Aposteln umgeben ist und zu lehren und zu heilen, zu richten und zu kämpfen durch sein Land zieht. Die Recken schwören ihm den Eid der Treue und erhalten dafür von ihm Wohnung, Kost, Waffen und Geschenke. Die deutschen Sitten und Gebräuche, die staatlichen und kriegerischen Einrichtungen, sind auf die biblischen Vorgänge übertragen.[1]

1. Joseph ist der treue Vasall Gottes, er hütet seines Herrn Sohn, Johannes ist Gottes Amtmann. Die anbetenden Könige sind Recken, welche den Vasalleneid leisten, Herodes ist der Juden Herzog, des Reiches Feind. Die Hirten werden nach sächsischer Weise Roßhirten, der Fürst wird Metspender. Die Städte erscheinen wie deutsche Burgen im Sachsenlande: Nazarethburg, Bethlehemsburg, Jerichoburg, Romaburg u. s. w. Das Schiff, in welchem Jesus fährt, ist das Hochbordschiff der alten Nordgermanen, der Saal des Königs Herodes ist die hölzerne germanische Halle mit Bänken für die Gäste und einem Hochstuhle für den König; die Kerzen werden zu Holzfackeln. Die Hochzeit von Kanaan bietet ein treues Bild eines germanischen Gastmales. Die Bergpredigt wird wie eine germanische Volksversammlung geschildert, wo Christus wie ein König, umgeben von seinen Fürsten und Mannen, unter freiem Himmel seine Lehren verkündet, Streit schlichtet und Recht spricht. Diese Stelle ist der Glanz- und Höhepunkt der ganzen Dichtung. Herrlich ist auch die Erzählung vom „Weltuntergange," dramatisch bewegt „der Verrat des Judas."

Es war den Völkern des Altertums und des Mittelalters durchaus unmöglich, sich in andere Zeiten und fremde Kulturzustände hineinzudenken. Sie kleideten alles Fremde in einheimisches Gewand und legten den heimatlichen Maßstab an jede fremde Erscheinung. Die Kunst, sich in den Zeitgeist verschiedener Kulturepochen zu versetzen, ist ein Resultat der modernen humanen Bildung.

2. Da den Germanen die Treue gegen den Fürsten und der Todesmut in Gefahren als die höchsten und heiligsten Tugenden galten, ward es ihnen schwer, sich mit dem Verhalten der Jünger während der Leidenszeit Christi auszusöhnen. Die Flucht der Jünger bei der Gefangennahme ihres Herrn war den Germanen das ärgste Verbrechen. Der Dichter suchte die feige That durch die Worte zu entschuldigen, daß diese Flucht von den Propheten vorherverkündigt sei und die Jünger daher fliehen mußten. Um Petrus wegen seiner Verleugnung Christi einigermaßen zu entsühnen, beschreibt der Dichter den Gram Petri über seine Schmach auf das ausführlichste. Mit Vorliebe malt der Dichter die einzige kriegerische That in der biblischen Geschichte, den Angriff des „schnellen Schwertdegens" Petrus auf Malchus aus. Was aber der sächsische Geistliche durchaus nicht mit seiner germanischen Moral vereinigen konnte, nämlich das Gebot: „Wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar," das ließ er vorsorglich aus.

9. Altgermanische Auffassung des Christentums. Der „Heliand" liefert den Beweis, daß das Christusideal der Sachsen ein von dem der Römer sehr verschiedenes war. Den Sachsen lag der leidende Christus, sowie die weltverneinende Seite des römischen Christentums fern. Christus erschien ihnen weit erhabener als „der mächtige Held," „der Könige kräftigster," „der Liebste der Lebenden," „der hohe Himmelskönig," „der Nothelfer Christ," „das Friedenskind Gottes." Der Heliand zeigt uns ein in deutsches Blut und Leben verwandeltes Christentum, kraftvoll, gemütswarm, von himmlischer Milde und germanischer Treue durchglüht. (Vergleiche Seite 32.)

Urteile über den Heliand. 1) Klopstock: Der Heliand ist so edel und so poetisch als es die Einfalt des Originals zuläßt. 2) Gervinus: Die lautere Evangelienlehre ist hier in großartiger Einfachheit gepredigt, ohne mystische Gleichungen, ohne pfäffischen Anflug, in naiver Innigkeit und frischblühender Zuversicht, wiederscheinend in dem Spiegel gesunder Gemütseinfalt. Kaum wird eine Urkunde aus den Jahrhunderten vor Luther zu nennen sein, die so begreiflich wie der Heliand macht, daß die Reformation von dem deutschen Norden ausging. 3) Vilmar: Der Heliand ist bei weitem das Trefflichste, Vollendetste und Erhabenste, was die christliche Poesie aller Völker und aller Zeiten hervorgebracht, ja abgesehen von dem christlichen Inhalte, eines der herrlichsten Gedichte überhaupt von allen, welche der dichtende Menschengeist geschaffen hat, und welches sich in einzelnen Teilen, Schilderungen und Zügen vollkommen mit den homerischen Gesängen messen kann. Es ist das einzige

wirkliche, christliche Epos. 4) Scherer: Dieser Heliand, den man dem Homer an die Seite gesetzt, und für das Trefflichste, Vollendetste und Erhabenste, was die christliche Poesie aller Völker und aller Zeiten hervorgebracht, ja für das einzige wirklich christliche Epos erklärt hat — dieser Heliand ist überhaupt kein Epos, er ist ein Lehrgedicht und sollte nach der Intension des Verfassers auch nichts anderes sein; er ist ein Stück freier Bibelübersetzung mit eingeflochtenen Erklärungen, Übersetzung aus dem Stil der Evangelien in den einzigen Stil, welcher dem Verfasser zu Gebote stand, wenn er nicht prosaisch Wort für Wort nachbilden, sondern mit der Gewalt dichterischer Rede wirken wollte. Er ist nur der Erzähler, weil es sein didaktischer Zweck erfordert. Sein Werk ist eine Leistung der Seelsorge und wir müssen ihn als Prediger betrachten.

10. Einwirkung des Christentums auf die deutsche Sprache: Die christlichen Begriffe gingen zunächst vom Hebräischen ins Griechische, von diesem ins Lateinische und vom Lateinischen ins Germanische über. Entweder behielten die Deutschen das fremdländische Wort für den neuen Begriff bei, oder sie drückten einem einheimischen Ausdruck einen christlichen Stempel auf, oder sie schufen passende Wörter, um christliche Begriffe zu veranschaulichen. Die Verchristlichung der Sprache war eine der schwierigsten Aufgaben für die Geistlichen.

Predigt, aus lat. praedicare; Priester, lat. presbyter; Bischof, lat. episcopus; Pfaffe, lat. papa; Dom, lat. domus; Engel, lat. angelus; Teufel, lat. diabolus; Altar, lat. altare; opfern, lat. offerre; Kelch, lat. calix; Kreuz, lat. crux; Hölle (hel), ursprünglich die Todesgöttin Hel und ihr Wohnort; Minne (lat. caritas, amor, diligo), von der Wurzel man, bedeutet soviel wie das Andenken an die Geliebte; das engl. mind gehört derselben Wurzel an; taufen (von tief, eintauchen), u. s. w.

Literatur: Original: M. Heyne, Heliand. Mit ausführlichem Glossar, 1873. — Übersetzung von Simrock. — M. Heyne, Kleine altsächsische und altniederfränkische Grammatik. — E. Windisch, Der Heliand und seine Quellen, Leipzig 1868. — M. Heyne, Über den Heliand. (Zeitschrift für deutsche Philologie, 1869, 1, 275–290.) — W. Wackernagel, Die altsächsische Bibeldichtung und das Wessobrunner Gebet. (Zeitschrift für deutsche Philologie, 1689, I, 291–309.) — A. F. C. Vilmar, Deutsche Altertümer im Heliand als Einkleidung der evangelischen Geschichte, 1862. — R. von Raumer, Die Einwirkung des Christentums auf die althochdeutsche Sprache; 1845.

Lesen Sie: Schlitzwang, ein Roman aus dem 8. Jahrhundert, von Adolf Glaser.

Schriftliche Aufgabe: Suchen Sie aus dem „Heliand" die verschiedenen Benennungen und Eigenschaften von Gott, Jesus, Maria, den Engeln, den Teufeln, den Jüngern Jesu, den Frauen, dem Himmelreich, der Hölle, der Erde, der Kirche. — Aufsatzthema: Verteidigen Sie Gervinus-Vilmars Ansicht über den Heliand gegen die von Scherer (oder umgekehrt).

IV. Gattung, Stil und Sprache der altgermanischen Dichtung.

Motto: Doch hoffe keiner ohne tiefes Denken
Den ew'gen Stoff zur ew'gen Form zu bilden.
August Graf Platen.

I. Die Dichtungsgattungen der altgermanischen Poesie: 1. Die hymnische Poesie. Poesie ist nachweislich die älteste Sprache der Menschen. Mit dem beginnenden Verfall der Poesie entstand erst die Prosa. (Vergleiche Seite 21, 5.) Die erste Poesie aller Völker war die lyrische. Das Vorhandensein von Hymnen zum Preise der Götter und Helden ist bei allen arischen Völkern bezeugt. Tacitus spricht von solchen germanischen Liedern zu Ehren von Tuisto und Mannus (siehe Seite 6, 7). Die Lieder der Edda sind als Reste der hymnisch-germanischen Poesie anzusehen. Als die persönliche Empfindung zurücktrat, weil bedeutsame Ereignisse des Lebens Stoff zum Besingen boten, erfolgte der Übergang der hymnischen Weise in die epische.

2. Die epische Dichtung[1] entnahm einen reichen Schatz poetischer Ausdrücke und malerischer Formen aus der hymnischen Poesie. In allen altgermanischen Dichtungen — in den Eddaliedern, im Beowulf, im Hildebrandsliede, im Muspilli, im Wessobrunnergebet, im Heliand — kehren gewisse Ausdrücke und Formen wieder, welche gleichfalls in der ältesten indischen (Sanskrit) Poesie, den Veden, zu finden sind. Solche Eigentümlichkeiten der poetischen Sprache und des Stils sind Überlieferungen der arischen und germanischen Urzeit, Beweise für die geistige Ähnlichkeit der arischen Völker und der Verwandtschaft der arischen Sprachen.

II. Der Stil der altgermanischen Poesie. Es sind insbesondere fünf Formen des Ausdrucks und der Darstellungsweise, welche in der altgermanischen Poesie immer wiederkehren:

[1] Siehe Eingehenderes über sämtliche Dichtungsgattungen in Wenckebachs „Deutscher Anschauungs-Unterricht," S. 251–310.

1. Derselbe Begriff (dasselbe Urteil) wird durch gleiche oder synonyme Ausdrücke einmal bis viermal schnell hintereinander wiederholt. Diese Wiederholung war keinenfalls zum besseren Verständnisse des Begriffes (des Urteils) notwendig, dem Hörer sollte nur die Wichtigkeit des Begriffes (des Urteils) zum Bewußtsein gebracht werden. Beispiele:

1. Wenn Erp lebte, unser Bruder, der kampfkühne, den wir auf dem Wege erschlagen, der schlachtkühne Mann, es reizten mich dazu die Diesen,[1] der kampfheilige Mann,[2] ich bereitete mich zum Morde. (Edda, Hamdhismal, 28.)

2. Ich will darum den Dänenfürsten, den Herrn der Skildinge fragen, den Ringbrecher,[3] wie du bittest, den berühmten Fürsten, wegen seiner Reise. (Beowulf, 350.)

3. Da kannst du nun — Rüstung gewinnen, Raub erbeuten. (Hildebrandslied, 56–57.)

4. Nun soll mich das eigene Kind mit dem Schwerte hauen, zerschmettern mit seiner Waffe. (Hildebrandslied, 53–54.)

5. Da war der eine allmächtige Gott, der Männer mildester. (Wessobrunnergebet, 6–7.)

6. Daß er Gottes Willen gern thue und der Hölle Feuer ängstlich vermeide, des Peches Strafe. (Muspilli, 20.)

7. Der Menschen Herr ging mit seinen Jüngern, Gottes eigen Kind, in das hohe Haus. (Heliand.)

8. Mit den Jüngern ging nun Christ nach Kapernaum, der Könige Mächtigster, zu der herrlichen Burg. — Der Helden viel gingen ihm entgegen, gute Männer, ein selig Gesinde, seine süßen Worte, die heiligen, zu hören.

9. Vergleiche mit dem Obigen eins der vielen Beispiele aus den indischen Veden: Dem Sänger Agni singe beim Opfer, dem wahrhaft gerechten, Preis, dem Gott, dem leidscheuchenden (1, 21, 7).

---

[1] Diesen sind Schicksalsgöttinnen.

[2] Die gesperrt gedruckten Ausdrücke sind synonym.

[3] Ringbrecher als Bezeichnung für „König" deutet auf die Tugend der Milde, d. i. des Schenkens seitens der Könige, hin. So heißt es in der Edda, Rigsmal, 35: „Nun saß er und herrschte in achtzehn Höfen, verteilte die Schätze, alle beschenkend mit Schmuck und Geschmeiden und schlanken Pferden. Er spendete Ringe, hieb Spangen entzwei." Die Macht eines Fürsten hing von seinem Reichtum und von seiner „Milde" ab, je reichlicher er schenkte, desto mehr tapfere Männer scharten sich um ihn.

2. Öfters wird ein Begriff zunächst durch ein Pronomen eingeführt und erst später klar ausgedrückt. Beispiele:

1. Heiter schauend schritt sie, ihnen Schalen zu reichen, die hehre Frau, den Fürsten, und Bissen vorzulegen. (Edda, Atlakvidha, 35.)

2. Scyld ist gestorben: Sie trugen ihn da zu der Wogen Flut, die eigenen Gefährten, wie er selbst es befohlen hatte. (Beowulf, 26.)

3. Das wollten damals viele weise Menschenkinder preisen, die Lehre Christi, das heilige Wort Gottes. (Heliand, 5.)

4. Vergleiche mit dem Obigen eins der zahlreichen Beispiele aus den Veden: Nicht zürnte sie mir, nicht schalt sie mich, freundlich war sie den Freunden und mir, wegen eines Würfels — verstieß ich die treu ergebene Gattin. (Rigveda 10, 24, 2.)

3. Charakteristisch für die altgermanische Poesie ist die verwickelte Konstruktion, die rhetorische Langatmigkeit. Diese wird hervorgerufen durch Einschaltung von Nebensätzen in Hauptsätze und andere Nebensätze. Beispiele:

1. Es tranken da die Fürsten — aber verhehlend schwiegen sie — Wein in der Trinkhalle. (Edda, Atlakvidha, 2.)

2. Das war ein deutliches Zeichen (des Sieges nämlich), als der Kampfkühne die Hand niederlegte, den Arm und die Achsel — da waren alle, das ganze Hofgesinde zusammengekommen — Grendels Tatze in der weiten Halle. (Beowulf, 834.)

3. Vor langer Zeit ist er nach Osten gegangen — er floh Odoakers Haß — dahin mit Theoderich. (Hildebrandslied, 18.)

4. Sie (Joseph und Maria) hatten Minne zu ihm aus lauterem Herzen zumal er gehorsam war — er selber Gottes Sohn als Gesippter der Sippe — den Eltern beiden in aller Demut. (Heliand.)

Mit der Zerstörung der altgermanischen Kultur durch das Christentum ging die altnationale Ausdrucksweise allmählich verloren. Durch Nachahmung des lateinischen Stiles aber (siehe Seite 89) eigneten sich die Deutschen die verwickelte Schreibart wieder an und bildeten sie nach und nach bis ins Extrem aus. Der langatmige, ineinandergeschachtelte deutsche Periodenbau, der dem Ausländer ein Entsetzen ist, trägt einen Hauptteil der Schuld daran, daß die deutsche nicht, statt der englischen Sprache, Weltsprache geworden ist.

4. Die meisten altgermanischen Lieder werden durch eine gleich- oder ähnlichlautende Formel eröffnet: Der Dichter tritt in Person hervor und erklärt, daß er seinen Stoff der mündlichen Tradition (von hören sagen), also der Volkssage, entlehnt habe. Auch im Verlaufe des Liedes werden ähnliche Formeln angewendet, um auf etwas Wichtiges aufmerksam zu machen. Beispiele:

1. Ich hörte das sagen. (Hildebrandslied, 1.)
2. Das erfuhr ich unter den Menschen als der Wunder größtes. (Wessobrunnergebet, 1.)
3. Fürwahr! wir Heer-Dänen in (den) Tagen der Vorzeit (der) Volkskönige Ruhm erfuhren. (Beowulf 1, 2.)
4. Das hörte ich erzählen die Welt-Rechtsgelehrten. (Muspilli, 37.)
5. Gehör und Schweigen gebiete ich allen heiligen Kindern — ich will Walvaters Wirken künden, die ältesten Sagen, der ich mich entsinne. (Edda, Völuspa, 1.)

Im Heliand findet sich diese Formel nicht am Anfang, aber öfters im Verlaufe des Gedichtes:

1. Da erfuhr ich, daß Gottes Ratschluß dem armen Manne seinen Endtag sandte. (Heliand, 3348.)
2. So vernahm ich, daß da selber der Sohn des Herrn. (Heliand, 2622.)
3. Nun erfuhr ich, daß sofort der falsche König .... (Heliand, 630.)
4. Da hört ich, daß der Schickung Gebot Maria mahnte. (Heliand, 367.)

5. Ein anderes Merkzeichen der altgermanischen Poesie ist die häufige Anwendung von Superlativen und von Hauptwörtern der Quantität mit einem darauf folgenden Genitiv (Pluralis), besonders im Heliand. Beispiele:

1. Der Wunder größtes — der Männer mildester. (Wessobrunnergebet.)
2. Der Heere größtes — der Engel meisten (engilô menigi) der Männer besten (guoterô gomônô). (Muspilli.)
3. Der Könige bester — aller Könige kräftigster — der Gebornen mächtigster — der Heilande bester — der Getreuen liebster, der Degen wackerster — aller Jungfrauen schönste — der Steinwerke stärkstes — der Lichter lichtestes. (Heliand.)

III. **Bilderreichtum der altgermanischen Poesie:** 1. Malerische Vergleiche: Die Edda wie gleichfalls die indische Veda

ist reich an malerischen Vergleichen. Der Beowulf enthält deren nur wenige, die altdeutsche Alliterationspoesie besitzt gar keine Vergleiche.

1. So ragt Helgi über die Krieger hervor, wie die edle Esche über Dornen, oder wie das thaubeträufte Tierkalb, das allen Tieren voranläuft und seine Geweihe glänzen zum Himmel hinauf. (Edda, Helgakvidha Hundingsbana, 2, 36.)

2. So war Sigurd neben den Söhnen Giukis als wäre er grüner Lauch, der aus dem Grase hervorwächst, oder ein hochbeiniger Hirsch unter den Waldtieren, oder glutrotes Gold neben grauem Silber. (Edda, Gudhrunarkvidha, 2, 2.)

3. Gudrun klagt: Ich bin einsam wie die Espe im Walde, der Freude beraubt wie die Föhre des Zweiges, der Lust ledig wie der Baum des Laubes, wenn der Zweigschädiger (Sturm) an einem warmen Tage kommt. (Edda, Hamdhismal, 4.)

4. Beispiele aus den Veden: Der ganzen Welt Licht schaffend hat die Morgenröte die Finsternis geöffnet wie die Kühe den Stall. Der Pfeil kleidet sich wie ein Vogel, ein wildes Tier ist sein Zahn; zuerst wird er auf die Sehne gesetzt, dann entflattert er aufgescheucht.

5. Im Beowulf heißt es 218: Das Schiff ist einem Vogel gleich; 728: Grendels Augen leuchteten gleich dem Feuer; 986: Seine Nägel sind an Härte dem Stahl zu vergleichen; 1609: Das Schwert schmolz als wäre es Eis.

2. Die Umschreibung eines Begriffs durch Bilder: Dieser Sprachschmuck findet sich in der Edda in großartigem Maßstabe. Im Beowulf und im Heliand kommt er häufig vor.

1. So heißt zum Beispiel in der Edda der König Ringbrecher, das Schiff Wogentier, Wellenroß, der Sturm Zweigschädiger, das Feuer Holzzerstörer, der Bart Kinnwald, die Augen Spiegel des Hauptes, die Sonne Lichtauge, die Wolken Windschiff u. s. w.

2. Im Beowulf heißt das Schiff Seeholz, der Schiffer Wogengänger, die Harfe Lustholz, die Lanze Kraftholz, das Meer Schwanenstraße, Wogen-Kampf, der König Ringspender, der Krieger Helmträger u. s. w.

3. Im Heliand heißt der Himmel Gottesaue, die Sterne Himmelslichter, der Tempel Weihestatt, Gott Himmelswalter, Heilspender, Christus Nothelfer, Friedenskind, Satan der Meinthätige, die Menschen Leutekinder, König Ringbrecher, Burgward, Landeshirt, Krieger Helmträger, Kreuz Wolfsholz u. s. w. Häufig auch erzielt der Dichter ähnliche Wirkung durch malende Bei-

wörter wie: das hochgehörnte Schiff, das wallende Feuer, das teure Tageslicht, der kraftberühmte Recke, der kindjunge Mann, der heißgrimmige Hunger, der schnelle Schwertdegen Petrus, die minnigliche Magd Maria, die holdseligste Frau, das klingende Sonnenlicht u. s. w. Solche Sprachschöpfungen gehören zu den Glanzpunkten der deutschen Sprache, in welchen sie unerreicht dasteht.

IV. **Volkspoesie und Kunstpoesie:** 1. Volkspoesie ist der kindlich naive Ausdruck des echten Naturgefühls, des dichterischen Volksbewußtseins. Ihr Inhalt ist das vom Volke Erlebte und Erfahrene mit den daraus hervorgehenden Stimmungen. Volkspoesie gilt als gemeinsame Schöpfung des Volkes, insofern das ganze Volk mitdichten hilft. Der Sänger, welcher die einzelnen Sagen zu einem Epos zusammenfaßt und vorsingt, ist nur ein Glied des Volkes und daher nichts als die ideale Stimme des Volkes. Sein Name wird selten bekannt. Gewisse liebgewordene Ausdrücke, Wendungen und Wiederholungen sind aller Volkspoesie eigen. Alle Lieder, welche nationale Stoffe der Mythe, Sage und Geschichte im Volkston behandeln, gehören der Volkspoesie an. Auch der Heliand ist hierher zu rechnen, weil in demselben Christus als deutscher Held, in deutschen Verhältnissen geschildert wird.

2. Kunstpoesie ist das Erzeugnis eines einzelnen Dichters, das Produkt seiner Bildung, seiner Phantasie. Die Kunstpoesie kann denselben Stoff behandeln wie die Volkspoesie. Durch geeignete Gestaltung des Stoffes aber sucht die Kunstpoesie im Gegensatz zu der Volkspoesie eine bestimmte, beabsichtigte Idee zu veranschaulichen. Als erster Versuch der Deutschen in der Kunstpoesie, und zwar im Kunstepos, kann Otfrieds Krist angesehen werden, dessen Darstellungsweise und Sprache grundverschieden von derjenigen der altdeutschen Alliterationspoesie ist.

Literatur: Richard Heinzel, Über den Stil der altgermanischen Poesie, 1875. — Otto Arndt, Über die altgermanische epische Sprache, 1877. — Vilmar, Deutsche Altertümer im Heliand, 1862.

V. Der Kriſt oder liber evangeliorum von Otfried. 868

(Muſterſtücke 10, S. 42 bis 57. Bilderatlas: Otfried,[1] S. 12, 13.)

Motto: Denn Chriſt allein er iſt der Herr,
Er iſt gewaltig überall,
Und wunderbarer Weiſe iſt
Herab in dieſes Jammerthal
Zu uns den Sündern er gelangt.
Aus dem Kriſt von Otfried.

1. Verfaſſer. Otfried, Mönch von Weißenburg, iſt der erſte deutſche Dichter, welchen wir dem Namen nach kennen. Er ward im Elſaß, in der Nähe des Kloſters Weißenburg, um 790 geboren und in der berühmten Kloſterſchule zu Fulda von dem gelehrten Mönch Hrabanus Maurus, dem Vater des deutſchen Unterrichtes, gebildet. Man las dort, außer der Vulgata und den Kirchenvätern, beſonders Virgil und Ovid und dichtete Oden und Kirchengeſänge in lateiniſcher Sprache, aber man vernachläſſigte darüber auch die deutſche Sprache nicht. Otfried war als Mönch und Lehrer im Kloſter Weißenburg thätig; dort vollendete er ſein liber evangeliorum, wie er es ſelbſt nannte, und widmete es dem Könige Ludwig dem Deutſchen 868. Er ſtarb gegen 875.

2. Handſchrift: Es giebt vier Handſchriften vom Kriſt. Am wertvollſten ſind: 1) die Wiener Handſchrift **V** (Codex Vindobonensis), von Otfried geſchrieben und korrigiert. 2) die Heidelberger Handſchrift **P** (Codex Palatinus), ebenfalls von Otfrieds Hand.

3. Sprache: Althochdeutſch, oberfränkiſcher Dialekt. Faſt 15000 Verſe. Otfried ſelbſt nennt ſeine Sprache bald lingua francica, bald lingua theotisca. Als althochdeutſches Sprachdenkmal iſt der Kriſt für den Philologen unſchätzbar.

[1] Das Buch ward von dem erſten Herausgeber Graff (1831) Kriſt, von den neueren Kelle und Piper im Anſchluß an den Originaltitel liber evangeliorum „Otfrieds Evangelienbuch“ genannt.

4. Quellen des Krist sind nach Kelle: 1) Die Vulgata. 2) Hrabanus Maurus Kommentar zu Matthäus. 3) Bedas Kommentar zu Lukas. 4) Alcuins Kommentar zu Johannes. 5) Homilien von Beda und Gregorius, Augustinus Traktat über die Psalmen.

5. Zweck des Krist: In einem lateinisch geschriebenen Briefe an den Bischof Liutberg von Mainz rechtfertigt sich Otfried, daß er bäurisch-deutsch statt lateinisch geschrieben habe. Er versichert, er wünsche durch sein Werk die alten heidnischen deutschen Lieder, die ihm ein Gräuel waren, zu verdrängen und dem Volke statt dessen ein christliches Erbauungsbuch darzubieten.

6. Form des Krist: Otfried führte bezüglich der Form eine epochemachende Neuerung ein: er teilte seine Dichtung in Strophen[1] und ersetzte den germanischen Stabreim durch den römischen Endreim. Hierdurch übte Otfried einen für immer entscheidenden Einfluß auf die Technik der deutschen Poesie aus.

Jede Strophe besteht aus 2 Langzeilen oder 4 Kurzzeilen. Jede Langzeile hat 8, jede Kurzzeile 4 Hebungen. Die Zahl der Senkungen ist unbestimmt. Die letzte Hebung der Kurzzeile bildet den Reim; doch kommen neben den oft recht unbeholfenen Reimversen auch manche alliterierende vor. Dem Reime zu Liebe erlaubte Otfried sich zuweilen falsche Wortformen und Konstruktionen.

Thô	wâ'run	thâ'r	in	la'nte'	hi'rta	ha'lte'ntê',
Da	waren	dort	im	Lande	Hirten	haltend,
Thes	fe'hes	dâ'tun	wa'rta'	wi'dar	fi'a'ntâ';
Des	Viehes	thaten	sie	Wartung	wider	Feinde;

[1] Die lateinischen Kirchengesänge waren in Strophen geordnet: jede Strophe bestand aus 4 Versen, jeder Vers aus 4 Jamben (⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ –) und schon frühzeitig war es Gebrauch, je zwei Verse reimen zu lassen. Diese lateinischen Gesänge waren Otfrieds Vorbilder, nur gab er seinem Verse nicht 4 Jamben, sondern in deutscherer Weise bloß 4 Accente, 4 Hebungen, so jedoch, daß vor jeder Hebung auch eine Senkung liegen konnte, ganz häufig also auch bei ihm der Rhythmus ein regelmäßig jambischer war. (Wackernagel.)

Zi‿i'n[1] quam bo'to scô'**ni'**, e'ngil sci'ne'**nti'**,
Zu ihnen kam ein Bote schön, ein Engel glänzend,

Joh wu'rtun si‿i'nliu'h**tê'** fon hi'mili'sgen li'oh**te'**.
Und wurden sie erleuchtet von himmlischem Lichte.

(Aus dem Krist, XII Pastores erant in regione eadem).

Urteile über die neue Form: 1) Wackernagel: Die alte Alliteration hatte sich überlebt, die Poesie mußte erlöst werden aus dem Bann feststehender Formen. Es ist das Verdienst Otfrieds, die reichere römische Kunstform der Strophe und des Reims in die deutsche Poesie eingeführt zu haben. 2) Scherr: Die Einführung der römischen Versform stand an Wichtigkeit der Einführung der römischen Sprache in die deutsche Gesetzgebung und in den deutschen Gottesdienst nicht nach. Indem die Deutschen den Stabreim aufgaben und den Endreim sich aneigneten, bekundeten sie, daß sie den Glauben an die Möglichkeit einer eigenen Fortschrittsbahn aufgegeben hätten, und daß sie den Entwicklungsgesetzen der christlich romanischen Civilisation, wie Karl der Große sie geschaffen, sich fügen wollten. Das Nationale trat also vorderhand scheu und zaghaft in die Tiefen des Volksgemütes zurück, das Kirchlich-Römische beherrschte die ganze Oberfläche des Daseins.

7. Charakteristik des Krist: Der Krist steht als erstes Erzeugnis der Kunstpoesie in bewußter Opposition gegen die germanische Volksdichtung und als Produkt des römischen Orthodoxismus in schroffem Gegensatz zur reindeutschen Auffassung des Christentums wie es sich im Heliand spiegelt. Otfried weist mit Vorliebe auf den wunderthuenden, leidenden Christus hin und beschreibt mit großer Ausführlichkeit das „schreckensvolle Wunderwerk" des jüngsten Gerichtes, sowie die unermeßliche Pracht des Himmelreiches. Die Verehrung der Maria als heilige Jungfrau, als Gottesmutter, tritt hervor. Die weltverneinende Richtung der Zeit macht sich kund, wenn Otfried die Erde „das Jammerthal," den „Sündenpfuhl," „das Thränenthal" nennt, wenn er von des „Körpers schnödem Fleisch" spricht und Flucht vor der Welt empfiehlt. Auch er verherrlicht, wie der Dichter des Heliand, die einzige kriegerische That des Petrus, aber er

[1] Die mit dem Zeichen ‿ versehenen Silben werden nur als eine gelesen, z. B. Zi‿in = Zin.

entschuldigt die Flucht der Jünger bei der Gefangennahme Jesu nicht. — Das Gefühl der Vaterlandsliebe und der Stolz, welchen der Ruhm des Frankenvolkes in Otfrieds Brust erregte, begeisterte ihn zu einem Lobgesange auf die Franken. Die Vorrede „Warum Otfried sein Werk deutsch dichtete" ist das interessanteste Kapitel des ganzen Krist.

Die äußere Einteilung des Krist ist gekünstelt. Das Werk zerfällt in fünf Teile, weil jeder Teil je einem der fünf Sinne des Menschen zur Reinigung und Heiligung dienen soll. Die Kapitel tragen lateinische Überschriften, der Titel des ganzen Buches ist lateinisch, die Vorrede an Bischof Liutberg ist lateinisch. Die Subjektivität des Dichters macht sich häufig gelten, denn der Gang der Erzählung vom Leben und Leiden Christi wird oft durch moralische, mystische oder theologische Betrachtungen unterbrochen. Otfried verbindet mit der Erzählung — dem Epischen — die Belehrung — das Didaktische — und den Ausdruck religiöser, zarter Empfindung — das Lyrische. Viele dieser lyrischen Stellen sind voll rührender Innigkeit und Wärme. Eine der poetisch schönsten Stellen im Krist ist die Schilderung von der Ankunft des Engels Gabriel: „Da kam ein Bote unseres Herrn, ein Engel aus dem Himmelszelt und brachte diesem Jammerthal die höchste Kunde, die es giebt. Er flog den Pfad des Sonnenballs, er flog die Straß' des Sternenalls, er flog die Weg' der Wolkenwelt, zur Jungfrau, die dem Herrn gefällt." Die durch das Christentum veränderte Stellung des Weibes wird im Krist nachdrücklich hervorgehoben: „Von eben jener (des Weibes) Hand fürwahr, die Tod euch einstens eingeschenkt, die Unheil auch der ganzen Welt zu trinken einst gegeben hat: von eben der, auch eines Weib's, empfangt das ew'ge Leben nun und Seligkeit für immerdar, seid mit dem Weibe ausgesöhnt." Sowohl im Heliand wie im Krist finden sich die ersten Spuren der Frauenminne, die, germanisch und christlich zugleich, aus zwei edlen Wurzeln erwachsend, sich zur Wunderblume des mittelalterlichen Dichterhaines entfaltete.

8. **Unterschied zwischen Heliand und Krist:** Der Heliand ist niederdeutsch, der Krist ist hochdeutsch. Der Heliand ist volkstümlich, germanisch, der Krist ist gelehrt, romanisch. Der Heliand ist die Dichtung eines frommen Mannes, der seinem Volke Verständnis und Begeisterung für das Christentum einzuflößen versucht. Der Krist ist die Predigt eines gelehrten Mönches, der die blinden Heiden zum Glauben an die Lehren der römischen Kirche bekehren will.

Urteile über Otfried und seinen Krist. 1) Rapp: Der Mann, welcher den Mut hatte, dem christianisierten Vaterland eine christliche Dichtersprache, nach dem Vorbilde der lateinischen Hymnen zu schaffen, wurde ein Wohlthäter seines Volkes, das durch die neugeschaffene, rein christliche Ausdrucksweise das Christentum erst voll und durchdringend in sein Bewußtsein aufnahm, indem es damit auch sein poetisches Bedürfnis befriedigte. 2) Gervinus: Otfrieds Werk wird immer in Ehren bleiben als ein merkwürdiges Zeugnis von jener Blüte klösterlicher Gelehrsamkeit, von dichterischer Seite aber hätte man dergleichen nie bewundern sollen. 3) Piper: Für die weitere Entwicklung der deutschen Literatur ist entschieden Otfrieds Werk von weit höherer Bedeutung als der Heliand. Denn während dieser uns als der letzte glanzvolle Abdruck einer untergehenden Zeit — der Zeit der abgeschlossenen nationalen Bildung — entgegentritt, bewundern wir bei Otfried in seiner universelleren Bildung, in seiner sich ihrer selbst bewußt werdenden Kunst den Vertreter einer neuen Geschmacksrichtung und neuer Ideen.

Literatur: Textausgabe Original, Paul Piper, I. Teil: Otfrieds Evangelienbuch, II. Teil: Ausführliches Glossar und Grammatik, 1884. — Übersetzung von J. Kelle, Otfried, Christi Leben und Lehre übersetzt, 1870. — W. Braune, Althochdeutsche Grammatik, 1886. — W. Wackernagel, Kleinere Schriften, Otfried von Weißenburg II, S. 193–233. — Edm. Behringer, Krist und Heliand, 1870. — P. Schütze, Beiträge zur Poetik Otfrieds, 1887. — Theodor Ingenbleek, Über den Einfluß des Reimes auf die Sprache Otfrieds, 1880.

VI. Der Sänger und der Spielmann.

Motto: Zwar herrlich ist die liebeswerte That,
Doch schön ist's auch der Thaten stärkste Fülle
Durch würd'ge Lieder auf die Nachwelt bringen.
Goethe, Tasso.

1. Der Sänger zur Zeit des Heidentumes: Das Liedersingen war von jeher der Stolz und die Freude der Deutschen, der Sänger ein allverehrter, gerngesehener Gast, der bei keiner Festlichkeit fehlen durfte. Die Sänger sangen in den Hallen der Könige und Fürsten Lieder von Göttern und Nationalhelden (siehe Seite 24, 2). Sie begleiteten ihren Gesang mit der Zither oder der Harfe, sie erhielten einen Ehrenplatz am königlichen Hochsitze und Ehrengeschenke an Waffen und Geschmeiden für ihre Kunst. Des Sängers Stellung entsprach der hohen Idee

Schillers von dem erhabenen Berufe des Dichters: „D'rum soll der Sänger mit dem König gehn, sie beide wohnen auf der Menschheit Höh'n."

1. **Die Bedeutung von Lied** läßt sich erschließen aus gotisch liuthareis = Sänger und liuthon = lobsingen. Das Lied wurde stets gesungen (nicht gesprochen oder gelesen). Der Sänger hatte immer beides, Worte und Melodie, zu erfinden, daher hießen die Sänger auch scuof, das sind die Schaffenden.

2. **Die Bedeutung von Gedicht:** Das Wort Gedicht, dichten stammt aus dem lateinischen dictare = diktieren, schriftlich abfassen, später auch verfassen, ersinnen. Das Gedicht war zum Lesen bestimmt.

Alle hymnischen und epischen Dichtungen (und es gab im germanischen Altertum keine anderen) wurden gesungen und mit der Zither oder der Harfe begleitet: daher die Benennung Heldenlied, Hildebrandslied. Das Singen und Sagen war eins. Erst allmählich hörte das Singen der epischen Lieder auf und das Lesen (Sagen) trat an dessen Stelle. Das Lied bildete sich alsdann zu einer musikalisch-lyrischen Dichtungsart im Gegensatze zu dem epischen Gedicht aus. Das Lied ward nach wie vor gesungen, das Gedicht gelesen. Die Lyriker hießen später singaere = Sänger, die Epiker tihtaere = Dichter.

3. **Die Bedeutung von Leich:** Leich (d. i. Tanz, Spiel) ist eine Tanz- oder Gesangweise, die stets von einer Menge gesungen wurde. Das Lied hingegen ward nur von einem einzelnen gesungen.

2. Der Sänger zur Zeit des Christentums: Nach Einführung des Christentums belegte die Kirche sowohl die heidnischen Lieder wie die Sänger derselben mit dem Anathem. An den Höfen wie in den Kreisen der Gebildeten begann die christlich deutsche wie die lateinische Poesie sich einzubürgern. Die Sänger zogen daher von den Schlössern und Burgen auf die Dörfer und Landstraßen und sangen dem gewöhnlichen Volke, das noch am Alten hing, von Göttern und Helden. Sie hatten ihren Gesang dem Verständnis und dem Geschmack des niederen Volkes anzupassen und mancherlei Künste zu erlernen, um ihr Publikum zu belustigen.

3. Der Spielmann, die fahrenden Leute: Die nationalen Sänger verloren sich jedoch bald unter der großen Klasse von Spielleuten, oder fahrenden Leuten, welche römischen Ursprungs, in Scharen Deutschland durchwanderten. Man nannte sie mimi, thymelici, histriones, joculatores (daraus später französisch jongleurs), deutsch Spielleute, die je nach dem größeren oder geringeren Gehalte ihrer Kunst in zwei Klassen zerfielen.

1. **Die Spielleute höherer Art** bestanden aus verdorbenen Mönchen und Scholaren, die sogenannten Vaganten (clerici vagantes), welche einen gewissen Grad von Bildung besaßen. Sie vermochten sowohl deutsch als lateinisch zu dichten und den Beifall eines gebildeten Publikums wachzurufen. Sie verfaßten oder verbreiteten historische Lieder, Märchen, Legenden, Novellen, Schwänke, Tierfabeln und lehrten die niederen Spielleute die Technik ihrer Kunst.

2. **Die Spielleute niederer Art** waren die Lustigmacher und Possenreißer bei Festen aller Art. Sie traten als Tänzer und Fechter, Marionettenspieler und Bärenführer auf, sie waren vor allem Musikanten, die mit ihren Zithern, Harfen und Fideln (später mit Trompete und Trommel, Dudelsack und Drehorgel) bei keinem Jahrmarkt, keiner Hochzeit fehlen durften.

Stellung und Bedeutung der Spielleute: Die heimatlosen, von Ort zu Ort ziehenden Spielleute waren vor dem Gesetze rechtlos, die Kirche betrachtete sie als Kinder des Teufels. Aber trotz ihrer verachteten Stellung, trotz ihres unehrlich erscheinenden Gewerbes blieben die Spielleute den Weltkindern wie den Geistlichen unentbehrlich: 1) wegen ihrer mannigfachen erheiternden Künste, 2) wegen der vielen interessanten Geschichten und Neuigkeiten, welche sie zu erzählen vermochten. Denn in einer Zeit, wo nur wenige Gebildete notdürftig lesen konnten, war das lebendig gesprochene und gesungene Wort eines Spielmanns der einzige weltlich-geistige Genuß der Menschheit. Nur durch die mündliche Vermittelung eines Spielmanns konnte ein Dichter seine Werke überhaupt bekannt machen. Die Spielleute waren die lebendigen Zeitungen und Witzblätter der Zeit, sie erstatteten in Burgen, Klöstern und Dörfern Bericht über sociale und politische Ereignisse, sie verfertigten Sprüche und Lieder mit politischer Tendenz. Beispiel eines solchen Spielmannsliedes aus dem 9. Jahrhundert ist das Ludwigslied.

Literatur: Friedrich Vogt, Leben und Dichten der deutschen Spielleute im Mittelalter, 1876.

VII. Das Ludwigslied. 881

(Musterstücke 11, S. 58. Bilderatlas, S. 11.)

Motto: Denn, was berauscht die Leier vorgesungen,
Das hat des Schwertes freie That errungen.
Theodor Körner.

1. Handschrift: Aus dem 9. Jahrhundert, aufgefunden in der Bibliothek zu Valenciennes in Frankreich von Hoffmann von Fallersleben 1837.

2. Sprache: Althochdeutsch, oberfränkischer Dialekt. **Form:** Leich, altdeutsche Reimpaare.

3. Verfasser: Das Gedicht soll von dem Mönch Hucbald, der in dem flandrischen Kloster St. Amand sur l'Elnon bei Valenciennes lebte, herstammen, doch scheint es von dem Mönch nur aufgeschrieben, nicht gedichtet zu sein.

4. Inhalt: Das Lied verherrlicht den Sieg Ludwigs III. von Westfranken (879–882) über die Normannen bei Saucourt in der Normandie 881.

Das deutsche Land und insbesondere die Klöster hatten unter den räuberischen Einfällen der Normannen sehr zu leiden. Als nun Ludwig III. die Normannen besiegte, pries der Dichter ihn als einen von Christus gesandten Retter des Vaterlandes. Mit dem Gesange „Kyrie eleison" reiten die Franken gegen die Normannen, der Sieg wird errungen und ein Triumphgesang angestimmt. Das Werk ist das einzig erhaltene Beispiel historischer Lieder aus der altdeutschen Zeit.

5. Tendenz des Ludwigsliedes: Obgleich das Lied weltlich und volkstümlich ist, so tritt doch überall die geistliche Tendenz und das Bestreben, das Königtum zu verherrlichen, hervor. Gott verkehrt unmittelbar mit den Menschen, er ist der Erzieher Ludwigs, er läßt die Normannen kommen, um die Franken für ihre Sünden zu strafen. Die Tapferkeit des Königs wird überschwenglich gepriesen. Scherer sagt: „Das Lied ist kein Schlachtbericht, sondern ein Leitartikel, ein wohlgefülltes Weihrauchfaß, geschwungen vor dem gottbeschützten Königtume."

„Die ältesten deutsch-christlichen Dichtungen knüpfen sich alle an den Namen eines Karolingers: Der Heliand ward auf Wunsch Ludwigs des Frommen gedichtet, der Krist Ludwig dem Deutschen gewidmet, Muspilli von Ludwig dem Deutschen selbst aufgeschrieben. Das Ludwigslied feiert Ludwig III., einen Enkel Karls des Großen."

IV. Die lateinische Kloster- und Hofdichtung des 10. und 11. Jahrhunderts: 900—1100.

I. Die kirchlichen Verhältnisse im frühen Mittelalter.[1]

Motto: Die Kirche war in demselben Maße das Centrum der mittelalterlichen Kultur wie einst der Staat der Mittelpunkt der antiken Kultur gewesen war. — Heinrich von Eicken.

1. Der Begriff „Welt" im Mittelalter: Nach der Kirchenlehre der älteren Zeit verstand man unter Nachfolge Christi vornehmlich die Rückkehr in den sündenreinen Urzustand der ersten Menschen, den man als sittlich vollkommen betrachtete. Im Paradiese empfanden die Menschen kein Begehren nach materiellem Besitz, nach sinnlichem Genuß, nach Herrschaft oder Ruhm. Darum gab es in jenem paradiesischen Zustande weder Arbeit noch Eigentum, weder Staat noch Stände, weder Ehe noch Familie, weder weltliche Wissenschaft noch Kunst, weder Tanz noch Spiel. Alle diese irdischen Lebensbeziehungen, welche es nicht im Paradiese gab, pflegte die Kirche mit dem Sammelnamen Welt zu bezeichnen; sie waren erst in Folge der Sünde entstanden und notwendig geworden.

2. Die Askese: Die Verneinung und Vernichtung der Welt erschien daher als das einzige Mittel, den Zustand der Sündenlosigkeit wieder zu erwerben. Das Leben der Seele begann erst, wenn das Leben des Körpers so weit als möglich unterdrückt war. Enthaltsamkeit von irdischer Liebe, Ehelosigkeit, Jungfräulichkeit, galt als eine den Engeln gleiche Daseinsweise. Durch Entziehung von Nahrung und Schlaf, durch ein Dasein in kerkergleichen Büßerzellen, durch Geißelung und schwere Erniedrigung, meinte man, erhübe sich der Christ zu einer überirdischen Daseinsweise. Je mehr die Büßer die Sinnlichkeit in sich ertöteten, desto näher fühlten sie sich der Gottheit. Der Askese befleißigten sich nicht nur Mönche und Nonnen, sondern auch die Laien. Unter ihnen waren es vornehmlich fürstliche Frauen, welche sich strengen Bußübungen unterwarfen.

[1] Lesen Sie in Verbindung mit Kapitel I: Heinrich von Eicken, Geschichte und System der mittelalterlichen Weltanschauung, 1887, welchem Werke die oben vorgetragenen Ideen entnommen sind.

3. Das beschauliche und das thätige Leben: Das beschauliche Leben, das ist die fortwährende Betrachtung der ewigen Dinge, erschien als der würdigste und erhabenste Beruf. Arbeit und Sorge um das tägliche Brot waren erst in Folge des auf Adam gelegten Fluches eingetreten. Das beschauliche Leben entsprach daher der paradiesischen Daseinsweise und ward für weit verdienstvoller gehalten als das thätige. Da nun aber in Stunden ruhiger Meditation sündhafte Gedanken und qualvolle Versuchungen sich nicht verscheuchen ließen, verordneten die Mönchsorden als wirksames Gegenmittel harte Arbeit, damit das arbeitsame Leben dem höheren beschaulichen Leben als Vorbereitungsstufe diene.

Arbeit wurde als eine asketische Übung aufgefaßt. Die Mönche bearbeiteten das Land oft ohne Pflug und Ochsen, sie arbeiteten häufig bis zur Erschöpfung; die Vornehmsten unter ihnen übernahmen mit Vorliebe die niedrigsten Dienste. Geld für Arbeit zu nehmen, war den Mönchen verboten. Bernhard von Clairvaux unterschied drei Stufen der aufsteigenden Vollkommenheit. Auf der untersten Stufe stehen die Weltlichen — die Laien —, auf der mittleren die Thätigen — der Weltklerus —, auf der höchsten die Beschaulichen — die Mönche. Nach Bernhard ist im Kloster das beschauliche, in der Welt das arbeitsame Leben, im Kloster ist das Leben heilig, vollkommen, himmlisch, in der Welt ist das Leben irdisch, tadelhaft, verbrecherisch.

4. Das Armutsideal: Mit der Sünde entstand die Habgier, welche das Mein und Dein machte, dem Naturrecht entgegen, welches alles gemeinsam gemacht hatte. Augustin lehrte: „Fremdes Gut besitzt derjenige, der überflüssiges besitzt." Die Verneinung des Privateigentums, die freiwillige Armut erschien als der Gipfel der Vollkommenheit. In den Armen erblickte man Vorbilder des christlichen Lebenswandels. Um sich diesem Armutsideal zu nähern, machten die Begüterten Schenkungen und Vermächtnisse an Klöster, Kirchen und Arme, in der sicheren Hoffnung, nach dem Tode eine entsprechende Vergeltung von Gott dafür zu empfangen. Die großartige Armen- und Krankenpflege des Mittelalters hatte ihren Grund weniger in dem Mitgefühl für die Leiden der Armen und Kranken als in der Sorge für das eigene Seelenheil. Die Könige schenkten der Kirche Höfe und ganze Grafschaften, und gewährten ihnen Steuerfreiheit. Die Fürstinnen schenkten sich arm an die Kirchen für ihr ewiges Seelenheil und fütterten Scharen von Bettlern. Die Kirche wurde dadurch zum reichsten Institut der Welt, die Priester zu den reichsten Fürsten.

5. Die Verweltlichung der Kirche: „Indem sich die Kirche in den Besitz der Welt und ihrer Güter setzte," sagt von Eicken, „fiel sie selbst der Verweltlichung anheim. Darin lag der tragische Konflikt der mittelalterlichen Entwicklung, die Ironie des Schicksals. Die Verneinung der Welt war gleichbedeutend mit der Übertragung aller weltlichen Macht auf die Kirche. Das Evangelium der Liebe hatte sich seit der Errichtung der Kirche in ein Lehrsystem der Herrschaft und Gewalt umgesetzt. Die kirchliche Dogmatik hatte die edle Humanität der Sittenlehre Christi vernichtet. Mit dem Erwerb von Reichtum und Macht ging die ursprüngliche asketische Zucht verloren. Der Abt Cäsarius von Heisterbach erklärte: „Der religiöse Glaube war die Ursache des Reichtums, der Reichtum aber hat den Glauben untergraben."

6. Die Bedeutung der Askese: Der schönen Sinnlichkeit des Altertums steht die strenge Askese des Mittelalters gegenüber. Die Vorsehung erzieht die Menschheit durch Kontraste und stellt ihr die Versöhnung derselben zur Aufgabe. Die hochmütige, trotzige Naturkraft der Germanen ward durch harte Bußübungen und schwere Erniedrigungen gebrochen. „In eigener Kraft das Maß zu halten, war die antike Sittlichkeit. Die christliche lehrt Unterwerfung unter einen höheren Willen, sie lehrt die Demut, die im Gefühle der Abhängigkeit des Endlichen vom Unendlichen die Wiedergeburt des Selbstgefühls in Gott und die Erlösung zur Freiheit einleitet." (Carriere.)

7. Die Bedeutung des beschaulichen Lebens: Keine Nation hat je auf ihrer Kindheitsstufe eine solch ungeheure Menge des bildenden Stoffes auf einmal zu verarbeiten gehabt wie die germanische: Heidnischer Glaube und Christentum, römische Literatur und deutsche Sage, heidnische Philosophie und kirchliches Dogma, römisches Städteleben und deutsche Bauernwirtschaft füllte die Germanenbrust mit einem Chaos von schroffen Gegensätzen, deren Versöhnung dem Krieger und dem Weltmanne unmöglich erschien. Aber die Meditation in klösterlicher Stille gewöhnte die Naturkinder an Einkehr in sich selbst, an ruhige Betrachtung und Assimilation der vielen neuen Ideen, welche römisches Christentum und antike Kultur gebracht hatten. Also gelang ihnen, das Germanische mit dem Römischen, das Eigene mit dem

Fremden zu verschmelzen und dadurch die Versöhnung der Kontraste herbeizuführen, sowie auf der dadurch gewonnenen neuen Basis den Aufbau einer christlich-deutschen Kultur zu begründen.

II. Die Scholastik im frühen Mittelalter.

Motto: Credo, ut intelligam.
Anselmus von Canterbury.

1. Der Name Scholastiker. Scholastiker hießen bei den Römern die an den kaiserlichen Schulen angestellten Lehrer der Beredsamkeit. Derselbe Name — doctores scholastici — ward zu Karls des Großen Zeit den Lehrern der sieben freien Künste an den Klosterschulen (Seite 42, 2, 1) gegeben. Später ward der Titel Scholastiker auf alle übertragen, die sich schulmäßig mit den Wissenschaften beschäftigten.

2. Die Begründer der Scholastik als philosophisches System waren vornehmlich Johannes Scotus oder Erigena, 810–877; Gerbert, nachmals Papst Sylvester II., † 1003; Berengar von Tours, 999–1088; Lanfranc, 1005–1089; Anselmus von Canterbury, 1033–1109; Alexander von Hales, † 1245; Thomas von Aquino, 1225–1274; Johannes Duns Scotus, 1265–1301.

3. Wesen der Scholastik. Die Scholastik ist die Philosophie im Dienste der römischen Kirchenlehre. Sie gründet sich auf die berühmten Worte des Anselmus von Canterbury: Credo, ut intelligam = ich glaube, damit ich erkenne. Die Scholastik basiert auf der Voraussetzung, daß der römisch-katholische Kirchenglaube absolute Wahrheit ist. Was daher vom Standpunkt des Dogmas aus wahr ist, muß auch vom Standpunkt der Vernunft aus wahr sein.

Die Lehre von der Substanz. Die Weltanschauung der Scholastiker beruht auf dem Begriff der Substanz. Unter geistiger Substanz versteht man: Gott, die Engel und die menschliche Seele; unter körperlicher Substanz versteht man die vier Elemente, welche allein oder verbunden sämtliche Körper bilden. Die große Welt oder der Makrokosmus ist die Körperwelt, die Seele derselben ist Gott, die Körperwelt gehorcht ihm in derselben Weise, wie der Körper des Menschen der Seele des Menschen gehorcht. Die kleine Welt oder der Mikrokosmus ist der Mensch, er besteht aus einer körperlichen

Substanz, dem Leibe, und aus einer geistigen Substanz, der Seele. Der Mensch ist, ungleich der Körperwelt, Gott nicht immer gehorsam, er widerstrebt häufig seinen Geboten. — Der Mensch ist der Mikrokosmus im Makrokosmus.

4. Das Verhältnis der Theologie zur Philosophie: Der Glaube (an die kirchlichen Dogmen nämlich) ist das Organ der Erkenntnis. Die Philosophie muß sich der Wissenschaft des Glaubens, der Theologie, unterordnen. Die Philosophie hat daher kein Recht, den Inhalt der Kirchenlehre zu prüfen, sie hat lediglich die Aufgabe, diesen als absolute Wahrheit geltenden Inhalt zu systematisieren und denselben auch so weit es möglich, dem Verstande begreiflich zu machen. Die Philosophie ward dadurch „die dienende Magd" der Theologie. Denn die Kirche nahm die absolute Herrschaft über die Geister auf allen Gebieten in Anspruch, keine geistige Macht hatte eine selbständige Berechtigung neben ihr.

Griechische Philosophie als Hülfsmittel der Scholastik. Die logischen Schriften des Aristoteles, die Schriften des Neuplatonikers Porphyrius und anderer lieferten die dialektischen und logischen Hülfsmittel, durch welche man die Wahrheit der Dogmen einleuchtend zu machen versuchte. Bis zum 12. Jahrhundert waren von allen Werken des Aristoteles nur der Organon (die logischen Schriften) bekannt, und auch diese las man nicht im Original, sondern in der lateinischen Übersetzung des Boëtius (480–525).

Der römische Philosoph Boëtius übersetzte die philosophischen Schriften der Griechen, besonders des Aristoteles und des Plato ins Lateinische. Ferner schrieb er Abhandlungen über Geometrie (nach Euklid), über Musik (nach den Pythagoreern), über Arithmetik (nach Nikomachus), über Mechanik (nach Archimedes), über Astronomie (nach Ptolemäus), über Grammatik, Rhetorik und Dialektik (nach Aristoteles). Diese lateinischen Schriften dienten im Mittelalter als Lehrbücher für die sieben freien Künste, sie legten den Grund zur Scholastik. Den höchsten Ruhm erwarb sich Boëtius mit seiner Trostschrift: De consolatione philosophiae, in welcher er die Vereinigung der göttlichen Güte mit der Zulassung des Übels nachweist.

5. Folgen der Scholastik: Die Anwendung der Aristotelischen Logik auf die Theologie gab Anlaß zu ernsten Denkübungen, gelehrten Disputationen und philosophisch-theologischen Abhandlungen. Diese regten nach und nach freiere Gedanken an und erhoben die Menschen aus der Sphäre des unbedingten Glaubens in die Sphäre der Kritik und des Zweifels. Indem die Scholastiker sich bemühten, die Alleinrichtigkeit des Autoritätsglaubens zu beweisen, begründeten sie wider Wissen und Willen die Autorität des denkenden Geistes. Darin liegt wiederum die Ironie des Schicksals.

6. Die Vorstellung vom Weltgebäude: In der Mitte des Universums steht unbeweglich die Erde. Um dieselbe liegen neun Sphären oder Himmel. In den ersten sieben Himmeln befinden sich der Mond, die Sonne und die fünf damals bekannten Planeten: Merkur, Venus, Mars, Jupiter, Saturn. Über diesen wölbt sich der Fixsternhimmel, dann eine Kristallsphäre und über dieser der eigentliche Himmel. Die neun ersten Sphären drehen sich in 24 Stunden um die Erde, die zehnte Sphäre ist unbeweglich, denn hier thront der alles bewegende Gott, mit Christus, dem heiligen Geiste, den Engeln und den Seligen. Im Mittelpunkt der Erde befindet sich die Hölle, wo der Teufel (Satan, Lucifer) mit seinen Dämonen haust und die Verdammten peinigt. Um des Menschen willen ist das Universum erschaffen, um die Erde dreht sich das gesamte Weltall. Diesen Glauben anzurühren, und in der Natur oder im eigenen Verstande weiter zu forschen, galt das ganze Mittelalter hindurch als ketzerisch.

A. Das zehnte Jahrhundert.[1]

Motto: Die zunehmende Macht der Kirche hat im 10. und 11. Jahrhundert bei sämtlichen Völkern des Abendlandes eine absolute Alleinherrschaft der lateinischen Sprache beim schriftlichen Ausdruck herbeigeführt, welche glücklicherweise niemals wiederkehrt, sondern vielmehr stufenweise so weit zurückgewichen ist, daß sie sich heutzutage auf die Doktordiplome beschränkt.

Otto, Henne am Rhyn.

I. Das sächsische Kaiserhaus, 919–1024: Hundert Jahre nach Karl dem Großen übernahm der Sachsenstamm die Führung der übrigen deutschen Völker. Die Sachsen waren diejenigen unter den deutschen Stämmen, welche sich dem Blute, der Sitte und der Sprache nach am reinsten deutsch erhalten hatten. Die Sachsenkaiser schufen ein deutsches Reich von früher ungekannter Herrlichkeit, „stolz gleich Libanons Cedern."

---

[1] Lesen Sie in Verbindung mit obigem Abschnitt, Gustav Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit, Band I, Nr. 7, Aus dem Klosterleben im 10. Jahrhundert, S. 349–405. — Scherrs Germania II, Hauptstück Nr. 3, Unter den Ottonen. — Henne am Rhyn, Deutsche Kulturgeschichte, Erstes Buch VI, Die Glanzzeit des deutschen Kaisertums, S. 127–164.

1. Die Sachsenkaiser, die Heinriche und die Ottonen (Heinrich I., 919–936; Otto I., der Große, 936–973; Otto II., 973–983; Otto III., 983–1002; Heinrich II., 1002–1024) führten glückliche Kämpfe gegen Slaven (Wenden) und Ungarn, sie lehrten die Deutschen Burgen und Städte bauen und hinter Stadtmauern wohnen und legten dadurch den Grund für Ritter- und Bürgertum. Sie verschafften der deutschen Kaiserkrone Macht und Ansehen im Abendlande und hielten das Papsttum in Dienstbarkeit. Unter den Sachsenkaisern ward aus den deutschen Stämmen ein deutsches Volk geschaffen, welches sich den Slaven und den romanischen Völkern gegenüber als ein Ganzes zu fühlen begann. Die Residenzen der sächsischen Kaiser waren Quedlinburg, Magdeburg, Goslar.[1]

2. Die Literatur am Hofe der Sachsenkaiser: Der kaiserliche Hof der Ottonen war, wie einst der Hof Karls des Großen, Brennpunkt aller literarischen und theologischen Interessen der Zeit. Hatte Karl die deutsche Sprache neben der lateinischen gepflegt, so erlangte nunmehr die lateinische Sprache unter den Gebildeten die Alleinherrschaft. Lateinisch galt als vornehm, heilig, Gott wohlgefällig, lateinische Verse zu machen, erschien als der höchste Ausdruck literarischer Bildung. Niemals lag das deutsche Schrifttum so darnieder als im 10. und 11. Jahrhundert.

So rügenswert die Verschmähung der Muttersprache ist, so bewunderungswürdig bleibt das Geschick, mit welchem die Deutschen sich die lateinische Sprache völlig zu eigen machten. Es ist stets ein hervorragender Charakterzug der Deutschen gewesen, sich gern in Geist und Sprache fremder Völker zu versenken und dem Großen und Schönen aller Zeiten und aller Nationen Anerkennung zu zollen.

II. **Charakteristik der Literatur des 10. Jahrhunderts:** Im 10. Jahrhundert lassen sich zwei Richtungen verfolgen: eine orthodox-christliche: vertreten durch die Nonne Roswitha von Gandersheim, welche in ihren lateinischen Schriften die religiösen und philosophischen Anschauungen des frühen Mittelalters wiederspiegelt (siehe S. 83); 2) eine germanisch-heid-

[1] Das heilige römische Reich deutscher Nation hat nie eine bestimmte Haupt- und Residenzstadt besessen. Die wichtigsten deutschen Residenzen Karls des Großen waren Aachen, Worms, Ingelheim.

nische Richtung, deren Vertreter ebenfalls in lateinischer Sprache, aber von urdeutschen Dingen schrieben. Hatte man im 9. Jahrhundert christliche Stoffe in heidnische Form gesetzt (Heliand), so setzte man jetzt heidnische Stoffe aus der altgermanischen Heldensage in christlich-lateinische Form. Auf diese Weise konnten sich die Geistlichen und die Gebildeten unter den Laien an den herrlichen Gestalten der heidnischen Heldensage erfreuen. Die Priester aber brauchten keine den Christenglauben störenden Einwirkungen dieser Gedichte beim Volke zu befürchten, denn das Volk verstand kein Latein. „Zu keiner Zeit," sagt Giesebrecht, „ist wohl weniger in deutscher Sprache und doch mehr im deutschen Geiste geschrieben worden als im 10. Jahrhundert." Die bedeutendsten Produkte dieser Richtung sind der Waltharius und die Tiersage. (Siehe unten und Seite 82.)

Ein lateinisches Nibelungenlied: Aber weit bedeutsamer und interessanter würde es sein, wäre ein damals verfaßtes lateinisches Nibelungenlied überliefert. Dieses Lied wurde um 960 im Auftrage des Bischofs Pilgrim von Passau von einem Geistlichen, namens Konrad, gedichtet. Das Lied ist leider bislang nicht aufgefunden worden.

I. Waltharius. 940

Von Ekkehart I. Mönch von St. Gallen.

(Musterstücke 12, S. 62. Bilderatlas: Waltharilied, S. 14.)

Motto: Der Geist des Waltharius ist echt germanisch, in seinem Virgilianischen Redeschmuck erscheint er mir wie ein mit römischen Beutestücken behangener Germane der Völkerwanderungszeit. — Viktor von Scheffel.

1. Form: Das lateinische Gedicht ist in Nachahmung der Sprache Virgils in Hexametern abgefaßt. Handschrift: Waltharius ist in acht Handschriften überliefert.

2. Verfasser: Ekkehart I. von St. Gallen verfaßte zwischen 920 und 940 eine metrische Umbildung eines deutschen Walthariliedes ins Lateinische im Auftrage seines Lehrers Geraldus, der die Arbeit verbesserte. Später wurde der Waltharius von Ekkehart IV. (980–1060) überarbeitet.

Inhalt des Waltharius: Waltharius manu fortis von Aquitanien lebte mit der burgundischen Königstochter Hildegunde als Geisel am Hofe Attilas. Mit reichen Schätzen flieht Walther mit seiner Verlobten Hildegunde von Attilas Reich nach dem Frankenlande. Angelockt von ihren Schätzen, stellt sich ihnen der Frankenkönig Gunther und dessen Dienstmann Hagen an einem Engpaß der Vogesen (Wasgau)[1] entgegen. Walther kämpft mit zwölf von Gunthers Mannen, dann mit Hagen und dem König selber und besiegt sie alle. Dann zieht er in sein Land, vermählt sich mit Hildegunde und regiert noch dreißig Jahr sein Volk mit Glück und Segen.

3. Charakteristik des Waltharius: Es ist ein wildes, reckenhaftes Lied, welches zwei ungleiche Elemente, Virgilische Form und altgermanischen Inhalt, mit einander verschmilzt. Neben kräftigen und rohen Zügen der Urzeit finden sich die weicheren Regungen der Menschenbrust, welche der veredelnde Einfluß des Christentums hervorgerufen. „Die Schilderung der Nacht — in welcher Walthari die Häupter der von ihm erschlagenen Feinde mit den Leichnamen zusammenfügt und in feierlicher Stille für ihre Seelen betet, dann wie Hildegunde und er Wache halten — gehört zu dem Erhabensten, was unsere alte Poesie aufzuweisen hat An poetischem Gehalt, an ruhiger Größe und Gewalt der Darstellung reicht dieses Klostergedicht an das Höchste hin, was unsere epische Dichtung geschaffen hat."

Literatur: Scheffel und Holder, Waltharius, lateinisches Gedicht des 10. Jahrhunderts. (Original und Übersetzung), 1874. — Übersetzt von K. Simrock, 1873. Lesen Sie Scheffels „Ekkehart" und Freytags „Das Nest der Zaunkönige." Aufsatzthema: Die Klöster, die bedeutsamsten Kulturstätten des frühen Mittelalters nach Scheffels „Ekkehart" und Freytags „Das Nest der Zaunkönige" bearbeitet.

[1] Der Wasgenstein, woselbst der Kampf stattfand, liegt in den Vogesen nicht weit von Bitsch und Weißenburg. Dort befinden sich die Ruinen einer Burg. Der Burgfelsen ist durch einen schauerlichen Abgrund in zwei Teile geschieden, diese Felsschlucht scheint die Kampfstätte gewesen zu sein.

II. Die Tiersage.

Motto: Die Poesie, nicht zufrieden Schicksale, Handlungen und Gedanken der Menschen zu umfassen, hat auch das verborgene Leben der Tiere bewältigen und unter ihre Einflüsse und Gesetze bringen wollen. — Jakob Grimm.

1. Ursprung der Tierfabel: Wahrscheinlich brachten die Germanen die Tierfabeln aus ihrer alten arischen Heimat mit und bildeten sie in Deutschland zur Tiersage aus.

2. Die Träger der Tiersage: Die klassischen Tiere der Tiersage sind der Fuchs, der Wolf und der Bär. Letzterer, der König der deutschen Urwälder, wurde später vom Löwen verdrängt. Der Fuchs = Reinhart (niederdeutsch Reineke), d. i. Ratgeber, ist der Rote, der Listige, der Treulose; der Wolf = Isengrimm, d. i. Eisengrimm, Schwertgrimm, ist der Graue, der Gierige, der Grausame; der Bär = Bruno, d. i. der Braune, ist der Starke, der Große.

3. Bearbeitungen der Tiersage: Die erste Kunde von der Tiersage kommt aus lateinischen Gedichten des 10. und 11. Jahrhunderts: Ecbasis captivi (Flucht eines Gefangenen) um 940 aufgezeichnet, Isengrimus um 1120 und Reinardus vulpes um 1150. Diese lateinischen Tiersagen gründen sich auf ältere deutsche, die nicht bis auf uns gekommen sind.

Die große Liebe und das Verständnis der Deutschen für das Naturleben prägte sich schon früh in charakteristischen Zügen aus. „Wenn die Sonne warm schien, war sie den Deutschen froh, das Brot hieß das liebe Brot, und es that ihnen weh, wenn ein Stückchen davon in den Schmutz fiel; sogar beim Apfelbrechen ließen sie einen Apfel am Baume zurück, damit der Baum die Ernte nicht übel nehme. Wenn der Landmann die Blumen betrachtete, so empfand er in ihnen ein geheimnisvolles Leben, welches er mit dem des Weibes verglich, und er grüßte sie bewundernd „Frau Rose“ und „Frau Lilie.“ Auch der Ameise weigerte er nicht den Ehrentitel „Frau,“ und wenn er von einem Wettlauf zwischen zwei Tieren erzählte, so nannten die Fremden einander „Herr Krebs“ und „Herr Fuchs.“ Den Vögeln wurden zur Winterszeit Halme aufs Feld gelegt, oder bei der Ernte eine Garbe für sie zurückgelassen.“ (Freytag.)

Literatur: Jakob Grimm, Reinhart Fuchs in Kleine Schriften V, S. 172 f., 1834. — E. Voigt, Ecbasis Captivi, das älteste Tierepos des Mittelalters, 1874. — F. Seiler, Zeitschrift für deutsche Philologie VIII, S. 362–374. — Bartsch, Germania XXII, S. 97, und XXIII, S. 254–255. — E. Voigt, Isengrimus, herausgegeben und erklärt, 1884. — W. Wackernagel, von der Tiersage und den Dichtungen aus der Tiersage, in Kleinere Schriften II, S. 234–326, 1883. — E. Fischer, Zur deutschen Tiersage in poetischer Beziehung. Progr. Ratzeburg, 1869. — Lesen Sie Goethes Tierepos „Reineke Fuchs."

III. Roswitha von Gandersheim 935—1002

und die Frauenbildung im 10. und 11. Jahrhundert.

(Musterstücke 13, S. 66 bis 83. Bilderatlas: Roswitha, S. 14.)

Motto: Was ich anstreb' ist dies allein: Gott schenkte meines Herzens Demut die Gabe des Gesanges; und nun, unwürdig wie ich bin, will dennoch ich dem Geber seine Gabe wieder weih'n.

Roswitha.

1. Frauenbildung im 10. und 11. Jahrhundert: Im frühen Mittelalter war eine gelehrte Bildung Schmuck und Ehre der Frau. Strebsame Fürstinnen und Nonnen lernten die lateinische und häufig auch die griechische Sprache bemeistern, studierten neben den klassischen Dichtern die heiligen Schriften, die Scholastik und das kanonische Recht, und wurden in ihrem Streben nach gelehrter Bildung nicht etwa gehemmt wie in späteren Jahrhunderten, sondern ermutigt und in kirchlichen und literarischen Streitfragen oft von den Bischöfen um Rat angegangen. Die Frauen erwarben sich so gut wie die Männer die größten Verdienste um die Erhaltung der antiken Kulturschätze, da sie zahlreiche Manuscripte mit Sorgfalt und Geduld abschrieben und mit farbenprächtigen Initialen und Miniaturen schmückten. Indem sie sich bemühten, ihren unwissenden Mitschwestern Kenntnisse und Fertigkeiten beizubringen, legten die gelehrten Frauen das Fundament für die geistig-sittliche Bildung der deutschen Frauenwelt. Die glänzendste Erscheinung auf lite-

rarischem Gebiet im frühen Mittelalter ist gewiß nicht zufällig die Gandersheimer Nonne Roswitha, die erste und an Bedeutung wahrlich nicht die letzte unter Deutschlands Dichterinnen. Roswitha ward zur Trägerin des Kulturlebens ihrer Zeit, weil ihr begabter Geist von Jugend auf in wissenschaftlicher Weise geschult ward, und die gesamten geistigen Interessensphären der damaligen Welt dem Weibe ungehindert offen standen. Sehr richtig sagt sie selber diesbezüglich: „Vom Himmel ward mir wohl Scharfsinn und Geist verliehen, doch ohne meiner Lehrer Mühen hätt' ich die Gaben nimmermehr gehegt, sie wären ungepflegt in meines Geistes träger Ruh verkommen."

2. **Roswithas Leben:** Der Name Roswitha, althochdeutsch Hrotsuitha (Hroth = Klang, sui(n)d = stark), bedeutet nach Grimm „starker Klang," nach Gottsched „weiße Rose." Roswitha ward um 935 geboren, sie entstammt wahrscheinlich einer adeligen, sächsischen Familie und trat in jungen Jahren als Nonne in das Kloster Gandersheim, dessen Äbtissin damals Gerberga II., Nichte Kaiser Ottos I., war. Gerberga wird als hochgebildete, sittenstrenge Jungfrau geschildert, welche Roswitha für wissenschaftliches Streben begeisterte und ihre langjährige Lehrerin und treue Freundin ward. Roswithas Leben scheint in der kunstliebenden und sittenreinen Atmosphäre des Klosters ein glückliches und segensreiches gewesen zu sein. Das Todesjahr Roswithas ist nicht bekannt, man vermutet, daß sie bis 1002 lebte.

3. **Roswithas Werke** sind sämtlich in lateinischer Sprache geschrieben. Daraus erklärt es sich, daß dieselben im späteren Mittelalter gänzlich in Vergessenheit gerieten und auch in moderner Zeit selten oder nie gelesen wurden. Gute Übersetzungen ermöglichen es jetzt jedem Literaturfreunde, die überaus interessanten Werke der Gandersheimer Nonne kennen und würdigen zu lernen.

Es gibt nur eine Handschrift von Roswithas Werken, den Münchner Codex. Als die Dichterin im 15. Jahrhundert selbst in Gandersheim vergessen war, entdeckte der berühmte Humanist Konrad Celtes im Jahre 1494 im Kloster St. Emmeran zu Regensburg einen alten Codex mit den Dichtungen Roswithas. Die Wirkung, welche dieselben auf die vornehmsten Geister des Reformationsalters hatte, war eine allgewaltige. Selten ist ein Dichtergenius mit solch grenzenlosem Jubel gefeiert worden als „Gandersheims heller Mund" von den Humanisten.

I. **Acht Legenden** meistens in leoninischen Hexametern. Unter diesen erregt besonders eine unsere höchste Aufmerksamkeit: „Fall und Bekehrung des Theophilus," weil dieses Werk die erste dichterische Behandlung des Faustproblems ist.

Theophilus, ein frommer und wohlthätiger Mann, wird von Satan umgarnt und mit Ehrgeiz und Erkenntnistrieb angefüllt. Mit Hülfe eines Juden macht er einen Pakt mit dem Teufel: der Teufel verbürgt ihm seine Hülfe auf Erden, Theophilus verspricht dagegen, nach dem Tode die ewigen Qualen der bösen Geister mittragen zu wollen. Jahrelang führt Theophilus in beständiger Begleitung des Juden ein gottloses Leben. Aber die Stimme des Gewissens und die Angst vor den Höllenstrafen peinigt ihn so sehr, daß er von Reue übermannt fünf Tage lang im Tempel der Maria betet, bis er vor Hunger und Mattigkeit einschläft. Da erscheint ihm Maria, tadelt ihn streng ob seines schlechten Lebenswandels, tröstet ihn darauf und verspricht, ihm von Christus Verzeihung zu erbitten. Sie bringt ihm alsdann die Verschreibung zurück, welche er dem Teufel gegeben. An einem hohen Kirchenfeste beichtet Theophilus vor allem Volk seine Schuld und verbrennt die Verschreibung. Sein Antlitz leuchtet in überirdischer Verklärung, und Christus und Maria selber leiten seine Seele gen Himmel. — Wie in Goethes Faust ist es das Ewig-Weibliche — hier Gretchen, da Maria — welches Theophilus hinanzieht. Hier wie in Goethes Faust wird der Sünder gerettet, wogegen er in allen anderen Bearbeitungen der Faustsage der Hölle anheimfällt.

II. **Zwei Epen** in leoninischen Hexametern: „Kaiser Otto I." und „Die Anfänge des Klosters Gandersheim," beide sind Quellenwerke für deutsche Gedichte.

III. **Sechs Dramen** in Reimprosa: 1) Gallican; 2) Dulcitius; 3) Calimachus; 4) Abraham; 5) Paphnutius; 6) Sapientia — sie bezeichnen den Höhepunkt von Roswithas dichterischem Schaffen.

1. **Charakteristik der Dramen:** Roswitha erzählt uns selbst, daß sie ihre Dramen nach dem Muster des Terenz verfaßt habe, um durch dieselben die unsittlichen römischen Schriften zu verdrängen. Sie selber scheut sich nicht, rohe Scenen wüster Sinnlichkeit auszumalen, allein sie thut solches, nach ihrer

eigenen Angabe, um der Tugend Sieg desto herrlicher erscheinen zu lassen. Obgleich Roswitha lateinisch schreibt, ist doch ihr Denken und Empfinden urdeutsch. In ihren Dramen offenbart sich männliche Kühnheit und dramatische Kraft, gedankenreiche Sprache und lebendiger Dialog, folgerichtige Entwicklung der Handlung, und scharfe Charakteristik der Personen, schlichte Herzenseinfalt und Gemütswärme. Gewiß hat Roswitha ihre Dramen im Kreise der Klosterschwestern vorgelesen, ob die Dramen aber auch aufgeführt wurden, ist eine offene Frage.

2. **Die Grundidee aller Dramen** ist die Verherrlichung der himmlischen, ewigen Liebe im Gegensatz zu der irdischen, selbstsüchtigen, oft sündigen Liebe. Der Zustand der Ehelosigkeit, die Erwählung des himmlischen Seelenbräutigams Christi, wird als Ideal gepriesen. Wir dürfen nicht vergessen, daß Roswitha, die alle ihre Stücke wahrscheinlich zwischen den Jahren 960–970 schrieb, den Glauben der Zeit an den Untergang der Welt und die Wiederkunft Christi im Jahre 1000 teilte. Insbesondere im Hinblick auf das Kommen des Gottesreiches auf Erden hielten die Frommen der Zeit die Ehelosigkeit für ideal, zumal die Notwendigkeit einer Weiterfortpflanzung des menschlichen Geschlechtes hinfällig erschien.

3. **Die bedeutendsten Dramen:** Das mächtigste von Roswithas Dramen ist Calimachus, das gemütvollste Abraham. Die rasende Gewalt weltlicher Liebesleidenschaft und die fromme Liebesseligkeit und Himmelssehnsucht sind wohl selten so scharf kontrastiert worden als in diesen Dramen. In Paphnutius gibt uns Roswitha einen interessanten Einblick in ihr scholastisches Wissen, in Sapientia findet sich eine Vorlesung über Zahlentheorie. Von großer Bedeutung sind Roswithas Vorreden zu ihren Werken, welche über ihre Dichtungen wie über ihren Charakter wertvollen Aufschluß geben.

4. Roswithas Bedeutung: Roswitha ist die erste deutsche Dichterin und der erste Dramatiker der christlich-germanischen Welt. Sie überragt alle männlichen Zeitgenossen des frühen Mittelalters an dichterischer Kraft und Gestaltungsgabe, an positiven Kenntnissen und an heiliger Begeisterung für die Ideale der Zeit. Sie ist ein herrliches Beispiel dessen, was ein weiblicher Geist bei freier Bethätigung angeborener und geschulter Kräfte zu leisten im Stande ist.

Urteile über Roswitha: 1) Klein: Weiße Rose — o des schönen, anmutigen Namens für eine fromme, herzensreine Benediktinernonne! Zumal eine, umstrahlt vom heiligen Geiste der Dichtkunst, wie vom Lichtausguß der weißen Taube. Und diese weiße Klosterrose am Eingang des romantischen

Zauberwaldes der mittelalterlichen Literaturen ist eine deutsche Rose; die erste Frühlingsrose der christlich-lateinischen Poesie der Germanen seit der Völkerwanderung. 2) Der Chronist Tritheim: Lobt mir, o lobet Roswitha, die Jungfrau, die deutsche Poetin! Hätte Athen sie gezeugt, gäb' eine Göttin es mehr. 3) Scherer: Die Nonne von Gandersheim steht auf der höchsten Höhe ihrer Epoche und, indem sie der klassischen Form den christlichen Inhalt einzugießen versteht, erfüllt sie das Ideal Karls des Großen.

Literatur: J. Bendixen Hrotsvithae Gandeshemensis commoediae sex, 1858. J. Bendixen, Das älteste Drama in Deutschland, oder die Komödien der Nonne Hrotswitha von Gandersheim übersetzt und erläutert, 1850. — Ottomar Piltz, die Dramen der Roswitha von Gandersheim übersetzt und gewürdigt. (Gute billige Schulausgabe von Reclam.) — Rud. Köpke, Hrotsuit von Gandersheim, Zur Literaturgeschichte des 10. Jahrhunderts, 1869. — Rud. Köpke, Die älteste deutsche Dichterin, Kulturhistorisches Bild aus dem 10. Jahrhundert, 1869. — J. L. Klein, Geschichte des Dramas, Band III, Das lateinische Drama im X. Jahrhundert, S. 648–754.

Aufsatzthema: Das Wissen und die Lebensanschauungen der Roswitha aus ihren Dramen und ihren Vorreden erläutert. — Lesen Sie Felix Dahns geschichtliche Erzählung „Weltuntergang."

B. Das elfte Jahrhundert.[1]

Motto: Wie oft schon wiederholt sich's! Wird sich immerfort
Ins Ewige wiederholen . . . Keiner gönnt das Reich
Dem andern; dem gönnt's keiner, der's mit Kraft erwarb
Und kräftig herrscht. Denn jeder, der sein innres Selbst
Nicht zu regieren weiß, regierte gar zu gern
Des Nachbars Willen, eignem, stolzem Sinn gemäß. . . .
Goethe, Faust, II. Teil.

1. Das fränkische Kaiserhaus 1024–1125: Nach dem Aussterben des sächsischen Kaiserhauses 1024 kehrte die Herrschaft, welche über hundert Jahre bei den Sachsen gewesen war, zu einem fränkischen Herrscherhause zurück. Hundert Jahre lang behaupteten wiederum fränkische Kaiser, die Heinriche, (Konrad II. 1024–1039; Heinrich III. 1039–1056; Heinrich IV. 1056–1106; Heinrich V. 1106–1125,) die römisch-deutsche Krone.

---

[1] Lesen Sie in Verbindung mit obigem Abschnitt: Gustav Freytag, Bilder aus der deutschen Vergangenheit, Band I, Nr. 8, Aus dem Volke um 1100, und Nr. 9, Zwei Königswahlen, S. 406–460. — Scherrs Germania, II. Hauptstück Nr. 4, Unter den Heinrichen. — Henne am Rhyn, Deutsche Kulturgeschichte, Erstes Buch, VII, S. 165–177.

2. Das Kaisertum auf seiner Machthöhe: Unter Konrad II. und Heinrich III. stand das Kaisertum auf seiner Machthöhe. Der Kaiser galt als das Oberhaupt der abendländischen Christenheit, das Papsttum befand sich im Verhältnis der Abhängigkeit. Mit der Macht des Reiches steigerte sich das Bewußtsein der nationalen Einheit der deutschen Stämme. „So fremd der Name deutsch dem zehnten Jahrhundert noch blieb, so geläufig wurde er dem elften. Und dieser Name gewann sogleich den schönsten und vollsten Klang; er bezeichnete das Volk der Macht, das Volk, bei dem die Entscheidung der Dinge stand, das Volk der Völker." (Giesebrecht.)

3. Die tiefste Erniedrigung des Kaisertums: Nach Heinrichs III. Tode, zur Zeit der Minderjährigkeit Heinrichs IV., schlug das Papsttum, unter der Leitung des gewaltigen Papstes Gregors VII. (Hildebrand), eine feindselige Richtung gegen das Kaisertum ein. Gregor hegte und verwirklichte den Gedanken, den Stuhl Petri über den Kaiserthron, die Kirche über den Staat zu heben und die Kontrolle beider in die Hand des Papstes zu legen. Während des Kampfes zwischen Heinrich und Gregor empörten sich die deutschen Fürsten, ihrer Sonderinteressen halber, gegen den Kaiser. Nur mit Beihülfe der deutschen Fürsten gelang es Gregor, den Kaiser zu besiegen. Vom Bannstrahl des Papstes getroffen, erniedrigte sich Heinrich zu schmählicher Buße. Drei Tage lang stand er im Schloßhofe zu Kanossa im Büßergewande barfuß im Schnee, den Papst um Aufhebung des Bannes anflehend. Mit diesem Akte tiefster Erniedrigung des Kaisers begann der gigantische Kampf zwischen Papsttum und Kaisertum, der mehrere hundert Jahre lang die Welt erschütterte und mit der Niederlage des Kaisertums endigte. Von jenem Tage von Kanossa an zählt eine neue Epoche der Weltgeschichte.

4. Charakteristik der Literatur des 11. Jahrhunderts: Das 11. Jahrhundert bezeichnet den tiefsten Stand der Ebbe auf dem

Gebiet der Dichtkunst (siehe Seite xi). Das einzige bedeutende dichterische Werk dieser Zeit, „der Ruodlieb," ist in lateinischer Sprache geschrieben. Während das poetische Vermögen der Nation schlummert, leistet der Geist Bedeutsames auf dem Gebiet der Baukunst und der Gelehrsamkeit. Das scholastische Lehrgebäude und das kirchliche Dogma wird befestigt, die erste deutsche Prosa beginnt mit Übersetzungen und Kommentaren heiliger oder philosophischer Schriften, der romanische Baustil tritt ins Leben. Zu der Zeit, da das deutsche Schrifttum fast gänzlich vernachlässigt wurde, machte die deutsche Sprache den Übergang vom Althochdeutschen zum Mittelhochdeutschen durch und verlor viel von ihrer ursprünglichen Kraft und Schönheit. Ferner war das Lateinische von ungünstiger Einwirkung auf die deutsche Sprache. Die Mönche, welche aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzten, versuchten letzteres in Worten und Wendungen dem Lateinischen anzuschmiegen, dadurch wurde der Satzbau verwickelt und der Stil steif und langatmig. (Vergleiche S. 61, 3.)

I. Die Kunst im frühen Mittelalter.[1]

Der romanische Stil.

Motto: Es ist die Kunst des Menschengeistes Blüte,
Ist Offenbarung einer inneren Gottheit.
Ludwig Bechstein.

1. Die Verhältnisse nach dem Jahre 1000: Das gefürchtete Jahr 1000 war vorüber und der Weltuntergang nicht eingetreten. Die geängstigte Menschheit atmete wie vom schrecklichsten Alpdruck befreit dankbar auf. Mit wahrer Begeisterung erfaßte man das Leben, um neuen, schwierigen Aufgaben gerecht zu werden. Um diese Zeit hatte man gänzlich mit der altheidnischen Weltanschauung gebrochen,

[1] Lesen Sie in Verbindung mit obigem Kapitel: H. Knackfuß, Deutsche Kunstgeschichte, I. Band, S. 1–232.

das Christentum war befestigt, die staatlichen Verhältnisse Deutschlands schienen einigermaßen geordnet. Der germanische Volksgeist hatte nunmehr die nötige Höhe der Entwicklung erreicht, um auch in der Kunst eine eigene Ausdrucksweise zu bilden: nämlich den romanischen Stil oder den Rundbogenstil.

2. Die Baukunst: Mit wahrem Feuereifer ging man nach dem Jahre 1000 daran, die alten Kirchen, die nach römisch-byzantinischem Muster erbaut waren, umzureißen und durch neue, schönere zu ersetzen. Der romanische Stil, den diese Bauten zeigen, erscheint als getreuer Spiegel seiner Zeit: er ist wie die Literatur und die Wissenschaft, wie die ganze Weltanschauung des frühen Mittelalters, aus der Verschmelzung antiker Kultur mit christlich-germanischem Leben entsprungen.

Die bedeutendsten romanischen Kirchen Deutschlands aus dem 11. und 12. Jahrhundert sind: Die Dome zu Goslar, Quedlinburg, Hildesheim, Braunschweig, Bamberg, Trier, Speier, Mainz, Worms, Limburg, die Stiftskirche zu Gernrode am Harz, Sanct Marien im Kapitol zu Köln, St. Michael und St. Godehard zu Hildesheim u. s. w.

3. Die Bildnerei: So Großartiges in der Baukunst geleistet wurde, so gering erscheinen dem gegenüber die Erzeugnisse der Bildnerei, da diese durch die kirchliche Tradition eng begrenzt war. Die Elfenbeinschnitzerei wurde mit großer Vorliebe geübt, die Erzgießerei war ferner von großer Bedeutung. Das Hervorragendste leistete auf diesem Gebiet der Bischof Bernward von Hildesheim (†1023), der die ehernen Thüren des Hildesheimer Domes, sowie eine eherne Säule (die Bernwardsäule) goß.

4. Die Malerei: Die Miniaturmalerei (von minium = rote Farbe) herrschte fast ausschließlich in der romanischen Epoche. Unter Miniatur verstand man die Ausschmückung geschriebener Bücher durch Bilder und Zierbuchstaben, gemeiniglich auf Goldhintergrund. Ferner war es zur romanischen Zeit üblich, das Innere der Kirchen mit Darstellungen aus der biblischen Geschichte, mit symbolischen und allegorischen Bildern völlig zu bemalen. Im 10. Jahrhundert kam die Glasmalerei auf, die den Schmuck der Kirchen beträchtlich erhöhte.

5. Die Musik: Das Christentum führte die Menschen aus dem Naturleben in das Gemütsleben ein. Den verborgenen, inneren Re-

gungen des Gemütes Ausdruck zu verleihen, ist die Aufgabe der Tonkunst. Daher finden sich in den gottesdienstlichen Versammlungen der ersten Christen die ersten, bescheidenen Anfänge der Musik als Kunst.

1. Die Schrift des Boëtius über Musik (Seite 77) gab der Tonkunst eine gelehrte theoretische Grundlage. Die Musik war nach ihm ein Produkt des rechnenden Verstandes nicht der Phantasie, sie stand in größter Nähe zur Arithmetik und Geometrie.

2. Der heilige Ambrosius († 397) und Papst Gregor der Große (591–604) sammelten die ältesten Kirchengesänge und ordneten sie nach einem bestimmten Ritus. Gregor insbesondere fügte viele neue hinzu und ließ sie niederschreiben. Ein Exemplar des gregorianischen Choralbuches wurde an dem Altar der Peterskirche zu Rom angekettet, damit man etwaige, im Laufe der Zeit entstehende Abweichungen nach demselben berichtigen konnte. So wurde der gregorianische Choral zur Norm des Kirchengesanges. Es kam bei diesem Gesange mehr auf theoretische Regelrechtigkeit als auf schöne Ausdrucksweise an, denn daß die Musik eine schöne Kunst sei, fing sie damals erst schüchtern an zu ahnen. — Das frühe Mittelalter kritisierte niemals, es hatte ein tiefes Bedürfnis nach Norm, Autorität, Dogma. Willig nahm es seinen Boëtius und seinen gregorianischen Gesang als heilige Dogmen hin.

II. Burgen, Städte, Häuser, Kleidung im frühen Mittelalter.

Motto: My house is my castle.

1. Häuser: In den ältesten Zeiten war der meist einzige Teil des germanischen Hauses die Halle, in welcher sich der Herd, der Altar des einfachsten Gottesdienstes, befand. Über dem Herde war das Windauge (englisch noch jetzt window = Fenster), aus diesem ging der Rauch hinaus und Licht sowie Regen und Schnee hinein. An den Wänden zogen sich Bänke hin, die zugleich als Truhen und Lagerstätten dienten. In der Mitte stand ein großer, knorriger Tisch. Um die Halle gruppierten sich später Nebenräume, Kemenaten, d. i. Zimmer mit einem Kamin, Frauengemächer. Die Häuser wurden bis ins 14. Jahrhundert, mit vereinzelten Ausnahmen, aus Holz mit Strohdach hergestellt, auch die Schlösser der Fürsten, obgleich von Stein, waren eng, finster und dürftig ausgestattet, bauliche Pracht geziemte der Kirche allein. „Wie eine winzige, zerbrech-

liche Spielware lagerten zu den Füßen der gewaltigen Dome die Häuser einer mittelalterlichen Stadt."

2. Burgen und Städte: Burgen (got. bourgs, engl. borough, d. i. bergende, schützende Stätte) wurden gewöhnlich auf Felskegeln errichtet und mit Gräben, Mauern und Türmen befestigt. Beispiele solcher beinah' unersteiglichen Felsennester sind die Wartburg in Thüringen, der Hohentwiel in Schwaben, der Kynast in Schlesien. Zur Zeit der sächsischen Kaiser wurden größere Häuserkomplexe mit Mauern und Gräben befestigt und ebenfalls Burg genannt, daher die alten Städtenamen mit -burg: wie Hamburg, Magdeburg, Straßburg u. s. w. Die Verleihung des Rechtes, Märkte abzuhalten, erhob eine Burg zur Stadt. Dieses Recht bedingte den Aufschwung des Handels und des Verkehrs. Die Bewohner einer Stadt hießen Bürger.

3. Kleidungsart: Über die Kleidungsart der alten Germanen zur Römerzeit siehe Seite 5, 5. Im frühen Mittelalter herrschte die altfränkische Tracht, die eigentlich die altrömische ist. Die Männer trugen eine Tunika, die eng anlag und bis zum Knie reichte. Hochgestellte Personen erschienen in einem viereckigen Schultermantel, dessen Enden vorn und hinten tiefer hingen als an beiden Seiten. Stiefel oder Socken wurden nur selten getragen. Die Frauen kleideten sich in lange, faltenreiche Untergewänder, trugen darüber einen Mantel und an den Füßen kurz zugespitzte, rote oder blaue Schuhe. — Die alten Deutschen kannten keine Kopfbedeckung. Im 10. Jahrhundert trat der Strohhut auf, im 11. Jahrhundert der Filzhut, ferner der Blumenkranz und der Kopfreif von Zeug oder Metall. Es entstand um diese Zeit der Brauch, als Unterkleid ein leinenes Hemd zu tragen.

4. Die Industrie: Das Gebiet der Industrie, welches in der Neuzeit, natürlich in größerem Maßstabe, von Fabriken und Handwerkern aller Art verwaltet wird, bildete im Mittelalter das eigentliche Thätigkeitsfeld der vornehmen Frauen und ihrer Mägde. Das Flachsspinnen, Weben und Färben, das Zuschneiden und Nähen der Männer- und Frauenkleider, das Besticken der Gewänder, Gürtel, Decken u. s. w. hielt die Bewohnerinnen der Burgen und Klöster in angestrengter Thätigkeit. Gesponnen wurde am Rocken mit der Spindel, denn das Spinnrad ward erst im 15. Jahrhundert erfunden.

III. Ruodlieb. 1030

Angeblich von Fromund, Mönch zu Tegernsee.

(Bilderatlas: Ruodlieb, S. 15.)

Motto: Wollt ihr nun gerne hören, was Ruodlieb beging,
Wie ich die Märe selber aus Sagas Mund empfing,
So neig' ich eine Weile des Liedes hohen Ton:
Arm war er selbst und niedrig und geringer Eltern Sohn.
Karl Simrock, aus dem Amelungenliede.

1. Handschrift: Die Fragmente des lateinischen Gedichtes Ruodlieb sind in Resten von zwei Handschriften überliefert. 1) Die Münchner Bruchstücke **M**, Originalniederschrift von der Hand des Dichters. 2) Das Doppelblatt von St. Florian **F**, der Rest einer Kopie.

2. Ruodlieb ist der älteste Roman der europäischen Literatur, der erste Ritterroman der Weltliteratur. Verfasser soll der Mönch Fromund sein, der um 1030 im bairischen Kloster Tegernsee lebte, doch ist solches bezweifelt worden. Form: gereimte (leoninische) Hexameter, etwa 2250 Verse.

Inhalt: Der Ritter Ruodlieb hat einem Könige von Afrika Jahre lang treu gedient und wird nun von seiner Mutter in die Heimat berufen. Zum Lohn für Ruodliebs Dienste läßt der König vier silberne Schüsseln voll Gold und Schmuck füllen, je zwei der Gefäße zusammen legen und sie von außen mit einer Mischung von Mehl und Leim überziehn, so daß sie ganz wie Brote aussehn. Nun läßt der König Ruodlieb rufen und stellt es ihm frei, ob er mit Gold oder mit Weisheit belohnt sein wolle. Da Ruodlieb sich für die letztere entscheidet, erteilt ihm der König zwölf goldene Weisheitslehren. Er sagt ihm unter anderem: „Traue keinem Rotkopf, denn das sind jähzornige und schlechte Menschen. Verlaß nie den schmutzigen Dorfweg, um durch die Saaten zu reiten. Kehre nie ein, wo der Mann alt und die Frau jung ist. Vertraue deinem Weibe kein Geheimnis an.[1] Besuche nie einen noch so lieben Freund zu oft; denn das Seltene pflegt man höher zu schätzen als das Alltägliche. Beherrsche den Zorn und schiebe die Rache wenigstens über Nacht auf. Wo du eine Kirche siehst, eile hin und verrichte dein Gebet;[2] das verlängert nicht die Reise, sondern verkürzt sie."

[1] Vergleiche Grimm, Kinder und Hausmärchen Nr. 115, „Die klare Sonne bringt es an den Tag." [2] Vergleiche Schillers Ballade „Der Gang nach dem Eisenhammer."

Dann übergab ihm der König die beiden Brote mit dem Befehl, das kleinere in Gegenwart seiner Mutter, das größere auf seiner Hochzeit anzuschneiden. Von diesen Lehren kommen in dem Bruchstück drei im Verlauf der Geschichte zur Anwendung und führen zu allerlei Abenteuern.

3. Kulturhistorisches aus Ruodlieb: Den Angaben Friedrich Seilers entnehmen wir folgende, das ritterliche Leben des 11. Jahrhunderts charakterisierende Züge:

1. Der rechte Ritter wird dargestellt nicht nur allein als ein tüchtiger Jäger und Streiter, sondern auch als ein Beschützer der Witwen und Waisen. Der Ritter ist Meister im Saiten- und Schachspiel, er versteht geschickt zu tanzen, gewandt zu reden und Frauen zu unterhalten. Die Könige sind nach der Ansicht der Zeit gelehrt, sie vermögen sogar ihre Briefe selbst zu lesen. Der König soll ein Löwe im Kampfe sein, aber ein Lamm bei der Rache, denn Milde und Weisheit richtet mehr aus als das Schwert. An einem einmal gesprochenen Wort darf der Fürst nichts ändern. Freigebigkeit (Milde), die mittelalterliche Fürstentugend, gegen Mannen und Gäste, Leutseligkeit gegen Niedriggeborene, Barmherzigkeit gegen Kriegsgefangene, tritt wohlthätig hervor. Ein Trunk gilt als Lohn für kleine Dienste, das Trinkgeld wird in natura entrichtet.

2. Frauen Ehrerbietung zu zollen, die Mutter als Herrin des Hauses zu halten, gilt vor Gott und Menschen als löblich. Verneigungen und Hutabnehmen beim Gruß sind üblich. Die Etiquette verlangt das Erheben vom Sitze und Stehen im Verkehr mit höherstehenden Personen. Das Küssen, besonders zwischen Männern, und das höfische Lächeln spielt eine große Rolle. Große Liebe zu Tieren und feines Verständnis für ihr Thun und Treiben, besonders für sprechende Vögel, wie Papageien, Elstern, Raben, Dohlen, wird bekundet. Die Frömmigkeit tritt stark hervor, durch gute Werke kann man Glück und Wohlergehn für sich und die Seinigen verdienen. Strenge Askese ist die beste Buße eines begangenen Fehltrittes.

4. Charakteristik des Ruodlieb: Im Gegensatz zu dem wilden, reckenhaften Waltharius ist Ruodlieb der feine, höfische Ritter inmitten einer Gesellschaft, deren zartere Gefühle und anmutigere Lebensformen mit den lärmenden Äußerungen urwüchsiger Kraft der altgermanischen Helden seltsam kontrastieren. Das Emporkommen der Frau im 10. und 11. Jahrhundert verbürgt den Umschwung zu milderen Sitten und höheren Idealen. Ruodlieb hat deshalb so hohen Wert, weil er uns 1) einen interessanten Einblick gibt in den Kulturfortschritt, welchen die deutsche

Nation unter den Einwirkungen des Christentums und der antiken Literatur bis dahin machte, und weil er uns 2) den Werdeprozeß der ritterlichen Minnedienstzeit enthüllt, welche durch die Kreuzzüge zur Blüte gelangte.

Literatur: Friedrich Seiler, Ruodlieb, der älteste Roman des Mittelalters, 1882. — Deutsche Übertragung des Ruodlieb von Simrock im Heldenbuch: Das Amelungenlied, 1871.

IV. Die deutsche Dichtung des 11. Jahrhunderts.

Motto: Ist die deutsche Sprache rauh? Wie, daß so kein Volk sonst nicht
Von dem liebsten Thun der Welt, von der Liebe lieblich spricht.
Friedrich von Logau.

Im 11. Jahrhundert kam die deutsche Sprache vornehmlich auf dem Gebiete der Gelehrsamkeit durch folgende Schriftsteller wieder zur Geltung:

1. **Notker** III., Mönch zu St. Gallen († 1022), mit den Beinamen Labeo (der Großlippige) und Teutonikus (der Deutsche). Er übersetzte (aus dem Lateinischen ins Deutsche) und erklärte die Psalmen, einen Teil des Hiob, Virgils Bucolia, die Andria des Terenz, einige Werke des Aristoteles und De consolatione philosophiae des Boëtius. Notkers Übersetzungen und Kommentare bilden die erste deutsche Prosa und die ersten gelehrten Werke in hochdeutscher (alemannischer) Sprache.

Notker bemerkt in einem Briefe, er habe, um seine Schüler in das Verständnis der Klassiker einzuführen, etwas Ungewöhnliches gethan und die lateinischen Schriftsteller in die Muttersprache übersetzt und in dieser erläutert. Was Karl der Große und Hrabanus Maurus in Bezug auf deutschen Unterricht angestrebt hatten, das setzte Notker weiter fort. Wahrscheinlich leitete Notker eine Gelehrtenschule, deren Mitglieder lateinische Werke ins Deutsche übersetzten.

Seit den Tagen Notkers ist die Übersetzungs- und Erläuterungskunst bei den Deutschen hochgehalten und viel gepflegt worden. Daher das eingehende Verständnis der Deutschen für griechische und römische Dichtkunst, daher die vielen Musterübersetzungen, insbesondere die von Dante und Shakespeare, daher die vorzüglichen Kommentare zu deutschen und fremden Klassikern.

2. **Himmel und Hölle,** eine religiöse Dichtung von einem ungenannten Verfasser. Form: regelmäßige Verse von je vier Hebungen, aber ohne Alliteration und Reim. (Siehe Musterstücke, Nr. 16, S. 86.)

Urteile: Die Darstellung des Himmels und der Hölle erreicht an ergreifender Schönheit der Sprache und Gewalt des bilderreichen Ausdrucks das höchste Ziel. (Piper.) Der Glanz des Himmelreiches, die Schrecken des Strafortes werden, als wenn die Phantasie gepeitscht werden sollte, in geschlossenen Massen heftig über die Zuhörer ausgeschüttet. Eine so eindringliche Darstellung von Himmel und Hölle mußte ergreifend wirken, und gewiß waren diese großen, deutlichen Gegensätze die Hauptwaffe, womit die Bischöfe auf die Herzen ihres Publikums einstürmten. (Scherer.)

3. **Der Gesang von den Wundern Christi:** verfaßt im Auftrage des Bischofs Gunther von Bamberg von dem Scholastikus Ezzo um 1064 und von dem Priester Willo in Musik gesetzt. (Siehe Musterstücke, Nr. 17, S. 88.)

Der Gesang umfaßt die Lebensgeschichte Christi, sowie die Ideen des Christentums, und ist mit großartigem Schwunge und heiliger Begeisterung geschrieben. Das Lied wirkte so gewaltig, daß alles sich zum Mönchsstande drängte.

4. **Williram,** Mönch zu Fulda, um 1048 Abt zu Ebersberg in Baiern († 1085), schrieb um 1065 eine deutsche Übersetzung und Erklärung des hohen Liedes in einem Gemisch von Lateinisch und Deutsch. „Bedeutungsvoll steht die Bearbeitung der schönen, althebräischen Liebesdichtung am Eingang einer Epoche, welche der Minne die höchsten poetischen Rechte einräumte." (Siehe Bilderatlas, S. 15. Musterstücke, S. 85.)

5. **Frau Ava,** die erste deutsche Dichterin, welche als Recluse (d. i. eine Büßerin, die in einem vermauerten Raum ohne Ausgang ihr Leben verbringt) im Jahre 1127 in Österreich starb. Sie war, ehe sie ihre enge Zelle bezog, verheiratet gewesen und hatte zwei Söhne. Nach Diemers Untersuchungen sollen diese beiden Söhne die Dichter Heinrich und Hartmann sein.

Frau Ava schrieb „Von den Gaben des heiligen Geistes," „Der Antichrist," „Das jüngste Gericht," lehrhafte, kunstlose Dichtungen, die vornehmlich sprach-

lichen Wert haben, da ſie auf der Grenze vom Althochdeutſchen zum Mittelhochdeutſchen ſtehn. Dasſelbe läßt ſich ſagen von einem Gedicht benannt Das Leben Jeſu, welches früher fälſchlich der Frau Ava zugeſchrieben wurde, jedoch von einem unbekannten Verfaſſer herrührt. (Siehe Muſterſtücke 18, S. 90.)

Ein gelehrtes Werk des 11. Jahrhunderts mag noch Erwähnung finden:

Merigarto (um 1070), d. i. die Welt, der vom Meere umfloſſene Garten, ſogenannt von dem Entdecker des Bruchſtücks, Hoffmann von Fallersleben. Es iſt eine Art poetiſche Erdbeſchreibung und handelt beſonders von wunderbaren Meeren und Quellen.

Literatur: Die Pſalmen Notkers in Hattemers Denkmale des Mittelalters, 1844. — Notkers Pſalmen, herausgegeben von R. Heinzel und W. Scherer, 1876. — Boëtius de consolatione philosophiae, herausgegeben von Graff, 1837. — W. Scherer, Leben Willirams, Beitrag zur Geſchichte des 11. Jahrhunderts, 1866. — Jos. Haupt, Das hohe Lied von Williram überſetzt, 1864. — A. Langguth, Unterſuchungen über die Gedichte der Ava, 1880.

Tabellarische Übersicht der altdeutschen Periode.

Von den ältesten Zeiten bis zu den Kreuzzügen, 1100.

Datum.	Schriftdenkmal.	Verfasser.	Sprache.	Form.	Handschrift.
Germanische Urzeit.	1. **Heldenlieder** zu Ehren von Tuisto, Mannus, Arminius. 2. **Barditus.**	Unbekannt.	Urgermanisch.	Hymnische Dichtungen.	Tacitus berichtet in seiner Germania (um 100 n. Chr.) über diese Lieder, die nicht auf uns gekommen sind.
Urzeit.	**Die Merseburger Zaubersprüche.**	Unbekannt.	Althochdeutsch, fränkisch.	Alliteration.	Aus dem 10. Jahrhundert. In der Bibliothek des Domkapitels zu **Merseburg.**
Aus der Zeit der **Völkerwanderung.** **Erste Blütezeit** nach Scherer um **600.**	**Heldengesang.** Darunter wahrscheinlich Lieder von **Siegfried** und den **Nibelungen.**	Unbekannt.			Die bedeutendsten Lieder sind nicht bis auf unsere Zeit gekommen.
	Überreste dieses Heldengesanges, **Beowulf**	Unbekannt.	Altniederdeutsch, angelsächsisch.	Alliteration.	Aus dem 10. Jahrhundert. Im British Museum zu **London.**
	und das **Hildebrandslied.**	Unbekannt.	Althochdeutsch, bairisch oder fränkisch, in niederdeutscher Abschrift.	Die alliterierende epische Langzeile.	Von zwei Mönchen des Klosters Fulda um 800 auf die Deckblätter eines Gebetbuches geschrieben; jetzt in der Landesbibliothek zu **Kassel.**

600—1100	**Die ältere Edda.** **Die jüngere Edda.**	Angeblicher Sammler: **Sämund** der Weise (1056—1133). **Snorri** Sturlason (1178—1241).	Altnordisch. Altnordisch.	Alliteration. 37 Lieder. Prosa.	Codex regius in **Kopenhagen**, aus dem 13. Jahrhundert.
311—381	**Die gotische Bibelübersetzung.**	**Ulfilas**, Bischof der Westgoten (311—381).	Gotisch.	Die erste germanische Prosa.	1. Silberner Codex in **Upsala**, aus dem 5. Jahrhundert. 2. Codex Carolinus in **Wolfenbüttel.** 3. Codex Ambrosianus in **Mailand.**
800	**Das Wessobrunner Gebet.**	Unbekannt.	Altniederdeutsch, sächsisch, in bairischer Abschrift.	Alliterierende epische Langzeile.	Aus dem 8. Jahrhundert. **Jetzt in der königlichen Bibliothek zu München.**
800	**Muspilli.**	Unbekannt.	Althochdeutsch, bairisch.	Alliterierende epische Langzeile.	Von König Ludwig dem Deutschen aufgeschrieben. Jetzt in der königlichen Bibliothek zu **München.**
830	**Der Heliand.**	Ein sächsischer Geistlicher.	Altniederdeutsch, sächsisch.	Alliterierende epische Langzeile, 6000 Verse.	1. Die **Münchner Handschrift** (Codex Monacensis), **aus dem 9. Jahrhundert.** 2. Die **Londoner Handschrift** (Codex Cottonianus), **aus dem** 10. Jahrhundert.
868	**Der Krist** oder liber evangeliorum.	**Otfried**, Mönch zu Weißenburg (790—875).	Althochdeutsch, oberfränkisch.	Strophen, Endreim, 15000 Verse.	Vier Handschriften; die wichtigsten sind: 1. Die **Wiener** Handschrift (Codex Vindobonensis). 2. Die **Heidelberger** Handschrift (Codex Palatinus). **Beide von Otfrieds Hand geschrieben.**

Datum.	Schriftdenkmal.	Verfasser.	Sprache.	Form.	Handschrift.
881	**Das Ludwigslied.**	Abschreiber: Der Mönch **Hurbald.**	Althochdeutsch, oberfränkisch.	Leich. Strophen. Endreim.	Handschrift aus dem 19. Jahrhundert, in der Bibliothek zu **Valenciennes.**
940	**Waltharius** manufortis.	**Ekkehart** I, Mönch von St. Gallen. Geraldus u. Ekkehart IV.	Lateinisch.	Hexameter.	Acht Handschriften.
	Tiersage.				
940	1. Ecbasis captivi.	Von einem lotharingischen Geistlichen.	Lateinisch.	Gereimte Hexameter 1229 Verse.	Mehrere Handschriften.
1120	2. Isengrimus.	Von einem südflandrischen Dichter.		Distichen. 688 Verse.	
1150	3. Reinardus vulpes.	Von Magister **Nivardus.**		6600 Verse.	
960	**Ein lateinisches Nibelungenlied.**	Im Auftrage des Bischofs Pilgrim von Passau von einem Geistlichen, namens **Konrad,** gedichtet.	Lateinisch.		Das Lied ist nicht bis auf unsere Zeit gekommen.
935—1002	1. Sechs **Dramen,** 2. Zwei **Epen,** 3. Acht **Legenden.**	**Roswitha,** Nonne zu Gandersheim.	Lateinisch.	Reimprosa. Gereimte Hexameter.	Der **Münchner** Codex, aufgefunden von Konrad Celtes 1494.

1030	**Ruodlieb,** der älteste Roman des Mittelalters.	Angeblich **Fromund,** Mönch zu Tegernsee.	Lateinisch.	Gereimte Hexameter. 2250 Verse.	1. Die Münchner Bruchstücke. 2. Das Doppelblatt von St. Florian.
1022	**Psalmenübersetzung.** Übersetzungen religiöser und klassischer Werke.	**Notker** III, Mönch zu St. Gallen	Althochdeutsch, alemannisch.	Die erste deutsche Prosa.	Mehrere Handschriften.
	Himmel und Hölle.	Unbekannt.	Althochdeutsch, ostfränkisch.	Strophen ohne Reim.	Eine Handschrift. Das Lied ist in derselben Handschrift wie der „Bamberger Glaube und Beichte" enthalten.
1064	**Der Gesang von den Wundern Christi.**	**Ezzo,** Scholastikus zu Bamberg.	Althochdeutsch, ostfränkisch.	Strophen, Endreim.	**Straßburger** Handschrift. **Vorauer** Handschrift.
1065	**Das Hohe Lied** übersetzt und erläutert	**Williram,** Mönch zu Fulda.	Althochdeutsch, ostfränkisch.	Prosa.	Zweiundzwanzig Handschriften sind vorhanden, fünf sind verloren.
1100	1. Von den Gaben des heiligen Geistes. 2. Der Antichrist. 3. Das jüngste Gericht. **Das Leben Jesu.**	Frau **Ava.** Früher auch Frau Ava zugeschrieben.	Auf der Grenze vom Althochdeutschen zum Mittelhochdeutschen.	Altdeutsche Reimpaare.	**Vorauer** Handschrift.

Muſterſtücke.

Erſtes Buch B.

Die altdeutſche Zeit.

Von den erſten Anfängen deutſcher Dichtung bis 1100 nach Chriſtus.

Der Unterricht in der Literaturgeſchichte muß ſich vor allem auf das Leſen charakteriſtiſcher Schriftdenkmäler gründen, denn planmäßiges Leſen erweckt erſt das tiefere literarhiſtoriſche Intereſſe, indem es den Schüler mitten hinein in den Geiſtesſtrom vergangener Zeiten verſetzt und die Selbſtthätigkeit ſeines Erkenntnisvermögens und ſeiner Urteilskraft wachruft.

Erſte Periode:

Von den älteſten Zeiten bis

1. Merſeburger Zauberſprüche. Urzeit.

Aus Müllenhoff und Scherers „Denkmäler deutſcher Poeſie und Proſa," No. 4, 2. Auflage. Berlin, 1873.

I.

Phol ende **U**uodan **vu**orun zi holza.
dû **uu**art demo Balderes **v**olon sîn **vu**oz birenkit.
thû biguolen **S**inthgunt, **S**unna erâ **s**uister,
thû bigu**o**len **V**olla, Frija erâ suister:
thû bigu**o**len **U**uodan, sô hê **uu**ola conda,
sôse bên**r**enkî, sôse bluot**r**enkî,
sôse lidi**r**enkî:
bên zi **b**êna, **b**luot zi **b**luoda
lid zi ge**l**iden, sôse ge**l**îmida sîn.[1]

II.

Eiris **s**âzun idisî, **s**âzun hera duoder.
suma **h**apt **h**eptidun, suma **h**eri lezidun,
suma **c**lûbôdun umbi † **c**uniouuidi:
insprinc haptbandun, **i**nvar vîgandun!

[1] Dieſe Formel iſt der Anlage nach ariſches Gemeingut. Ein altindiſcher Spruch beginnt: „Zuſammen werde Mark und Mark und auch zuſammen Glied an Glied; was dir am Fleiſch vergangen iſt und auch der Knochen wachſe dir; Mark mit Marke ſei vereint, Haut mit Haut erhebe ſich; Blut erhebe ſich am Knochen, Fleiſch erhebe ſich am Fleiſch, Haar mit Haar füg' es zuſammen, füge mit der Haut die Haut!" (Aus Scherers Geſchichte der deutſchen Literatur.)

Folgende ſchottiſche Zauberformeln: 1. The Lord rade And the foal slade, He lighted And he righted, Set joint to joint Bone to bone, And sinew to sinew, Heal in the holy ghost name. (From 'Fireside Stories' by Rob. Chambers, Edinb., 1882, p. 37.) 2. Our Lord rade, His foal's foot slade, Down he lighted, His foal's foot righted. Bone to bone, Sinew to sinew, Blood to blood, Flesh to flesh. Heal in name of Father, Son and Holy Ghost. ('Popular

Heidniſcher Volksgeſang.

auf Karl den Großen: 800.

1. Merſeburger Zauberſprüche. Urzeit.

(Deutſche Literaturgeſchichte, S. 22. Könnecke's Bilderatlas: Merſeburger Zauberſprüche, S. 5.)

I.

Phol und Wodan ritten zu Holze (Walde);
Da ward dem Fohlen Balders ſein Fuß verrenkt;
Da beſprach ihn Sindgund und Sunna, ihre Schweſter,
Da beſprach ihn Volla und Frija, ihre Schweſter:
Da beſprach ihn Wodan, der es wohl konnte,
Die Beinverrenkung wie die Blutverrenkung
Und die Gliedverrenkung:
Bein zu Beine, Blut zu Blute,
Glied zu Gliedern, als wenn ſie geleimt wären.[1]

II.

Einſt ſetzten ſich Idiſe, ſetzten ſich hierhin und dorthin.
Einige hefteten Haft, andere hemmten das Heer,
Einige klaubten auf die Feſſeln.
Entſpringe den Haftbanden, entlaufe den Feinden!

[1] Dieſe heidniſche Zauberformel wurde ſpäter chriſtianiſiert und im vorigen Jahrhundert in Skandinavien aufgeſchrieben; ſie lautet: „Jeſus ritt zur Heide, da ritt er das Bein ſeines Fohlens entzwei. Jeſus ſtieg ab und heilte es. Er legte Mark in Mark, Bein in Bein, Fleiſch in Fleiſch. Er legte darauf ein Blatt, daß es in derſelben Stelle bleiben ſollte." (Aus Grimms „Deutſche Mythologie.")

Rhymes of Scotland,' 3rd edition, Edinb., 1847, p. 129.) 3. Our Lord to hunting red, His soll soot sled, Doun he lighted, His soll soot righted, Blod to blod, Shenew to shenew To the other sent in God's name, In name of the Father, Son and Holy Ghost. (Dalyell, 'The Darker Superstitions of Scotland,' Edinb., 1834, p. 27.)

2. Das Hildebrandslied. 500—600

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern, Nr. 2.

Ik gihôrta dhat seggen, ...
dhat sih urhêttun ênôn muotin
Hiltibraht joh Hadhubrant untar herjun tuêm.
sunufatarungôs iro saro rihtun,
garutun se iro gûdhhamun, gurtun sih suert ana,
helidôs, ubar hringâ, dô sie ti derô hiltju ritun.

Hiltibraht gimahalta: er uuas hêrôro man,
ferahes frôtôro: er frâgên gistuont,
fôhêm uuortum, huer sîn fater wâri
fireô in folche, ...
. . . . . 'eddo huelîhhes cnuosles dû sîs.
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdrê uuêt,
chind, in chunincrîche: chûd ist mî al irmindeot.'
Hadubraht gimahalta, Hiltibrantes sunu,
'dat sagêtun mî ûserê liuti,
altê joh frôtê, deâ êr hina wârun,
dat Hiltibrant hêtti mîn fater: ih heittu Hadubrant.

* * *

'forn er ôstar giuueit (flôh er Ôtachres nîd)
hina mit Theotrîhhe, enti sînero degano filu.
er furlêt in lante luttila sitten
prût in bûre, barn unwahsan,
arbeô laosa: er rêt ôstar hina.
sîd Dêtrîhhe darbâ gistuontun
fateres mînes. dat uuas sô friuntlaos man:
er was Ôtachre ummett irri,
degano dechisto was er Deotrîchhe;

2. Das Hildebrandslied. 500—600

Übersetzt von Karl Simrock. „Das kleine Heldenbuch," 3te Auflage, Stuttgart, 1874. S. 266–268. (Deutsche Literaturgeschichte, S. 26. Bilderatlas: Hildebrandslied, S. 6, 7.)

Ich hörte das sagen, ...
Daß sich heischten zum Kampfe[1]
Hildebrand und Hadubrand unter Heeren zwein,[2]
Des Sohnes und des Vaters. Sie sah'n nach der Rüstung,
Die Schlachtgewänder schnallten sie, gürteten die Schwerter an,
Die Recken, über die Ringe (des Panzers), und ritten hin zum Kampfe.
Hildebrand erhob das Wort; er war der hehrere Mann,
Erfahrener und weiser; zu fragen begann er,
Mit wenigen Worten, wer sein Vater wäre
Der Helden im Volke . . . . . .
. . . . . „oder welcher Herkunft du seist.
Sagst du mir nur einen, die andern weiß ich mir:
Kind, im Königreich kund ist mir alles Erdenvolk."
Hadubrand erhob das Wort, Hildebrands Erzeugter:
„Das sagten von alters mir unsere Leute,
Alte und weise, die eher dahin sind,[3]
Daß Hildebrand hieße mein Vater; ich heiße Hadubrand.
* * *
Früh zog er gen Osten, floh vor Otockers (Odoakers) Zorn
Hin mit Dietrichen und seiner Degen viel.
Er ließ im Lande der Hülfe ledig sitzen
Das Weib in der Wohnung und unerwachsenen Sohn,
Erblos das Volk, da er ostwärts hinritt.
Aber darben mußte Dietrich seitdem
Meines Vaters, der freundlose Mann.[4]
Dem Otacker war er eifrigst erzürnt;
Aber dem Dietrich der teuerste Degen,

[1] Sie forderten sich zum Kampfe heraus. [2] Sie standen zwischen ihren beiderseitigen Heeren. [3] Die früher lebten. [4] Manchmal mußte Dietrich meinen Vater entbehren.

eo folches at ente: imo uuas eo fehta ti leop:
chûd was er managêm chônnêm mannum.
[ni wânju ih iu lîb habbe — — —.']
'wêttû irmingot obana fona hevane,
dat dû neo dana halt dinc ni gileitôs
mit sus sippan man .....
want er dô ar arme wuntanê bougâ,
cheisuringû gitân, so imo sê der chuning gap,
Hûneô truhtîn: 'dat ih dir it nû bi huldî gibu.'
Hadubraht gimâlta, Hiltibrantes sunu,
'mit gêrû scal man geba infâhan,
ort widar orte. dû bist dir, altêr Hûn,
ummet spâhêr, spenis mih....
mit dînêm uuortun, wili mih dînû sperû werpan.
pist alsô gialtêt man, sô dû êwin inwit fuortôs.
dat sagêtun mi sêolîdantê
westar ubar wentilsêu, dat inan wîc furnam:
tôt ist Hiltibrand, Heribrantes suno.'
Hiltibraht gimahalta, Heribrantes suno,
'wela gisihu ih † in dînêm hrustim
dat dû habês hême hêrron gôtan,
dat dû noh bi desemo rîche reccheo ni wurti,'

*

'welaga nû, waltant got, wêwurt skihit.
ih wallôta sumaro enti wintro sehstic,
dâr man mih eo scerita in folc sceotantero,
sô man mir at burc ênîgeru banun ni gifasta:
nû scal mih suâsat chind suertû hauwan,
bretôn sînû billjû, eddo ih imo ti banin werdan. —
doh maht dû nu aodlîhho, ibu dir dîn ellen tauc.
in sus hêremo man hrustî giwinnan,
rauba birahanen, ibu dû dâr ênîc reht habês. —
der sî doh nû argôsto ôstarliuto,

Immer an des Volkes Spitze: fechten war ihm ſtets zu lieb.
Kund war er allen kühnen Mannen.
[Ich glaube nicht, daß er noch lebt — — —."]
„Weiß es Allvater (Irmingott) oben im Himmel,
Daß du nie hinfort mehr fährſt zum Kampfe
Mit ſo geſippтem Mann[1] — — —."
Da wand er vom Arme gewundene Ringe
Aus Kaiſermünzen, wie der König ſie ihm gab,
Der Herrſcher der Hunnen: „daß ich mit Huld dir's gebe."
Hadubrand erhob das Wort, Hildebrands Erzeugter:
„Mit Geeren (Speeren) ſoll man Gabe empfahen,
Schärfe wider Schärfe. Du ſcheinſt dir, alter Hunne,
Doch allzu loſe,[2] lockeſt mich
Mit deinen Worten, willſt mich mit deinem Speere werfen.
Biſt ſo zum Alter kommen, daß du immer trogſt.
Mir aber ſagten Seefahrende
Weſtlich über den Wendelſee, hinwegnahm ihn der Krieg.
Tot iſt Hildebrand, Heribrands Erzeugter."
Hildebrand erhob das Wort, Heribrands Erzeugter:
„Wohl hör ich das und ſeh an deinem Harniſche,
Du habeſt daheim noch einen guten Herrn,
Mußteſt nicht entrinnen noch aus dieſem Reiche.

*

Weh nun, waltender Gott, Wehgeſchick erfüllt ſich (geſchieht);
Ich wallte der Sommer und Winter ſechzig,
Daß man ſtets mich ſcharte zu der Schießenden Volk:
Vor keiner der Städte doch kam ich zu ſterben;
Nun ſoll mich mit dem Schwerte das eigene Kind erſchlagen,
Mit der Waffe treffen, oder ich ſein Töter werden.
Doch magſt du nun leichtlich, wenn dir langt die Kraft,
Von ſo ehrwürdigem Mann die Rüſtung gewinnen,
Den Raub erbeuten, haſt du irgend Recht dazu.
Denn der ſei doch der Ärgſte (Feigſte) der Oſtleute (Hunnen),

[1] Mit ſo nahe verwandtem Mann. [2] ſchlau.

der dir nû wîges warne, nû dih es sô wel lustit,
gûdeâ gimeinûn. niuse dê môttî,
huerdar sih hiutû dero hregilo hruomen muotti,
erdo desero brunnôno bêdero uualtan.'
dô lêttun se êrist askim scrîtan,
scarpên scûrim: dat in dêm sciltim stônt.
dô stôpun ti samane † staim bort chludun,
heuwun harmlîcco huîttê scilti,
unti im iro lintûn luttilô wurtun,
giwigan miti wâmbnum.....

* * *

Zweite Periode:

Von Ulfilas bis zu den

3. Aus Ulfilas Bibelüberſetzung. 311—381

Das gotiſche Vaterunſer. Matthäus 6, 9. Aus Heynes Ulfilas.

Atta unsar, thu in himinam, veihnai namô thein, qvimai
Vater unſer, Du im Himmel, geweihet werde Name Dein, es komme
thiudinassus theins; vairthai vilja theins, svê in himinam jah
Herrſchaft Dein; es werde Wille Dein wie im Himmel auch
ana airthai; hlaif unsarana thana sinteinan, gif uns himma
auf Erden; (Laib) Brot unſeres das fortwährende gieb uns an dieſem
daga; jah aflet uns, thatei skulans sijaima, svasvê jah veis
Tage; und erlaſſe uns, daß Schuldige wir ſeien, ſowie auch wir
aflêtam thaim skulam unsaraim; jah ni briggais uns in frai-
erlaſſen den Schuldigern unſeren; und nicht bringe uns in Ver-
stubnjai, ak lausei uns af thamma ubilin; untê theina ist thiu-
ſuchung, ſondern löſe uns von dem Übel; denn Dein iſt Herr-
dangardi jah mahts, ja vulthus in aivins. Amên.
ſcherhaus und Macht und Glanz in Ewigkeit. Amen.

Der dir den Kampf nun weigre, nun dich ſo wohl das lüſtet.
In handgemeiner Schlacht entſcheide die Begegnung,
Wer von uns heute die Harniſche räumen müſſe,
Oder dieſer Brünnen (Panzer) beider walten."
Da ließen ſie zum erſten die Eſchen ſchmettern,
In ſcharfen Schauern, daß es in den Schilden ſtand;
Dann ſtoben zuſammen die Steinrandklaren (Steinäxte),
Hieben harmlich die hellen Schilde,
Bis ihnen die Linden (Schilde) nicht mehr langten,
Zermalmt mit den Waffen — — —.

* * *

Poeſie der Geiſtlichen.

Kreuzzügen: 300—1100.

3. Aus Ulfilas Bibelüberſetzung. 311—381

Deutſche Literaturgeſchichte, S. 37. Bilderatlas: Ulfilas, S. 2, 3.

Aus dem Evangelium des Marcus. 14, 42–44. Aus Heynes Ulfilas.

42. Urreisith, gaggam. Sai sa lévjands mik at nêh vida.
Stehet auf, gehen wir. Sieh' dieſer verratend mich nahte.

43. Jah sunsáiv naúhthanuh at imma rôdjandin qam Judas,
Und gleichzeitig noch nahe ihm, dem Redenden, kam Judas,

sums thize tvalibe, jah mith imma managei mith haírum jah
einer dieſer Zwölfe, und mit ihm Menge mit Schwertern und

trivam fram tháim aúhumistam gudjam jah bôkarjam jah
Hölzern von den höchſten Prieſtern und Buchgelehrten und

sinistam.
Älteſten.

44. Atuh–than–gaf sa levjands im bandvôn kvithands:
Nahe und dann gab dieſer Verratende ihnen Zeichen, ſprechend:

thammei kukjáu sa ist: greipith thana jah tiuhith arniba.
Welchen ich küſſe, dieſer iſt, greifet den und ziehet ſicher.

4. Taufgelübde. 800

A. Sächsisches Taufgelübde.

Frage des Prieſters.	Antwort des Täuflings.
Forsachistu diobole?	Ec forsacho diabole,
End allum diobolgëlde?	End ëc forsacho allum diobolgëlde,
End allum dioboles wërcum?	End ëc forsacho allum dioboles wërcum and wordum, Thunâer[1] ende Wôden ende Saxnôte, ende allum thêm unholdum, thê hira genôtâs sint.
Gelôbistu in got alamehtîgan fadâer?	Ec gelôbo in got alamehtîgan fadâer.
Gelôbistu in Crist godes suno?	Ec gelôbo in Crist godes suno.
Gelôbistu in hâlogan gâst?	Ec gelôbo in hâlogan gâst.

B. Fränkisches Taufgelübde.

Frage des Prieſters.	Antwort des Täuflings.
Forsahhistu unholdûn?	Ih fursahhu.
Forsahhistu unholdûn wërc indi willon?	Ih fursahhu.
Forsahhistu allêm thêm bluostrum indi dên gëlton indi dên gotum, thiê im heidene man zi bluostrum indi zi geldom enti zi gotum habênt?	Ih fursahhu.
Gilaubistu in got fater almahtîgan?	Ih gilaubu.
Gilaubistu in Christ gotes sun nerienton?	Ih gilaubu.
Gilaubistu in heilagan geist?	Ih gilaubu.
Gilaubistu einan got almahtîgan in thrînisse inti in einisse?	Ih gilaubu.
Gilaubistu heilaga gotes chirîchûn?	Ih gilaubu.
Gilaubistu thuruh taufunga suntëônô forlâznessi?	Ih gilaubu.
Gilaubistu lîb after tôde?	Ih gilaubu.

[1] Thunâer iſt Thor, der Donnergott; wôden = Woban oder Odhin; Saxnot iſt identiſch mit Tyr oder Zio, dem Kriegsgott.

4. Taufgelübde. 800

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 35. Bilderatlas, S. 8.)

A. Sächsisches Taufgelübde.

Frage des Priesters.	Antwort des Täuflings.
Entsagst du dem Teufel?	Ich entsage dem Teufel.
Und allem Teufelsdienste?	Und ich entsage allem Teufelsdienste.
Und allen Teufelswerken?	Und ich entsage allen Teufelswerken und Worten, dem Donar und dem Wodan und dem Saxnot und allen Unholden, die ihre Genossen sind.
Glaubst du an Gott, den allmächtigen Vater?	Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater.
Glaubst du an Christ, Gottes Sohn?	Ich glaube an Christ, Gottes Sohn.
Glaubst du an den Heiligen Geist?	Ich glaube an den Heiligen Geist.

B. Fränkisches Taufgelübde.

Frage des Priesters.	Antwort des Täuflings.
Entsagst du den Unholden?	Ich entsage.
Entsagst du dem Werk und Willen der Unholden?	Ich entsage.
Entsagst du allen den Opfern und Gebräuchen und den Götzen, welche die heidnischen Leute zu Opfern und zu Gebräuchen und als Götzen haben?	Ich entsage.
Glaubst du an Gott, den allmächtigen Vater?	Ich glaube.
Glaubst du an Christ, Gottes Sohn, den Erlöser?	Ich glaube.
Glaubst du an den Heiligen Geist?	Ich glaube.
Glaubst du an einen allmächtigen Gott in Dreiheit und Einheit?	Ich glaube.
Glaubst du an die heilige Kirche Gottes?	Ich glaube.
Glaubst du an Sündenvergebung durch die Taufe?	Ich glaube.
Glaubst du an ein Leben nach dem Tode?	Ich glaube.

5. A. Aus dem Weißenburger Katechismus. 800

Aus Pipers „Leſebuch des Althochdeutſchen," S. 47.

A. Das Vaterunſer mit Erklärung.

I. Pater noster. Fater unsêr, thu in himilom bist, giuuîhit sî namo thîn. quaeme rîchi thîn. uuerdhe uuilleo thîn, sama sô in himile endi in erthu. Broot unseraz êmezzîgaz gib uns hiutu. endi farlâz uns sculdhi unsero, sama sô uuir farlâzzem scolôm unserêm. endi nigileidi unsih in costunga. auh arlôsi unsih fona ubile.

II. Auslegung des Pater noster. 1. *Fater unsêr thu in himilom bist, giuuîhit sî namo thîn.* Gotes namo ist simbles geuuîhit: auh thanne uuir thiz quedhem, thanne bittem uuir, thaz sîn namo in uns mannom uuerdhe giuuîhit thuruh guodiu uuerc.

2. *Quaeme rîchi thîn.* Rîchi gotes ist simbles endi eoghiuuâr: thes bittem uuir thoh, thanne uuir thiz quedem, thaz gotes rîchi sî in uns endi thes diufles giuualt uuerdhe arfirrit fona uns.

3. *Uuerdhe uuillo thîn sama sô in himile endi in erthu.* Thes sculun uuir got simbles bitten, thaz sîn uuilleo uuerdhe samalîh in erdhu in mannom, sôsô her ist in himile in engilom, cithiu thaz man in erthu sînan uuilleon giuuurchen megîn sama sô engilâ in himile magun.

4. *Broot unseraz emetzîgaz gib uns hiutu.* Allo mannes thurfti sintun in themo brôtes namen gameinito, thero er ci thesemo antuuerden lîbe bitharf. bithiu scal man dago gihuuelîches thiz gibet singan, sô huuer sô uuili, thaz imo got gidago sînero thurfteo helphe.

5. *Indi farlâz uns sculdhi unsero sama sô uuir farlâzzem scolôm unserêm.* Sô huuer sô thiz quidhit, sô bitharf, thaz er sô dûe, sô her quithit, huuanda her fluochôt imo mêr thanne her imo guodes bitte, ibu her sô ni duat, so her quidhit: huuanda sô

5. A. Aus dem Weißenburger Katechismus. 800

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 42.)

A. Das Vaterunser mit Erklärung.

I. Vater unser, der du in den Himmeln bist, geheiliget sei dein Name. Es komme dein Reich. Es werde dein Wille, so wie im Himmel auch auf Erden. Unser tägliches (beständiges) Brot gieb uns heute. Und erlaß uns unsere Verschuldungen, so wie wir erlassen unseren Schuldnern. Und nicht geleite uns in Versuchung. Sondern erlöse uns vom Übel.

II. Vater unser, der du in den Himmeln bist, geheiliget sei dein Name. Gottes Name ist immer geheiligt: aber wenn wir dies sagen, so bitten wir, daß sein Name in uns Menschen werde geheiligt durch gute Werke.

2. Es komme dein Reich. Das Reich Gottes ist immer und überall: darum bitten wir jedoch, wenn wir dies sagen, daß Gottes Reich sei in uns, und des Teufels Gewalt werde entfernt von uns.

3. Es werde dein Wille, so wie im Himmel auch auf Erden. Darum sollen wir Gott immer bitten, daß sein Wille werde (geschehe) ganz gleich auf Erden bei den Menschen, wie er geschieht im Himmel bei den Engeln, damit die Menschen auf Erden seinen Willen zu vollbringen (wirken) vermögen, so wie die Engel im Himmel es können.

4. Unser beständiges Brot gieb uns heute. Alle Bedürfnisse des Menschen sind mit dem Namen des Brotes gemeint, deren er zu diesem gegenwärtigen Leben bedarf. Darum soll an jeglichem Tage dies Gebet hersagen, wer immer will, daß ihm Gott täglich zu seinen Bedürfnissen verhelfe.

5. Und erlaß uns unsere Verschuldungen, so wie wir erlassen unseren Schuldnern. Wenn einer so spricht, so ist es notwendig, daß er so thue wie er spricht, denn er ladet mehr Fluch auf sich, als er sich Gutes erbittet, wenn er nicht so thut wie er

huuer sô andhremo arbolgan ist endi thiz gibet thanne singit, ther bidit imo selbemo thanne ubiles.

6. *Indi nigileiti unsih in costunga.* Ni leitit got eomannan in ubilo thohheinaz; ûzzar thanne her then man farlâzzit, sô ist her sâr in costungôm. thaz meinit thaz uuort, thaz her unsih ni farlâzze, cithiu thaz uuir in ubil gileitte ni uuerdhên.

7. *Auh arlôsi unsih fona ubile.* In thesemo uuorde ist bifangan allero ubilo gihuuelîh, thero manne giterian megi. bithiu sô huuer sô thiz gibet hlûttru muatu singit, gilouban scal her, thaz inan got thanne gihôrie: huuanda her ni bitit thâr ana ellies eouuihtes, nibu thes got selbo giboot ci bittanne, endi thâr sintun thoh allo mannes thurfti ana bifangano.

B. Das Apostolische Glaubensbekenntnis.

Gilaubiu in got fater almahtîgon, scepphion himiles enti erda. Endi in heilenton christ, suno sînan einagon, truthîn unseran. Ther infanganêr ist fona heilegemo geiste, giboran fona mariun magadi, giuuîzzinot bî pontisgen pilate, in crûci bislagan, toot endi bigraban. Nidhar steig ci helliu, in thritten dage arstuat fona *toot*êm, *ûf*steig ci himilom, gisaaz ci cesuûn gotes fateres almahtîges: thanân quemendi ci ardeilenne quecchêm endi *doo*dêm. Gilaubiu in âtum uuîhan, uuîha ladhunga allîcha, heilegero gimeinidha, ablâz sundeôno, fleisges arstantnissi, liib êuuîgan. Amen.

5 B. EXHORTATIO AD PLEBEM CHRISTIANAM.

(Wilderatlas, S. 8.)

Hlosêt ir, chindo liupôstun, rihtî derâ calaupâ, dê ir in herzin cahuctlîho hapên sculut, ir den christâniun namun intfangan eigut, daz ist chundida iuuererâ christânheitî, fona demo truhtîne incaplâsan, fona sîn selpes jungirôn casezzit. Derâ calaupâ cauuisso faoiu uuort sint, ûzan drâto mihiliu carûni dârinne sint pifangan. Uuîho âtum cauuisso dêm maistron derâ christânheitî, dêm uuîhôm potôm sînêm deisu uuort thictôta suslîherâ churtnassî, za diu daz allêm christânêm za galauppenne ist ja auh simplun za pigehanne, daz alle farstantan mahtîn ...

spricht: denn so einer wider anderen erzürnt ist und dies Gebet zu der Zeit hersagt, der erbittet sich dann selbst Übeles.

6. Und geleite uns nicht in Versuchung. Nicht leitet Gott irgend jemand in ein Übel: aber wenn er den Menschen verläßt, so ist er sofort in Versuchungen. Das bedeutet das Wort, daß er uns nicht verlassen soll, damit wir nicht in das Übel verleitet werden.

7. Sondern erlöse uns vom Übel. In diesem Worte ist die Gesamtheit aller Übel befangen, welche dem Menschen zu schaden vermögen. Darum soll, wer dies Gebet in lautrem Gemüte hersagt, glauben, daß ihn Gott dann höre: weil er nichts anderes damit bittet, als was Gott selbst gebot zu bitten, und es sind doch alle Bedürfnisse des Menschen darin befangen.

B. Das Apostolische Glaubensbekenntnis.

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum, seinen einigen Sohn, unsern Herrn. Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuziget, gestorben und begraben. Niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren gen Himmel, sitzend zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters: von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Toten. Ich glaube an den heiligen Geist, eine heilige, christliche Kirche, die Gemeinde der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches und ein ewiges Leben. Amen.

---

5 B. Ermahnung an das christliche Volk.

Das Glaubensbekenntnis und das Vaterunser auswendig zu lernen.

Höret ihr, der Kinder liebste, die Richtschnur des Glaubens, die ihr im Herzen eingedenk haben sollt, (die) ihr den christlichen Namen empfangen habet, das ist Kunde eurer Christenheit, von dem Herrn inspiriert (eingeblasen) und von seinen eigenen Jüngern festgestellt (gesetzt). Des Glaubens sind gewiß wenige Worte, aber sehr große Geheimnisse sind darin enthalten (befangen). Der heilige Geist gewiß den Meistern der Christenheit, seinen heiligen Boten, diese Worte diktierte (in) solcher Kürze, (zu dem) daß was allen Christen zu glauben ist, und auch immer zu bekennen, daß alle verstehen könnten . . .

6. Die Straßburger Eidſchwüre. 842

(Deutſche Literaturgeſchichte, S. 47. Bilderatlas, S. 11.)

I. A. Ludwig der Deutſche, der Oſtfranke,

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di en avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

I. B. Karl der Kahle, der Weſtfranke,

In godes minna ind in thës christiânes folches ind unsêr bêdherô gehaltnissi, fon thësemo dage frammordes, sô fram sô mir got geuuizci indi mahd furgibit, sô hald ih thësan mînan bruodher, sôsô man mit rëhtû sînan bruodher scal, in thiû thaz ër mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thê mînan uuillon imo ce scadhen uuërdhên.

II. A. Die Mannen Karls ſchworen in ihrer

Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de sua part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuuuig nun li iv er.

II. B. Die Mannen Ludwigs ſchworen in ihrer

Oba Karl then eid, then er sîne*mo* bruodher Ludhuuuîge gesuor, geleistit, inti Ludhuuuîg mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es iruuenden nemag, noh ih noh thero nohhein, thê ih es iruuenden mag, uuidhar Karle imo ze follusti neuuirdhit.

6. Die Straßburger Eidschwüre. 842

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 47. Bilderatlas, S. 11.)

schwur in altfranzösischer Sprache:

Aus Liebe zu Gott und um des christlichen Volkes und unser beiden Heil willen will ich von diesem Tage an fürderhin, so weit Gott mir Wissen und Macht giebt, diesen meinen Bruder halten, wie man seinen Bruder halten soll, unter der Bedingung, daß er mir ein Gleiches thue. Und mit Lothar werde ich keinen Vergleich eingehen, der nach meinem Willen diesem meinem Bruder zum Schaden gereicht.

schwur in althochdeutscher Sprache:

Aus Liebe zu Gott und um des christlichen Volkes und unser beider Heil willen will ich von diesem Tage an fürderhin, so weit Gott mir Wissen und Macht giebt, diesen meinen Bruder halten, wie man seinen Bruder halten soll, unter der Bedingung, daß er mir ein Gleiches thue. Und mit Lothar werde ich keinen Vergleich eingehen, der nach meinem Willen diesem meinem Bruder zum Schaden gereicht.

eigenen westfränkischen (altfranzösischen) **Sprache:**

Wenn Ludwig diesen Eid, welchen er seinem Bruder Karl geschworen hat, hält, und Karl, mein Herr, was er geschworen bricht, will, wenn ich ihn davon nicht abzubringen vermag, weder ich, noch wen ich sonst daran hindern kann, wider Ludwig ihm darin Hülfe leisten.

eigenen ostfränkischen (althochdeutschen) **Sprache:**

Wenn Karl diesen Eid, welchen er seinem Bruder Ludwig geschworen hat, hält, und Ludwig, mein Herr, was er geschworen, bricht, will, wenn ich ihn davon nicht abzubringen vermag, weder ich, noch wen ich sonst daran hindern kann, wider Karl ihm darin Hülfe leisten.

7. Das Weſſobrunner Gebet. 800

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern Nr. 1.

De poeta.[1]

Dat gafregin ih mit firahim firiuuizzo meista,
dat ero ni uuas noh ufhimil; [noh paum noh pereg ni uuas],
ni suigli sterro nohhein, noh sunna ni liuhta,
noh mâno noh der mâreo sêu.

Dô dâr niuuiht ni uuas enteo ni uuenteo,
enti dô uuas der eino almahtîco cot,
manno miltisto, enti manake mit inan
cootlîhhe geistâ. enti cot heilac ...

Cot almahtîco, dû himil enti erda gauuorahtôs,
enti dû mannun sô manac coot forgâpi,
forgip mir
in dîno ganâdâ rehta galaupa,
enti côtan uuilleon, uuîstôm enti spâhida enti craft,
tiuflun za uuidarstantanne, enti arc za piuuîsanne,
enti dînan uuilleon za gauurchanne.

[1] „Die Überſchrift de poeta = vom Dichter, iſt eine Überleitung von dem vorhergehenden Abſchnitte der Handſchrift, in welchem von den ſieben freien Künſten geredet wird. Der Schreiber der Handſchrift will nun auch vom Dichter handeln und ſchreibt glücklicher Weiſe ſtatt deſſen dieſes Gedicht auf.“

7. Das Wessobrunner Gebet. 800

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 50. Bilderatlas, S. 5.)

Vom Dichter:

Das erfuhr ich unter den Menschen als der Wunder größtes,
Daß Erde nicht war noch Himmel darüber, [noch Baum
noch Berg nicht war],
Noch irgend ein glänzender Stern, noch Sonne leuchtete,
Noch Mond, noch die herrliche See.

Als da nichts war von Enden noch Wenden,
Da war der eine allmächtige Gott,
Der Männer mildester, und manche mit ihm
Gütige Geister, und heiliger Gott ...

Allmächtiger Gott, der du Himmel und Erde schufest,
Und der du den Menschen so manches Gut gegeben hast,
Gib mir
An deine Gnade rechten Glauben,
Und guten Willen, Weisheit und Klugheit und Kraft,
Den Teufeln zu widerstehn und Arg abzuweisen
Und deinen Willen zu vollbringen.

Vergleichen Sie mit Obigem die folgenden Verse aus der Edda, Wöluspa, 3:

Einst war das Alter da Ymir[1] lebte,
Da war nicht Sand nicht See, nicht salz'ge Wellen,
Nicht Erde fand sich noch Überhimmel,
Gähnender Abgrund und Gras nirgend.

[1] Der Urriese, aus dessen Leibe die Götter die Welt bildeten.

8. Muſpilli. 800

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern, Nr. 3.

....sîn tac piqueme daz er touuan scal.
sâr sô diu sêla in den sind sih arhevit
enti si den lîhhamun likkan lâzzit,
sô quimit ein heri fona himilzungalon,
daz andar fona pehhe: dâr pâgant siu umpi.
sorgên mac diu sêla unzi diu suona argêt,
za uuederemo herje si gihalôt uuerde.
ipu sia daz Satanâzses kisindi kiuuinnit,
daz leitit sia sâr dâr iru leid uuirdit,
in fuir enti in finstrî: dazî ist rehto virinlîh ding.
upi sia kihalônt die die dâr fona himile quemant
enti si dero engilo eigan uuirdit,
die pringent sia ûf sâr în himilo rîhhi:
dârî ist lîp âno tôd, lioht âno finstrî,
selida âno sorgûn: dâr nist siuh neoman.
denne in pardîsu der man pû kiuuinnit,
hûs in himile, dâr quimit imo hilfâ kinuok.
pidiu ist durft mihhil *daz ze pidenchanne*
allero manno uuelîhhemo, daz in es sîn, muot kispane
daz er kotes uuillun kerno tuoe
enti hellâ fuir harto uuîse,
pehhes pîna: dâr piutit Satanâz
der altisto heizzan lauc. sô mac huckan za diu,
sorgên drâto, der sih suntîgen uueiz.
uuê demo in vinstrî scal sîno virinâ stûen,
prinnan in pehhe: daz ist rehto paluuîc dink,
daz der man harêt ze gote enti imo hilfa ni quimit.
uuânit sih kinâdâ diu uuênaga sêla,

8. Muſpilli. 800

Überſetzt von Friedrich Rechenberg.

Deutſche Literaturgeſchichte, S. 51. Bilderatlas, S. 11.

. . . . ſein Tag komme, daß er ſterben ſoll.[1]
Denn ſobald ſich die Seele auf die Reiſe begibt
Und ſie den Leichnam liegen läßt,
So kommt ein Heer von den Himmelsgeſtirnen,
Das andre vom Pechpfuhl — die kämpfen um ſie.
Sorgen mag die Seele, bis das Gericht ergeht,
Zu welchem von beiden ſie geholet werde;
Denn wenn ſie des Satans Geſinde gewinnt,
Das führt ſie alsbald, wo ihr Leid geſchieht,
In Feuer und Finſternis — das iſt grauenvoll.
Wenn aber die ſie holen, die da vom Himmel kommen,
Und ſie der Engel Eigentum wird,
Die bringen ſie gleich in das Reich der Himmel empor:
Da iſt Leben ohne Tod, Licht ohne Finſternis,
Aufenthalt ohne Sorgen; da iſt niemand krank.
Denn wer im Paradies Wohnung gewinnet,
Haus im Himmel — da kommt ihm Hülfe genug.
Drum iſt es für jedermann ſehr von nöten,
Daß ihn dazu ſein Herz anlocke,
Gottes Willen gerne zu thun
Und das Höllenfeuer heftig zu meiden,
Des Pechpfuhles Pein, wo der älteſte Satan
Heiße Lohe bietet. So mag daran gedenken,
Raſch ſich ſorgen, wer ſündig ſich weiß.
Weh dem, der im Finſtern ſeine Sünde ſoll büßen,
Brennen im Pechpfuhl; das bringt Verderben,
Daß der Menſch zu Gott ſchreit und keine Hülfe ihm kommt.
Auf Gnade hoffet die arme Seele:

[1] Der Eingangsvers: Daran denke jeder der Menſchen, daß . . . . iſt verloren.

ni ist in kihuctin himiliskin gote;
uuanta hiar in uueroltî after ni uuerkôta —
Sô der mahtîgo khuninc daz mahal kipannit,
dara scal chunno queman io kilîhhaz,
ni kitar parno nohhein den pan furisizzan,
ni allero manno kilîh zi demo mahale sculi:
dâr scal er vora rîhhe az rahhu stantan,
pidaz er in uueroltî kiuuerkôt hapêta. — —
Daz hôrtih rahhôn dia uueroltrehtuuîson,
daz sculi der antichristo mit Elîase pâgan.
der uuarch[1] ist kiuuâfanit, uuirdit untar in uuîc arhapan.
khenfun sint sô kreftîc, diu kôsa ist sô mihhil.
Êlîas strîtit pî den êuuîgon lîp:
uuili dên rehtkernôn daz rîhhi kistarkan;
pidiu scal imo helfan der himiles kiuualtit.
der antichristo stêt pî demo altfîante,
stêt pî Satanâse, der inan varsenkan scal:
scal er in deru uuîcstetî uuntêr pivallan
enti in demo sinde sigalôs uuerdan.
doh uuânit des vilo *uuîsero* gotmanno
daz *der* uuîho in demo uuîge aruuartit *uuerde.*
sô daz Êlîases pluot in erda kitriufit,
so inprinnant die pergâ, poum ni kistentit[2]
einîc in erdu, ahâ *sâr* artruknênt,
muor varsuuilhit sih, suilizôt lougiu
der himil, mano vallit, prinnit mittilagart,
stên ni kistentit. denne stûatago in lant
verit mit diu vuiru viriho uuîsôn,
dâr ni mac mâc helfan vora demo muspille.

---

[1] Vergleichen Sie mit dem Obigen die folgende Stelle aus der jüngeren Edda, Gylfaginning 51: „Odhin eilt dem Fenriswolf entgegen und Thor ſchreitet an ſeiner Seite, vermag ihm aber wenig zu helfen, denn er hat vollauf zu thun, mit der Midgardſchlange zu kämpfen. Dem Thor gelingt es, die Midgardſchlange zu töten; aber kaum iſt er neun Schritte davongegangen, ſo fällt er tot zur Erde von dem Gifte, das der Wurm auf ihn geſpieen hat. Der Wolf verſchlingt Odhin und wird das ſein Tod.

Nicht iſt im Gedächtnis ſie dem himmliſchen Gott,
Weil ſie auf Erden danach nicht gehandelt.
Ruft das Gericht dann der mächtige König,
Zu dem da kommen ſoll alles Geſchlecht;
Dann wagt kein Geborner den Bann zu verſitzen,
Jeglicher Menſch muß vor Gericht.
Da ſoll vor dem Könige er Rede ſtehen,
Um das, was er in der Welt gewirket.
Das hört ich erzählen die Weltrechtsgelehrten,
Daß der Antichriſt wird mit Elias ſtreiten.
Der Würger (Wolf)[1] iſt gewaffnet; Kampf wird erhoben,
Die Kämpfer ſind ſo kräftig, die Streitſache iſt ſo groß,
Elias ſtreitet um das ewige Leben,
Will den Rechtbegehrenden das Reich ſtärken:
Deshalb wird ihm helfen der, der des Himmels waltet.
Der Antichriſt ſteht bei dem Altfeinde,
Steht bei dem Satan, der ihn ſtürzen ſoll:
Deshalb wird er auf der Kampfſtätte verwundet fallen
Und in dieſer Kriegsfahrt ſieglos werden.
Doch glauben das viele Gottesmänner,
Daß Elias in dieſem Kampfe verletzt wird.
Sowie des Elias Blut auf die Erde träufelt,
So entbrennen die Berge, kein Baum[2]
Bleibt auf der Erde ſtehen; die Waſſer vertrocknen,
Das Meer verzehrt ſich, der Himmel glüht in Lohe;
Der Mond fällt, es brennt die Erde (mittilagart),
Kein Stein bleibt ſtehen. Wenn der Straftag ins Land
Fährt, mit Feuer die Menſchen heimzuſuchen,
Dann vermag kein Verwandter dem andern zu helfen vor dem
Weltbrande (muspille).

---

[1] Vergleichen Sie mit dem Obigen die folgenden Verſe aus der älteren Edda:

— — — — Der Mittelſtamm entzündet ſich beim gellenden Ruf des Giallarhorns. Ins erhobene Horn bläſt Heimdall laut, — — — — (Wöluſpa, 47.)

— — Da kommen Muſpels Söhne über die See geſegelt; ſie ſteuert Loki. Des Untiers Abkunft iſt all mit dem Wolf. Surtur fährt von Süden mit flammendem Schwert — — — — (Wöluſpa, 50.)

[2] Schwarz wird die Sonne, die Erde ſinkt ins Meer, vom Himmel ſchwinden die heiteren Sterne. Glutwirbel umwühlen den allnährenden Weltbaum, die heiße Lohe beleckt den Himmel. — (Wöluſpa, 56.)

denne daz preita uuasal allaz varprennit
enti vuir enti luft iz allaz arfurpit,
uuâr ist diu marha, dâr man mit sînên mâgon piec?

diu marha ist farprunnan, diu sêla stêt piduungan,
ni uueiz mit uuiu puaze: sâr verit si za uuîze. —
pidiu ist demo manne guot, denne er ze mahale quimit,
daz er rahhôno uuelîhha rehto arteile:
ni darf er sorgên, denne er ze deru suonu quimit.

ni uueiz der uuênago man uuelîhhan uurteil er habêt,

denner mit dên miatôn marrit daz rehta,
daz der tiuval dâr pî kitarnit stentit.
der hapêt in ruovu rahhôno uuelîhha,
daz der man êr enti sîd upiles kifrumita,
daz er iz allaz kisagêt denne er ze deru suonu quimit.

ni scolta manno nohhein miatûn intfâhan. —

Sô daz himilisca horn kihlûtit uuirdit
enti sih der suanari ana den sind arhevit,
denne hevit sih mit imo herio meista,
daz ist allaz sô pald, imo man kipâgan ni mak.
verit er ze deru mahalstetî deru dâr gimarchôt ist:

dâr uuirdit diu suona dia man dâr io sagêta.

denne varant engilâ uper dio marhâ,
uuecchant deotâ, uuîssant ze dinge.
scal manno gilîh fona deru moltu arstên,

ar dero lêuuo vazzôn: scal imo avar sîn lîp piqueman,

Wenn der breite Glutregen alles verbrennt
Und Feuer und Luft es alles reinfegt:
Wo iſt dann die Marke, um die der Mann mit ſeinen Verwandten ſtritt?
Die Marke iſt verbrannt — die Seele ſteht bedrängt,
Weiß nicht, womit ſie büße — ſo fährt ſie zur Verdammnis.
Darum iſt es dem Menſchen ſo gut, wenn er zum Gerichte kommt,
Daß er jegliches Ding recht erwäge;
Dann braucht er nicht in Sorge zu ſein, kommt er zum Gerichtstag.
Nicht weiß der arme Menſch, welches Urteil er empfängt;
Wenn er durch Beſtechung hindert das Rechte,
Daß der Teufel dabei verborgen ſteht.
Der hat in Berechnung jede der Sachen,
Was der Menſch auf Erden Böſes gethan hat,
Daß er alles ausſagt, wenn er zum Spruch kommt.
Nicht ſollte daher ein Menſch Beſtechung annehmen.
Wenn das himmliſche Horn geblaſen wird,
Und der ſich aufmacht, der da richten wird:
Dann hebt ſich mit ihm der Heere größtes,
Das iſt ſo kühn, daß niemand ihm Stand hält.
Dann fährt er zur Mahlſtatt, die da abgegrenzt iſt;
Da geſchieht das Gericht, von dem man ſtets geſagt.
Dann fahren Engel über die Marken,
Wecken die Völker, leiten ſie zum Gericht.
Dann wird jeglicher Mann von dem Staube erſtehen,
Losmachen ſich von des Hügels Laſt:

daz er sîn reht allaz kirahhôn muozzi

enti imo after sînên tâtin arteilit uuerde.

denne der gisizzit der dâr suonnan scal
enti arteillan scal tôtên enti quekkhên,
denne stêt dâr umpi engilo menigî,
guotero gomôno garuuist sô mihhil,
dara quimit ze rihtungu sô vilo dia dâr ar *resti*,
ûf arstênt,
sô dâr manno nohhein uuiht pimîdan ni mak.
dâr scal hant sprehhan, houpit sekkan,

allero lido uuelîh ùnzi den luzîgun vinger,
uuaz er untar mannun mordes kifrumita.
dâr ni ist sô listîc man, der dâr uuiht arliugan megi.
daz er kitarne tâto dehheina,
niz al fora khuninge kichundit uuerde,
ûzzan er [iz mit alamuasnu furimegi
enti] mit fastûn dio virinâ kipuaztî.
ni sorgê der gipuazzit hapêt, denner ze deru *suonu*
quimit.
uuirdit denne furi kitragan daz frôno chrûci,
dâr der hêligo Christ ana arhangan uuard,
augit er dio mâsûn dio er in menniskî

duruh desse mancunnes minna.....

Wieder wird ihm ſein Leben kommen, daß er ſein Recht alles
Ausſagen müſſe und ihm nach ſeinen Thaten geurteilt werde.
Wenn der da ſitzet, der da richten wird,
Und das Urteil ſprechen Toten und Lebenden,
Dann ſteht umher die Menge der Engel,
Guter Männer ein großer Kreis.
Da kommen zum Gericht all', die da auferſtehen,

So daß keiner etwas verheimlichen kann;
Da wird dann die Hand ſprechen, das Haupt ſagen,
Jegliches Glied bis auf den kleinen Finger,
Was er unter Menſchen Miſſethat geübt.
Da iſt keiner ſo klug, der was erlügen könnte.
Daß er verheimlichen könnte der Thaten eine,
Was nicht alles kund vor dem Könige würde.
Außer wenn er mit Almoſen — — — —
— — und mit Faſten die Sünden gebüßt hat.
Dann — wer gebüßt hat, wenn er zu der —

Dann wird vorgetragen das Kreuz des Herrn,
Dran der heilige Chriſt erhangen ward.
Dann zeigt er die Wundmale, die er in der Menſchheit empfing,
Die er aus Liebe zu dieſem Menſchengeſchlechte [Empfing] — —

9. Aus dem Heliand. 830

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 54 bis 58. Bilderatlas: Heliand, S. 10.)

A. Vom Weltuntergange.

Aus Heynes Hêliand, 2. Ausgabe, 1873. Vers 4282–4340.

„Ik mag iu gitellian," quad he, „that noh wirdid thiu tid kuman
that is afstandan ni skal stên obar ódrumu,
ak it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
grâdag lôgna, thôh it nu sô gôdlîk sî, [giskapu.
sô wislîko giwarht; endi sô dôd al thesarô weroldes
teglîdid grôni wang." Thô gêngun imu is jungaron tô,
fragôdun ina sô stillo: „hwô langa skal standan noh," quâdun sie,
thius werold an wunniun, êr than that giwand kume,
that the lasto dag liohtes skîne
thurh wolkan-skion? „efdo hwan is eft thîn wân kuman

an thesan middil-gard, mannô kunnie
te adômienne, dôdun endi quikun?
frô mîn the gôdo, ús is thes firi-wit mikil,
waldandeo Krist, hwan that giwerdan skuli!"
Thô im andwordi alo-waldo Krist
gôdlîk fargaf thêm gumun selbo:
„That habad sô bidernid," quad he, „drohtin the gôdo,
jak sô hardo farholan himil-rîkies fader,
waldand thesarô weroldes, sô that witan ni mag
ênig mannisk barn, hwan thiu mâria tîd
giwirdid an thesaru weroldi. Ne it ôk te wâron ni kunnun
godes engilôs, thie for imu gegin-warde
simlun sindun; sie it ôk giseggian ni mugun
te wâron mid irô wordun, hwan that giwerdan skuli,
that he willie an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
firihô fandôn. Fader wêt it êno

9. Aus dem Heliand. 830

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 54 bis 58. Bilderatlas: Heliand, S. 10.)

A. Vom Weltuntergange.

Aus Simrocks Übersetzung des Heliand. (Mit Ornamenten aus Handschriften des IX. Jahrhunderts; dritte Auflage, 1882.) Seite 157–159.

„Ich kann euch verkünden, kommen wird die Zeit,

Da nicht stehen bleibt ein Stein ob dem andern:
Zu Boden fällt der Bau, von Feuer erfaßt,
Von gieriger Lohe, obgleich er so schön nun ist
Und weislich gewirkt. Nichts währt dann auf dieser Welt,
Die grüne Au zergeht." Da gingen die Jünger zu ihm
Und fragten ihn stille: „Wie lange steht noch

Diese Welt in Wonne, eh die Wende kommt,
Daß der letzte Tag des Lichtes scheint
Durch den Wolkenhimmel? Oder wann willst du wiederkommen
In diesen Mittelgarten, dem Menschengeschlecht
Das Urteil zu erteilen, Toten und Lebenden,
Herr, mein Guter! Gar heftig verlangt uns
Zu wissen, waltender Christ, wann das geschehen soll?"
Worauf zur Antwort der allwaltende Christ
Gütlich gab den Jüngern umher:
„Das hält so heimlich der Herr, der gute,
So hat es verhohlen des Himmelreichs Vater,
Der Walter dieser Welt, wissen mag es nicht
Ein Held hier auf Erden, wann die hehre Zeit
In diese Welt soll kommen; auch kennen sie wahrlich nicht
Gottes Engel, die gegenwärtig sind
Immer vor seinem Angesicht: sie selber auch
Wüßten es nicht zu sagen, wann es geschehen solle,
Daß er in diesem Mittelgarten, der mächtige Herr,
Die Völker heimsuche. Der Vater weiß es allein,

hêlag fan himile, elkur is it biholan allun,
quikun endi dôdun, hwan is kumî werdad.
Ik mag iu thôh gitellian, hwilîk her têkan bi-foran
giwerdad wundarlîk, êr than he an thesa werold kume
an themu mâreon daga; that wirdid her êr an themu mânon skîn,
jak an theru sunnon sô sama, giswerkad siu bêdiu,
mid finistre werdad bifangan; fallad sterron,
hwît heban-tungal, endi hrîsid erda;
bibôd thius brêda werold. Wirdid sulîkaro bôknô filu,
grimmid the grôto sêo, wirkid the gebenes strôm
egison mid is ûdiun erd-bûandiun.
Than thorrôt thiu thiod thurh that gethwing mikil,
folk thurh thea forhta, than nis fridu hwergin,
ak wirdid wîg sô manag obar thesa werold alla
hetilîk afhaban, endi heri lêdid
kunni obar ódar, wirdid kuningô giwin,
megin-fard mikil, wirdid managorô qualm,
opan urlagi; that is egislîk thing,
that gio sulîk mord skulun man afhebbian.
Wirdid wôl sô mikil obar thesa werold alla,
man-sterbonô mêst therô the gio an thesaru middil-gard
swulti thurh suhti. Liggiad seoka man,
driosat endi dôiat, endi irô dag endiôd,
fulliad mid irô ferahu; ferid unmet grôt
hungar heti-grim obar helidô barn,
meti-gêdeonô mêst: nis that minnista
therô wîteô an thesaru weroldi, the her giwerdan skulun
êr dômes dage. Sô hwan sô gi thea dâdî gisehan
giwerdan an thesaru weroldi, sô mugun gi than te wâron farstandan
that than the latsto dag liudiun nâhid,
mâri te mannun endi maht godes,
himil-kraftes hrôrî, endi thes hêlagon kumî
drohtines mid is diuridun." — — —

Der heilige im Himmel, verhohlen bleibt es
Lebenden und Toten, wann er den Leuten naht.
Doch erzählen mag ich euch, welche Zeichen zuvor
Wundersam werden, eh er in diese Welt kommt
An dem mächtigen Tage. Das wird am Monde kund

Und so an der Sonne. Sie schwärzen sich beide
Von Finsternis befangen, die Sterne fallen,
Die schimmernden Himmelslichter, die Erde schüttert,
Die breite Welt erbebt. Solcher Zeichen bieten sich viel:
Die große See ergrimmt, der tiefe Golfstrom des Meeres
Wirkt mit seinen Wogen den Erdenwohnern Grausen.
Dann erstarren die Sterblichen vor des Sturmes Zwang,
Alles Volk vor Furcht. Dann ist nirgend Friede,
Waffenkampf wird weit über diese Welt
Heißgrimm erhoben, die Herrschaft breitet
Volk über Volk, die Fürsten befehden sich
In mächtiger Heerfahrt, die Menge erliegt
Im offenen Allkrieg. Das ist ein ängstlich Ding,
Daß Menschen müssen solchen Mord erheben.
Weit wütet Pest auch über diese Welt,
So groß Menschensterben als nie auf diesen Mittelkreis
Seuche senkte. Dann sieht man Sieche liegen,
Zum Tode taumeln, ihre Tage enden,
Mit ihrem Leben füllen. Dann fährt unleidlicher
Hunger heißgrimm über die Heldenkinder,
Die quälendste Kostgier. Das ist nicht das kleinste
Weh in dieser Welt, das da werden soll
Vor dem Unheilstage. Wenn ihr das alles
Seht auf Erden geschehen, so mögt ihr sicher wissen,

Daß der letzte Tag den Leuten nah ist,
Der mächtige, den Menschen, und die Macht Gottes,
Der Himmelskraft Bewegung, des Heiligen Kunft,
Des Herrn in seiner Herrlichkeit." — — —

B. Judas der Verräter.

Aus Heynes Hêliand, 2. Ausgabe, 1873, Vers 4809–4956.

Gesîdôs Kristes
wakôdun thô aftar thêm wordun endi gisâhun thô
that werod kuman
an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,
wrêda wâpan-berand. Wîsda im Jûdas,
gram-hugdig man. Judeon aftar sigun,
fiundô folk-skepi. Drôg man fiur an gimang,
lôgna an lioht-fatun, lêdda man faklon
brinnandea fan burg, thâr sie an thena berg uppan
stigun mid strîdu. Thea stedî wissa Jûdas wel,
hwâr he thea liudî tô lêdean skolda.
Sagda im thô te têkne, thô sie thâr tô fôrun,
themu folke biforan, te thiu that sie ni farfêngin thâr
erlôs ôdran man: „ik gangu imu at êrist tô," quad he,
„kussiu ina endi queddiu; that is Krist selbo,
„thena gi fâhan skulun folkô kraftu,
„bindan ina uppan themu berge endi ina te burg hinan
„lêdian undar thea liudî. He is lîbes habad
„mid is wordun farwerkôd." Werod sîdôda thô,
antthat sie te Kriste kumane wurdun,
grim-folk Judeonô, thâr he mid is jungarun stôd,
mâri drohtin, bêd metodo-giskapu,
torhterô tîdeô. Thô gêng imu treu-lôs man,
Jûdas tegegnes endi te themu godes barne
hnêg mid is hôbdu endi is hêrron quedda,
kusta ina kraftagna endi is quidi lêsta,
wîsda ina themu werode al sô he êr mid wordun gehêt.
That tholôda al mid githuldiun thiodô drohtin,
waldand thesarâ weroldes endi sprak imu mid is
wordun tô,
fragôda ina frôkno: „Be hwî kumis thu sô mid thius
folku te mi,

B. Judas der Verräter.

Aus Simrocks Übersetzung des Heliand, Seite 175–180.

Die Gesellen Christi
Erwachten bei den Worten: da gewahrten sie Volk

Den Berg hinauf ziehn in brausendem Schwarm,
Wütige Waffenknechte. Judas wies den Weg,
Der grimmgesinnte; die Juden drangen nach
In feindlicher Volksschar. Sie trugen Feuer bei sich,
In Lichtgefäßen flammend, und führten Fackeln
Brennend aus der Burg, da sie den Berg hinauf
Stiegen zum Streit. Die Stätte wußte Judas,
Wohin er die Leute geleiten sollte;
Dazu noch zum Zeichen, eh sie zogen, sagt' er
Dem Volk zum voraus, daß die Knechte nicht fingen
Einen andern aus Irrtum: „Ich gehe zuerst zu ihm
Und küß ihn kosend: das ist Christ selber dann,
Den ihr fahen sollt mit Volkeskraft
Auf dem Berg, und binden und zur Burg ihn von hinnen
Geleiten vor die Leute. Er hat sein Leben
Verwirkt durch seine Worte." Die Gewaffneten eilten,
Bis sie zu Christo gekommen waren,
Die grimmigen Juden, wo er mit den Jüngern stand,
Der mächtige Herr, der Gottesschickung harrend,
Der entscheidenden Zeit. Da schritt ihm der treulose
Judas entgegen, vor dem Gotteskinde
Mit dem Haupt sich neigend und seinen Herrn grüßend,
Küßte den Kräftigen, mit diesem Kuß
Ihn den Gewaffneten weisend, wie sein Wort verheißen.
Das trug in Geduld der teure Herr,
Der Walter dieser Welt; doch wandt' er das Wort an ihn

Und fragt' ihn frank: „Was kommst du mit diesem Volk,

„be hwî lêdis thu mi these liudî tô, endi mi te thesaru lêdun thiodu
„farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeonô,
„meldôs mi te thesaru menegî?“ Gêng imu thô wid thea man sprekan,
wid that werod ôdar endi sie mid is wordun fragn,
hwena sie mid thiu gesîdiu sôkean quâmin
sô niud-lîko an naht, „sô gi williad nôd frummian
„mannô hwilîkumu?“ Thô sprak imu eft thiu menegî angegin,
quâdun that im hêleand thâr an themu holme uppan
gewîsid wâri, „the thit giwer frumid
„Judeô-liudiun endi ina godes sunu
„selbon hêtid: ina quâmun wi sôkean herod,
„weldin ina gerno bigetan; he is fan Galilêo-lande,
„fan Nâzareth-burg.“ Sô im thô the neriendo Krist
sagda te sôdon, that he it selbo was,
sô wurdun thô an forhtun folk Judeonô,
wurdun undarbadôde, that sie under bak fêllun,
alle efno sân erda gisôhtun
wider-wardes, that werod; ni mahtun, that word godes,
thie stemnia antstandan. Wârun thôh sô strîdige man,
ahliopun eft up an themu holme, hugi fastnôdun,
bundun briost-githâht, gibolgane gêngun
nâhor mid nîdu, antthat sie thena neriendion Krist
werodu biwurpun. Stôdun wîsa man,
swîdo gornôndie jungaron Kristes [kun:
biforan theru derebeon dâdi endi te irô drohtine sprâ-
„wâri it nu thîn willio,“ quâdun sie, „waldand frô mîn,
„that ús her an speres ordun spildian môstin
„wâpnun wunde, that ni wâri ús wiht sô gôd,
„sô that wi her for úsumu drohtine dôian môstin
„bendiun blêka!“ Thô gibolgan ward
snel swerd-thegan Simon Pêtrus,

Leitest die Leute her? Du hast mich den leidigen

Verkauft mit deinem Kusse, den Kindern der Juden,
Verraten dieser Rotte." Dann rief er die Männer an,

Die andern Gewaffneten, und fragte, wen sie
Mit solchem Gesinde zu suchen kämen
Bei Nacht und Nebel, als gedächten sie Not
Irgend wem zu schaffen. Da sprach die Waffenschar,

Man habe den Heiland auf der Höhe des Berges
Ihnen angezeigt, der da Zwietracht stifte
Unter den Judenleuten und sich Gottes Sohn
Selber heiße: „Den kommen wir suchen,
Und griffen ihn gerne. Von Galiläaland ist er,
Von Nazarethburg." Als nun der Nothelfer Christ
Ohne Säumen sagte, er selber sei es,
Da ward von Furcht befallen das Volk der Juden,
So eingeschüchtert, daß sie hinunter liefen,
Eilends die ebene Erde zu suchen.
Die Gewaffneten wußten dem Worte Gottes nicht,
Seiner Stimme zu stehen, ob streitbare Männer.
Doch wieder aufwärts stiegen sie, stärkten ihr Herz,
Faßten frischen Mut und voller Bosheit
Gingen sie hastig näher, bis sie den Nothelfer Christ
Mit Waffengewalt umgaben. Die weisen Männer standen
In großem Kummer, die Jünger Christi,
Umher bei der heillosen That und riefen dem Herrn zu:
„Wär' es dein Wille nun, waltender Fürst,
Daß sie an der Speere Spitzen uns spießen sollten,
Mit Waffen verwunden, dann wär' uns nichts so gut
Als standhaft im Streit für den Herrn zu sterben,
Im Kampf zu erbleichen." Da erboste sich
Der schnelle Schwertdegen Simon Petrus:

wêl imu innan hugi, that he ni mahta ênig word sprekan;
sô harm ward imu an is herton, that man is hêrron thâr
bindan welda: thô he gibolgan gêng,
swîdo thrîst-môd thegan for is thiodan standan,
hard for is hêrron. Ni was imu is hugi twîfli,
blôdi an is breostun, ak he is bil atôh,
swerd bi sîdu, stôp imu tegegnes
an thena furiston fîund folmô kraftu,
that thô Malchus ward mâkeas eggiun
an thena swîdaron half swerdu gimâlôd, [wund,
thiu hlust ward imu far-hawan, he ward an that hôbid
that im heru-drôrag hlior endi ôra
beni-wundun brast, blôd aftar sprang,
wêll fan wundun. Thô was an is wangun skard
the furisto therô fîundô; thô stôd folk an rûm,
andrêdun im thes billes biti. Thô sprak that barn godes
selbo te Sîmon Pêtruse, hêt that he is swerd dedi
skarp an skêdia: „ef ik wid thesa skola weldi,“ quad he,
„wid theses werodes gewin wîg-saka frummian,
„than manôdi ik thena mâreon mahtigna god,
„hêlagna fader an himil-rîkea,
„that he mi sô managan engil herod obana sandi,
„wîges sô wîsan, sô ni mahtin irô wâpan-threki
„man adôgian; irô ni stôdi gio sulîk megin samad
„folkes gifastnôd, that im irô ferh aftar thiu
„werdan mahti. Ak it habad waldand-god,
„alo-mahtig fader, an ôdar gimarkôt,
„that wi githolôian skulun sô hwat sô ús thius thioda tô
„bittres brengit, ni skulun ús belgan wiht, [nîd,
„wrêdean wid irô gewinne; hwand sô hwe sô wâpnô
„grimman gêr-heti wili gerno frummian,
„he swiltit imu oft swerdes eggiun,

Ihm wallte wild der Mut, kein Wort mocht er sprechen,

So härmt' es ihn im Herzen, als sie den Herrn ihm da
Zu greifen begehrten. Ingrimmig ging
Der dreiste Degen vor den Dienstherrn stehn,
Hart vor seinen Herren. Sein Herz war entschieden,
Nicht blöd in der Brust. Blitzschnell zog er
Das Schwert von der Seite und schlug und traf
Den vordersten Feind mit voller Kraft,
Davon Malchus ward durch des Messers Schärfe
An der rechten Seite mit dem Schwert gezeichnet,
Am Ohr verhauen: das Haupt war ihm wund,
Daß ihm waffenblutig Backen und Ohr
Borst im Gebein, und das Blut nachsprang
Aus der Wunde wallend. Als die Wange schartig war
Dem vordersten Feinde, wich das Volk zurück,
Den Schwertbiß scheuend. Da sprach der Sohn des Herrn
Zu Simon Petrus: „Dein Schwert stecke,
Das scharfe, in die Scheide. Wollt' ich vor dieser Schar

Wider Gewaffnete mit Waffen kämpfen,
Dann möcht' ich den mächtigen Gott wohl mahnen,
Den heiligen Vater im Himmelreiche,
Daß er so manchen Engel von oben sendete,
Des Kampfs so kundigen, es könnten diese Männer
Sie im Streit nicht bestehn: stünde des Volks auch hier
Noch so mächtige Menge, doch möcht' ihr Leben
Bewahrt nicht werden. Aber der waltende Gott
Hat es anders geordnet, der allmächtige Vater:
Wir sollen alles dulden, was dieses Volk uns
Bitteres bringt. Wir sollen uns nicht erbosen,
Nicht wider sie wehren, denn wer da Waffenstreit,
Grimmen Gerkampf gerne üben mag,
Der soll von des Schwertes Schärfen umkommen,

„dôt im bidrôragan. Wi mid úsun dâdiun ni skulun
„wiht awerdian.“ Gêng im thô te themu wundon manne,
legda mid listiun lîk tesamne,
hôbid-wundon, that siu sân gihêlid ward,
thes billes biti, endi sprak that barn godes
wid that wrêda werod: „mi thunkid wunder mikil,“ quad he,
„ef gi mi lêdes wiht lêstian weldun, [stôd
„hwî gi mi thô ni fêngun, than ik undar iuwomu folke
„an themu wîhe innan, endi thâr word manag
„sódlîk sagda? Than was sunnon skîn,
„diurlîk dages lioht, than ni weldun gi mi dôn êowiht
„lêdes an thesumu liohte; endi nu lêdiad mi iuwa liudî tô
„an thiustria naht, al sô man thiobe dôt,
„than man thena fâhan wili endi he is ferhes habad
„farwerkôt wam-skado!“ Werod Judeonô
gripun thô an thena godes sunu, grimma thiodâ
hatôndierô hôp, hwurbun ina umbi
môdag mannô folk, mênes ni sâhun,
heftun heru-bendiun handî tesamne,
fadmôs mid fitereun. Im ni was sulîkarô firin-quâlâ
tharf te githolônne, thiod-arbêdiès,
te winnanne sulîk wîti, ak he it thurh thit werod deda,
hwand he liudiô barn lôsian welda,
halôn fan helliu an himil-rîki,
an thena wîdon welon; be thiu he thes wiht ne bisprak,
thes sie imu thurh inwid-nîd ôgean weldun.
Thô wurdun thes sô malske môdag folk Judeonô,
thiu heri ward thes sô hrômag, thes sie thena hêlagon Krist
an lido-bendiun lêdian môstun,

Traurigen Tod sterben. Unser Thun soll
Dem Waltenden nicht wehren." Da ging er zu dem Wunden

Leitete Leib zu Leibe weise
An seines Hauptes Wunde, daß heil sofort war
Des Schwertes Biß. Dann sprach der Geborne Gottes
Zu der wütigen Waffenschar: „Wunder nimmt mich,

Wenn euch gelüstete mir Leides zu thun,
Was fingt ihr mich nicht früher, wenn ich unter dem Volk
Im Weihtum war und manch wahres Wort
Den Sinnigen sagte? Da schien die Sonne,
Das teure Tageslicht: doch thatet ihr mir nie
Ein Leid bei dem Lichte. Und nun leitet ihr die Leute

In düstrer Nacht zu mir, wie man dem Diebe thut,
Den man fahen will, weil er verfallen ist
Dem Tod, der Übelthäter." Der Troß der Juden
Griff da den Gottessohn, die grimme Rotte,
Der haßvolle Haufen. Hart umdrängten ihn
Scharen schonungslos: sie scheuten die Meinthat nicht.
Sie hefteten die Hände ihm mit harten Banden,
Die Arme mit Armschellen. Ihm war solche Angstqual
Nicht zu dulden Not, nicht ertragen
Mußt er solche Marter: für die Menschen that er's,
Erlösen wollt' er der Leute Kinder,
Aus der Hölle heben in das Himmelreich,
In das weite Wohl. Darum wehrt' er nicht ab,

Was ihr arger Wille ihm anthun wollte.
Da ward gar verwegen die jüdische Waffenschar,
Gar hochmütig der Haufen, daß sie den heiligen Christ

In Gliederbanden leiten durften,

fôrian an fitereun. Thie fîund eft gewitun
fan themu berge te burg: gêng that barn godes
undar themu heri-skepi handun gebundan,
drubôndi te dale. Wârun imu thea is diurion thô
gisidôs geswikane, al sô he im êr selbo gisprak.
Ni was it thôh be ênigaru blôdî, that sie that barn godes,
lioban farlêtun, ak it was sô lango biforan
wâr-sagonô word, that it skoldi giwerdan sô;
be thiu ni mahtun sie is bimîdan. Than after theru menegî gêngun
Jôhannes endi Pêtrus, thie gumon twêne,
folgôdun ferrana, was im firiwit mikil,
hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin,
irô drohtine dôn. Thô sie te dale quâmun
fan themu berge the burg, thâr irô biskop was,
irô wihes ward; thâr lêddun ina wlanke man
erlôs undar ederôs. Thâr was eld mikil,
fiur an frîd-hobe themu folke tegegnes
gewahrt for themu werode. Thâr gêngun sie im wermian tô,
Judeô liudî, lêtun thena godes sunu
bîdan an bendiun. Was thâr braht mikil,
gêl-môdigarô galm. Jôhannes was êr
themu hêrôston kúd, be thiu môsta he an thena hof innan
thringan mid theru thiod. Stôd allarô thegnô betsto,
Pêtrus thâr ûte; ni lêt ina the portun ward
folgôn is frôhon, êr it at is friunde abad
Jôhannes at ênumu Judeon, that man ina gangan lêt
ford an thena frîd-hof.

Gefeſſelt führen. Die Feinde eilten nun
Von dem Berge zur Burg. Der Geborne Gottes
Ging unter der Heerſchar, die Hände gebunden,
Betrübt zu Thal. Ihm waren die teuren
Freunde geflohen wie er früher geſagt.
Blöde Furcht war's nicht bloß, daß ſie den Gebornen Gottes,

Den lieben, verließen: lange zuvor ſchon war's
Der Wahrſager Wort, daß es ſo werden würde:
Drum mochten ſie's nicht meiden. Hinter der Menge

Gingen Johannes und Petrus: die guten beide
Folgten von ferne, zu erfahren begierig,
Was die grimmen Juden dem Gotteskind wollten,
Ihrem Herren anthun. Da ſie hinunter kamen
Vom Berge zur Burg, wo ihr Biſchof war,
Ihres Weihtumes Wärter, da führt' ihn der wütende
Haufen in den Hof. Da war helle Glut:
Im Vorhof brannte Feuer, dem Volk gegenüber,
Für die Wächter geſchürt. Da gingen ſich wärmen

Die Judenleute und ließen den Gottesſohn
Geheftet harren. Man hörte großen Lärm,
Freches Geſchrei. Von früher war Johannes
Dem Hauptmann bekannt, daß er in den Hof mit dem Volk
Dringen durfte. Aller Degen beſter,
Petrus, ſtand draußen: der Pförtner ließ ihn
Seinem Fürſten nicht folgen, bis von dem Freund erbat
Johannes, dem Juden, daß man ihn gehen ließ
Vorn in den Vorhof.

10. Aus dem Krist, liber evangeliorum. 868

Otfrieds Evangelienbuch, herausgegeben von Karl Piper, 1884.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 65 bis 69. Bilderatlas: Otfried, S. 12, 13.)

A. Die ersten Verse aus der Widmung an König Ludwig den Deutschen. Piper, Seite 3.

LUDOUUICO ORIENTALIUM REGNORUM REGI SIT SALUS AETERNA.

Lúdouuîg ther snéllo, thes uuî'sduames fóllo,
er ô'starrîchi rîhtit al, sô fránkôno kúning sca **L.**

Vbar fránkôno lant sô gengit éllu sîn giuualt;
thaz rîhtit, so ih thir zéllu, thiu sîn giuuált ell **V.**

Themo sî iámêr héilî ioh sâ'lida giméini; [thaz múa **T.**
druhtîn hô'he mo thaz gúat ioh freuue mo émmizên
Hô'he mo gimúato io allo zî'ti guato,
er állo stuntâ fréuue sih, thes thîgge io mánnogilî **H.**
Oba ih thaz iruuéllu, theih sînaz lób zellu,
zi thíu due stúntâ mîno, theih scrîbe dâ'ti sîn **O:**
Vbar mîno máhti sô íst al thaz gidráhti.
hô'h sint, so ih thir zéllu, thiu sînu thíng ell **V.**
Vuanta er ist édil franko, uuî'sêro githánko,
uuî'sêra rédinu; thaz dúit er al mit ébin **V.**
In sî'nes selbes brústi ist hérza filu fésti,
mánagfalto gúatî; bi thiu ist sî'nên er gimúat **I.**
Cléinêro githánko sô ist ther selbo fránko,
sô ist ther selbo édilinc: ther héizit auur lúdouuî **C.**

Es ist eine Spielerei Otfrieds, wenn in den Zuschriften jede Strophe mit demselben Buchstaben beginnt und endet. All diese Buchstaben zusammen machen einen kleinen lateinischen Satz aus. In der „Widmung an König Ludwig" heißt dieses Akrostichon: Luthouuico orientalum regnorum regi sit

10. Aus dem Krist, liber evangeliorum. 868

Christi Leben und Lehre besungen von Otfried. Aus dem Althochdeutschen übersetzt von Johann Kelle. Prag, 1870.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 65 bis 69. Bilderatlas: Otfried, S. 12, 13.)

A. Die ersten Verse aus der Widmung an König Ludwig den Deutschen. Kelle, Seite 486 b.

LUDOUUICO ORIENTALIUM REGNORUM REGI SIT SALUS AETERNA.

Dem tapfern Helden Ludewig, der aller Weisheit ist erfüllt,
Ihm, der das Ostreich so beherrscht, wie einem Frankenkönig ziemt,
Ihm, dessen Oberherrlichkeit sich über's Frankenland erstreckt,
Der dies, so wie ich dir erwähnt, regiert mit seiner Fürstenmacht:
Ihm werde alle Zeiten Heil und Wohlergehen auch zu Teil!
Der Herr erhöhe stets sein Glück, erfreue seine Seele ihm,
Erhöh' es ihm zu jeder Zeit voll Güte und Barmherzigkeit!
Für immer mög' er glücklich sein, um dieses flehe jedermann!
Wenn ich nun mache den Versuch, hier zu erzählen dessen Lob,
Verwende meine Zeit darauf, daß ich besing', was er gethan,
So übersteiget ganz und gar dies Unternehmen meine Kraft,
Viel zu erhaben nämlich sind die Werke all, die er gethan.
Als edler Franke, der er ist, der alles weise überlegt,
Und voll von kluger Einsicht ist, thut alles er nach Billigkeit.
In seiner Brust befindet sich ein Herz, von allem Wandel frei
Und Güte mannigfacher Art; d'rum ist den Seinen er so hold.
Gedanken, ausgesonnen schlau, sind dieses Franken Eigentum,
Beseelen diesen Fürstensohn, der wieder Ludwig ist genannt.

salus aeterna. In der Zuschrift an Bischof Salomo: Salomoni episcopo Otfridus. In der Zuschrift an die St. Galler Mönche Hartmut und Werinbert: Otfridus Uuizanburgensis monachus Hartmuate et Uuerinberto Sancti Galli monasterii monachis.

B. CUR SCRIPTOR HUNC LIBRUM THEOTISCE DICTAUERIT.

Aus Pipers Ausgabe von Otfrieds Evangelienbuch, Seite 17–21.

Vuas liuto filu in fli'ze, in managemo ágaleize,
sie thaz in scri'p gikleiptin, thaz se iro námon bréittin.
Sie thés in io gili'cho flizun gúallîcho,
in búachon man giméintî thio iro chúanheiti.
Thârana dâ'tun sie ouh thaz dúam, óugtun iro uui'sduam,
óugtun iro kléinî in thes tíhtônnes réinî.
Iz ist ál thuruh nô't sô kléino girédinôt,
iz dúnkal eigun fúntan, zisámane gibúntan,
Sie ouh in thíu giságêtîn, thaz then thio búah nirmâ'hêtîn,
ioh uuól er sih firuuéstî, then lésan iz gilústî.
Zi thiu mág man ouh ginô'to mánagêro thioto
hiar námon nu gizéllen ioh súntar ginénnen.
Sâr kríachi ioh rômâ'ni iz máchônt sô gizâ'mi,

iz máchônt se al girústit, sô thíh es uuola lústit.
Sie máchônt iz sô réhtaz ioh sô fílu slehtaz,
iz ist gifúagit al in éin, selb sô hélphantes béin.
Thie dâ'ti man giscrî'be, theist mánnes lust zi lî'be;
nim góuma thera díhtâ, thaz húrsgit thîna dráhtâ.
Ist iz prô'sûn slihtî, thaz drénkit thih in ríhtî;
odo métres kléinî, theist góuma filu réini.
Sie dúent iz filu súazi iod mézent sie thie fúazi,
thie léngî ioh thie kúrtî, theiz gilústlîchaz uuúrti.
Éigun sie iz bithénkit, thaz síllaba in niuuénkit;
sies álles uuio nirúachent, nisô thie fúazi súachent.
Io állo thio zí'ti sô záltun sie bî nô'ti;
iz mízit âna bâ'ga al io súlîh uuâga.
Yrfúrbent sie iz réino ioh hárto filu kléino,
selb sô mán thuruht nô't sînaz kórn réinôt.

Ouh selbûn búah frôno irréinônt sie sô scô'no;
thâr lisist scôna gilúst âna thehéinîga â'kust.

B. Warum Otfried ſein Werk deutſch dichtete.

I. Buch, I. Kapitel. Aus Kelles Überſetzung, Seite 477–485.

Befliſſen war gar manches Volk und voll Beharrlichkeit bemüht,
Daß es das ſchriftlich zeichne auf, — um zu verbreiten ſeinen Ruf
Erſtrebte es dies ebenfalls zu jeder Zeit voll Ruhmbegier —
In einem Buch beſungen wird, wie tapfer es geweſen iſt:
Es ſetzte ſeine Kraft daran, und zeigte ſeine Fertigkeit,
Erwies die Kenntnis dieſer Kunſt in des Erdachten Sauberkeit;
Auch ausgeſonnen iſt deshalb dies alles ſo erfindungsreich,
Sie haben dunkel es erdacht, und mit einander eng verknüpft: —
Daß ſie es alſo ſagten auch, daß dem das Buch nicht wertlos wird,
Der es zu leſen Luſt verſpürt, er fände ſich vielmehr zurecht.
In ſolchem Sinne kann man auch den Namen von ſo manchem Volk
Aufführen hier unzweifelhaft, und nennen in Beſonderheit.
Das Griechen- und das Römervolk, das ſtellt zunächſt es trefflich her;
Sie dichten es ſo ausgeſchmückt, daß es zur Wonne dir gereicht.
Sie machen es ſo ſachgemäß, einheitlich in ſo hohem Grad,
Zuſammen iſt's in Eins gefügt, gerade wie das Elfenbein.
Auf ſolche Weiſe ſchreibe man, ſo iſt es ſtets des Menſchen Luſt!
Betrachte nur ein ſolches Werk, es wird beleben dir den Geiſt.
Ob es der Proſa Einfachheit, ob es des Metrums Zierlichkeit,
Es labt dich dieſes immerhin, und iſt ein köſtliches Gericht.
Sie machen dir es recht genehm, und meſſen alle Füße ab,
Die Längen und die Kürzen auch, damit du ja darnach verlangſt.
Sie ſehen ſich auch ängſtlich vor, daß ihnen keine Silbe fehlt,
Sind einzig nur darauf bedacht, wie ſie die Füße wählen aus,
Und zählen mit Genauigkeit die Quantitäten alle ab;
Ununterbrochen pflegen ſie dies alles abzuwägen ſo.
Sie feilen dann die Arbeit aus ſo rein, mit ſolcher Sauberkeit,
Als wie man ſonſt mit allem Fleiß ſein Korn zu ſäubern iſt gewohnt.
Den Schriften ſelbſt, die geiſtlich ſind, verleih'n ſie dieſe Zierlichkeit:
Du lieſt da, was dein Herz erfreut, von einem jeden Mangel frei.

Nu es filu manno inthi'hit, in si'na zungûn scri'bit,

ioh l'lit, er gigâ'he, thaz sînaz io gihô'he:
Vuánana sculun fránkon éinon thaz biuuánkôn,
ni sie in frénkisgon biginnên, sie gotes lób singên?

Nist si sô gisúngan, mit régulu bithuúngan,

si hábêt thoh thia rihtî in scô'nêru slihtî.
I'li thu zi nô'te theiz scô'no thoh gilû'te,
ioh gótes uuizzôd thánne thârána scôno hélle;
Thaz thârana singe, iz scôno man ginénne,

in thémo firstántnisse uuir gihâltan sîn giuuisse.
Thaz lâ'z thir uuesan súazi, sô mézent iz thie fúazi,
zi't ioh thiu régula, so ist gótes selbes brédiga.
Vuil thú thes uuóla drahtôn, thu métar uuollês áhtôn,

in thîna zúngûn uuirken dúam ioh scô'ni uers uuollês dúan;
I'l io gótes uuillen állo zîti irfúllen,
sô scrîbent gótes theganâ in frénkisgon thie régulâ.

In gótes gibotes súazî lâz gángan thîne fúazi,
nilâz thir zi't thes ingâ'n: theist scôni uérs sâr gidâ'n.

Díhto io thaz zi nô'ti theso séhs zîti,
thaz thú thih sô girústês, in theru sîbuntûn giréstês.
Thaz krístes uuort uns ságêtun ioh drûtâ sîne uns zélitun,
bifóra lâzu ih iz ál, so ih bî réhtemen scal.
Vuanta sie iz gisúngun harto in édil zungûn,
mit góte iz allaz riatun, in uuérkon ouh gizíartun.
Theist súazi ioh ouh núzzi inti lérit unsih uuízzî,

Wenn nun so manches Volk es wagt, in seiner eignen Sprache schreibt,
Wenn es mit Eifer sich bemüht, das Seinige so zu erhöh'n:
Warum denn soll das Frankenvolk es unterlassen ganz allein,
In fränk'scher Sprach' versuchen nicht, zu singen unseres Gottes Lob?
Obwohl nicht so zum Sang gebraucht, durch Regeln ausgebildet nicht,
So mangelt ihr doch nimmermehr Geradheit, schöne Einfachheit.
Bestrebe du dich selbst nur recht, damit sie dennoch laute schön,
Daß herrlich auch aus ihr sodann erklinge, was uns Gott gebot;
Befleiß' dich, daß man schön es nennt, was man in dieser Sprache singt.
Wenn wir nur dieses recht versteh'n, sind wir geborgen ganz gewiß.
Das sei dir immer angenehm, wenn so es dir die Regel mißt,
Die Füße und die Quantität, wie es des Höchsten Lehre ist.
Und ist es dann dein heißer Wunsch, daß du ein Metrum brauchen willst,
Wofern du dich hervorthun willst in deinem eignen Dialekt,
Verfertigen ein schön Gedicht:
Dann strebe, daß du jeder Zeit erfüllst, was Gottes Wille ist,
Das schreibet Gottes Heldenschar im Fränkischen als Richtschnur vor.
Auf Gottes lieblichem Gebot laß wandeln immer deinen Fuß,
Laß keine Zeit dir das entgeh'n: so macht zunächst man schöne Vers'.
Das dichte stets mit allem Fleiß durch diese sechsgeteilte Zeit,
Damit du so dich fertig machst zu ruhen, wenn die siebte kommt. —
Was Christi Worte uns gesagt, und seine Lieben uns erzählt,
Das ziehe ich nun weitaus vor, so wie ich es auch schuldig bin;
Gesungen haben sie es ja in einer gar so edlen Art,
Berieten alles selbst mit Gott, und zierten es durch ihre That.
Das ist uns nutzbar, ist uns süß, das legt uns Weisheit in die Brust,

himilis gimácha; bî thiu ist thaz ánder racha.

Ziu sculun fránkon, sô ih quád, zi thiu éinen uuesan úngimah,
thie líutes uuith niduáltun, thie uuir hiar óba zaltun.
Sie sint sô sáma chúani, sélb sô thie rômâ'ni;
nithárf man thaz ouh rédinôn thaz kríahi in es giuuíderôn.
Sie éigun in zi núzzí sô sámalîcho uuízzî,

in félde ioh in uuálde sô sint sie sámabalde;
Rî'hiduam ginúagi, ioh sint ouh fílu chuani,
zi uuâ'fane snélle, sô sint thie thégana alle.
Sie bû'ent mit gizíugôn ioh uuârun io thes giuuón
in gúatemo lánte; bî thiu sint se únscante.
Iz ist fílu feizzit, harto ist iz giuuéizzit
mit mánagfaltên ê'htin; nist iz bi únsên frêhtin.
Zi núzze grébit man ouh thâr ê'r inti kúphar
ioh, bî thía meina! í'sine stéinâ.
Ouh thárazua fúagi sílabar ginúagi,
ioh lésent thâr in lánte góld in iro sánte.
Sie sint fástmuate zi mánagemo gúate,
zi mánagêru núzzî, thaz dúent in iro uuízzî.
Sie sint fílu redie sih fî'anton zirréttinne;

nigidúrrun sies bigínnan, sie éigun se ubaruúúnnan.
Líut sih in nintfúarit, thaz iro lánt rúarit,

ni se bíro guatî in thíonôn io zi nô'ti;
Ioh ménnisgon álle, ther sê' iz ni untarfálle —
ih uueiz, iz gôt úuorahta — al éigun se iro fórahta.
Nist líut, thaz es bigínne, thaz uuidar ín ringe,
in éigun sie iz firméinit, mit uuâ'fanon gizêinit.
Sie lê'rtun sie iz mit suérton, náles mit thên uuórton,

Das ist ein Werk vom Himmel her, und darum auch ein andres Ding. —
Warum nun soll dazu allein das Frankenvolk nicht fähig sein,

Die keinem Volke stehen nach, das wir hier oben angeführt?
Sie sind ja ebenso beherzt, als wie es nur die Römer sind,
Auch kann man das behaupten nicht, die Griechen gingen ihnen vor.

Sie sind, was ihnen Nutzen bringt, ganz mit dem gleichen Geist begabt,
Im Walde sowie auf dem Feld sind sie gleich jenen unverzagt,
Vermögen haben sie genug, sie sind zugleich recht kriegerisch
Und zu dem Kampfe aufgelegt; so sind die Helden insgesamt,
Mit reichem Vorrat leben sie, und waren's immer so gewohnt,
In einem wahrhaft guten Land, und deshalb sind sie unbeschämt.
In Fülle bringt es ja hervor Erzeugnisse gar mannigfach,
Wie dieses allgemein bekannt, doch nimmer weil wir es verdient.
Man gräbt zu nützlichem Gebrauch dort Erz und Kupfer auch,
Ja, Eisensteine, sieh, sogar.
Zu diesem füge dann hinzu noch Silber, das genügend dort;
Sie lesen dorten aus dem Sand auch Gold sogar in ihrem Land.
Besitzen dann Beharrlichkeit in guten Dingen mancher Art,
Und haben angebornen Sinn für mancherlei, was nützlich ist;
Sie sind in hohem Grad gewandt, sich zu verteid'gen vor dem Feind,
Kaum daß begonnen er den Kampf, so ist er auch schon unterjocht.
Ein Volk, das angreift je ihr Land, das wendet nimmer von sich ab,
Daß es ob ihrer Tapferkeit notwendig ihnen dienstbar wird,
Ja keine Menschenseele lebt, die ihnen nicht wird unterthan.
So hat es nämlich Gott gefügt; vor ihnen bangt d'rum jedes Volk.
Es giebt auch keines, das es wagt, mit ihnen anzufangen Streit;
Sie haben ihm dies beigebracht, es mit den Waffen dargethan.
Sie lehrten es dies mit dem Schwert, nicht etwa mit den Worten nur,

mit spéron filu uuásso; bi thiu fórahtên sie se nóh sô,

Nisî thíot, thaz thes gidráhte, in thiu iz mit ín fehte,
thoh mê'di iz sîn ioh pérsi, nub in es thi uuírs sî.

Lás ih iu in alauuâ'r in einên búachon, ih uueiz uuâ'r,

sie in sîbbu ioh in áhtu sîn alexánderes slahtu,

Ther uuórolti sô githréuuita, mit suértu sia al gistréuuita,

untar sî'nên hánton mit fílu hertên bánton;
Ioh fánd in theru rédinu, thaz fon macedóniu
ther líut in gibúrti giscéidinêr uuúrti.
Nist untar ín, thaz thúlte, thaz kúning iro uuálte,
in uuórolti nihéine, nisî thíe sie zugun héime;
Odo in érdringe ánder es biginne
in thihéinîgemo thíote, thaz ubar sie gibiete.
Thes éigun sie ío nuzzi in snéllî ioh in uuízzî,
nintrâ'tent sie nihéinan, unz sí nan eigun héilan.
Er ist gizál ubarál, io sô édil thegan scal,
uuî'sêr inti kúani, thero éigun se io ginúagi.
Uuéltit er githíuto mánagêro líuto
ioh zíuhit er se réine selb sô sî'ne héime.
Nisínt, thie imo ouh dériên, in thiu nan fránkon uuériên,
thie snéllî sî'ne irbî'tên, thaz sie nan umbirî'tên.
Uuanta állaz, thaz sies thénkent, siez al mit góte uuirkent;

nidúent sies uuiht in nô'ti âna sî'n girâti.
Sie sint gótes uuorto flî'zig filu hárto,
thaz sie thaz gilérnên, thaz in thia búah zellên,
Tház sie thes biginnên, iz û'zana gisíngên,
ióh sie iz ouh irfúllên mit míhilemo uuillen.
Gidâ'n ist es nu rédina thaz sie sint gúate theganâ,

Nein, mit der Spitze ihres Speers; und deshalb fürcht' es sie noch so.
Ein jedes Volk bedenke doch, daß es den Franken unterliegt,
Wofern es mit denselben kämpft, ob's Meder auch, ob's Perser sind.
Ich las auch einst in einem Buch, doch weiß ich nimmer, wo es war,
Daß sie nach Blut und auch nach Wert vom Stamme Alexanders sind,
Der einst die Welt so sehr bedroht, der sie durch seines Schwertes Macht
Mit äußerst harten Fesseln band, und seiner Herrschaft unterwarf.
In dieser Nachricht fand ich auch, daß am Beginn das Frankenvolk
Aus Macedonien sich getrennt.
Man duldet es bei ihnen nicht, daß über sie ein König herrscht,
Welch immer nur auf dieser Welt, der nicht aus ihrem Stamme ist,
Daß es auf diesem Erdenrund ein anderer vielleicht versucht
Aus irgend einer Völkerschaft, daß er gebietet über sie.
In seiner Umsicht, Tapferkeit, ruht ihr Gedeihen alle Zeit;
Vor keinem Menschen bangen sie, so lange nur ihr König lebt.
Er ist in allem rasch voran, so wie ein edler Held es soll,
Ist weise auch und voller Mut; sie haben derer stets genug.
Er herrschet auch mit hehrer Macht noch über manche Völkerschaft,
Und sorgt für sie so tadellos, wie für die Seinen, die zu Haus.
Und niemand ist, der ihn verletzt, wofern der Franke ihn beschützt,
Wenn seine Tapfern harren nur, zu decken ihn mit ihrer Schar.
Denn was sich vornimmt dieses Volk, das thut es alles stets in Gott,
Sie thuen auch das Kleinste nicht, ohn' einzuholen Gottes Rat.
Mit allem Eifer liegen sie dem Worte Gottes immer ob,
Daß sie erlernen alles das, was ihnen sagt die heil'ge Schrift,
Daß sie es bringen auch dahin, auswendig es zu singen dann,
Es zu erfüllen auch hierauf mit allergrößter Willigkeit. —
So habe ich nun ausgeführt, daß sie gar wackre Helden sind,

ouh góte thionônte álle ioh uuí'sduames fólle.
Nu uuill ih scrí'ban unsêr héil, êuangéliôno déil,
sô uuír nu hiar bigúnnun, in frénkisga zúngûn;
Thaz síe niuuesên éino thes selben â'deilo,
ni man in íro gizungi kristes lób sungi,
Ioh ér ouh íro uuorto gilóbôt uuerde hárto,
thér sie zimo hólêta, zi gilóubôn sînên ládôta.
Ist ther in íro lante iz álles uuio nintstánte,
in ánder gizúngi firnéman iz nikúnni;
Hiar hô'r er io zi gúate uuaz gót imo gibíete,
thaz uuír imo hiar gisúngun in frénkisga zúngûn.
Nv fréuuên sih es álle, sô uuer sô uuóla uuolle,
ioh so uuér sî hold in múate fránkôno thíote,
Thaz uuir kríste sungun in únsera zúngûn,
ioh uuír ouh thaz gilébêtun, in frénkisgon nan lóbôtun.

C. NUPTIAE FACTAE SUNT.

Aus Pipers Ausgabe von Otfrieds Evangelienbuch, Seite 81–83.

After thíu, in uuâr mí'n, sô móhtun thrí' dagâ sîn,
sô thes thrítten dages sâ'r sô uuárd thiz, thaz ih ságên thâr.
Úaptun thâr thie líuti eino brû'tloufti
themo uuírte ioh theru brû'ti in sâ'lîgêru zîti.
Ni uuárd io in uuóroltzîtin, thiu zisámane gihí'tîn,
tház sih gésto guatî súlîhhêro rúamtî.
Thâr uuas kríst gúatêr ioh sélba ouh thiu sîn múater,
óuh man tharaládôta thie iúngoron, thier thô hábêta.
Thiu hí'hun uuârun filu frô', giuuerdan móhta siu es thô',
sie habêtun thâ'r selbon kríst, ther álles blîdes fúrista ist.
Thô' zigianc thes lí'des ioh brást in thâr thes uuí'nes;
marí'a thaz bihúgita ioh kríste si iz giságêta.
„Ih scal thir ságên, mîn kind, thên hí'ôn filu hébig thing,
theih míthon ouh nu uuésta: thes uuí'nes ist in brésta."

Daß Gott sie dienen jeder Zeit, und daß sie aller Weisheit voll:
Jetzt will ich schreiben unser Heil, der Evangelien einen Teil,
Und zwar, wie ich es jetzt begann, im Dialekt des Frankenvolks,
Damit die Franken ganz allein nicht ausgeschlossen sind davon,
Daß auch in ihrer Mutterspracḥ' das Lob des Herrn besungen wird,
Im Gegenteil auch deren Wort im höchsten Grad lobpreise den,
Der sie zu sich gerufen hat, und lud zu seinem Glauben ein.
Ist jemand hier in ihrem Land, dem's anders nicht verständlich ist,
Und der es nicht verstehen kann in einem fremden Idiom,
Hier hör' er freudig jeder Zeit, was Gott der Herr befohlen hat,
Aus dem, was wir ihm sangen hier in seinem fränk'schen Dialekt.
Und dessen freu' sich jeder jetzt, der immer guten Willens ist,
Ein jeder, der dem Frankenvolk in seinem Herzen zugethan,
Daß wir besangen Jesum Christ in unsrer eignen Sprache nun,
Und daß wir das erlebten noch, daß man auf fränkisch ihn nun pries.

C. Die Hochzeit zu Kanaan.

Aus Kelles Übersetzung, Buch II., Kapitel 8, Seite 109–112.

Nach diesem waren nun fürwahr! | dahingeeilt der Tage drei,
Und sogleich an dem dritten Tag, | da trug sich zu, was ihr nun hört.
Begangen wurde von dem Volk | ein ehliches Verlöbnis dort,
Dem Bräutigam und auch der Braut | ein Festtag voller Seligkeit.
Wohl nie geschah es auf der Welt, | daß jene, welche sich vermählt,
Sich Gäste solcher edlen Art | zu rühmen waren je im Stand.
Der heil'ge Christus selbst war hier, | hier war desselben Mutter auch;
Die Jünger auch, die lud man ein, | die er schon hatte zu der Zeit.
Die Brautleut' waren hoch erfreut, | gefallen mocht' es ihnen wohl,
Sie hatten ja dort Christus selbst, | der aller Freuden höchste ist.
Indes zu Ende ging der Trank, | es mangelte bereits an Wein.
Maria hatte dies bemerkt, | und sagte es dem Sohne gleich.
„Ich muß dir sagen, liebes Kind, | ein Ding den Leuten wichtig sehr,
Das ich soeben auch erfuhr, | an Wein ist ihnen Mangel schon."

Spráh thô ziru súazo ther ira sún zéizo
scônên uuórton ubarál, sô sun zi múater scal:
„Uuíb, ih zéllu thir éin, uuaz drífit sulîh zi úns zuein?
niquam mîn zí't noh sô frám, theih óuge, uueih fon thír nam.
Sâr sô tház irscînit, uuaz mih fon thír rînit,
sô ist thir állen then dág thaz hérza filu ríuag.

Thaz thu zi mír nu quâ'ti inti eina klága es dâ'ti,
mit gótkundlîchên ráchôn scal man súlîh machôn."

Thiu muater hô'rta thaz thô thâr; si uuéssa thoh, in álauuâr,
thaz íru thiu sîn gúatî nirzigi, thes siu bâ'ti.
Gibô't si thên sâr gâ'hûn, thên thes lî'des sâhun,
sô uuás so er in giquâ'ti, iz íagilîchêr dâ'ti.
Thâr stuantun uuázarfaz, sô thâr in lanté sítu uuas,
thên mánnon sus ióuuánne sih zi uuásganne.

Thaz uuârun séhs kruagi; zi thíu uuas thâr ginúagi,
thô zi thê'n rachôn, thio drúhtîn uuolta máchôn.
Thaz méz uuir ofto zéllen ioh séxtâri iz nennen;
nam íagilîh in rédinu thrî'zzug stuntôn zéhinu,
Odo zuiro zéhanzug, thes duent búah thâr gihúct.

uuârun stéinînu thiu faz, siu mohtun uuérên thes thiu baz.
Gibô't thô selbo drúhtîn, siu uuázares irfultîn;
thaz dâ'tun sie giuúrtîg unz in óbanentîg.

Thô quád er, thaz sie scánctîn, zi themo hê'resten sih uuánttîn,

Da ſprach zu ihr der liebe Sohn, | er ſprach's voll zarter Lieblichkeit
Mit Worten ſchön im Übermaß, | wie man zur Mutter ſprechen ſoll:
„Das eine ſag' ich dir, o Frau! | was kümmert dieſes denn uns zwei?
Gekommen iſt noch nicht die Zeit, | daß zeige ich, was ſtammt von dir.
Sobald jedoch wird offenbar, | was mir von dir her angehört,
So wird ſodann die ganze Zeit | dein Herz dir ganz voll Trauer ſein.
Und das, was du mir nun geſagt, | den Vorfall, den du mir geklagt,
Durch göttliche Vermittlung nur | ſoll hiebei man jetzt ſchaffen Rat." —
Die Mutter hörte dieſes an, | doch wußte zuverläßlich ſie,
Es würde ſeine Güte ihr | verſagen nichts, um was ſie bat.
Sie hieß d'rum denen ungeſäumt, | die dort beſorgten das Getränk,
Daß jeglicher ſtets thäte das, | was immer er befähle ihm.
Es ſtanden dort Gefäße nun, | wie es im Lande Sitte war,
Mit Waſſer für das Männervolk, | um dann und wann zu waſchen ſich.
Es waren ſechs der Krüge nur, | doch vollends waren ſie genug
Zu jenem Werke, welches jetzt | der Herr zu ſchaffen ſich entſchloß.
Wir rechnen oft nach dieſem Maß, | und Sextar wird es ſtets genannt:
Es hielt nun derer jeder Krug | der Größe nach der hundert drei,
Bald auch der hundert zweie nur, | wie uns die Bücher machen kund. —
Es waren ſteinern dann die Krüg'; | ſie konnten dauern um ſo mehr.
Der Herr befahl den Leuten nun, | daß ſie mit Waſſer füllten an
Die Krüge; und dies thaten ſie | recht gern bis oben an den Rand.
Daß ſchenkten ſie, befahl er dann, | begäben ſich zum Oberſten,

ther thero thríosezzo uuas fúrista gimázzo.
Drank ér thô, sô nan lústa, er uuíht es thoh niuuésta,
iz uuiht niquám imo ouh in uuâ'n, theiz uuas fon uuázare gidân.
Thie mán thoh, thie thâr scánktun, iz fílu uuola irkántun,
theiz uuazar lû'taraz uuas, thô sie uúltun thiu faz.
Then uuírt er tharaládôta ioh zímo nan gihólôta,
sih harto uuúntorôta sîn bî then frô'nisgan uuîn.

„Ságe mir nu, friunt mî'n, uuio dâti sô' bî then uuî'n,

thih sús es nu inthábêtôs, sô lángo nan gispáratôs?
Gíbit giuuelîh mánno, ther fríuntâ freuuit gérno —
ih uueiz, thu es ínnana bist — then fúriston sâr io zi ê'rist.
Sô thie mán sih thanne iruuínnent ioh drúnkenen bigínnent,
sô scenkit állan then dag súlîh, sôs iz uuésan mag.
Iâ gispáratôs auur thú then gúaton uuî'n unz in nu;
ih scál thir ouh nu ráchôn, nidrénk ih thes gimáchon."

Thiz zéichan deta drúhtîn krist ménnisgôn zi ê'rist,

sî'd er hera in uuórolt quam ioh mannes lî'chamon nam.
Er óugta sîna kráft thâr ioh sîna gúallîchî, theist uuâ'r.
tho gilóuptun ekord éine thie iúngoron sîne.

Der bei den Tiſchen allen hier | der erſte von den Gäſten war.
Er trank hievon nach Herzensluſt; | jedoch er wußte keineswegs,
Es kam ihm nicht in ſeinen Sinn, | daß es aus Waſſer war gemacht.
Die Leute aber, die geſchenkt, | es war denſelben wohl bekannt,
Daß es nur lautres Waſſer war, | womit die Krüge ſie gefüllt.
Da rief er her den Bräutigam, | und ließ ihn holen nun zu ſich,
Indem er ganz verwundert war | ob dieſes Weins Vortrefflichkeit.
„Nun ſage mir, mein lieber Freund, | was haſt du mit dem Wein gethan?
Wie ihn zurückgehalten ſo, | warum ſo lange ihn geſpart?
Sonſt giebt ja doch ein jeder Mann, | der ſeine Freunde gern ergötzt,
Wie du gewiß auch ſelber weißt, | die beſten Weine ſtets zuerſt.

Und dann erſt, wenn die Gäſte ſich | geſättigt, Trunkenheit beginnt,
So ſchenkt er ferner ſolchen nur, | wie man ihn eben finden kann.
Doch du, du haſt uns nun geſpart | die beſten Weine bis zuletzt!
Denn niemals trank desgleichen ich, | das will ich dir verkünden noch."
Dies Wunder hat Herr Jeſus Chriſt | den Menſchen allererſt gewirkt,
Seitdem er auf der Welt erſchien | und angenommen Menſchenleib.
Er zeigte hier ſchon ſeine Macht, | fürwahr auch ſeine Herrlichkeit;
Doch glaubten einzig und allein | die Jünger, welche er gewählt.

11. Das Ludwigslied. 881

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern, Nr. 11.
(Deutsche Literaturgeschichte, S. 72. Bilderatlas, S. 11.)

RITHMUS TEUTONICUS DE PIAE MEMORIAE HLUDUICO REGE FILIO HLUDUICI AEQUE REGIS.

Einan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduîg,
Ther gerno gode thionôt: Ih uueiz her imos lônôt.
Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz:
Holôda inan truhtîn, Magaczogo uuarth her sîn.
Gab her imo dugidî, Frônisc githigini,
Stual hier in Vrankôn. Sô brûche her es langō!
Thaz gideilder thanne Sâr mit Karlemanne,
Bruoder sînemo, Thia czala uuunniôno.
Sô thaz uuarth al gendiôt, Korôn uuolda sîn god,
Ob her arbeidî Sô jung tholôn mahtî.
Lietz her heidine man Obar sêo lîdan,
Thiot Vrancôno Manôn sundiôno.
Sume sâr verlorane Uuurdun sum erkorane.
Haranskara tholôta Ther êr misselebêta.
Ther ther thanne thiob uuas, Inder thanana ginas,
Nam sîna vaston: Sîdh uuarth her guot man.

Sum uuas luginâri, Sum skâchâri,
Sum fol lôses, Ind er gibuozta sih thes.
Kuning uuas ervirrit, Thaz rîchi al girrit,
Uuas erbolgan Krist: Leidhôr, thes ingald iz.
Thoh erbarmêdes got, Uuisser alla thia nôt:
Hiez her Hluduîgan Tharôt sâr rîtan.
„Hluduîg, kuning mîn, Hilph mînân liutin!

Heigun sa Northman Harto biduuungan.“

Thanne sprah Hluduîg: „Hêrro, sô duon ih,

11. Das Ludwigslied. 881

Übersetzt von Ludwig Ettmüller, in „Herbstabende und Winternächte," 1865, S. 100–102.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 72. Bilderatlas, S. 11.)

Ein deutsches Lied über König Ludwig seligen Angedenkens Ludwigs Sohn gleichfalls des Königs.

Einen König weiß ich, Geheißen ist er Ludwig,
Der Gotte gerne dienet: Ich weiß er ihm es lohnet.
Kind ward er vaterlos: Des kam ihm sofort Trost:
Sein nahm sich an der Herr, Sein Erzieher ward er.
Er verlieh ihm Tüchtigkeit, Treu Gesind in Freud' und Leid,
Hier den Thron in Franken: Genieße des er lange!
Alles dies er teilte dann Unverweilt mit Karlmann,
Seinem Bruder, all das Gut Und was ihm erfreut den Mut.
Als dies Werk vollendet war Sandte Gott ihm Prüfung dar,
Ob so jung er Mühsal Tragen möcht' und Leides Qual.
Grimmer Heiden Volk ließ er Plötzlich gehen über Meer;
Ließ der Franken Kinder Mahnen ihrer Sünden.
Diese flugs Verlorene Wurden, jen' Erkorene,
Züchtigung erduldete Der es einst verschuldete.
Der zur Stunde war ein Dieb Und er nicht des Todes blieb;
Streng zu fasten der begann, Ward seitdem ein frommer Mann.
Dieser übte Lug und Trug, Jener schritt im Räuberzug,
Zuchtlos lebt ein dritter dann: Doch jetzt büßte jedermann.
Der Gebieter war da fern, Wirr das Reich bis in den Kern,
Sehr erzürnet war ihm Christ: Leider, des entgalt's zur Frist.
Doch erbarmte dessen Gott, Denn er sah die ganze Not,
Und den König hieß sofort Reiten er zum Unheilsort.
„Auf, mein König, bringe Schutz Meinem Volk vor Feindes Trutz;
Denn des Nordmanns grimmes Schwert Hat das ganze Land verheert."
„Herr, sprach Ludwig schnelle, Sieh, ich bin zur Stelle,

Dôt ni rette mir iz, Al thaz thû gibiudist."
Thô nam her godes urlub, Huob her gundfanon ûf,

Reit her thara in Vrankôn Ingagan Northmannon.

Gode thancôdun Thê sîn beidôdun,
Quâdhun al: „frô mîn, Sô lango beidôn uuir thîn."
Thanne sprah lûto Hluduîg ther guoto:
„Trôstet hiu, gisellion, Mîne nôtstallon.
Hera santa mih god Joh mir selbo gibôd
Ob hiu rât thûhtî, Thaz ih hier gevuhti,
Mih selbon ni sparôtî, Uncih hiu gineritî.
Nû uuillih thaz mir volgôn Alle godes holdon.
Giskerit ist thiu hieruuist Sô lango sô uuili Krist:
Uuili her unsa hinavarth, Thero habêt her giuualt.
Sô uuer sô hier in ellian Giduot godes uuillion,
Quimit hê gisund ûz, Ih gilônôn imoz;
Bilîbit her thâr inne, Sînemo kunnie."
Thô nam er skild indi sper, Ellianlîcho reit her;

Uuolder uuâr errahchôn Sînân uuidarsahchôn.
Thô ni uuas iz burolang, Fand her thia Northman.

Gode lob sagêda, Her sihit thes her gerêda.
Ther kuning reit kuono, Sang lioth frâno,

Joh alle saman sungun Kyrriêleison.
Sang uuas gisungan, Uuîg uuas bigunnan.

Bluot skein in uuangôn: Spilôdun ther Vrankon.
Thâr vaht thegeno gelîh, Nichein sôsô Hluduîg:
Snel indi kuoni, Thaz uuas imo gekunni.
Suman thuruhskluog her, Suman thuruhstah her.

Und nicht hindre mich der Tod, Dir zu leisten dein Gebot."
Urlaub nahm zu Gott er drauf, Schwang des Krieges Banner auf,
Ritt dahin in's Frankenland, Wo den Nordmann bald er fand.
Dankten alle Gott sofort Die des Königs harrten dort,
Riefen laut da: „König mein, Lange harren wir schon dein!"
Laut aus frohem Mute Ludwig sprach, der Gute:
„Tröstet euch, Gesellen, Meine Notgestallen;[1]
Wißt es, her mich sandte Gott, Und er selber mir gebot,
Daß ich mutig stritte Hier in eurer Mitte,
Und mich selbst nicht sparte, Bis ich euch bewahrte.
Nun will ich, daß mir folgen Alle Gottes Holden;
Sehet unsers Lebens Frist Schenkt, so lang er will, uns Christ;
Will er unsre Hinnenfahrt, Deren hat er auch Gewalt.
Wer mit Kraft und Schnelle Leistet Gottes Willen,
Kommet er gesund davon, Wird von mir ihm reicher Lohn;
Bleibt er im Gefechte, Seinem Geschlechte."
Nahm den Schild da und den Speer, Mutig ritt er vor dem Heer,
Wollt' zu Schanden machen Seine Widersacher.[2]
Da nicht währte, traun, es lang, Daß den Nordmann auf er fand;
Lobte Gott wohl dafür laut, Da er, was er wünschte, schaut.
Hei! wie kühn der König ritt, Sang ein frommes Lied damit;[3]
Dann erklang im Chor der Ton: „Kyrie eleison!"
Der Sang da war gesungen, Der Kampf nun ward gerungen;
Das Blut schien durch die Wangen: Da die Franken rangen.
Mutig focht da männiglich, niemand so wie Ludwig;
Schnelligkeit und kühner Mut War vererbt dem König gut.
Diesen da durchschlug sein Schwert, Dessen Stich durch jenen fährt;

[1] Helfer in der Not, Notgefährten. [2] Gegner. [3] Während er gegen den Feind ritt.

Her skancta cehanton Sînân fianton
Bitteres lîdes. Sô uuê hin hio thes lîbes!
Gilobôt sî thiu godes kraft! Hluduîg uuarth sigihaft;
Joh allên heiligôn thanc! Sîn uuarth ther sigikamf.
*U*uolar abur Hluduîg, Kuning uuîgsâlîg!
Sô garo sôser hio uuas, Sô uuâr sôses thurft uuas,
Gihalde inan truhtîn Bî sînân êrgrehtîn.

---

12. Aus dem Waltharius. 940

Von Ekkehard I. von St. Gallen.

Ausgabe des Waltharius von Scheffel und Holder, 1874; Seite 82–84, Vers 1150–1196.

His ita provisis exploratisque profatur:
„En quocumque modo res pergant, hic recubabo,
Donec circuiens lumen spera reddat amatum:
Ne patriae fines dicat rex ille superbus
Evasisse fuga, furis de more per umbras.“
Dixit, et ecce viam vallo praemuniit artam
Undique praecisis spinis simul et paliuris.
Quo facto ad truncos sese convertit amaro
Cum gemitu, et cuicumque suum caput applicat, atque
Contra orientalem prostratus corpore partem,
Ac nudum retinens ensem hac voce precatur:
„Rerum factori, sed et omnia facta regenti,
Nil sine permissu cuius vel denique iussu
Constat, ago grates quod me defendit iniquis
Hostilis turmae telis, nec non quoque probris.
Deprecor ad dominum contrita mente benignum,
Ut qui peccantes non vult sed perdere culpas,
Hos in caelesti prestet mihi sede videri.“

Seinen Feinden sonder Wank Schenkte, traun, er bittern Trank:
Jedem Sohn des Weibes Weh ihm hier des Leibes!
Sei gelobt die Gotteskraft, Ludewig ward sieghaft;
Allen Heiligen sagt er Dank, Sein ward der Siegeskampf.
Und aber König Ludwig War des Streites selig;
Kampfbereit er immerdar War, wo dessen Not war.
Wollte Gott ihm mehren Seines Reiches Ehren!

---

12. Aus dem Waltharius. 940

Von Ekkehard I. von St. Gallen.

Deutsche Übertragung von Scheffel.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 80. Bilderatlas, S. 14.)

Dies alles wohlgeprüft und wohlerwogen sprach er [Walthari]:
„Wie es auch gehen mag, hier sei bis mor'n mein Lager,
Daß nicht der König [Gunther] prahle, ich sei dem Diebe gleich
Entflohn bei Nacht und Nebel aus dem Frankenreich."
Er sprach's, und Dorn und Strauchwerk hieb er sich rings vom Hag
Und schloß den engen Pfad mit stachlichem Verhack.
Mit bitterm Seufzen wandt' er sich zu den Leichen dann,
Jedwedem Rumpfe fügte sein Haupt er wieder an;
Gen Sonnenaufgang warf er knieend sich zur Erde
Und sprach das Sühngebet mit scharf entblößtem Schwerte:
„O Schöpfer dieser Welt, der alles lenkt und richtet,
Gen dessen hohen Willen sich nichts hienieden schlichtet,
Hab' Dank, daß heute ich mit deinem Schutz bezwungen
Der ungerechten Feinde Geschoß und böse Zungen!
O Herr, der Du die Sünde austilgst mit starken Armen,
Doch nicht den Sünder selbst — Dich fleh' ich um Erbarmen:
Laß diese Toten hier zu deinem Reich eingeh'n,
Daß ich am Himmelssitze sie möge wiedersehn."

Qui postquam orandi finem dedit, ilico surgens
Sex giravit equos, et virgis rite retortis
Vinciit: hi tantum remanebant, nempe duobus
Per tela absumptis ternos rex Gunthere abegit.

His ita compositis procinctum solvit et alte
Ingenti fumans leviabat pondere corpus.
Tum mestam laeto solans affamine sponsam,
Moxque cibum capiens aegros recreaverat artus,
Oppido enim lassus fuerat, clipeoque recumbens
Primi custodem somni iubet esse puellam,
Ipse matutinam disponens tollere curam,
Quae fuerat suspecta magis, tandemque quievit.

Ad cuius caput illa sedens solito vigilavit
Et dormitantes cantu patefecit ocellos.
Ast ubi vir primum iam expergiscendo soporem
Ruperat, absque mora surgens dormire puellam
Jussit et arrecta se fulciit impiger hasta.
Sic reliquum noctis duxit, modo quippe caballos
Circuit, interdum auscultans vallo propiavit,
Exoptans orbi species ac lumina reddi.

Lucifer interea praeco scandebat Olimpo
Lucens: Thaprobane clarum videt insula solem.
Hora fuit, gelidus qua terram irrorat Eous.
Aggreditur iuvenis caesos spoliarier armis
Armorumque habitu tunicas et cetera linquens:
Armillas tantum cum bullis, baltea et enses,
Loricas quoque cum galeis detraxerat ollis,
Quattuor his oneravit equos, sponsamque vocatam
Imposuit quinto, sextum conscenderat ipse.

So betete Walthari. Dann trieb er alſogleich
Der Toten Roſſe ein, und band ſie mit Gezweig.
Noch ſechſe waren übrig. Zwei waren umgekommen.
Drei hatte König Gunther mit auf die Flucht genommen.

Dann löſt' er ſeine Rüſtung. Das war dem Hitzigen gut,
Mit frohem Zuſpruch ſchöpft' er der Jungfrau Troſt und Mut.
Mit Speiſe und mit Trank labt' er die müden Glieder,
Und auf den Schild gelagert warf er zum Schlaf ſich nieder.
Den erſten Schlummer ſollte Hiltgunde ihm behüten,
Denn allzuſehr nach Ruhe gelüſtet's den Vielmüden.
Er ſelbſt behielt ſich vor die Wacht am frühen Morgen,
Er wußt', da drohten ihm erneuten Kampfes Sorgen.

Zu Haupt ihm ſitzend wachte Hiltgund die Nacht entlang
Und ſcheuchte von den Augen den Schlaf ſich mit Geſang.
Bald hub Walthari ſich und brach des Schlummers Reſt
Und hieß die Jungfrau ruhen, und griff zum Speere feſt
Und wandelt' ab und auf. Bald ſchaut' er nach den Roſſen,
Bald lauſcht' er an dem Walle. So war die Nacht umfloſſen.

. . . . . .
. . . . . .

Der Morgen dämmerte. Es fiel ein linder Thau
Auf Buſch und Blatt und Halm hernieder in die Au'.
Zu der Erſchlagenen Leichen ſchritt jetzt Walthari hin,
Die Waffen und den Schmuck zu rauben war ſein Sinn.
Die Panzer ſamt den Helmen, die Spangen nahm er zur Hand,
Und Schwert und Wehrgehenk. Doch ließ er das Gewand.
Er nahm der Roſſe viere und laſtete ſie damit,
Hiltgund aufs fünfte hob er, das ſechſte er ſelbſt beſchritt.

. . . . . .

13. Aus den Briefen und Dramen der Roswitha von Gandersheim. 935—1002.

In deutscher Übersetzung von Ottomar Pilz.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 83. Bilderatlas, S. 14.)

A. Roswithas Vorrede zu ihren Dramen.

Viele unter uns Christen — und mein Gewissen zählt mich selber zu diesen — geben, des Zaubers der gebildeteren Sprache wegen, der Eitelkeit heidnischer Bücher den Vorzug vor unseren heiligen Schriften, die doch solchen Segen stiften. Mancher, der festhält an Gottes Wort, auch alles andere Heidnische verachtet, liest dennoch gern und eifrig des Terenz dichterische Gebilde; doch während der Sprache Anmut sein Wohlgefallen weckt, wird das Herz ihm vom gottlosen Inhalt befleckt. Drum hat sich Gandersheims heller Mund nicht geweigert, jenes Dichters Schreibart nachzuahmen, und wenn andere ihn ehren durch das Lesen seiner Dramen, so will ich in der Art, wie er das Lieben leichtfertiger Dirnen beschrieben, von der preiswerten Keuschheit gottseliger Jungfrauen singen, soweit das meiner schwachen Kraft mag gelingen.

Freilich ergriff mich oft Scheu vor meiner Arbeit, brennendes Rot übergoß mein Gesicht, denn ich mußt' ja im Geiste gestalten, mit dem Griffel festhalten verbuhlter Knaben abscheuliche Thorheit und ihr unerquicklich Geschwätz, vor dem wir uns sonst die Ohren zuhalten. Des Stoffes Art zwang mich, dies alles nachzubilden, und hätt' ich, durch mein Erröten bewogen, es nicht gethan, so wär' meinem Vorsatz ich untreu worden, hätt' auch die Unschuld so hoch nicht gepreist, als es sich möglich erweist. Denn der Ruhm unseres Helfers vom Himmel hoch und der triumphierenden Tugend Sieg muß um so strahlender scheinen und preiswerter, je lockender das verliebte Gegirre klingt, je verführerischer in das Herz es dringt. Das aber trifft ganz besonders zu, wo Weibesschwachheit siegt und Manneskraft mit Schimpf und Schande unterliegt.

Des weiteren zweifle ich nicht daran, daß der und jener ge-

lehrte Mann mir vorwirft, allzu niedrig sei und allzu dürftig die Sprache mein; gar wenig hab' sie von des Dichters Geist, den nachzuahmen ich mir vorgenommen. Gern stimm' ich diesen Richtern bei. Doch weise ich sie darauf hin, daß billig man deswegen mich nicht tadeln sollte, gerade als ob mit jenen Dichtern ich wetteifern wollte, die durch ihr erhabenes Können und Wissen mich Schwache hoch überragen müssen. Reicht doch meine Eitelkeit nicht einmal soweit, daß ihren letzten Schülern ich mich gleichzustellen wagte. Was ich anstreb' ist dies allein: Gott schenkte meines Herzens Demut die Gabe des Gesanges; und nun, unwürdig wie ich bin, will dennoch ich dem Geber seine Gabe wieder weih'n. Darum erstick ich alle Eigenliebe, und Furcht vor Tadel soll mich nicht abschrecken, ohn' Aufhör Christi Lieb', so lang' er selbst mir das Vermögen giebt, an seiner Heil'gen Wunderthaten laut zu preisen.

Gefällt dem oder jenem die Demut mein, wird es mich freu'n; doch sollte auch niemand mir Beifall zollen, sei's meiner niedren Stellung wegen, sei's weil zu ungelenk die fehlerhafte Sprache, hab' doch ich selbst an meinem Werke Freude. Denn während meine früh'ren Büchlein im Heldenversmaß sind gekleidet, giebt dieses in dramat'scher Schreibart meiner Mühen geringe Frucht; doch hab' ich gesucht, den verderblichen Zauber der Heiden enthaltsam zu meiden.

B. Brief der Verfasserin an einige gelehrte Gönner dieses Büchleins.

Euch, den Hochgelehrten, in allem Guten wohl Bewährten, die ihr nicht anderer Erfolge neidet, sondern, wie es wahren Weisen ziemt, mit frohen Wünschen begleitet, euch entbietet Roswitha, das unwissende Mädchen, zu allem Guten ungeschickt, viel zeitliches Glück und ewige Freude.

Ich kann nicht eure preiswürdige Herablassung genug bewundern, noch wird es jemals mir gelingen, für all die Lieb' und Güte, die ihr so reichlich gegen mich bewiesen habt, ein würdiges Entgelt an Dank euch darzubringen. Obgleich ihr die Philosophie so tief ergriffen habt, als sei ihr Studium euer tägliches Brot gewesen, obgleich in aller Wissenschaft ihr mich unendlich über-

ragt, so habt ihr doch mein Büchlein gern gelesen und habt das Werkchen eines schwachen Weibes selbst euerer Bewunderung für wert gehalten. Die Gnade, welche in mir wirkt, und ihren Spender habt ihr mit brüderlicher Liebe laut gepriesen. Ihr habt gemeint, es wohne in mir etwas von dem Geist der Künste, dieweil in Wahrheit deren schwierige Gespinste bei weitem meine schwachen Mädchenkräfte überschreiten. Daher auch wagte ich bislang mein ungelenk Geschreibsel nur wenigen, mir eng Befreundeten zu zeigen; beinahe hätt' ich aufgehört an Werken dieser Art mich ferner zu versuchen, denn da nur wenige erblickten was ich schuf, wer hätte Neigung und Beruf gehabt, mir alles Fehlerhafte darzulegen, mich zu ermuntern, ich möge weiter dieser Schreibart pflegen? Doch da man aller Orten meint, daß wahr sei, was der Zeugen drei bekunden, so habe ich in eurem Urteil Selbstvertraun und neue Kraft gefunden; und da der Herr mir das Vermögen hat verliehen, will ich in meinem Dichten nicht ermüden und mich auch gern der Prüfung irgendwelcher Weisen unterziehen.

Inzwischen streiten sich in meiner Brust der Furcht und Freude widerstrebende Gefühle. Daß meinen Gott ich loben soll, durch dessen Gnade ich einzig bin, das was ich bin, erfreuet mich im tiefsten Herzen, doch daß ich eine Größ're scheinen könnte, als ich in Wahrheit bin, das schafft mir Furcht und Schmerzen; denn nur zu gut ist mir bekannt, daß es ein Unrecht sei, die von dem Herrn empfangne Gabe zu verbergen, ein Unrecht aber auch, zu thun, als wenn man etwas nicht Empfangnes empfangen habe. Ich leugne nicht, daß durch des Schöpfers gnadenreiches Wirken die freien Künste mir zu eigen wurden, da ich ein Wesen bin, begabt mit Fähigkeit und Fleiß; doch andrerseits muß ich bekennen, daß aus mir selbst, durch meine eigne Kraft ich gar nichts weiß. Vom Himmel ward mir wohl Scharfsinn und Geist verliehen, doch ohne meiner Lehrer Mühen hätt' ich die Gaben nimmermehr gehegt, sie wären ungepflegt in meines Geistes träger Ruh verkommen. Damit nun die Geschenke Gottes nicht aus eigner Schuld in mir verdürben, hab' ich gar eifrig mich bemüht, mit Flocken vom Gewande der Philosophie mein kleines Büchlein auszuschmücken. Wo es mir immer glücken wollte, einen losen

Faden ihres Kleides zu erhaschen, hab' ich solch köstlichen Geschmeides mich gern bedient. Vielleicht, daß meines Wissens Niedrigkeit durch das Geleit so edlen Stoffes an Wert gewonnen hat. Dann dürfen wir der Gabe Spender im Himmel droben mit um so größrem Rechte loben, als ja zumeist der Frauen Geist für strenges Wissen unzulänglich heißt. In dieser Absicht einzig und allein hab' meine Spiele ich geschrieben, und dies ausschließlich ist der Grund für all' mein Mühen. O glaubet nicht, daß ich mich brüste, von Dingen etwas zu verstehen, die meinem Geiste unbekannt; ich weiß zu gut, daß, hätte es allein an mir gelegen, ich nichts und gar nichts wüßte.

Da ich auf eure Bitten nun und ganz allein um eurer Freundschaft willen mich, wie ein schwankes Rohr, bewegen ließ, dies Büchlein, das in jener Absicht ich verfaßte, jedoch ob seines zu geringen Wertes bislang verborgen hielt und lieber nicht ans Licht gezogen hätte — da ich es einmal eurer Prüfung übergab, so möchte es wohl angemessen sein, daß ihr mit nicht geringrer Sorgfalt es verbessertet, als ob es sich um eines eurer eignen Werke handle. Und wenn ihr nach der Kunst Gesetzen das Büchlein umgewandelt habt, so schickt es mir, ich bitte euch, zurück, daß ich aus eurer Meisterschaft erlernen mag, worinnen ich am meisten fehlte.

C. Aus Calimachus.

Erster Akt.[1]

Erster Auftritt.

Ein Saal im Hause des Andronikus.

Calimachus. Seine Freunde. Gäste des Andronikus.

Calimachus. Ich hätt' euch gern auf kurze Zeit für mich, o Freunde.

Freunde. So lang' du willst, steht unsre Unterhaltung dir zu Diensten.

Calimachus. Wenn ihr es nicht für ungut nehmt — ich sähe gern, daß wir inzwischen von der Gesellschaft hier ein wenig uns entfernten.

[1] Die Einteilung in Akte und Scenen rührt von dem Übersetzer her.

Freunde. Was dir angemessen scheint, thun wir ungesäumt.

Calimachus. So laßt uns in jene Ecke gehn, damit wir nicht durch irgendwen in dem, was ich euch sagen muß, gestört werden.

Freunde. Wie es dir gefällt. (Gehen beiseite.)

Calimachus. Ich trage, ach wie lange schon! an einem schweren, schweren Schmerze. Durch euren Rat hoff' ich von ihm mich endlich zu befrein.

Freunde. Schütt' uns dein Herz nur aus! Die Freundesliebe fordert ja, daß wir einander tragen helfen, was immer einem unter uns das launische Schicksal auferlegt.

Calimachus. Wie glücklich wäre ich, wolltet ihr mein Unglück mitleidend mit mir teilen!

Freunde. Wohlan denn, was bedrückt dich? Auf unser Wort, wenn es die Sache heischt, dann soll an unserm Beistand es gewiß nicht fehlen. Und andernfalls, je nun, wir können dann vielleicht dich hindern, eine Thorheit zu begehen.

Calimachus. Ich liebe.[1]

Freunde. Was denn?

Calimachus. Das Schönste, das Holdseligste!

Freunde. Das gilt von keinem Geschöpf allein, so wenig wie's von allen gilt. Deshalb vermögen wir daraus das Häuflein von Atomen, dem deine Liebe zugewandt, nicht zu erkennen.

Calimachus. Weib ist sein Name.

Freunde. Weib? Du liebst sie alle? Liebst ihr ganz Geschlecht?

Calimachus. Doch alle nicht mit gleicher Kraft, nur eine schafft mir meinen Liebeskummer.

Freunde. Was über einen Gegenstand du aussagst, wird nur verstanden, wenn du Bezug nimmst auf den Gegenstand. Willst du, wir sollen die Schönheit erkennen, mußt du uns vor allem das Wesen nennen.

Calimachus. Drusiana.

Freunde. Die Gattin des Andronikus dort, des Grafen?

---

[1] Roswithas „Calimachus" zeigt eine unverkennbare Verwandtschaft mit Shakespeares „Romeo und Julia," besonders in der beiderseitigen Eingangs- und Schlußscene. Aufsatzthema: Vergleichung von Roswithas „Calimachus" und Shakespeares „Romeo und Julia."

Calimachus. Sie selbst.

Freunde. Aber, Freund, wo denkst du hin? Drusiana ist getauft!

Calimachus. Was kümmert das mich? Wenn ich nur ihre Liebe mir erringe!

Freunde. Du wirst es nicht.

Calimachus. Was seid ihr so verzagt?

Freunde. Weil Unausführbares du anstrebst.

Calimachus. Bin ich etwa der erste, der solch ein Wagestück unternimmt? Schon manchem gelang es ganz gut, das macht mir Mut.

Freunde. So bedenke doch, Bruder, die dein Herz entzündet, ist von Johannes, dem Apostel selbst, gewonnen für des Nazareners Lehre. Sie hat ihr Leben gänzlich Gott geweiht, selbst von dem Bette des Andronikus, der doch auch ein frommer Christ, hat sie sich längst geschieden, geschweige, daß sie deiner Leidenschaft sich hingiebt!

Calimachus. Ich suchte Trost bei euch, doch ihr, die letzte Hoffnung raubt ihr mir!

Freunde. Wer heuchelt, betrügt; wer schmeichelt, verkauft die Wahrheit.

Calimachus. Da euer Beistand mir entzogen, geh' geraden Wegs ich zu ihr selber hin und mache mit süßem Liebeswort sie mir gewogen.

Freunde. Denk' nur an uns, es wird dir nicht gelingen.

Calimachus. Und stellte sich das Schicksal selbst mir in den Weg!

Freunde. Wir werden sehn.

Zweiter Auftritt.

Drusianas Gemach.

Calimachus. Drusiana. Später Andronikus.

Calimachus. Drusiana, du meines Herzens höchste Wonne, vergönne mir ein einzig Wort.

Drusiana. Was könntest du, Calimachus, mit mir zu reden haben? Fürwahr, das soll mich wundern!

Calimachus. Wundern?

Drusiana. Nur allzusehr.

Calimachus. Nun wohl! Zuerst laß mich von meiner Liebe sprechen.

Drusiana. Von deiner Liebe? Was soll das heißen?

Calimachus. Daß ich vor allen andern Frauen dich, Drusiana, tief im Herzen trage!

Drusiana. Seit wann sind wir einander denn verwandt? Uns knüpft kein fleischlich, knüpft kein geistig Band, was giebt das Recht dir, mich zu lieben?

Calimachus. Deine Schönheit.

Drusiana. Meine Schönheit?

Calimachus. Was sonst?

Drusiana. Was hast mit meiner Schönheit du zu schaffen?

Calimachus. Beim Zeus, gar wenig nur bisher, doch, hoffe ich, in Zukunft mehr!

Drusiana. Fort, fort, abscheulicher Verführer. Fürwahr, es giebt kein Wort, das deinem Schandsinn würdig, und schamrot müßt' ich vor mir selber werden, wollt' ich noch eine einz'ge Silbe mit dir wechseln — o du, der bis zum Halse vollgestopft mit Satans Trug!

Calimachus. Drusiana, liebe Drusiana, verschmähe nicht ein Herz, das bis zur letzten Faser voll Liebe an dir hängt, o neige du in Liebe dich zu mir!

Drusiana. Was kümmert deine Leidenschaft mich? Mir ekelt, denk' ich deiner Glut! Nicht eine Spur von Liebe hegt mein Herz für dich.

Calimachus. Noch bin ich taub, Drusiana, für alles, was mich bewegen könnte, dir zu zürnen; noch will ich denken, daß dir die Scham verbiete zu gestehen, was du bei meinem Liebesflehen im Herzen dein empfindest.

Drusiana. Nichts andres als unsägliche Entrüstung.

Calimachus. Noch immer hoffe ich, daß sich dein Sinn zu meinen Gunsten wende.

Drusiana. Nie und nimmermehr! Bei Gott!

Calimachus. Ich geb' es doch nicht auf!

Drusiana. Unsinniger! Was nährst in deinem Herzen du für Wahngedanken? Warum betrügst du dich mit eitlem Schein?

Wie nur in aller Welt, durch welche Wahnsinnsthat denkst du deinem leichtfert'gen Sinn gefügig mich zu machen? Mich, die wie lange schon vom Lager des vertrauten Gatten sich geschieden?

Calimachus. Nun denn, bei allen Göttern sei's geschworen und meinethalben bei den Menschen auch! Giebst du nicht nach, so will ich keinen Tag mir Ruhe gönnen, bis endlich du umgarnt. Und müßt' ich zu Trug oder Hinterlist greifen, ich raste nicht, bis du mein Eigen! (Ab.)

Drusiana. O über mich! Du großer Gott, was frommt jetzt mein Gelübde, rein und keusch zu leben, da dieses Leibes Moderschönheit dem Armen sein Verderben schuf? O neige, Herr Jesu Christ, dich meiner Not! O weiche in meinem Schmerz nicht von mir, großer Gott! Was wird aus mir, wie zu handeln wäre meine Pflicht? Ich weiß es nicht. Verkündet laut mein Mund, was mir geschehn, so streu' der Bürgerzwietracht unheilvolle Saat ich aus, und hülle ich in Schweigen mich, wie, o Gott, soll deine Tochter dann der Höllenkunst des Satans heil entrinnen? O Christe, verleihe mir, daß schnell zu dir ich mich darf flüchten; gieb, daß ich sterbe, damit der zarte Jüngling nicht verderbe!

(Sie sinkt zu Boden und stirbt.)

Andronikus (der unbemerkt eingetreten). Weh, welch ein Unglück! So schnell sank Drusianas Lebenskraft dahin? Zum heiligen Johannes will ich eilen, wenn einer, so kann er mir Hülfe spenden!

D. Aus Abraham.

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Vor Ephrems Klause.

Abraham. Ephrem.

Abraham. Ephrem, mein lieber Brudereremit, dünkt es dich jetzt gelegne Zeit, noch weiter auf mein Gespräch zu hören, oder willst du erst unserm Gotte dein Lob darbringen?

Ephrem. Wenn wir mit einander reden, sei es stets in Lob-

gebeten zu dem, der uns versprach: Wo zwei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

Abraham. Was dir zu sagen ich mich hergemacht, ich weiß, daß es dem Willen Gottes ganz entspricht.

Ephrem. In diesem Falle entzieh ich mich dir keinen Augenblick; mit Leib und Seele geb' ich mich deinem Herzenswunsche hin.

Abraham. Mir liegt eine Sache ob und bewegt mich gar gewaltig, von der ich wünschte, daß deine Ansicht über sie der meinen ganz entspräche.

Ephrem. Da uns geboten ward, ein Herz zu sein und eine Seele, so müssen wir auch Gleiches billigen, Gleiches verwerfen.

Abraham. Gott hat mir eine Nichte beschert, zart an Alter und doch der Eltern Stütze schon beraubt. Tiefes Erbarmen zieht mich zu ihr hin, ich möchte miterdulden ihren Waisenschmerz, Kummer zernagt unausgesetzt mein Herz.

Ephrem. Was sollen dir, du wackrer Siegesheld der Zeitlichkeit, des Erdenlaufes Sorgen?

Abraham. Ach sieh, ich möcht' so gern der Kinderseele herrlich ungetrübte Schönheit bewahren vor Besudlung mit der Welt Gemeinheit.

Ephrem. Ist deine Sorge solcher Art, kann dich kein Tadel treffen.

Abraham. Das ist auch meine Hoffnung.

Ephrem. Wie alt ist wohl das Kind?

Abraham. Fügst du hinzu noch eines Jahres Lauf, hat der Olympiaden zwei es Lebensluft geatmet.

Ephrem. Also ein unreif Mägdlein noch.

Abraham. Drum fehlt es mir an Sorgen nicht.

Ephrem. Wo weilt das Kind?

Abraham. In meinem Klausnerhäuslein; denn auf Bitten der Verwandtschaft hab' ihre Erziehung ich übernommen, doch denk' ich, ihre Habe soll den Armen zu gute kommen.

Ephrem. Ganz wohl! Denn irdisch Gut verachten, ziemt Seelen, die zum Himmel trachten.

Abraham. Mein Herz quillt über von dem Wunsche, das Mägdlein Christo zu verloben, der Gotteskämpferschar die Kleine einzureihen.

Ephrem. Der Vorsatz heischt, daß ich ihn rühm'.

Abraham. Ihr Name schon zwingt mich zu ihm.

Ephrem. Wie heißt das Kind?

Abraham. Maria.

Ephrem. Ist es an dem? So hochgepreisten Namens-Glanz gebührt der Jungfrau Ehrenkranz.

Abraham. Auch zweifle ich nicht, wenn wir nur liebreich sie ermuntern, so ist sie gern bereit, auf unsern Vorschlag einzugehn.

Ephrem. Laß uns zu ihr! Den Frieden eh'los keuschen Lebens, wir wollen ihn in ihre Seele träufeln.

Zweiter Auftritt.

In Abrahams Klause.

Die Vorigen. Maria.

Abraham. O Tochter, die ich mir erwähle, Maria, Teil du meiner Seele, hör' auf mein väterliches Mahnen, emporstreb' auf den heilsamen Bahnen, die Bruder Ephrem dir weisen wird, damit du ihr, aller Jungfrauen Krone, der jetzt du nur im Namen gleichst, an Keuschheit auch dich würdig zeigst.

Ephrem. Mein Töchterlein, da mit Maria, der Gottesmutter, des Namens geheimnisvolles Band dich verknüpft, da hell du am Firmamente leuchtest unter den ewig blinkenden Sternen, so würde es dir gar übel lassen, wenn du, nicht des geringsten Verdienstes tüchtig, wolltest auf Erden wandeln unzüchtig.

Maria. Ich weiß nichts von des Namens geheimnisvollem Band, und was du mit deinen Worten willst, ist viel zu hoch für meinen Verstand.

Ephrem. Maria, weißt du, kommt von maris stella; und um des Meeres Stern das ganze Weltall kreist, um ihn Gott alle Völker wandeln heißt.

Maria. Warum denn grade Stern des Meeres?

Ephrem. Weil er vom Himmelszelt niemals weicht, sondern allzeit den Schiffern die rechte Straße zeigt.

Maria. Allein, wie wär' es möglich, daß mich geringe Magd, aus Lehm und Erde zubereitet, dahin emportrüg' der Verdienste Gewalt, wo geheimnisvoll mein Name strahlt?

Ephrem. Bewahre nur den Geist dir keusch und rein und unbefleckt des Leibes heil'gen Schrein!

Maria. Ein erhabener Ehrenstand ist es schon — der Mensch verglichen dem Sternenglanz!

Ephrem. Wenn reine Jungfrau stets du bleibst, wirst du den Engeln Gottes gleich und endlich ihnen beigesellt. Sobald des Körpers schwere Last du abgeworfen hast, dann wirst du den Äther durchdringen, durch die Lüfte zum Himmel dich schwingen, den Tierkreis durcheilen, nirgend im Fluge verweilen, bis der Jungfrau Sohn an die liebende Brust dich schließt, in seiner Mutter Gemach dich Himmelslicht umfließt.

Maria. Wer das gering schätzte, der müßte ein Eselein sein! O, ich will alles Irdische verachten, mich selber verläugnen und darnach nur trachten, wie ich so großer Glückseligkeit Freuden mir könne bereiten.

Ephrem. Sieh, Bruder, an! Wir treffen in des Kindleins Brust den Geist des Greisen, reif und vollbewußt.

Abraham. Durch Gottes Gnade ist's geschehn!

Ephrem. Ohne allen Zweifel.

Abraham. Doch hat sich an ihr auch Gottes Gnade offenbart, ihr Alter ist zu zart, noch darf sie sich nicht selbst regieren.

Ephrem. Sehr wahr!

Abraham. Drum will ich ihr, benachbart meiner Klause, zubereiten ein Kämmerlein, den Eingang niedrig und klein. Des öfteren werde ich zu ihr mich hinbegeben und durch der Zelle Fensterlein den Psalter sie nebst Gottes Geboten lehren.

Ephrem. So dünkt es mich recht!

Maria. Auch deinem Schutze empfehl ich mich, mein lieber Vater Ephrem!

Ephrem. Dein himmlischer Bräutigam, dem in so zarter Jugend du dich weihst, der schütze, Tochter, vor des Satans List dich allermeist!

E. Aus Paphnutius.

Erster Akt.

Vor der Klause des Paphnutius (eines Einsiedlers).

Paphnutius. Schüler.

Schüler. Warum, o Vater, dieses düstere Gesicht? Du bist doch sonst so heiter, o Paphnutius.

Paphnutius. Wessen Herz voll Leid, dessen Miene voller Traurigkeit!

Schüler. Was schmerzt dich?

Paphnutius. Daß immerfort der Herr beleidigt wird.

Schüler. Welche Beleidigung meinst du?

Paphnutius. Die seine eigne Kreatur ihm anthut, das Wesen, welches er nach seinem Bilde schuf.

Schüler. Du erschreckst uns, Vater, mit deinen Worten.

Paphnutius. Wohl reicht an unsres Schöpfers unnahbare Majestät, was wir Beleidigung benennen, nicht hinan; doch darf ich bildlich dieses Wort, das unsrer Schwachheit angehört, auf Gott beziehen, welch schwerere Beleidigung läßt sich erdenken, als daß die kleine Welt dem widerstrebt, des Winke voller Demut die große Welt gehorcht?[1]

Schüler. Was aber ist die kleine Welt?

Paphnutius. Der Mensch.

Schüler. Der Mensch?

Paphnutius. Gewiß!

Schüler. Der Mensch! Doch welcher?

Paphnutius. Ein jeder.

Schüler. Wie ist das möglich?

Paphnutius. Es hat dem Schöpfer so gefallen.

Schüler. Das fassen wir nicht.

Paphnutius. Den meisten freilich sind diese Dinge viel zu hoch.

Schüler. O bitte, kläre uns darüber auf.

[1] Die Ideen, welche Paphnutius ausspricht, geben einen Einblick in Roswithas scholastisches Wissen. (Siehe über Scholastik „Deutsche Literaturgeschichte," S. 76 bis 78.) Wie alle Denker des frühen Mittelalters, so schöpfte auch Roswitha ihre Gelehrsamkeit aus den Schriften des Boëtius.

Paphnutius. So gebt wohl acht.

Schüler. Wir sind ganz Ohr.

Paphnutius. Vier ist der Elemente Zahl, aus denen Gott die große Welt gefügt. Wohl sind sie feindlich zu einander, allein des Schöpfers Wort hat ihren Widerstand besiegt und sie gemäß den Satzungen der Harmonie verbunden. Nun ist aus diesen Elementen nicht allein der Mensch gemacht, nein, aus zwei Teilen, die einander weit mehr noch feindlich sind.

Schüler. Was könnte feindlicher noch als die Elemente zu einander sein?

Paphnutius. Leib und Seele. Die Elemente widerstreben wohl einander, doch sind sie alle körperlich; die Seele aber ist nicht sterblich wie der Leib, der Leib nicht geistig wie die Seele.

Schüler. Wohl wahr!

Paphnutius. Und doch, wenn wir den Dialektikern nur folgen, erhellt es klar, daß auch nicht jene zwei im letzten Grund verschieden sind.

Schüler. Du spaßest, Herr. Wer könnte so etwas behaupten?

Paphnutius. Ein jeglicher, der in der Dialektik wohl bewandert; denn nichts ist gegensätzlich der Substanz. In ihr fließt aller Gegensatz zusammen.

Schüler. Was sollte es wohl heißen, wenn du vorhin sagtest, „gemäß den Satzungen der Harmonie“?

Paphnutius. Ich will es euch erklären. Gleich wie die hohen und die tiefen Töne, wenn sie harmonisch nur verbunden sind, gar köstliche Musik erzeugen, so auch erzeugt der Elemente Widerstreit, wenn anders sie mit Kunst vereinigt werden, die eine Welt.

Schüler. Doch wunderbar, wie aus dem Widerstreit Vereinigung entstehen kann, und wunderbar, Vereinigung dann Widerstreit zu nennen.

Paphnutius. Das kommt daher, daß sich aus Ähnlichem kein Seiendes zusammensetzt, doch auch aus solchem nicht, was durch kein einfaches Verhältnis verbunden ist und gänzlich an Substanz, wie an Natur verschieden.

Schüler. Was, Vater, ist wohl die Musik?

Paphnutius. Ein Zweig des philosophischen Quadriviums.

Schüler. Quadrivium? Was nennst du so?

Paphnutius. Die Arithmetik, Geometrie, Musik und Astronomie.

Schüler. Doch warum Quadrivium?[1]

Paphnutius. Weil diese Wissenschaften geradenwegs von einem Grundprinzip der Weltweisheit ausgehen, wie vom Quadrivium die Stege.

Schüler. Wir tragen Scheu, dich irgend etwas über jene drei zu fragen, denn unser schwacher Geist vermag mit Mühe nur der Feinheit deiner Darlegung zu folgen.

Paphnutius. Gewiß, es ist kein Kinderspiel, diese Dinge zu studieren.

Schüler. Doch wolle von der Wissenschaft ein Wörtlein uns noch hören lassen, mit der wir gegenwärtig uns befassen.

Paphnutius. Von ihr weiß ich nur Weniges zu sagen, wir Eremiten pflegen nicht nach ihr zu fragen.

Schüler. Worüber handelt sie?

Paphnutius. Die Musik?

Schüler. Jawohl.

Paphnutius. Sie beschäftigt sich mit Tönen.

Schüler. Giebt es nur eine oder viele?

Paphnutius. Drei Arten macht man von ihr namhaft, doch eine jegliche von ihnen ist mit der andern durch ein einfaches Verhältnis so verbunden, daß, was der einen eigen, auch die andern zeigen.

Schüler. Und wodurch unterscheiden sich die drei?

Paphnutius. Die eine heißt die himmlische Musik, die andre die Musik des Menschen, die dritte endlich wird von den Instrumenten ausgeführt.

Schüler. Worin besteht die himmlische Musik?

Paphnutius. In den sieben Wandelsternen und in dem Chor der Sphären.

Schüler. Was meinst du damit?

[1] Quadrivium (von lat. via — Weg) bedeutet eigentlich einen Ort, wo vier Wege zusammen stoßen, ein Kreuzweg. Die Wissenschaften des Quadriviums gehen von einem Grundprinzip, der Zahl, aus. Siehe über das Quadrivium, Deutsche Literaturgeschichte, Seite 42, 1; und 77, 4.

Paphnutius. Sie entsteht auf gleiche Weise, wie die Musik der Instrumente. Denn soviel Intervalle, wie in den Saiten sind, finden wir auch in jenen Himmelskörpern, dazu die gleichen Stufen und dieselben Konsonanzen.

Schüler. Was versteht man unter Intervallen?[1]

Paphnutius. Die Masse, welche zwischen den Planeten und auch den Saiten auszuzählen ist.

Schüler. Und was ist eine Stufe?

Paphnutius. Dasselbe, was mit dem Namen Sekunde oft bezeichnet wird.

Schüler. Auch über diese ist uns nichts bekannt.

Paphnutius. Eine Sekunde ist das Ergebnis zweier Töne, die sich verhalten wie es die Zahl epogdous bestimmt, d. h. wie 9 : 8.

Schüler. Je eifriger wir uns bemühen, deiner Weisheit Lehren zu erfassen, um so Schwierigeres bringst du ohne Aufhör uns entgegen.

Paphnutius. Bei Darlegungen dieser Art läßt sich das nicht vermeiden.

Schüler. Zuguterletzt woll' uns noch kurz erklären, was es wohl mit den Konsonanzen auf sich hat, damit wir wenigstens den Sinn des Wortes kennen.

Paphnutius. Konsonanz nennt man der Töne lieblichen Zusammenklang.

Schüler. Wie meinst du das?

Paphnutius. Erfahret, daß bald 4, bald 5, bald 8 der Töne eine Konsonanz umspannt.

Schüler. So giebt es Konsonanzen drei? Willst du von jeglicher den Namen uns nicht nennen?

Paphnutius. Die erste nennt sich Quarte, gleichsam „aus vieren," und das Verhältnis bestimmt die Zahl epitrita, gleich

[1] Bekanntlich werden die Töne durch Schwingungen der Luft erzeugt. Die Höhe des Tones ist abhängig von der Anzahl der Luftschwingungen pro Sekunde. Beträgt z. B. diese Zahl 440, so entsteht der Kammerton a', bei 880 Schwingungen pro Sekunde entsteht der um eine Oktave höhere Ton a''. Das Verhältnis der Schwingungszahlen beider Töne, also hier 2 : 1, heißt ihr Intervall. In eine Oktave werden sieben Tonstufen eingeschoben; das Intervall einer solchen Stufe, d. h. zweier unmittelbar auf einander folgenden Töne, ist 9 : 8, es führt den Namen Sekunde. Eine Oktave umspannt, beide Endtöne mitgerechnet, acht Töne, z. B. von a'' bis a'; eine Quinte fünf Töne, z. B. von a'' bis d'; eine Quarte endlich vier

4 : 3. Die zweite nennt man Quinte, weil sie der Töne 5 umspannt, und ihr Verhältnis gleicht der Zahl hemiolus, gleich 3 : 2. Die dritte endlich heißt Oktave, ihr Verhältnis ist wie 2 : 1, acht Töne liegen zwischen ihr.

Schüler. Erklingen denn die Sphären und die Planeten im Weltgesang, daß du mit Saiten sie vergleichen darfst?

Paphnutius. Der stärkste unter allen ist ihr Klang.

Schüler. Und warum wird er nicht gehört?

Paphnutius. Auf manche Art wird das erklärt. Die einen sagen, weil er unabläßig tönt, sei unser Ohr des Klanges so gewöhnt, daß er uns gar nicht zum Bewußtsein komme; die andern legen es der allzudichten Luft zur Last; noch andre bringen vor, daß unser Ohr zu klein sei, den gewalt'gen Klang zu fassen; auch giebt es welche, die da meinen, so süß und herrlich sei der Sphären Klang,[2] daß alle Menschen, wenn er ihnen hörbar würde, so Haus wie Hof und ihr Geschäft verließen, um nur dem süßen Klange nachzufolgen vom Aufgang bis zum Niedergang.

Schüler. Dann freilich ist es besser, daß wir nichts davon hören.

Paphnutius. Und unser Schöpfer hat das wohl vorausgesehn.

Schüler. Doch laß es jetzt genug sein über diese, wir hörten gerne noch von der Musik des Menschen.

Paphnutius. Und was am liebsten?

Schüler. Worinnen sie sich offenbart.

Paphnutius. Nicht allein in dem Zusammenklang von Leib und Seele, davon ich euch bereits gesprochen, noch in den Tönen unsrer Kehle, den hohen und den tiefen, nein, auch im Pulsschlag unsrer Adern und in dem Ebenmaß der Glieder erscheint das einfache Verhältnis wieder, das ich an den Akkorden euch gezeigt.

Töne, von a″ bis e′. Die Schwingungszahlen der Töne a″, d′, e′, a′ verhalten sich wie 12 : 9 : 8 : 6. Erklingen a″ und a′ zu gleicher Zeit, so entsteht eine Oktave; erklingen a″ und d, oder auch e′ und a′, so entsteht je eine Quinte; erklingen a″ und e′ oder auch d′ und a′, so entsteht eine Quarte; erklingen e′ und d′, so entsteht eine Sekunde. (Anmerkung des Übersetzers.)

[2] An eine Harmonie der Sphären glaubte man bis ins 17. Jahrhundert. Der große Astronom Kepler hat sogar den Akkord berechnet, in welchem nach seiner Ansicht die sieben Planeten erklingen.

Harmonisch sind die Finger uns gegliedert, das ist Musik, denn diesen Namen führt nicht allein der Töne, sondern aller ungleicher Dinge Harmonie.

Schüler. Fürwahr, wenn wir geahnet hätten, daß Knoten dieser Art zu lösen so schwierig sei für Ungelehrte — wir hätten lieber auf die kleine Welt verzichtet.

Paphnutius. Wenn ihr den Kopf euch auch ein wenig angestrengt, das schadet nicht. Bedenkt, daß früher Unbekanntes euch nunmehr klar vor Augen liegt.

Schüler. Schon wahr, doch haben wir des philosophischen Gespräches jetzt genug, auch sind wir wirklich nicht so klug, um deines Denkens Feinheit völlig zu ermessen.

Paphnutius. Ihr spottet meiner. Unwissend bin ich ganz und gar, vom Philosophen hab' ich nichts in mir.

Schüler. Doch woher ward dir, was du eben uns gelehrt? was unsern Geist so angestrengt?

Paphnutius. Das ist ja nur ein armer Tropfen, der dem vollen Becher der Gelehrsamkeit entfloß. Ich fing ihn auf, da ich aus Zufall just vorüberging, und such' ihn nun mit euch zu teilen.

Schüler. Wie freuen wir uns deiner Güte! Wenn nur nicht des Apostels Wort uns schreckte, das da verkündet: Der Herr erklärt, was Thorheit vor der Welt, daß ihre Weisen er zu schanden mache. (Vergleiche 1 Corinther 1, 27.)

Paphnutius. Ob Thor, ob Weiser — wer Zweifel und Verwirrung schafft, verdient von Gott verwirrt zu werden.

Schüler. Gewiß.

Paphnutius. Wenn alle Weisheit sich ein Mensch erwürbe, so würde Gott doch nicht beleidigt sein; die Überhebung nur des Wissenden erzürnt ihn.

Schüler. Wohl wahr!

Paphnutius. Wozu kann würdiger so Wissenschaft als Kunst verwendet werden, als zu dem Lobe dessen, der das Wissenswerte schuf und das Wissen gab?

Schüler. Kein besserer Gebrauch!

Paphnutius. Je deutlicher der Mensch erkennt, wie wunderbar des Herrn Gesetze in Zahl, Gewicht und Maß das All regieren, je größre Liebe wird er zu Gott verspüren.

F. Aus Sapientia.

Gebet der Sapientia. — Adonai, Emmanuel, den vor der Zeit die Allmacht Gottes schuf und in der Zeit die jungfräuliche Mutter hat geboren, o Christus, du einer und doch aus zwei Naturen wunderbar gebildet, dessen Einheit der Person nicht gespalten wird durch die Zweiheit der Naturen, und dessen Zweiheit der Naturen nicht verwischt wird durch die Einheit der Person, dich lobe die fröhliche Glückseligkeit der Engel und dich der Sterne süßer Wettgesang! Es preise dich der Menschen Kunst und Wissenschaft und jeglich Ding, das aus der Elemente Stoff gebildet ward, weil du, der mit dem Vater und dem heil'gen Geiste allein Gestalt ist ohne Stoff, dem Willen deines Vaters folgend und von dem heil'gen Geiste treulich unterstützt, es nicht verschmähtest, Mensch zu werden. Du hast als wie ein Mensch gelitten, doch unbeschadet deiner göttlichen Natur, die keinem Leide unterworfen ist; du hast sogar, damit nicht einer deiner Gläubigen verdürbe und jeglichem, der treu, das ewige Leben werde, des Menschentodes bittren Kelch geleert und durch die Auferstehung die Schrecken sein zerstört.

Ich mahne dich, o du vollkommner Gott und wahrer Mensch, an dein Versprechen, du wolltest jedem, der um deines Namens willen sein irdisch Gut verläßt und seiner Freunde und Verwandten Liebe, hundertfältig lohnen und ihn beschenken mit dem Siegespreis des ewigen Lebens. Voll süßer Hoffnung, auf dein Versprechen bauend, hab' ich gethan, was du befohlen und meine Kinder dir freiwillig hingeopfert. Darum, du Frommer, zög're nicht, dein Versprechen einzulösen. Befrei' mich bald von meinen Erdenfesseln und gieb, daß ich mich an den Ehren meiner Töchter freue, der süßen Kinder, die ohne Zögern ich um deinetwillen zu Tode martern ließ. Gieb, daß ich mich an ihrem Anblick weide, dieweil sie dir, o Lamm der Jungfrau, so treulich folgten. Obwohl ich nicht, wie sie, den jungfräulichen Lobgesang anstimmen kann, so woll' mich doch für würdig halten, mit ihnen deine Herrlichkeit durch alle Zeit zu preisen — o du, der nicht derselbe wie der Vater ist, und doch dasselbe, der mit dem Vater und dem heil'gen Geiste als ein einiger Herr das All regiert, als ein König den obern und den mittlern und den untern Weltenkreis beherrschend, von Jahrtausend zu Jahrtausend durch die unendliche Ewigkeit!

14. Aus Notker III. 1000

Aus Hattemers „Denkmale des Mittelalters," 2, 522; St. Galler Handschrift der Psalmen.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 95.)

Oratio dominica. — Das Vaterunser.

Pater noster qui es in coelis. Fater unser dû in himile bist.
Vater unser der du bist im Himmel. Vater unser du im Himmel bist.
O homo, skêine an guoten werchen, daz du sin sun sîst, heîzest
O Mensch, beweise an guten Werken, daß du sein Sohn seist, heißest
du ín mit rehte fáter. Habe *fraternam caritatem*, diu tuot dih
du ihn mit Recht Vater. Habe brüderliche Liebe, die macht dich
wesen sînen sún. *Sanctificetur nomen tuum.* Dîn namo werde
sein sein Sohn. Geheiligt werde Name dein. Dein Name werde
geheîligot. Wer sol ín geheîligon? Ne íst ér heilig? Wir
geheiligt. Wer soll ihn heiligen? Nicht ist er heilig? Wir
biten áber, daz er in únseren herzon geheiligot werde, so daz wir
bitten aber, daß er in unsern Herzen geheiligt werde, so daß wir
ín *colendo* geheîligoen. *Adveniat regnum tuum.* Dîn rîche chome;
ihn heiligen. Es komme Reich dein. Dein Reich komme;
daz êwiga, dára alle guote zuo dingent, dar wir dih kesêhen
das ewige, dar(auf) alle Guten (zu) hoffen, dort wir dich sehen
súlen, unde *angelis* keliche wordene, lîb âne tôd hâben súlen.
sollen, und Engeln gleich geworden, Leben ohne Tod haben sollen.
Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Dîn willo gescéhe in
Es geschehe Wille dein wie im Himmel so auf Erden. Dein Wille geschehe auf
erdo fone menniscon, alzo in himile fone *angelis*. *Panem nostrum*
Erden von den Menschen, wie im Himmel von den Engeln. Brot unseres
cottidianum da nobis hodie. Unser tágelicha brôt kib uns hiûto.
tägliches gieb uns heute. Unser tägliches Brot gieb uns heute.
Kib uns dina lêra, déro únser sêla gelabot werde, wánda dero
Gieb uns deine Lehre, an der unsere Seele gelabt werde, weil derselben
bedarf si tageliches, alzo der lichamo bedárf prôtes. *Et dimitte*
bedarf sie täglich, wie der Leib bedarf des Brotes. Und erlaß
nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
uns Schuld unsere, wie wir erlassen Schuldigern unsern.
Unde únsere sculde belâz uns, also ouh wir belazen unseren
Und unsere Schuld erlaß uns, wie auch wir erlassen unsern
sculdigen. Disa gedîngun ferneme mánnelîh, unde si gáro ze
Schuldigern. Diese Hoffnung vernehme jedermann und so bereit zu
fergebenne daz lúzzela also er welle, daz imo fergeben werde daz
vergeben das Kleine, wie er wolle, daß ihm vergeben werde das
michela. *Et ne nos inducas in temptationem.* Unde in chorunga
Große. Und nicht uns führe in Versuchung. Und in Versuchung

ne lêitest dû únsih. Daz chit, ne lâzest únser gechórot werden
nicht führeſt du uns. Das heißt, nicht läſſeſt uns verſucht werden
nach unseren sundon. Den du ne scírmest, den wirfet *temptatio*
nach unſern Sünden. Den du nicht ſchirmeſt, den wirft die Verſuchung
níder, der wirt ze huôhe sînen fienden. *Sed libera nos a malo.*
nieder, der wird zum Hohne ſeinen Feinden. Sondern erlöſe uns vom Übel.
Nube lôse unsih fóne ubele. Lôse unsih fone des tiêfeles
Sondern erlöſe uns vom Übel. Erlöſe uns von des Teufels
chorungo, unde fone sînemo gewálte: Síben béta churze sint
Verſuchung, und von ſeiner Gewalt: Sieben Bitten kurze ſind
dise: an ín wirt doh funden al daz, des uns turft ist.
dies: in ihnen wird dennoch gefunden alles das, was uns not iſt.

15. Aus Williram. 1065

Aus der deutſchen Paraphraſe des Hohen Liedes, herausgegeben von J. Seemüller, Seite 3.

(Deutſche Literaturgeſchichte, S. 96; Bilderatlas, S. 15.)

1. Cússer mih mít démo cússe sînes múndes. Dícco gehîezzer
1. Küſſe er mich mit dem Kuſſe ſeines Mundes. Oft verhieß er
mír sîne cúonft *per prophetas*, nu cúmer sélbo unte cússe mih
mir ſeine Ankunft durch die Propheten, nun komme er ſelber und küſſe mich
mit déro sûoze sînes *evangelii*. 2. Wánta bézzer sínt dîne
mit der Süße ſeines Evangeliums. 2. Denn beſſer ſind deine
spúnne démo wîne, sîe stínchente mít den bézzesten sálbon.
Brüſte als Wein; ſie duften mit (nach) den beſten Salben.
Díu sûoze dînero *gratiae* ist bézzera dánne díu scárfe déro *legis*,
Die Süße deiner Gnade iſt beſſer als die Schärfe des Geſetzes,
áls íz quît: *Lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum*
wenn es ſagt: Das Geſetz durch Moſes gegeben iſt, Gnade und Wahrheit durch Jeſus
Christum facta est. Díu sélba gnâda íst gemísket mít *variis*
Chriſtus geworden iſt. Die ſelbe Gnade iſt gemiſcht mit verſchiedenen
donis spiritus sancti, mít den du máchost *ex peccatoribus iustos*,
Gaben des Geiſtes heiligen, mit denen du machſt aus Sündern Gerechte,
ex damnandis remunerandos. 3. Dîn námo íst ûzgegózzenaz
aus Verdammenswerten Belohnungswürdige. 3. Dein Name iſt ausgegoſſenes
óle. Dîn námo ist wîteno gebrêitet, wánta vóne dir *Christo*
Öl. Dein Name iſt weithin ausgebreitet, denn von dir, dem Chriſtus,
hêizzen wír *Christiani*. 4. Vóne díu minnont díh díe júnk-
heißen wir Chriſten. 4. Darum lieben dich die Jung-
frówon, daz sint díe sêla, díe der gejúnget sint in déro tôife
frauen, das ſind die Seelen, die da verjünget ſind durch die Taufe
unte gewâtet mit *veste innocentiae*.
und bekleidet mit dem Kleide der Unſchuld.

16. Aus Himmel und Hölle.

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern, Nr. 30.

In dero hello
dâ ist dôt âne tôt,
karôt unde jâmer,
al unfrouwida,
mandunge bresto,
beches gerouche,
der sterkiste svevelstank,
verwâzzenlîch genibile,
des tôdes scategruoba,
alles truobisales waga,
der verswelehente loug,
die wallenten stredema
viurîner dunste,
egilîch vinster,
diu iemêr êwente brunst,

diu vreissamen dôtbant,
diu betwungeniste phragina,
claga, wuoft âne trôst,
wê âne wolun,
wîzze âne restî,
âller wênigheite nôt,
diu hertiste râcha,
der handegôste ursuoch,
daz sêrige elelentduom,
aller bittere meist,
kâla âne vriste,
ungenâdône vliz,
uppigiu riuwa,
karelîch gedôzze,
weinleiches ahhizôt,
alles unlustes
zâlsâm gesturme,
forhtône bîba,
zano klaffunga,
aller wêskreio meist,
diu iemêr werente angest,
aller skandigelîch,
daz scamilîcheste offen
aller tougenheite,
leides unende
und aller wêwigelîch,
marter unerrahlîch
mit allem unheile,
diu wêwiglîche haranskara,
verdamnunga swereden
âne alle erbarmida,
iteniuwiu sêr
âne guot gedinge,
unverwandellîch ubel,
alles guotes âteil,
diu grimmigiste heriscaft,
diu vîantlîche sigenunft,
griulîch gesemine,
der vûlida unsûbrigheit
mit allem unscône,
diu tiuvallîche anesiht,
aller egisigilîch,
alles bales unmez,
diu leitlîche heima,
der helle karkâre,
daz rîchiste trisehûs
alles unwunnes,
der hizze abgrunde,

16. Aus Himmel und Hölle.

(Deutsche Literaturgeschichte, S. 96.)

In der Hölle
Da ist Tod ohne Tod,
Wehklage und Jammer,
Eitel Freudlosigkeit,
Der Seligkeit Mangel,
Des Peches Rauchen,
Der stärkste Schwefelgestank,
Verfluchte Dunkelheit,
Des Todes Schattengrube,
Aller Trübsal Wiege,
Die verschlingende Lohe,
Die wallenden Strudel
Feuriger Dünste,
Schreckliche Finsternis,
Die immer und ewige Feuersbrunst,
Die verderblichen Todesbande,
Die engste Bedrängnis,
Klage, Jammern ohne Trost,
Weh ohne Linderung,
Strafe ohne Rast,
Allen Elends Not,
Die härteste Rache,
Die schärfste Untersuchung,
Das schmerzlichste Elend,
Die Summe aller Bitternis,
Qual ohne Frist (Ende),
Der Ungnade Eifern,
Vergebliche Reue,
Trauriges Getöse,
Klageliedes Ächzen,
Aller Unlust
Gefahrvoll Getümmel,
Der Furcht Beben,
Zähne Klappern,
Das allergrößte Wehgeschrei,
Die immerwährende Angst,
Schmach und Schande,
Die beschämendste Offenbarkeit
Aller Geheimnisse,
Leides Endlosigkeit
Und jegliches Wehes,
Unaussprechliche Marter
Mit allem Unheile,
Die schmerzlichste Peinigung,
Der Verdammnis Qualen
Ohne all Erbarmen,
Ganz neue Schmerzen,
Ohne gute Hoffnung,
Unwandelbares Übel,
Alles Guten Unteilhaftigkeit,
Die grimmigste Herrschaft,
Der feindliche Sieg,
Gräuliche Versammlung
Der Fäulnis Unsauberkeit,
Mit allem Unschönen,
Der teuflische Anblick
Aller Schreckniſſe,
Alles Bösen Übermaß,
Die leidvolle Heimat,
Der Hölle Kerker,
Das reichste Schatzhaus
Aller Unwonne,
Der Hitze Abgrund,

unbigebenlîch flor,
der tiuvalo tobeheit,
der ursinnigliche zorn
und aller ubelwillo,
der ist dâ verlâzen
in aller âhtunga vlîz
und in alla tarahaftî
dero hella erbon,
âne zîtes ende,
iemêr in êwa.
Sô ist taz hellerîche
einis teilis getân.

17. Aus Ezzos Gesang von den Wundern Christi.

Aus Müllenhoff und Scherers Denkmälern, Nr. 31. 1064

In principio erat verbum.
das was der wâre gotes sun.
von dem einen worte
bequam trôst al der werlte.
O lux in tenebris,
dû hêrre, dû der samet uns bist,
dû uns daz wâre lieht gibest;
neheiner untriwe dûne phligist.
— — — — — —
O crux benedicta,
àller holze beszista,
an dir wart gevangan
der gir Leviâthan.
lîp sint dîn este, wante wir
den lîb ernereten ane dir.
jâ truogen dîn este
die burde himelisce.
an dich flôz daz frône pluot.
dîn wuocher ist suoz unte guot,
dâ der mite irlôset ist
manchunn allez daz der ist.
O crux salvatoris,
dû unser segelgerte bist.
disiu werlt elliu ist daz meri,
mîn trehtîn segel unte vere,
dîu rehten werch unser seil:
dîu rihtent uns die vart heim.
der segel, der wâre geloubo,
der hilfet uns der wole zuo.
Der heilige âtem ist der wint,
der vuoret unsih an den sint.
himelrîche ist unser heimuot,
dâ sculen wir lenten, gotelob.

Unabläſſiges Verderben.
Der Teufel Toben,
Der unſinnige Zorn
Und jedes Übelwollen,
Das iſt da losgelaſſen
Zu aller Verfolgung Eifer
Und zu jeder Schädlichkeit.
Der Hölle Erben
In endloſer Zeit
Immer in Ewigkeit.
So iſt das Höllenreich
Eines Teils beſchaffen.

17. Aus Ezzos Geſang von den Wundern Chriſti.

(Deutſche Literaturgeſchichte, S. 96.) **1064**

Im Anfang war das Wort,
Das war der wahre Gottesſohn.
Von dem einen Worte
Erhielt Troſt die ganze Welt.
O Licht in der Finſternis,
Du Herr, der du mit uns biſt,

Du uns das wahre Licht giebſt,
Keiner Untreue du pflegſt.

— — — — — —

O gebenedeites Kreuz,
Aller Hölzer beſtes,
An Dir ward gefangen
Der gierige Leviathan.
Leben ſind deine Äſte, weil wir
Das Leben gerettet an dir.
Ja, es trugen deine Äſte
Die himmliſche Bürde.
Auf dich floß das heilige Blut.
Dein Wuchs iſt lieblich und gut,
Damit erlöſet iſt
Die ganze Menſchheit, die da iſt.
O Kreuz des Erlöſers,
Du biſt unſere Segelſtange.
Dieſe ganze Welt iſt das Meer,
Mein Herr der ſegelnde Fährmann.
Die guten Werke ſind unſer Seil:
Die beſtimmen uns die Heimfahrt.
Das Segel, der wahre Glaube,
Der hilft uns wohl dazu.
Der heilige Geiſt iſt der Wind,
Der führt uns über die Flut.
Das Himmelreich iſt unſere Heimat,
Da ſollen wir landen, Gottlob.

18. Das Leben Jesu. 1100

Aus Josef Diemer, „Deutsche Gedichte aus dem XI. und XII. Jahrhundert;“ 1849; Seite 252.

Als ich uernomen habe, uon dem tu(l)tlichen tage.
Do begurte sich der gotesun. Do dwog er sinen jungeren
Die vuze unde die hende, do wolt er is allez enden
In siner heiliger minne. Er lerte si do mit tiefeme sinne;
Do chnît er uil suoze uuore siner jungeren fuoze.
Do sprach sancte Peter: du ne gedwest mir niemer;
Do sprach Got der riche: so ne gewinnest du niemer tail in minem riche.
Der antwurte ime uber lut Peter der sin trut:
Mine hende und min houbet, daz si dir herre ê erloubet.
Do dwog er in allen (di fuzze) nach ein ander.
Do iz allez was getan sin gewate er an sich nam.
Do saz er ze muose begunde mit in chosen.
Under iu ist ein man, der mich hat uerraten.
Die herren alle erchomen, si dahten wer er waere.
Do wincten si einem chinde, deme guoten Johannê.
Er lienete uf sinen brusten, sin minne was feste
Daz er in erfuore, welher iz ware.
Do sprach der heilige Christ, under iu zweluen er ist.
Dem ich peute daz prot, der hat mir gegarwet den tot.
Do Judas der diep uon den anderen sciet.
Do ne twalt Got niht, do geberhtelot er das obrist lieht.
Do lerte si Christ dar inne uon siner heiligen minne;
Dar nach wihte er daz prot, den einleuen er iz pot.
Er sprach: dize ist warez min fle(i)sk.
Dar zuo gecreftige iuch der heilige geist,
Daz ihr disen tougen uil rehte geloubet,
Unde daz ir iz chundet allen minen chinden.
So wit so diu werlt ist, daz iz uuore iuch gegeben ist, etc.

18. Das Leben Jesu. 1100

Von einem ungenannten Verfasser, früher der Frau Ava zugeschrieben.
(Deutsche Literaturgeschichte, S. 97.)

Also habe ich vernommen von dem festlichen Tage.
Da umgürtete sich der Gottessohn, da wusch er seinen Jüngern
Die Füße und die Hände. Da wollt' er alles enden
In seiner heiligen Minne. Er lehrte sie da mit tiefem Sinne.
Da kniete er gar mild vor seiner Jünger Füße.
Da sprach Sankt Peter: Du wäschest mir sie nimmer.
Da sprach Gott der Herr: So gewinnst du nimmer Teil an meinem Reiche.
Darauf antwortete ihm überlaut Peter, sein Liebling:
Meine Hände und mein Haupt, das sei dir, o Herr, eher erlaubt.
Da wusch er ihnen allen die Füße nacheinander.
Da es alles war gethan, sein Gewand er an sich nahm.
Da setzte er sich zum Mahle, begann mit ihnen zu reden:
Unter euch ist ein Mann, der mich hat verraten.
Die Herren alle erschraken; sie dachten wer es wäre.
Da winkten sie einem Kinde, dem guten Johannes,
Er lehnte an seiner Brust, seine Liebe war fest,
Daß er erführe, welcher es wäre.
Da sprach der heilige Christ: Unter euch Zwölfen er ist;
Dem ich biete das Brot, der hat mir bereitet den Tod.
Darauf Judas der Dieb von den andern schied.
Da säumte Gott nicht, da ward er das höchste Licht verklärt
Da lehrte sie Christus darinne von seiner heiligen Minne.
Darnach weihte er das Brot, den Elfen er es bot.
Er sprach: Dies ist mein wahres Fleisch,
Dazu gekräftige euch der heilige Geist,
Daß ihr dies Wunder gar wahrhaft glaubet,
Und daß ihr es kündet allen meinen Kindern
Soweit als die Welt ist, daß es für euch gegeben ist u. s. w.

19. Wessobrunner Glaube II. 1100

Aus Pipers „Lesebuch des Althochdeutschen," S. 115.

(Sprachprobe aus der Übergangszeit vom Alt- zum Mittelhochdeutschen.)

Ih gloube an ain got vater almahtigin, der der scheffâr ist himiles unte der erde. Ich gloube an sînen ainborn sun unsern herren jêsum christum. Ich gloube daz er emphangin wart vone deme heiligin gaiste. Ich gloube daz er geborn wart vone mîner frowen sancte marîun der êwigin magede, wârre got, wârre mennesche. Ich gloube daz er in dirre werlte was als ain anderre mennesche, âne sunde aine.[1] Ich gloube daz er gevangin wart, daz er gemartirôt wart, daz er anz crûce genagilt wart unte dar an restarb, nâch der mennischait, niut nâch gotehait. Ich gloube daz er pegraben wart. Ich gloube daz er ze helle fuor unte dannan lôste alli die sînen willen getân heten. Ich gloube daz er rst*u*ont[2] an dem dritten tage. Ich gloube daz er zi himile fuor an dem viercigistim tage nâch sîner urstende unte dâ sizzit ze der zes*wu*n[3] sînis êwîgin vater ime ebinêwiger,[4] ime ebingewaltiger.[5] Ich gloube daz er dannan kumftich[6] ist *zer*tailn[7] al manchunde,[8] jegilîchen nâch sînen werken. Ich gloube an den hailigin gaist. Ich geloube daz die drî *be*nennede,[9] svaters unte sunes unte des heiligin gaistes, ain wârre got ist. Ich gloube ain christinhaith heiligi allîchi[10] potilîchi.[11] Ich gloube die gemainde aller gotes heiligin, *ubi isse* garne.[12] Ich gloube den antlâz[13] aller mîner sunden nâch wârre riwe.[14] Ich gloube die urstende mînis flaischis. Ich gloube den êwigin lîb.[15] Amen.

---

[1] Ohne eine Sünde. [2] auferstand. [3] Rechten. [4] gleichewig (coaeternus). [5] gleichmächtig. [6] kommend. [7] beurteilen, richten. [8] Menschengeschlecht. [9] Personen. [10] allgemein (catholicus). [11] apostolisch. [12] wo ich gern sein möchte. [13] Erlaß. [14] Reue. [15] Leben.

Inhaltsverzeichnis.

1. Erstes Buch A: Die altdeutsche Zeit.

Seite

PREFACE v

I. Übersicht über die deutsche Literaturgeschichte ix

II. Die Entwicklungsstufen der deutschen Literatur . . . x

III. Deutsche Sprachforscher und Literaturhistoriker . . . xii

Einleitung.

I. Die arischen und die germanischen Völkerstämme . . . 1

II. Die älteste Urkunde über die Germanen: Tacitus Germania 4

Erste Periode: Heidnischer Volksgesang.

Der altgermanische heidnische Volksgesang von den ältesten Zeiten bis auf Karl den Großen, 800 13

I. Die ältesten Spuren deutscher Dichtung 13

II. Die Runen 14

III. Die Form der ältesten deutschen Dichtungen 19

IV. Die ältesten heidnischen Sprachdenkmäler 22

I. Die Merseburger Zaubersprüche 22

II. Der germanische Heldengesang der Völkerwanderung . . 23

III. Beowulf 25

IV. Das Hildebrandslied 26

V. Die ältere und die jüngere Edda 28

Zweite Periode: Poesie der Geistlichen.

I. Die gotische Zeit, 150—450 30

I. Heidentum und Christentum 30

II. Ulfilas und die gotische Bibelübersetzung 37

II. Die politischen, kirchlichen und literarischen Verhältnisse des Frankenreiches, 400—900 39

I. Das fränkische Reich unter den Merovingern . . . 39

Seite

II. Die Klöster und die Missionare 41
III. Das fränkische Reich unter Karl dem Großen . . . 43
IV. Die Nachfolger Karls des Großen 47
III. Die ältesten westgermanischen Sprachdenkmäler aus christlicher Zeit. Karolingisches Zeitalter 50
I. Das Wessobrunner Gebet 50
II. Muspilli 51
III. Der Heliand 54
IV. Gattung, Stil und Sprache der altgermanischen Dichtung . 59
V. Der Krist oder liber evangeliorum 65
VI. Der Sänger und der Spielmann 69
VII. Das Ludwigslied 72
IV. Die lateinische Kloster- und Hofdichtung des 10. und 11. Jahrhunderts 73
I. Die kirchlichen Verhältnisse im frühen Mittelalter . . 73
II. Die Scholastik im frühen Mittelalter 76
A. Das zehnte Jahrhundert 78
I. Waltharius 80
II. Die Tiersage 82
III. Roswitha von Gandersheim 83
B. Das elfte Jahrhundert 87
I. Die Kunst im frühen Mittelalter 89
II. Burgen, Städte, Häuser, Kleidung 2c. 91
III. Ruodlieb 93
IV. Die deutsche Dichtung des 11. Jahrhunderts . . . 95
1. Notker III. 95
2. Himmel und Hölle 96
3. Der Gesang von den Wundern Christi . . . 96
4. Williram 96
5. Frau Ava 96
Tabellarische Übersicht 98–101

2. Erstes Buch B: Musterstücke.

1. Merseburger Zaubersprüche 2
2. Das Hildebrandslied 4
3. Aus Ulfilas Bibelübersetzung 8

Seite

4. Taufgelübde 10
5. *A.* Aus dem Weißenburger Katechismus 12
5. *B. Exhortatio ad plebem christianam* 14
6. Die Straßburger Eidschwüre 16
7. Das Wessobrunner Gebet 18
8. Muspilli 20
9. Aus dem Heliand 28
   A. Vom Weltuntergange 28
   B. Judas der Verräter 32
10. Aus dem Krist 42
   A. Die ersten Verse aus der „Widmung an König Ludwig" . 42
   B. Warum Otfried sein Werk deutsch dichtete 44
   C. Die Hochzeit zu Kanaan 52
11. Das Ludwigslied 58
12. Aus dem Waltharius 62
13. Roswitha von Gandersheim 66
   A. Roswithas Vorrede zu ihren Dramen 66
   B. Brief der Verfasserin ꝛc. 67
   C. Aus Calimachus 69
   D. Aus Abraham 73
   E. Aus Paphnutius 77
   F. Aus Sapientia 83
14. Aus Notker III. 84
15. Aus Williram 85
16. Aus Himmel und Hölle 86
17. Aus Ezzos Gesang von den Wundern Christi 88
18. Das Leben Jesu 90
19. Wessobrunner Glaube II. 92

*** Ein alphabetisches **Namen- und Sachregister** wird nach Vollendung des ganzen Werkes hinzugefügt werden.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary, by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 000 pages. *In press.*

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffmann and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 000 pages. 00 cts.

Auf der Sonnenseite. Six humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary, by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 153 pages. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Boards. 93 pages, 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

Onkel und Nichte. An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein and *Krambambuli*. With introduction and notes by Professor A. R. Hohlfeld, Vanderbilt University. Boards. 138 pages. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Boards. 30 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts.

Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Two comedies by Benedix, and edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 169 pages. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 144 pages. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor B. W. Wells. Boards. 126 pages. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 145 pages. 30 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Short extracts compiled by Rose Chamberlin, instructor in German at Bryn Mawr College. Paper. 48 pages. 15 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 171 pages. 60 cts.

Hoffman's Historische Erzählungen. Four important periods of German History, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 58 pages. 20 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. Boards. 78 pages. 25 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 241 pages. 70 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades, of the University of Illinois. Boards. 168 pages.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

Goethe's Hermann und Dorothea. With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction, notes and a bibliography by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.

Goethe's Faust. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. $1.12.

Goethe's Faust. Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. $1.75.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) With notes and vocabulary, by Susan A. Sterling, of the University of Wisconsin. Cloth. 190 pages. 75 cts.

Gore's German Science Reader. Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.

Hodges's Scientific German. Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* Boards. 212 pages. 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. A *working* grammar for high school or college; adapted to the needs of the beginner and the advanced student. Half leather, $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Brief and easy, yet complete enough for all elementary work, and abreast of the best scholarship and practical experience of to-day. 60 cts. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. Introduction price, each 15 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cents. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five graded pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; based on *La Belle-Nivernaise* for third year's work. Each, 12 cts.

Storr's Hint on French Syntax. With exercises. Interleaved. Limp cloth. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. Limp cloth. 34 pages. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. A purely conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. For beginners and confined to Scientific French. With notes and vocabulary. Boards. 136 pages. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy with notes by Professor B. W. Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

La Main Malheureuse. With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. Boards. 106 pages. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. With notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 142 pages. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes, by Professor Thomas Logie, of Rutgers College. Boards. 160 pages. 35 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. With notes and vocabulary by Professor O. B. Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line French extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS.

(Partial List.)

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. Boards. 238 pages. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Boards. 138 pages. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date, with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth, 158 pages. 60 cts.

Sandeau's Mlle de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Boards. 158 pages. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
—— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern Comedy. Edited by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 118 pages, 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 60 cts.; boards, 35 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Boards. 122 pages. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. Boards. 142 pages. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cts.

De Vigny's La Canne de Jonc. Edited by Professor V. J. T. Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. Boards. 218 pages. 40 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS.

(Partial List.)

Victor Hugo's La Chute. From *Les Misérables.* Edited with notes by Professor Huss of Princeton. Boards. 97 pages. 25 cts.

Victor Hugo's Bug Jargal. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. Boards. 238 pages. 40 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Boards. 189 pages. 35 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence. With notes by Professor Clovis Bévenot, Mason College, England. Paper. 118 pages. 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne. With notes by H. C. Steel. Paper. 112 pages. 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours. With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. Boards. 98 pages. 25 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. Boards. 104 pages. 25 cts.

Theuriet's Bigarreau. With notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Boards. 68 pages. 25 cts.

Advanced Selections for Sight Translation. Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin of Miss Baldwin's School, Bryn Mawr, Pa. Paper. 48 pages. 15 cts.

Dumas's La Question d'Argent. A comedy, with introduction and notes, by G. N. Henning, Assistant in French, Harvard University. Boards. 136 pages. 30 cts.

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. Boards. 220 pages. 40 cts.

Lesage's Gil Blas. Abbreviated and edited, with introduction and notes, by Professor Cohn, of Columbia University, and Professor Sanderson, formerly of Harvard University. Boards. 224 pages. 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris. With introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers, of William Penn Charter School, Philadelphia. Boards. 188 pages. 35 cts.

Loti's Pêcheur d'Islande. With notes by R. J. Morich. Boards. 30 cts.

Beaumarchais's Le Barbier de Séville. Comedy in four acts, with introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Boards. 25 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

Boston, New York, Chicago, London.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED FRENCH TEXTS.

De Vigny's Cinq Mars. An abbreviated edition with introduction and notes by Professor Sankey of Harrow School, England. Cloth. 292 pages. 80 cts.

Zola's La Débâcle. Abbreviated and annotated by Professor Wells, of the University of the South. Cloth. 292 pages. 80 cts.

Choix d'Extraits de Daudet. Selected and edited with notes by William Price, Instructor in Yale University. Paper. 61 pages. 20 cts.

Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle. Lectures in easy French on Lamartine, Hugo, de Vigny, de Musset, Gautier, Mérimée, Coppée, by Professor Fortier of Tulane University. Cloth. 160 pages. 60 cts.

French Lyrics. Selected and edited with notes by Professor Bowen of the University of Ohio. Cloth. 198 pages. 60 cts.

Victor Hugo's Hernani. With introduction and notes by Professor Matzke of Leland Stanford University. Cloth, 228 pages. 70 cts.

Victor Hugo's Ruy Blas. With introduction and notes by Professor Garner of the U. S. Naval Academy, Annapolis. Cloth. 253 pages. 75 cts.

Racine's Esther. With introduction, notes, and appendixes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Paper. 110 pages. 25 cts.

Racine's Athalie. With introduction and notes by Professor Eggert of Vanderbilt University. 156 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Racine's Andromaque. With introduction and notes by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 000 pages. 30 cts.

Corneille's Le Cid. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 164 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Corneille's Polyeucte. With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. Boards. 138 pages. 30 cts.

Molière's Le Misanthrope. With introduction and notes, by Professor C. A. Eggert, Boards. 000 pages. 30 cts.

Molière's Les Femmes Savantes. With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. 143 pages. 30 cts.

Molière's Le Tartuffe. With footnotes by Professor Gasc, England. Boards. 25 cts.

Molière's Le Médecin Malgré Lui. With footnotes by Professor Gasc, England. Paper. 57 pages. 15 cts.

Molière's Le Bourgeois Gentilhomme. With introduction and notes by Professor F. M. Warren of Adelbert College. Boards. 138 pages. 30 cts.

Piron's La Métromanie. Comedy in verse, with notes by Professor Delbos, England. Paper. 180 pages. 40 cts.

Warren's Primer of French Literature. An historical handbook. Cloth. 256 pages. 75 cts.

Taine's Introduction à l'Histoire de la Littérature Anglaise. With essay on Taine by Irving Babbitt of Harvard University. Paper. 48 pages. 20 cts.

Duval's Histoire de la Littérature Française. In easy French. From earliest times to the present. Cloth. 348 pages. $1.12.

Voltaire's Prose. Selected and edited by Professors Cohn and Woodward of Columbia University. Cloth. 479 pages. $1.50.

La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset and Hugo, with introductions and notes by L. Both-Hendriksen. Cloth. 212 pages. 75 cts.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. Sept. 26, '76, "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU
146 Franklin St., Boston
Keep Your Card In This Pocket